

RESERVOIR CHRONICLE

TSUBASA

O M N I B U S



2

CLAMP

TSUBASA

CLAMP

TRANSLATED AND ADAPTED BY
William Flanagan

LETTERED BY
Dana Hayward



Tsubasa Omnibus volume 2 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

Tsubasa Omnibus volume 2 copyright © 2004

CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

English translation copyright © 2014 CLAMP • ShigatsuTsutachi CO., LTD./Kodansha

All rights reserved.

Published in the United States by Kodansha Comics, an imprint of
Kodansha USA Publishing, LLC, New York.

Publication rights for this English edition arranged through
Kodansha Ltd., Tokyo.

First published in Japan in 2004 by Kodansha Ltd., Tokyo, as
Tsubasa, volumes 4, 5 and 6.

ISBN 978-1-61262-952-0

www.kodanshacomics.com

Translator: William Flanagan

Lettering: Dana Hayward

Kodansha Comics edition cover design: Phil Balsman

Contents

Honorifics	iv
Previously in <i>Tsubasa</i> . . .	vi
Chapitre 22	i
Chapitre 23	43
Chapitre 24	63
Chapitre 25	83
Chapitre 26	103
Chapitre 27	123
Chapitre 28	165
Translation Notes	187

Honorifics Explained

Throughout the Kodansha Comics books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Kodansha Comics not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Kodansha Comics books.

- san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.
- sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.
- dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.
- kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/

Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as yobisute, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

Previously in *Tsubasa* . . .

Brought together by Yûko, the Space-Time Witch, Fai, Kurogane, and Syaoran travel from world to world. While each has his own reasons for being on the journey, they follow Syaoran in his quest to locate and retrieve the lost pieces of Sakura's soul. Each piece takes the form of a feather, and as they return them to Sakura, she regains a bit of her strength and memory. Lost forever, however, is her memory of Syaoran, her one true love. For this was the price Syaoran had to pay to make the journey to save Sakura—that Sakura lose all memory of him and their time together.



Mokona travels with them as well, to guide them from world to world, and find the lost feathers.

Their first stop brought them to the Hanshin Republic, where Syaoran gained the strange power of his Kudan. Here they encountered Sorata and Arashi, who gave them food and shelter. Finding and returning this

world's feather to Sakura enabled her to wake from her coma.

Mokona next brought Syaoran and friends to the town of Ryonfi in the land of Koryo, ruled by the ruthless Ryanban (actually a term referring to corrupt leaders of sixteenth-century Korea). Here they met Chu'nyan, daughter of the town's Shinban (a kind of wizard). They helped Chu'nyan defend the town against the Ryanban and his son, then realized that the Ryanban held one of Sakura's feathers. Together, Syaoran, Fai, and Kurogane attacked the castle to retrieve the feather, but Syaoran became separated from Fai and Kurogane . . .



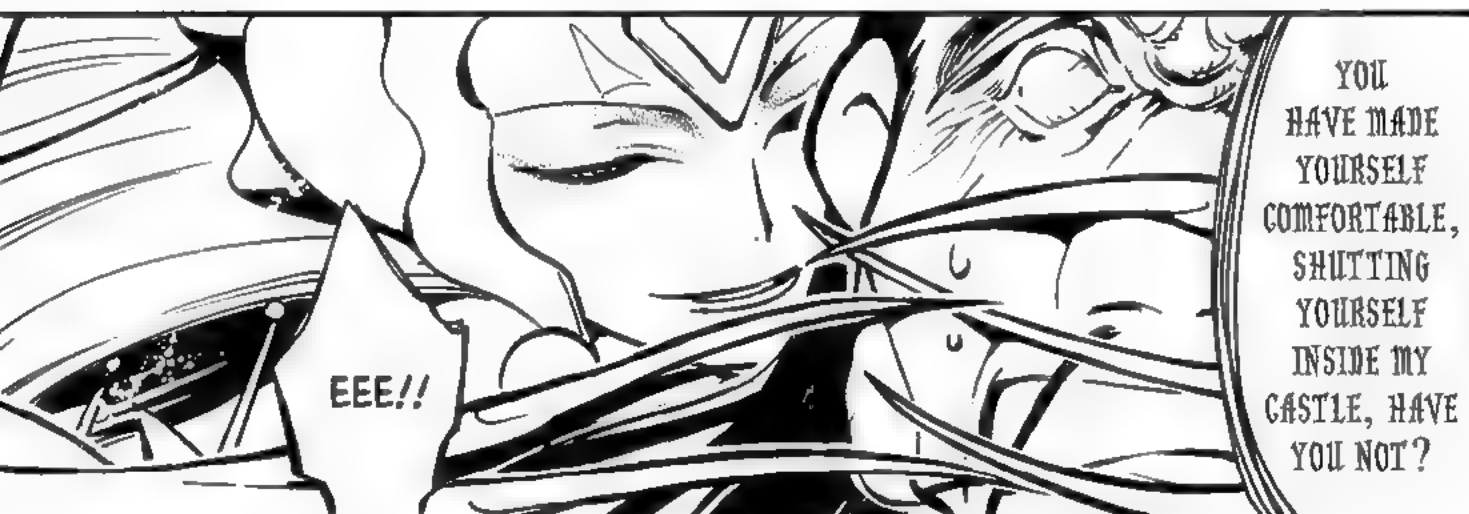
RESERVOIR CHRONICLE

TSUBASA



Chapitre.22
The End for Both





YOU
HAVE MADE
YOURSELF
COMFORTABLE,
SHUTTING
YOURSELF
INSIDE MY
CASTLE, HAVE
YOU NOT?

EEE!!



IT SEEMS
THAT WE CAN
TRUST
KIISHIM-SAN
NOW.



THIS CHURL
WOULD DICTATE
MY ACTIONS?

I MUST
SHOW MY
APPRECIATION
FOR HIS
ACTIONS
SLOWLY.

N-
NO!
DON'T
!!

STRUGGLE
STRUGGLE



BLOOOONN

大暴走

ONCE
WE ARRIVE
AT THE
COUNTRY
OF KIISHIM,
YOU WILL BE
RECEIVED
WITH THE
GREATEST OF
WELCOMES
BY MY MANY
SONS.

BE AT
EASE.

DON'T
DO IT!
STOP!!

ズン
ズン
DLLIP DLLIP



I DON'T
WANNA
GO!!



I AM!



ARE YOU
THE ONE
NAMED
CHU'NYAN?



YOUR MOTHER
WAS AN
EXCELLENT
SHINBAN.



HER ONE
MISTAKE WAS
TO FALL FOR THIS
RYANBAN'S
COWARDLY TRAP.

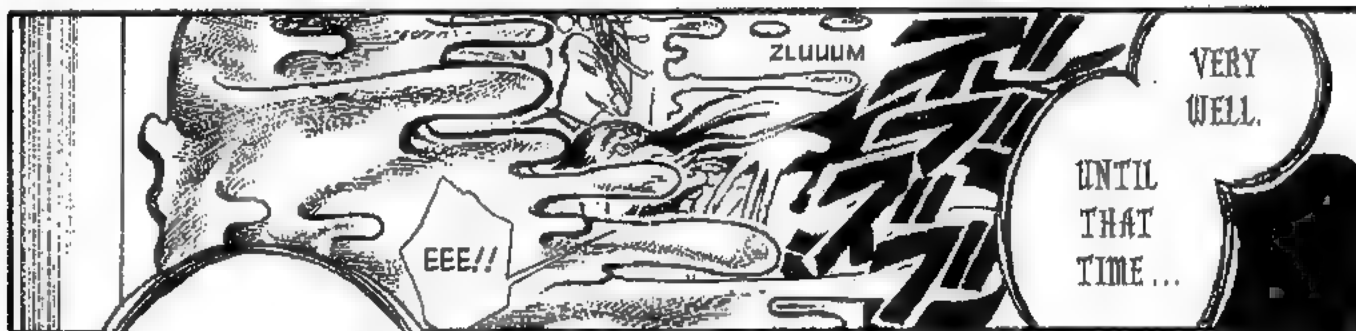


SHE
STATED
THAT SHE
WOULD POLISH
HER SKILLS
IN BATTLE
WITH ME...

...AND AS
YOU GREW, SHE
ANTICIPATED
TEACHING YOU
AND WATCHING
YOU BECOME A
SHINBAN MORE
POWERFUL THAN
HERSELF.

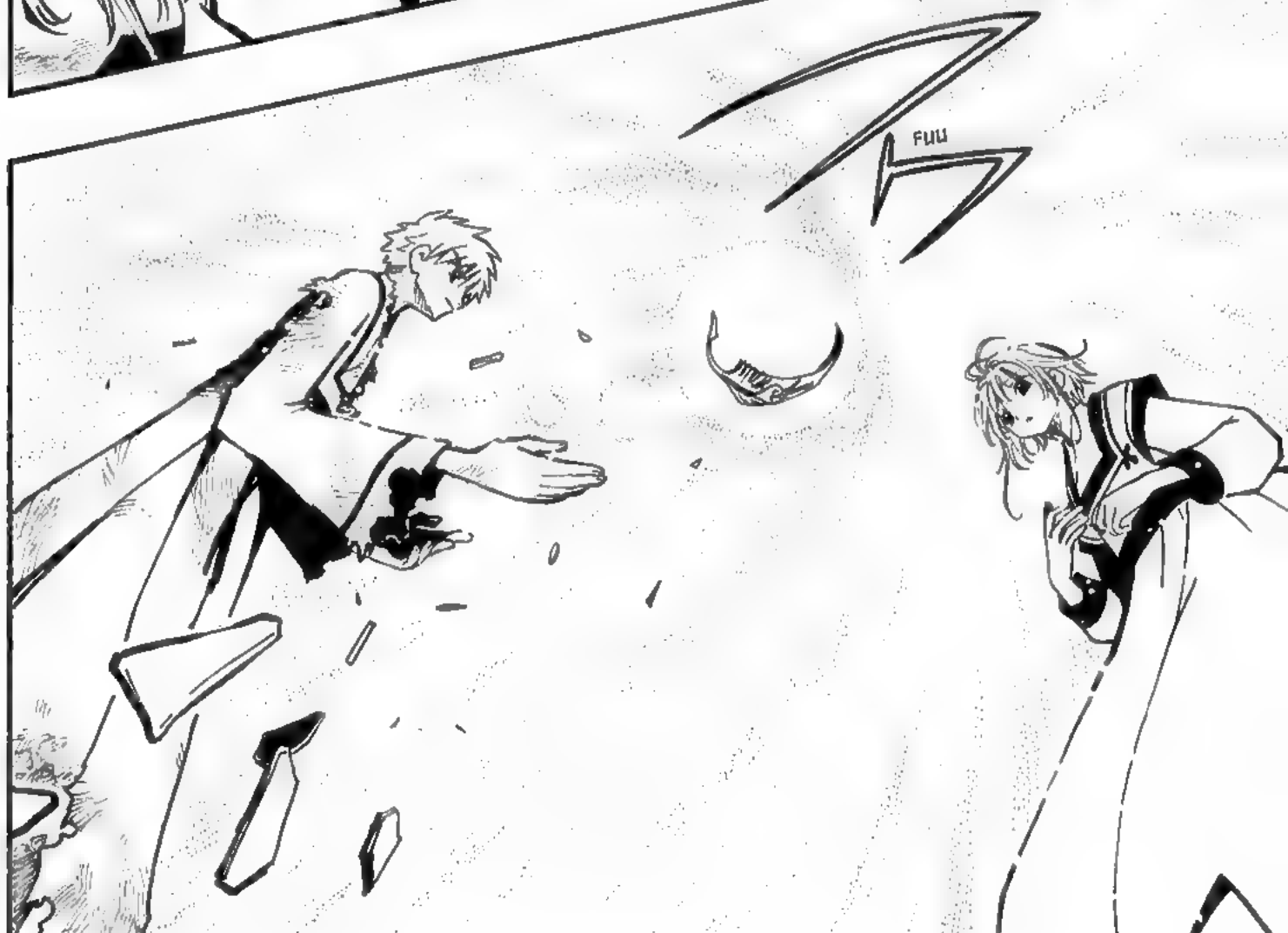






FAREWELL,
YOU ADORABLE
LITTLE WORMS.









FOR AN
APPETITE
AS BIG
AS
YOURS?

WE DON'T
HAVE ENOUGH
FOOD HERE,
DO WE?

THANK YOU
SO MUCH,
YUKITO-SAN!

...
PRINCESS
SAKURA.

BEST WISHES
ON YOUR
BIRTHDAY...



PRINCE
TÔYA...

YOU'RE
MY BIG
BROTHER,
AND STILL
YOU LIE
LIKE THAT!

I COULD
NEVER
EAT ALL
THIS!

IT'S
TRUE!



I COULD
NEVER
EAT THIS
MUCH!

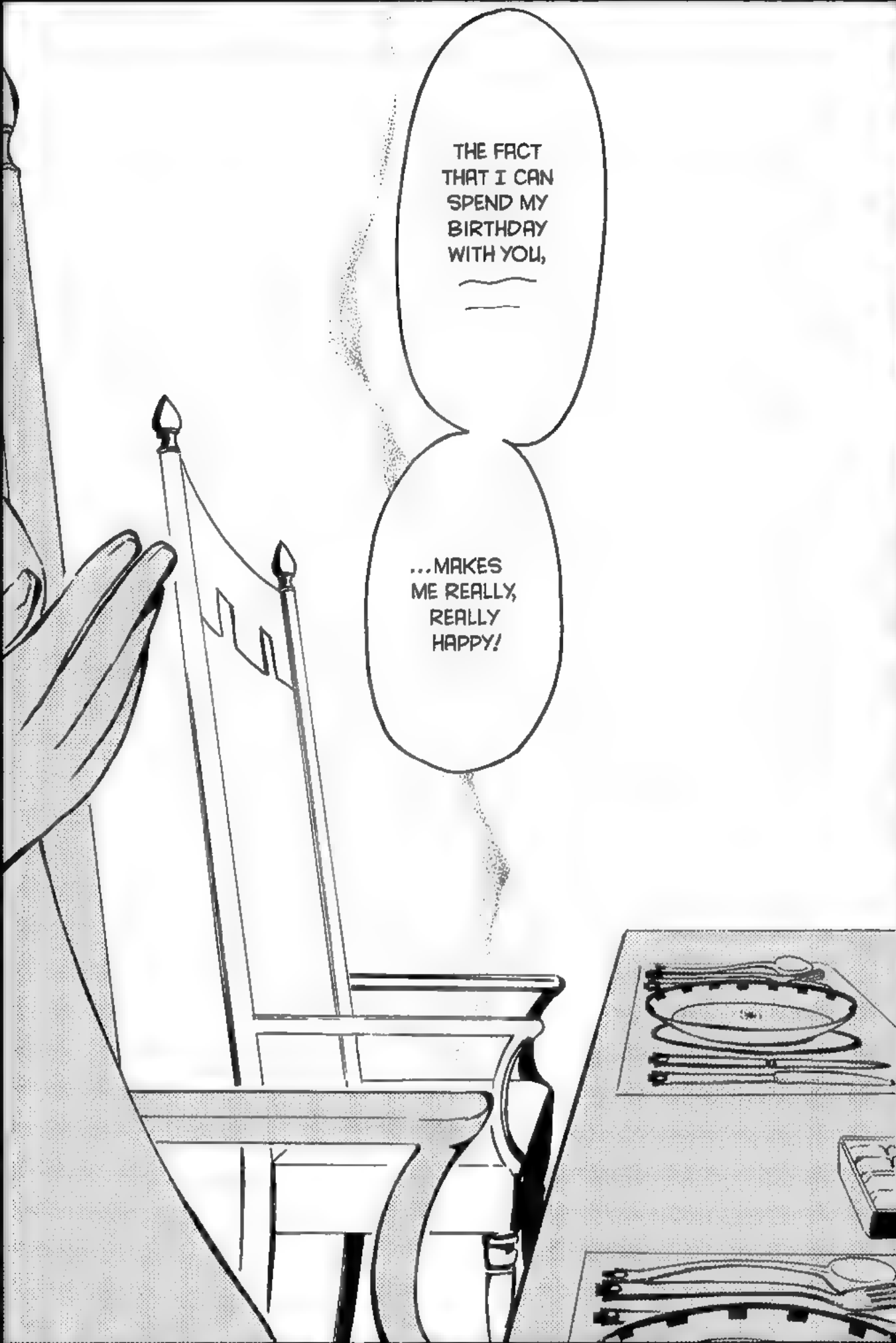
NOPE/
IT'S A
LIGHT
LUNCH
FOR
YOU!



IT'S A
GOOD
FEAST!

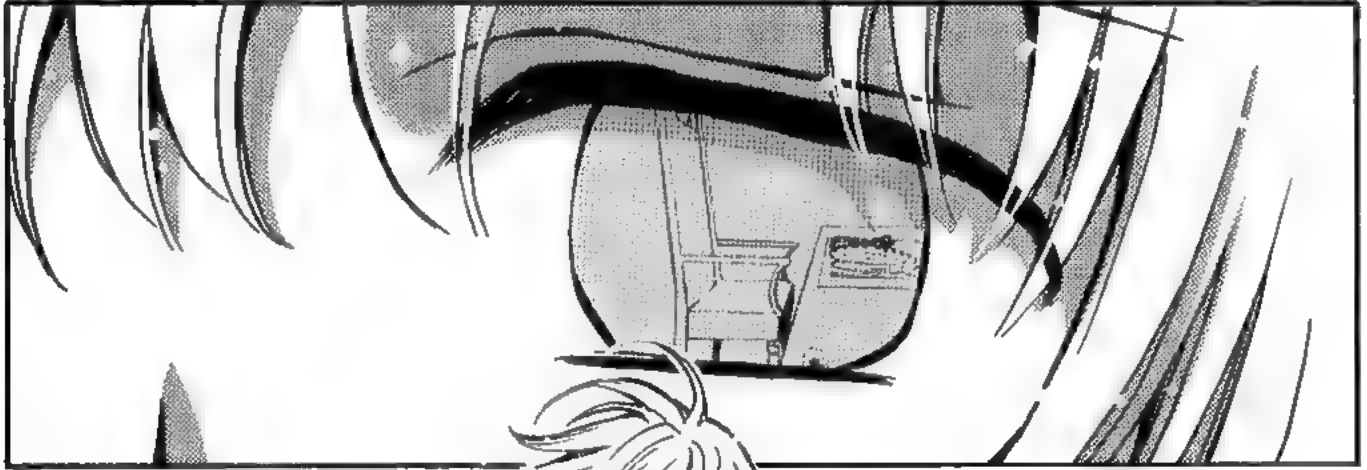
WE
SHOULD
EAT IT.



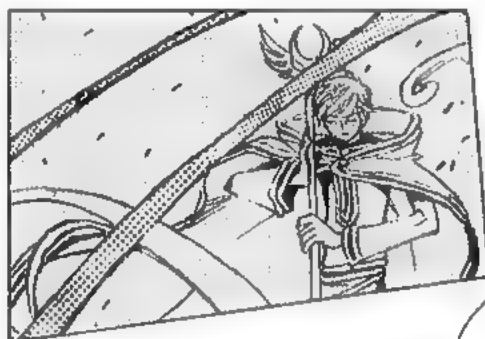


THE FACT
THAT I CAN
SPEND MY
BIRTHDAY
WITH YOU,

...MAKES
ME REALLY,
REALLY
HAPPY!



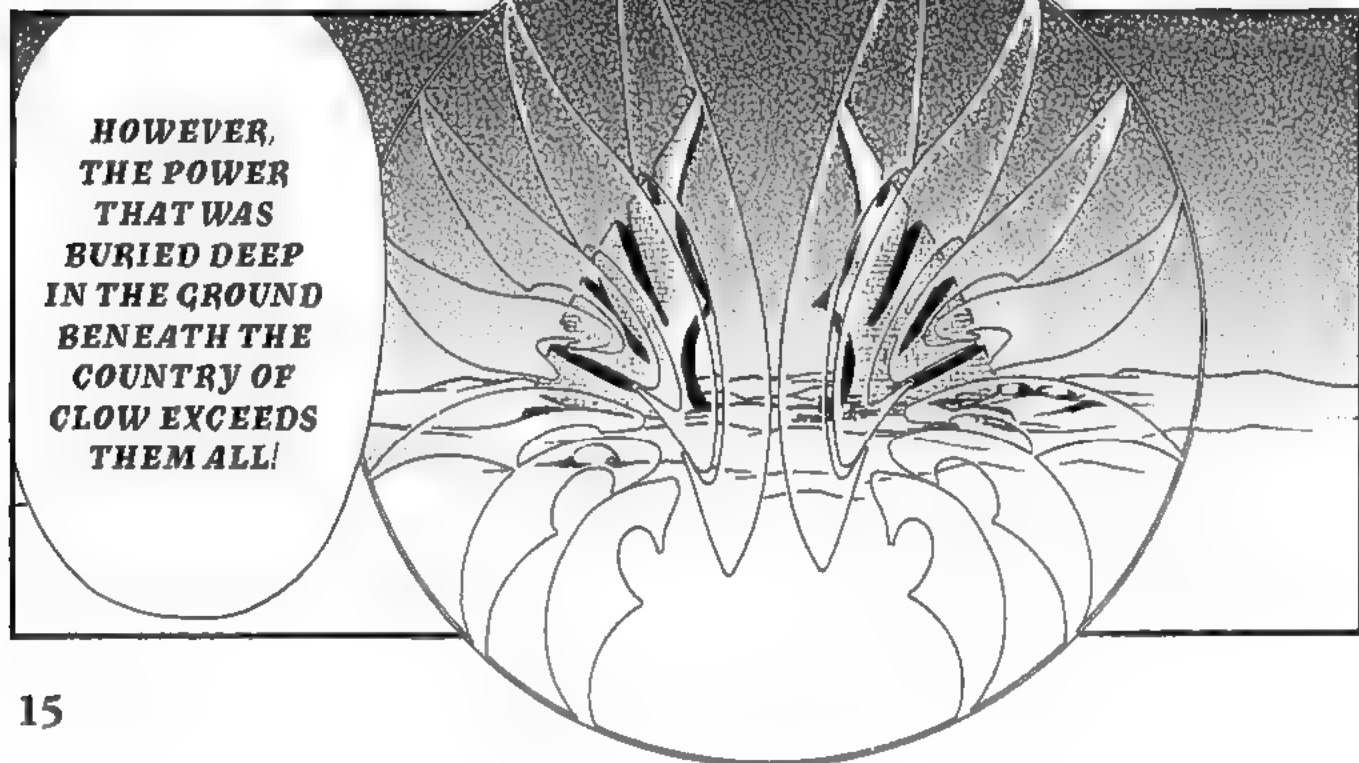
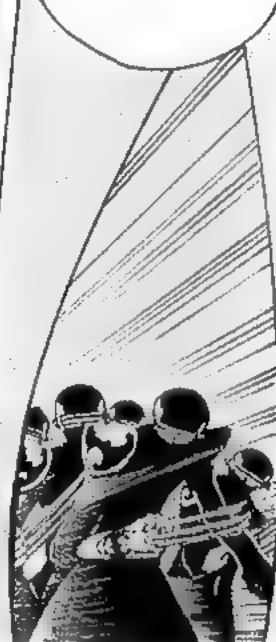




...ALREADY
EXIST.



THOSE
WITH THE
POWER
TO CROSS
DIMEN-
SIONS...



HOWEVER,
THE POWER
THAT WAS
BURIED DEEP
IN THE GROUND
BENEATH THE
COUNTRY OF
CLOW EXCEEDS
THEM ALL!

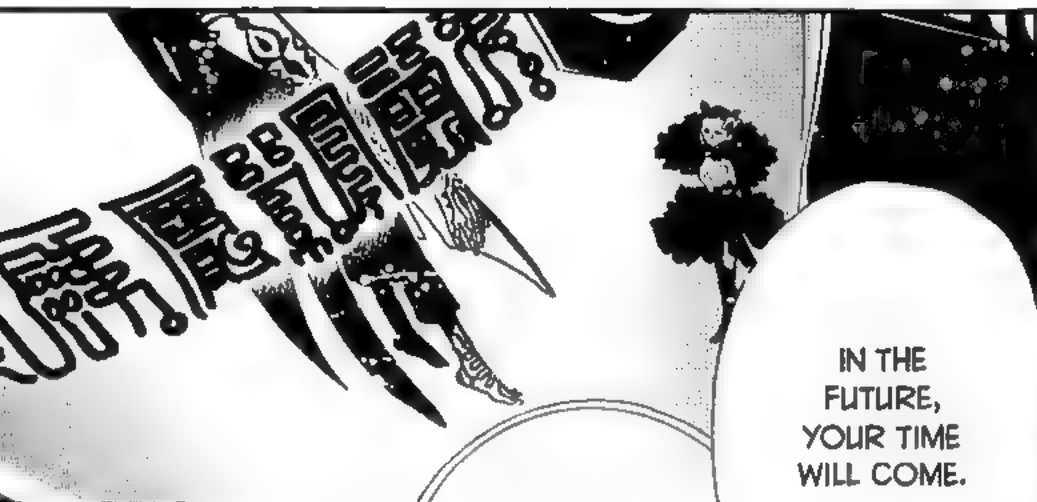


**AND IT
WILL BE
MINE!**



**THE POWER
THAT IS RISING
IS A POWER TO
CHANGE THE
UNIVERSES!**

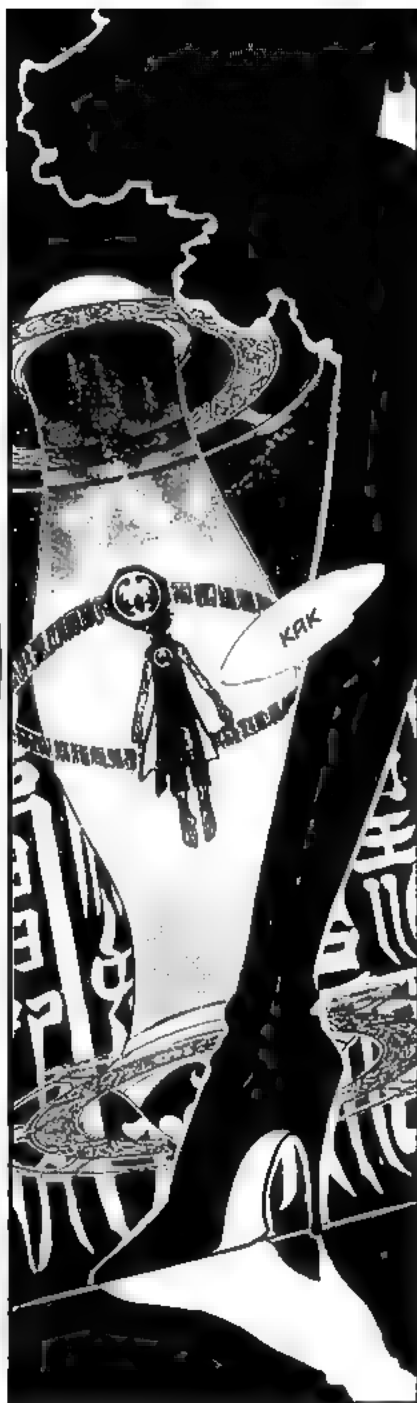
**I HAVE
WAITED A
LONG, LONG
TIME TO
OBTAIN IT.**



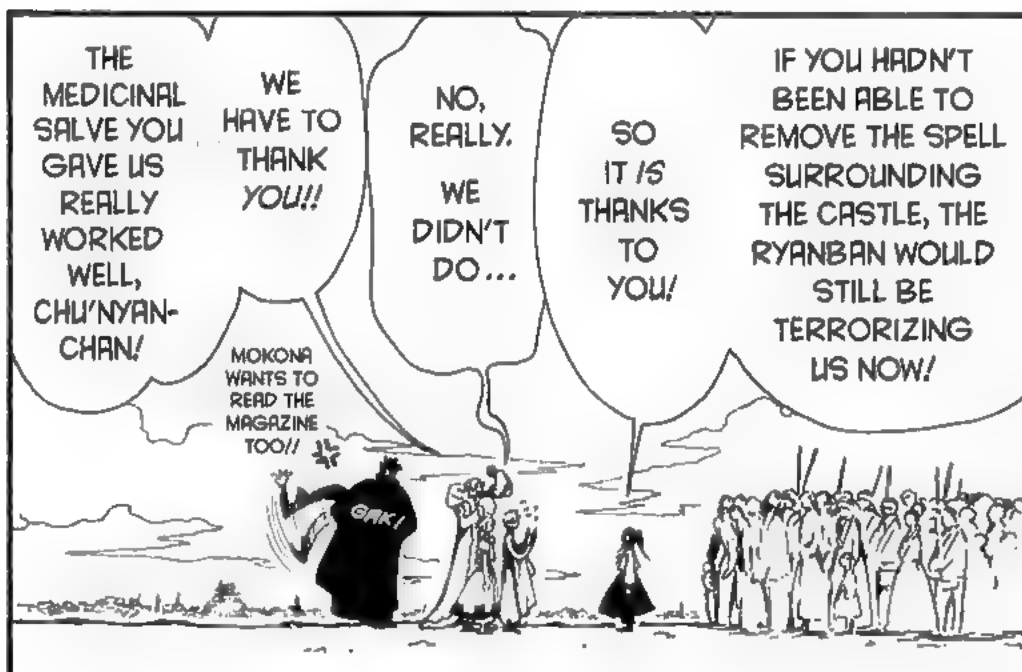
IN THE
FUTURE,
YOUR TIME
WILL COME.



BUT...



WE STILL
CANNOT KNOW IF
THE AWAKENING
WAS FOR YOUR
SAKE OR NOT.













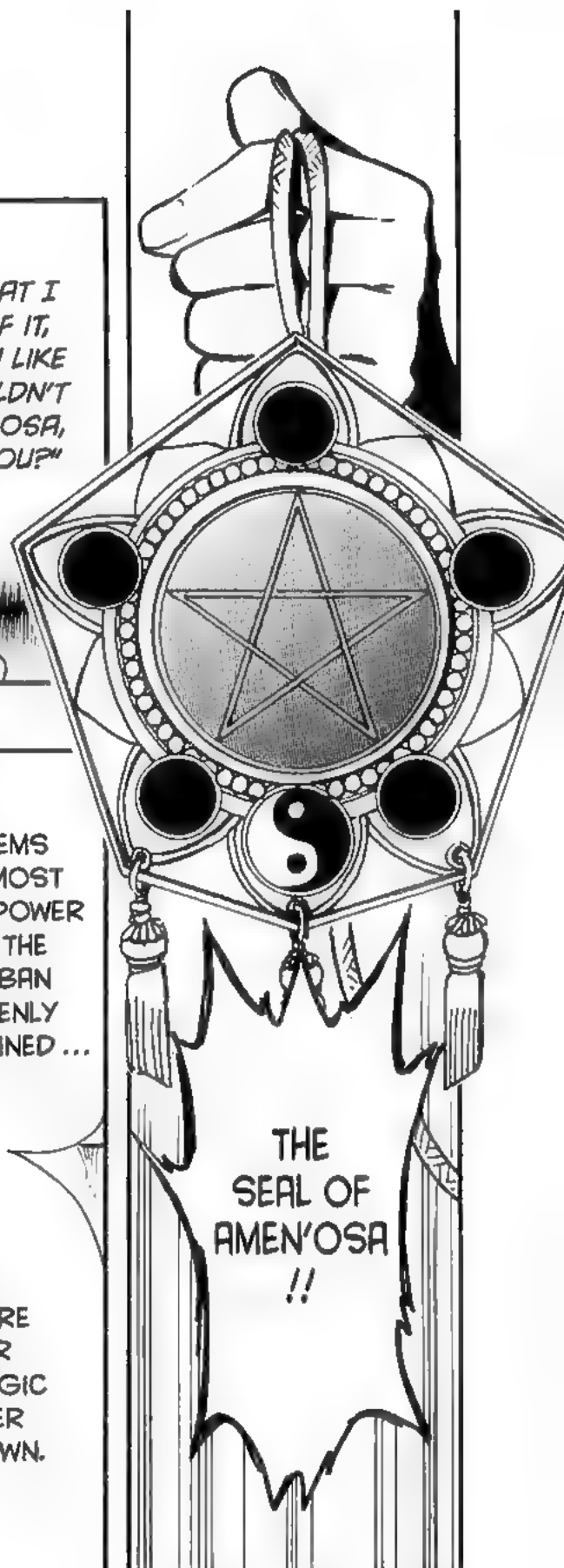


"NOW THAT I
THINK OF IT,
CHILDREN LIKE
YOU COULDN'T
BE AMEN'OSA,
COULD YOU?"



IT SEEMS
THAT MOST
OF THE POWER
THAT THE
RYANBAN
SUDDENLY
OBTAINED ...

... WAS USED
TO MAKE SURE
THAT OTHER
USERS OF MAGIC
COULD NEVER
ENTER THE TOWN.



THE
SEAL OF
AMEN'OSA
!!



...SO WE WERE
FINALLY ABLE
TO ENTER THE
TOWN.

BUT NOW
THAT POWER
IS GONE...







AND
MAKE IT
THE BEST,
MOST
BEAUTIFUL
TOWN
AROUND!

...RULE
OUR TOWN
BY THE
STRENGTH
OF ITS
PEOPLE!

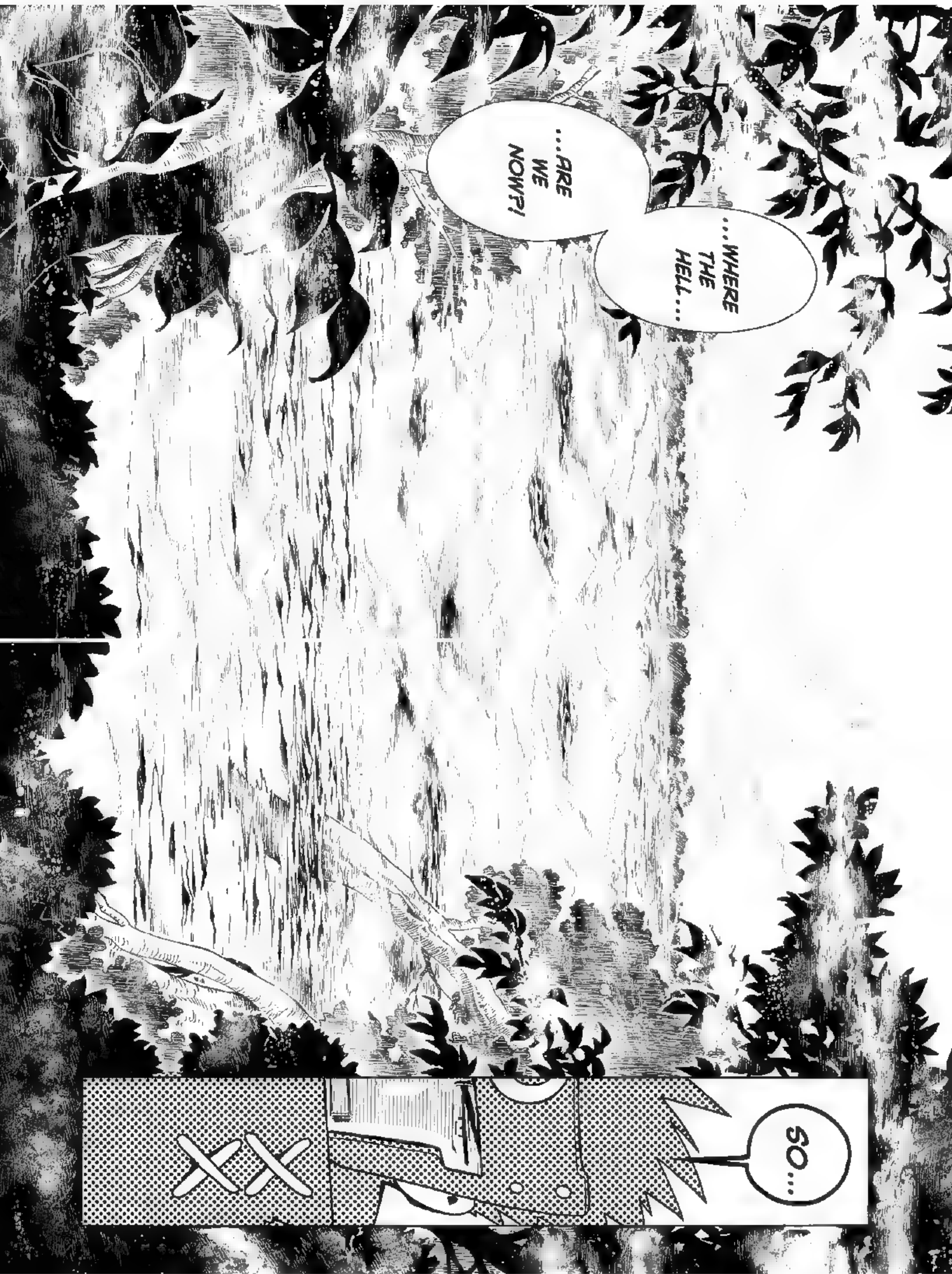
RYONFI
WILL...

YEAH!!



THEN THAT
IS WHAT WE WILL
TELL THE CENTRAL
GOVERNMENT.

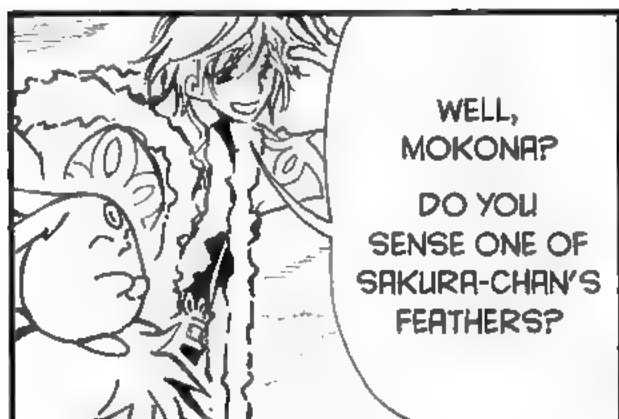
BE SURE
OF IT!



...WHERE
THE
HELL...

...ARE
WE
NOW?!

So...





...GO...







YOU'RE
WET.



KUROGANE-
SAN, FRI-
SAN, AND
MOKONA...

...WENT
OFF TO DO
A THOROUGH
CHECK OF
THE AREA.



JUST WHILE
YOU SLEPT.

HAVE YOU
BEEN IN THE
LAKE ALL
THIS TIME?



NOW THAT
IT'S DARK,
THE WATER
TEMPERATURE
HAS GONE
DOWN.

IT'S MY
MEMORY!

I SHOULD
BE THE ONE
TO GO!







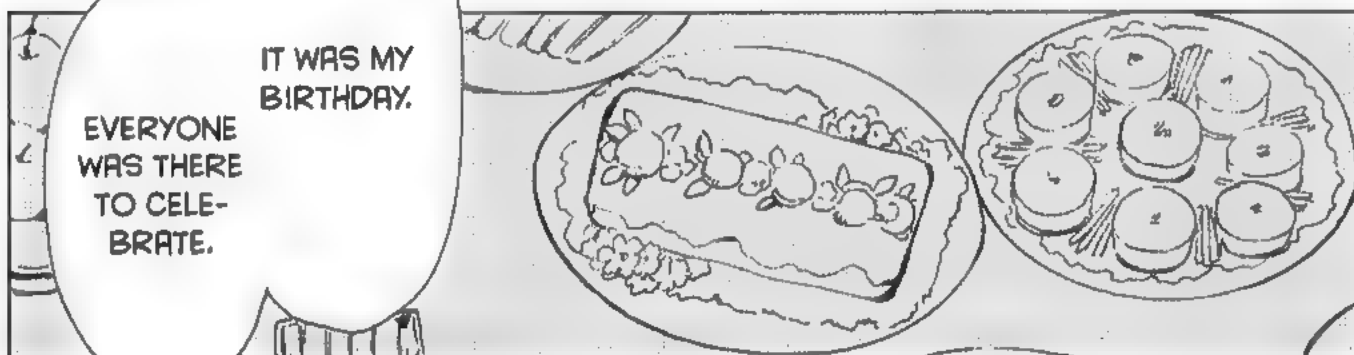
...I SAW
SOME-
THING.

IT WAS
MY COUNTRY,
AND MY BIG
BROTHER, THE
KING, WAS
THERE, AND
SO WAS THE
HIGH PRIEST,
YUKITO...

WHEN I GOT
MY FEATHER
BACK IN
CHU'NYAN'S
COUNTRY...



IT WAS WHEN KING
TÔYA WAS STILL A
PRINCE, AND FATHER
WAS STILL ALIVE.



IT WAS MY
BIRTHDAY.
EVERYONE
WAS THERE
TO CELE-
BRATE.



...THERE WAS
ONE SEAT,
AND NOBODY
WAS SITTING
THERE.

BUT...

I TURNED
TO THE EMPTY
SEAT AND
TALKED TO IT.

"THE FACT THAT
I CAN SPEND
MY BIRTHDAY
WITH YOU,
..."

"...MAKES ME
REALLY, REALLY
HAPPY!"



"THE FACT THAT
I CAN SPEND
MY BIRTHDAY
WITH YOU,
SYAORAN-
KUN..."

...MAKES ME
REALLY, REALLY
HAPPY!"



THERE
WAS NO
ONE
THERE.

BUT I
WAS SO
VERY
HAPPY!





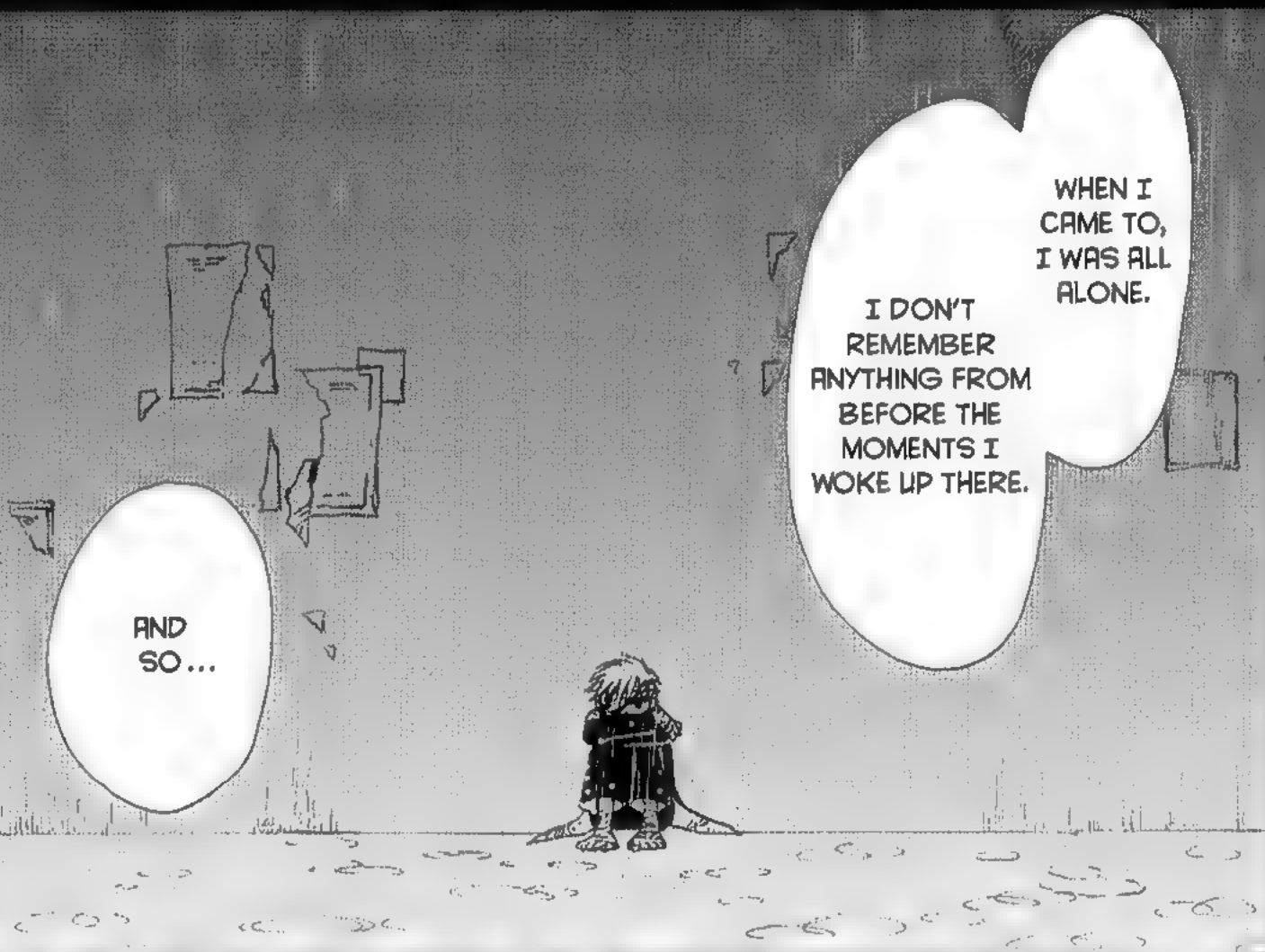
SO MY
BIRTHDAY AND
THINGS LIKE
THAT...I DON'T
REMEMBER
ANY OF IT.

JUST A LITTLE
WHILE BACK,
FUJITAKA-SAN...
MY FATHER NOW,
TOOK ME IN.

I DON'T
REMEMBER ANY-
THING FROM
BEFORE.



I DON'T
KNOW.



AND
SO...

I DON'T
REMEMBER
ANYTHING FROM
BEFORE THE
MOMENTS I
WOKE UP THERE.

WHEN I
CAME TO,
I WAS ALL
ALONE.



THAT MEANS THAT
FROM NOW ON,
WE'LL CELEBRATE
TOGETHER!



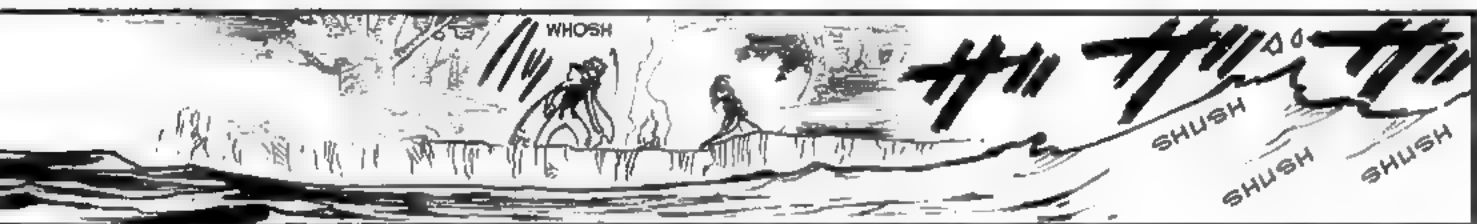
SYAORAN'S
BIRTHDAY WILL
BE THE FIRST
OF APRIL, JUST
LIKE MINE!!



NOT
JUST
THAT
...

MAYBE
YOU DON'T
REMEMBER
WHAT
HAPPENED
BEFORE,
BUT I'LL
REMEMBER
IT FOR
YOU!









Chapitre.23
The Country of Fog



THE
FOG'S
GOTTEN
THICKER,
HM?



I DON'T
THINK
ANYBODY
LIVES
HERE.

WE'VE GONE A
PRETTY LONG
WAY, AND WE
HAVEN'T MET
A SOUL.



YEAH.
PRETTY
THICK,
HUH?



OOH!
THAT MAKES
KUROGANE
SOOO HAPPY!!



IT'S
SCARY.
VERY
SCARY.



DON'T
WORRY.
I'M HERE TO
HOLD YOUR
HAND.



WHO ARE
YOU CALLING
KUROGANE?!

YOU'RE MOKONA/
SPEAK FOR
YOURSELF!!



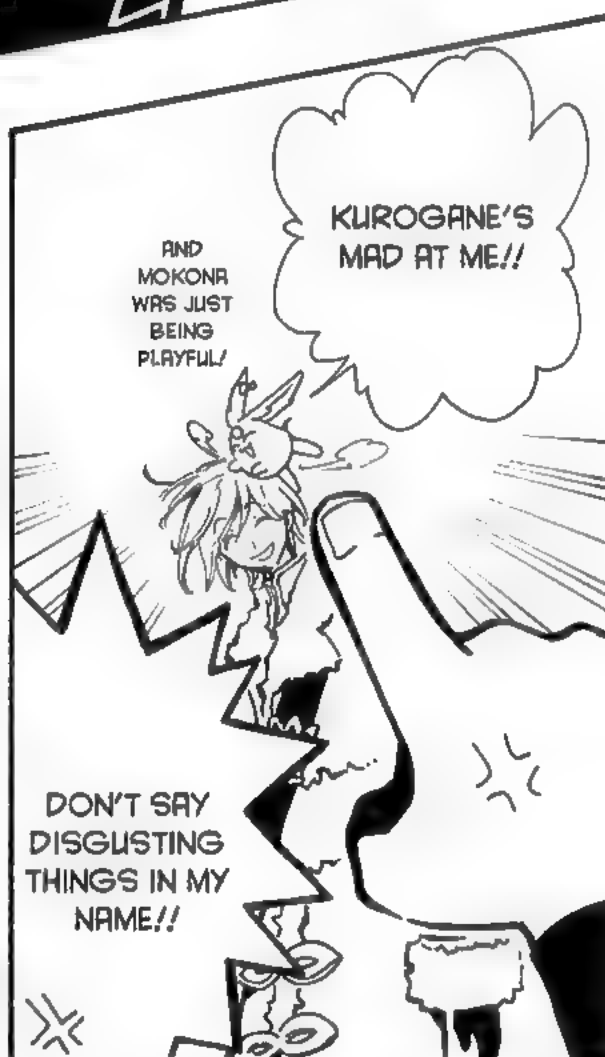
IT'S ONE OF
MOKONA'S
108 SECRET
TECHNIQUES!

BUT MOKONA,
YOU'VE GOTTEN
VERY GOOD AT
IMITATING VOICES!

IT SOUNDED EXACTLY
LIKE KURO-MYO!

EH
HEH
HEH
HEH

AND THE
OTHER 107?



AND
MOKONA
WAS JUST
BEING
PLAYFUL!

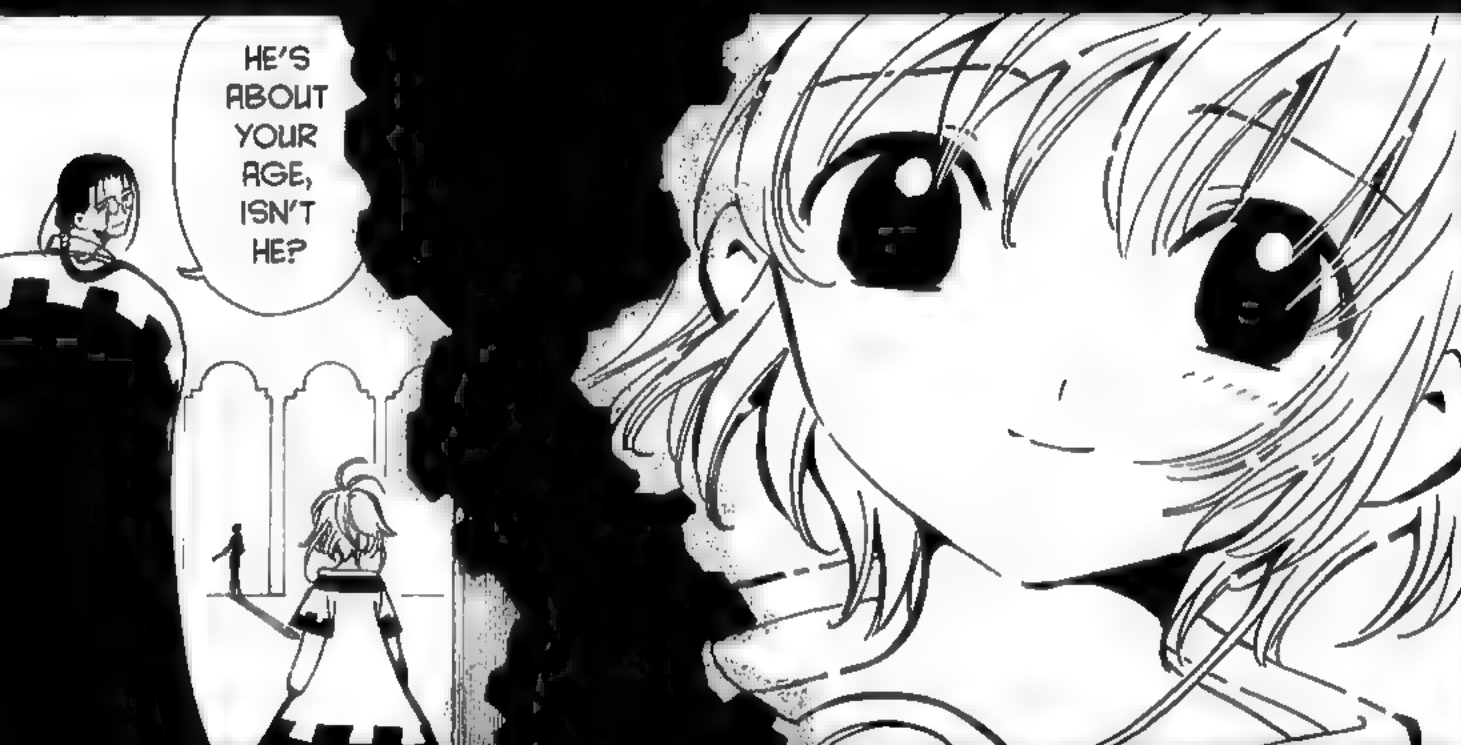
KUROGANE'S
MAD AT ME!!

DON'T SAY
DISGUSTING
THINGS IN MY
NAME!!









NO
NO



WOULD YOU
LIKE IT IF HE
WERE YOUR
FRIEND?

...HE'S
CHANGED
FOR THE
BETTER
LITTLE BY
LITTLE.

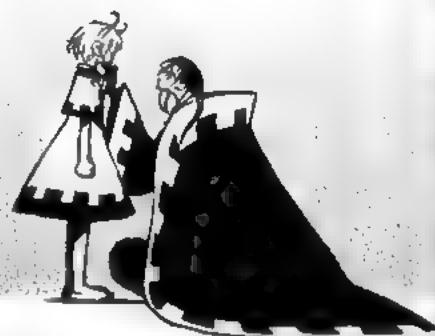
EVER
SINCE HE
MET FUJI-
TAKA...



BUT A
PART OF HIS
HEART IS
STILL FROZEN
SOLID.



NOW LISTEN,
PRINCESS
SAKURA...



SO MUCH,
THAT NOT EVEN
HE UNDERSTANDS
HOW HARD IT
WAS.

THAT BOY
HAS GONE
THROUGH
A LOT OF
HARDSHIP.

...IS
SOMETHING
WARM TO MELT
THE FROZEN
SECTIONS OF
HIS HEART.



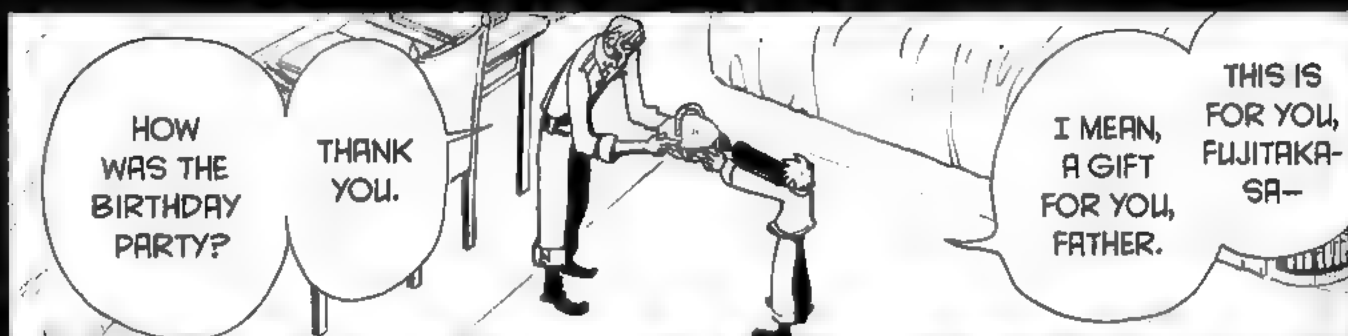
WHAT
THAT BOY
NEEDS...



SOME-
THING...

...LIKE A SMILE
AS WARM AS
SUNSHINE IN
SPRING.

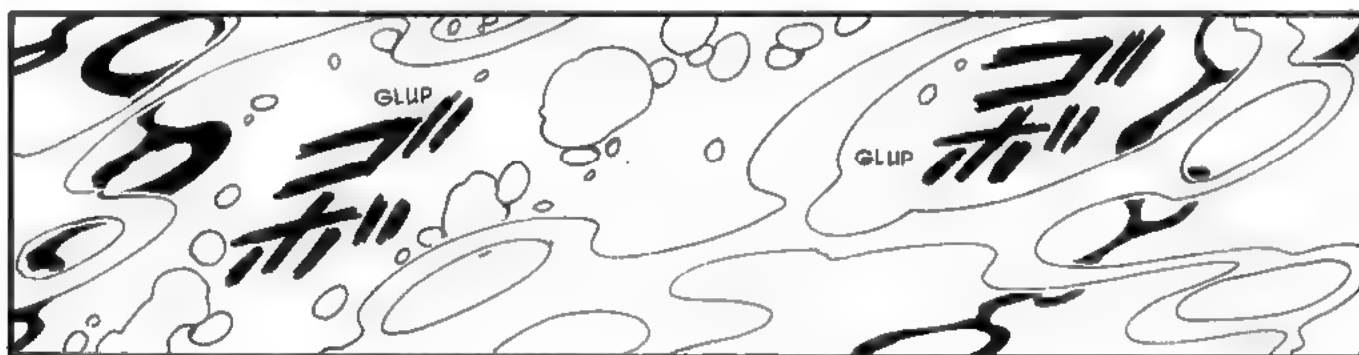


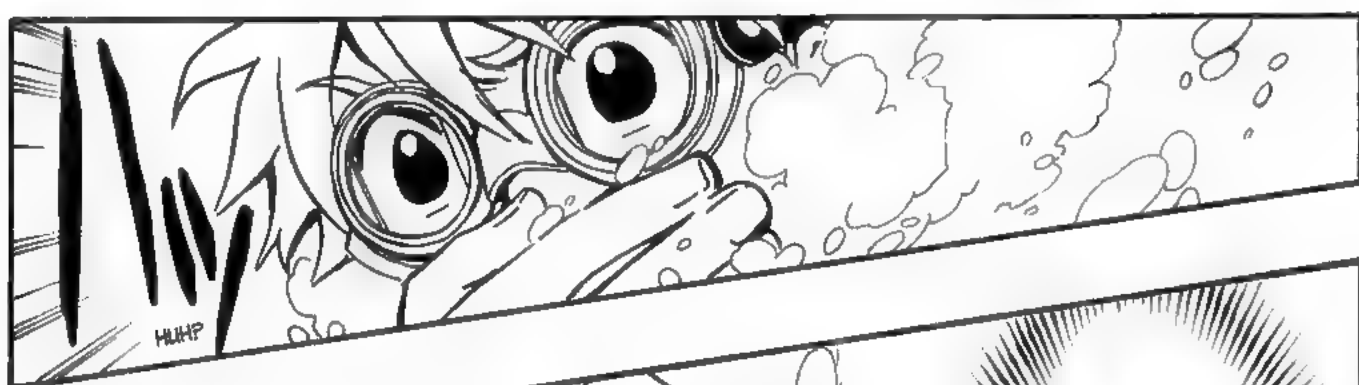




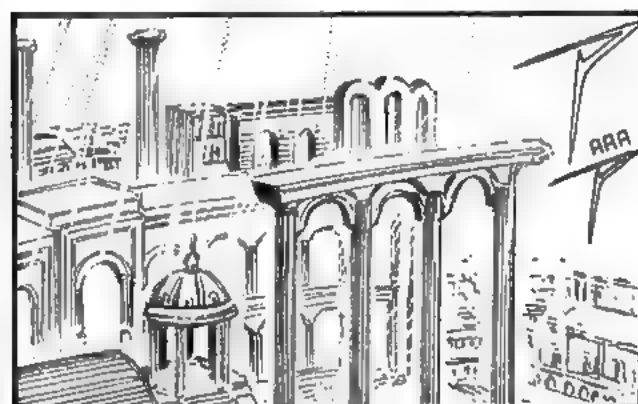
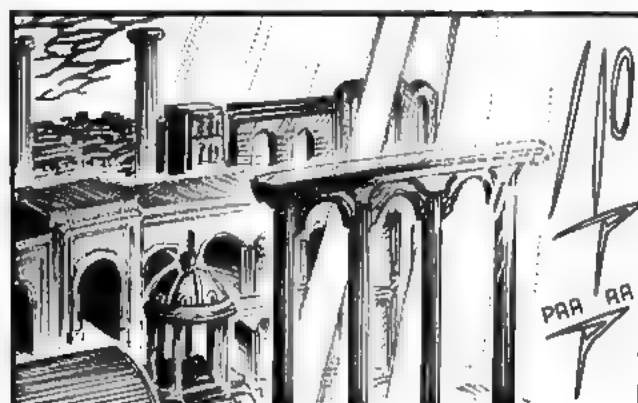
**...WAS
SO
WARM!!**

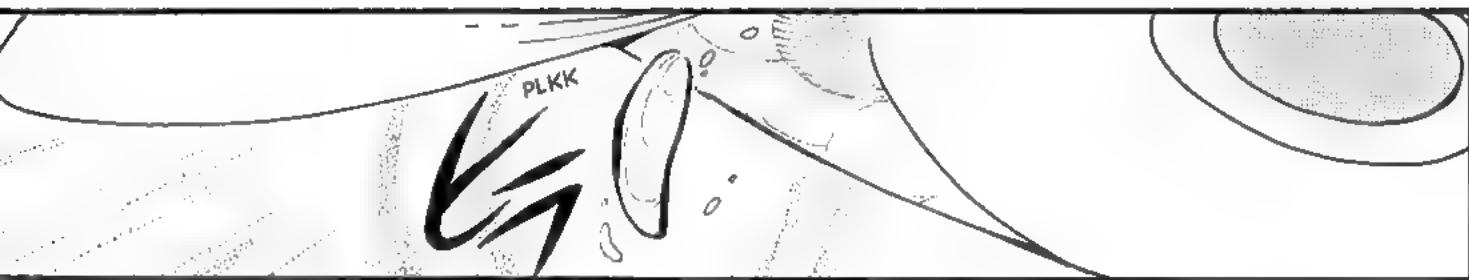
THE
SMILE
HER
HIGH-
NESS
GAVE
ME...



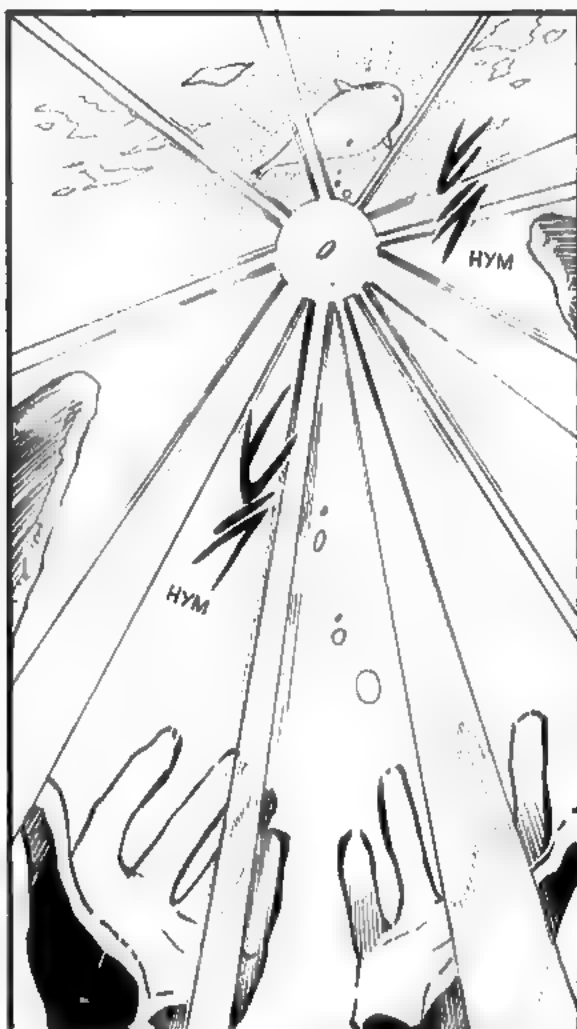








IT'S
ONE OF
THE FISH'S
SCALES!



...THERE ARE
A LOT OF
FASCINATING
THINGS THAT
NO LIVING
SOUL HAS
EVER SEEN!

IN THE
WORLD...

THE WORLD
YOU CAN SEE
ISN'T ALL
THAT'S OUT
THERE.





...YOU DON'T
UNDERSTAND
QUITE YET.



IT MIGHT
BE SOME-
THING...



BUT YOU'LL
FIND IT!
THAT MUCH
IS CERTAIN!



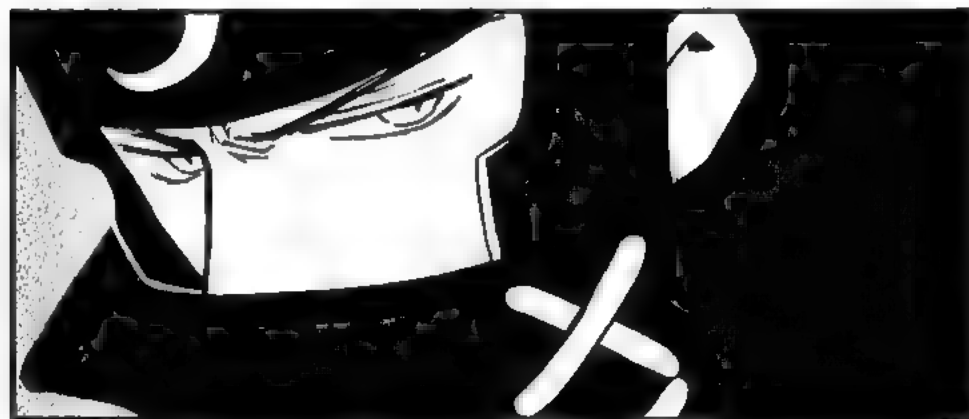
Chapitre.24

Where the Smile Went













THEY'RE SO
WHITE AND
PRETTY...

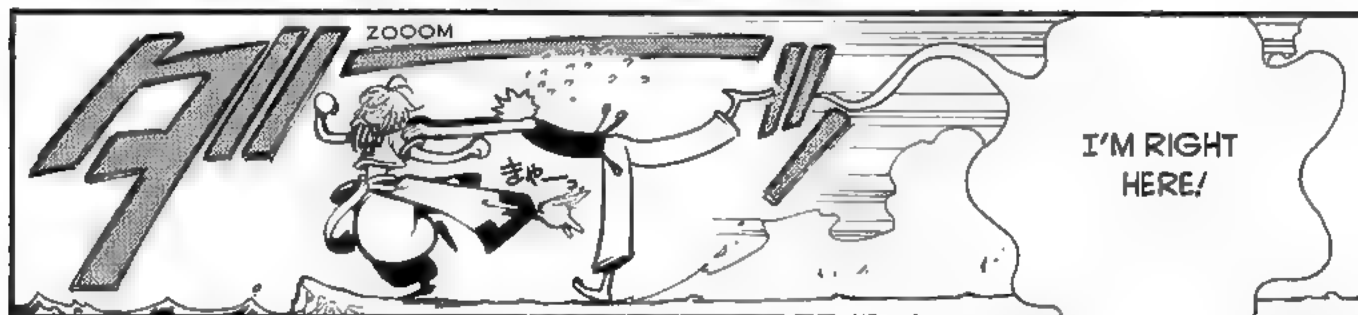
AT THIS TIME
OF DAY, THERE
ARE ALWAYS A
TON OF BIRDS
FLYING BY THIS
TOWER!

...I JUST
HAD TO
SHOW YOU,
SYAORAN-
KUN!









THERE'S NO
PREDICTING WHAT
KIND OF JOURNEYS
WE'LL BE TAKING
FROM NOW ON.

NOW,
SAKURA-
CHAN...







...I GOTTA
BELIEVE IT
WILL HELP
BUILD A
BETTER
FUTURE!

DOING ONE
LITTLE THING,
TAKING ONE
LITTLE STEP
FORWARD...



IF A PERSON
DOESN'T DO
ANYTHING, THEY
NEVER GET ANY
BETTER.



EVEN WITH-
OUT HER
MEMORIES,
SAKURA...

SHE
HASN'T
CHANGED.



...IS A WARM
HUMAN BEING!



THERE WAS A TOWN
DOWN THERE!

EHP EHP

HUHP



OH!

BY THE
WAY, WAS
EVERYTHING
OKAY IN THE
LAKE?

THERE
WAS THIS
REALLY
BRIGHT
LIGHT!



MOKONA
SENSES NO
OTHER STRONG
POWER THAN
THIS.

THAT MEANS
THAT HER
HIGHNESS'S
FEATHER...

...ISN'T
IN THIS
WORLD,
RIGHT?

SHAKE SHAKE



THE PEOPLE
IN THIS WORLD
LIVE UNDER
WATER.

I SEE...



...IS THE SAME
KIND OF POWER
COMING FROM
THAT SCALE.

THE
STRONG
POWER
FROM BE-
FORE...



SO THIS
WORLD WAS
JUST A WASTE
OF TIME!

RIGHT.

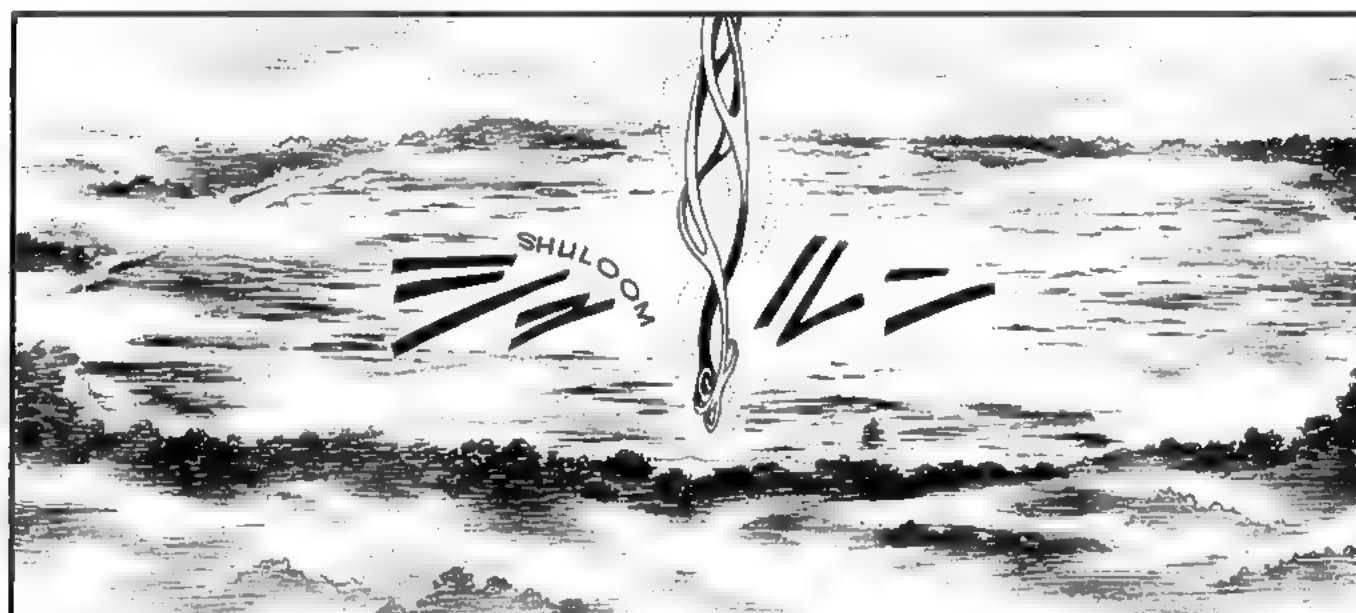
GRR



BUT IT
LOOKS LIKE IT
WAS FUN FOR
SYAORAN-KUN!











Chapitre.25

The Fairy Tale Country





ZURAAA

THEY
CAME OUT
LOOKING
LIKE THIS.

UM...

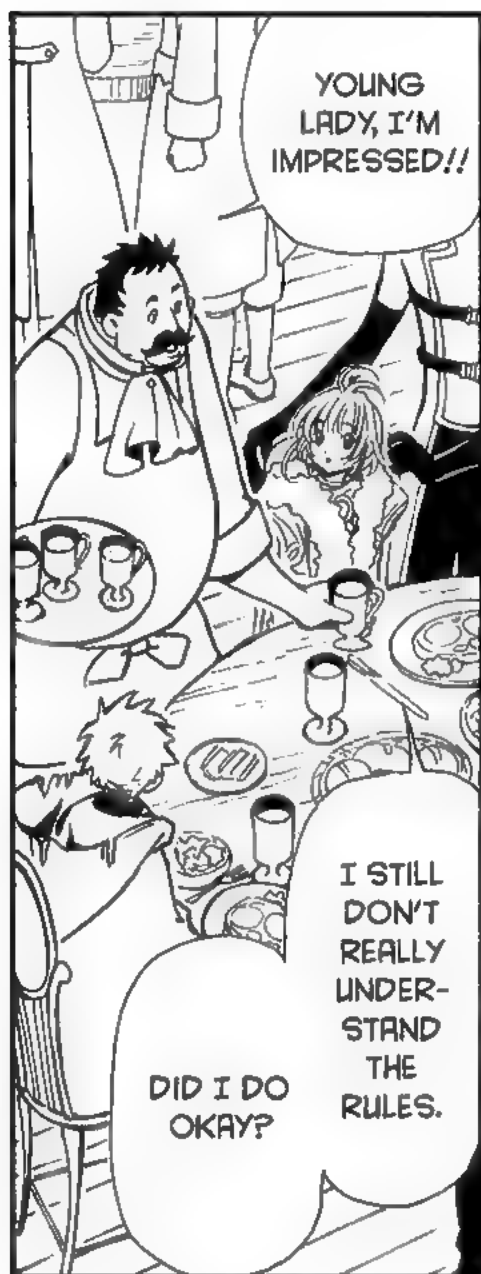


NO MATTER
HOW MANY HANDS
SHE PLAYS, SHE
NEVER LOSES!!

MAYBE YOU'RE
CHEATING!!

WHAT THE HECK
IS GOING ON?!





YOUNG
LADY, I'M
IMPRESSED!!

DID I DO
OKAY?

I STILL
DON'T
REALLY
UNDER-
STAND
THE
RULES.



THANK YOU,
SAKURA-CHAN.
THAT WAS WELL
DONE.

OUR WAR
TREASURY IS NOW
WELL STOCKED.

WE CAN BUY CLOTHES
THAT FIT THIS COUNTRY,
AND WE NEEDN'T SKIP OUT
ON OUR DINNER BILL.



YES.
WE'VE BEEN
SEARCHING FOR
SOMETHING, AND
IT'S TAKEN US A
LONG WAY.

YOUR
CLOTHES
ARE...
UNUSUAL.
ARE YOU
TRAVELERS?



あははは
AH HA HA HA

AND
YOU'RE
GOOD
WITH THE
JOKES,
TOO!

IT WASN'T
A JOKE,
ACTUALLY...





LONG AGO,
IN A CASTLE
JUST OUTSIDE
THAT TOWN TO
THE NORTH...

...THERE WAS
A BEAUTIFUL
PRINCESS
WITH LOCKS
OF GOLD.

ONE DAY,
A BIRD WITH A
FEATHER IN ITS
BEAK FLEW DOWN
TO WHERE THE
PRINCESS
STOOD.

IT GAVE THE
FEATHER TO THE
PRINCESS, AND
SAID THIS...

..."THIS FEATHER IS
POWER, A STRANGE
AND WONDERFUL
POWER, AND I GIVE
IT TO YOU."









IT CERTAINLY
SOUNDS LIKE
SAKURA-CHAN'S
FEATHER TO ME.





BUT
YOU CAN'T
BE CERTAIN
IT ISN'T HERE,
RIGHT?

MOKONA
DOESN'T
FEEL ANY
STRONG
POWER.



...BUT THAT
WAS TRUE OF
CHU'NYAN'S
COUNTRY
AS WELL.

THEY SAID
IT WAS A
VERY OLD
LEGEND...

THERE MAY BE
SOME SPECIAL
CONDITIONS
SURROUNDING IT.



YES!



SO...
WE'RE
GOING?



The Country of
JADE

TO THE
NORTHERN
TOWN!



IT LOOKS
LIKE SNOW.

I DON'T
CARE ABOUT
THAT!
IT'S GETTING
COLDER,
ISN'T IT?



WOW
THIS IS A
GOOD PLACE
FOR A HORROR
STORY.

ESPECIALLY THE
BENDS IN THESE
TREES...



OH, THAT'S
RIGHT!

YOUR
COUNTRY IS IN
THE MIDDLE OF
A DESERT, ISN'T
IT, SAKURA-
CHAN?

YES.
BUT THE
DESERT AT
NIGHT CAN BE
VERY COLD.

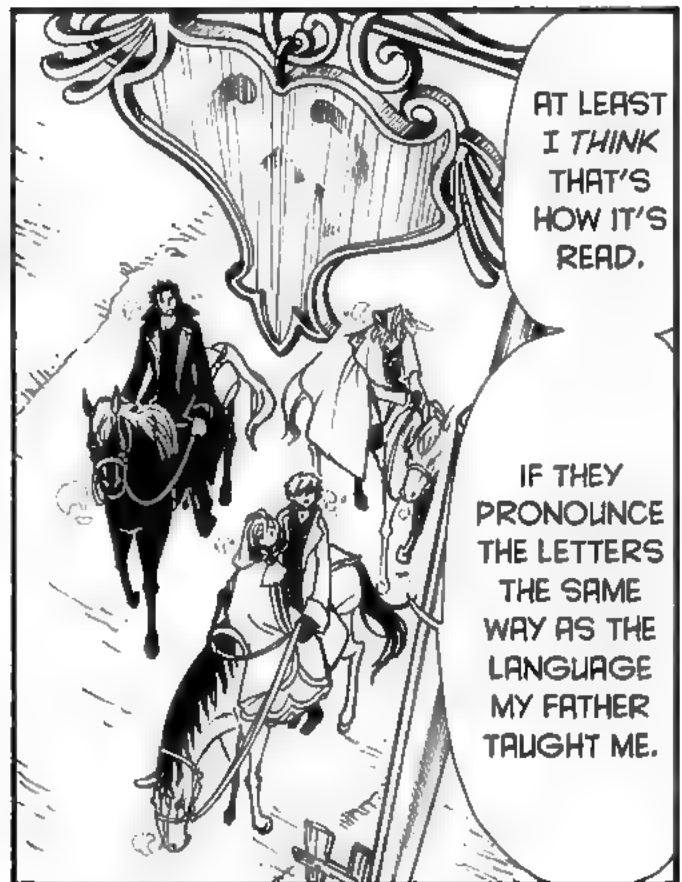


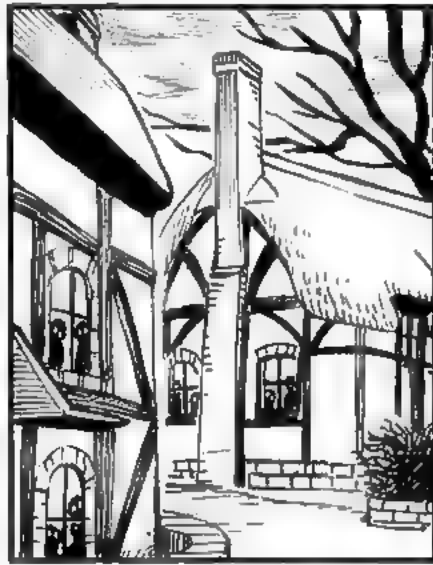
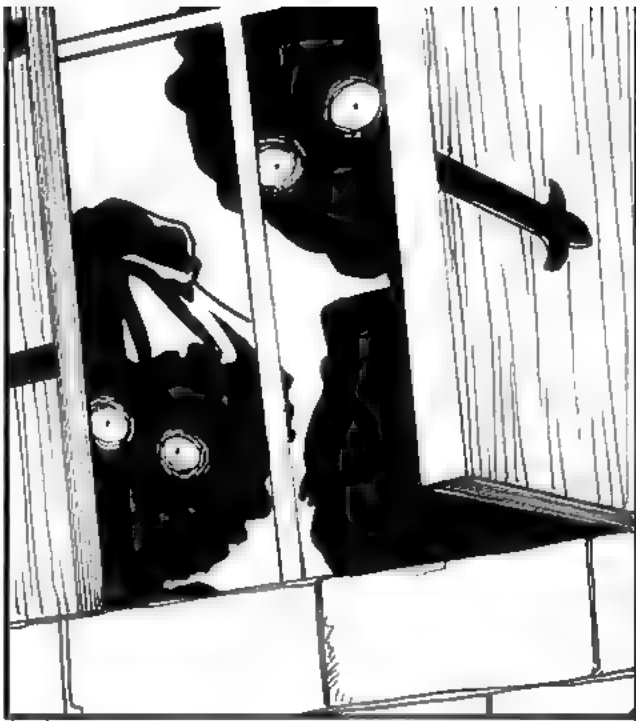
I'M FINE.
THESE
CLOTHES ARE
VERY WARM.

ARE YOU
ALL RIGHT?











Chapitre.26

The Princess with Locks of Gold





EVEN IF
WE WANTED
TO CONFIRM
THE VALIDITY
OF THE
LEGEND,
THE TOWNS-
PEOPLE
WON'T TALK
TO US.

IT
MUST BE
BECAUSE
OF THE
STORY
WE HEARD
AT THAT
TAVERN.



YOU KNOW
YOU'RE NOT
ALLOWED
OUTSIDE!



ALL I WANT TO
ASK IS WHERE THE
CASTLE OF THE
GOLDEN-HAIRED
PRINCESS IS.



WHO
ARE YOU
PEOPLE?

SHR-CHRTCH













WHEN WE
HAVEN'T
FOUND A
SINGLE
ONE OF
THEM!!

MR. GROSUM,
PLEASE CALM
YOURSELF—



WHO CAN BE
CALM IN THIS
SITUATION,
MR. MAYOR?!

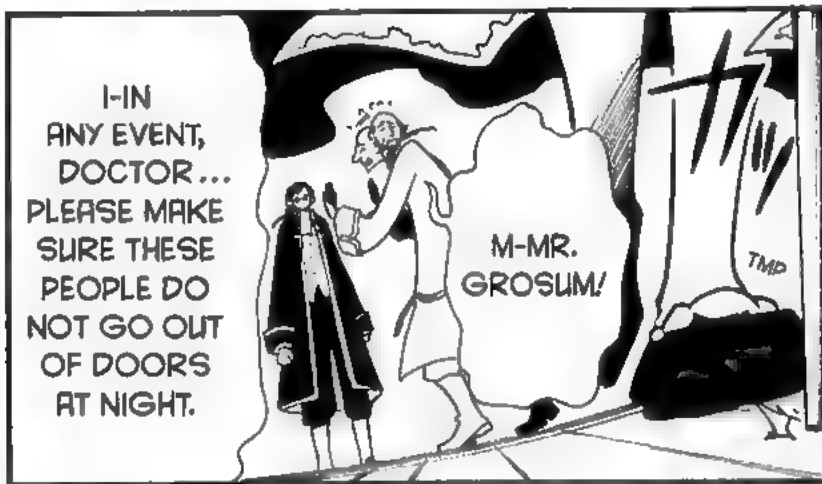
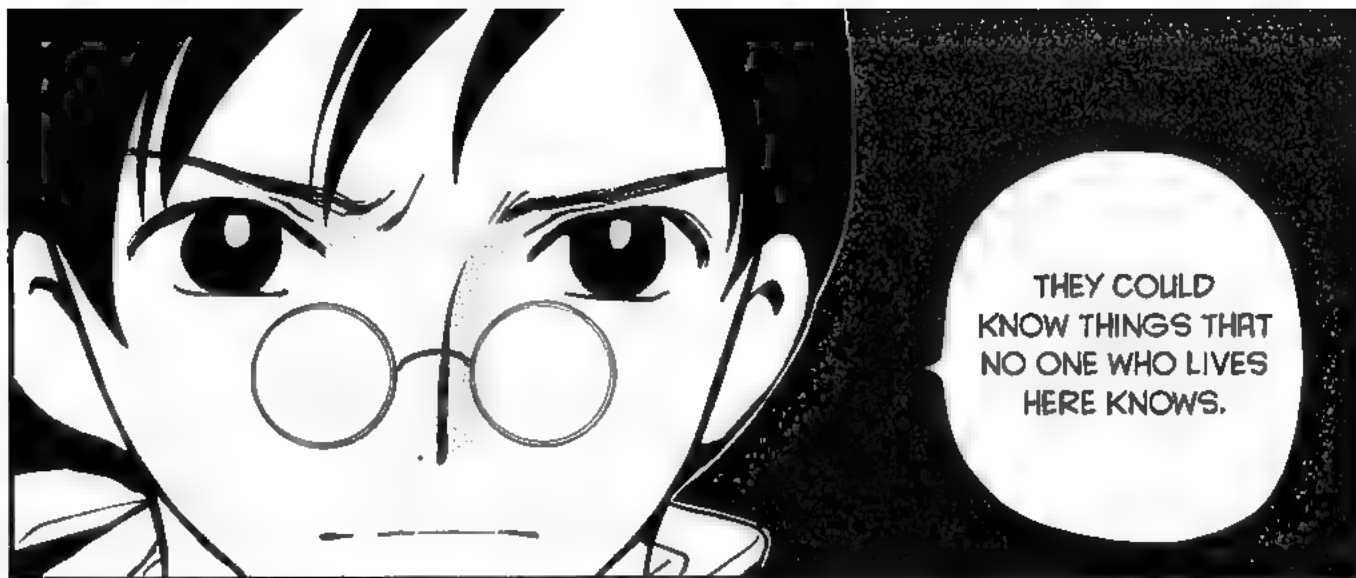
KAK

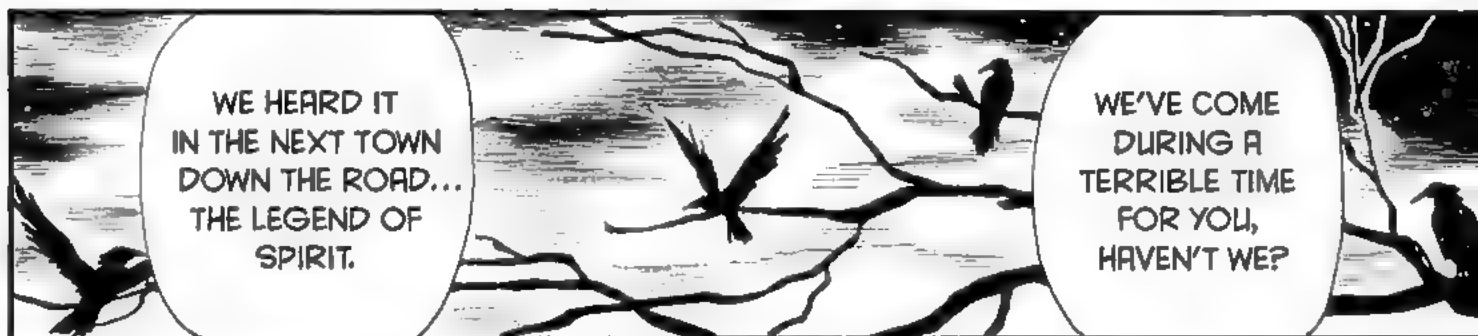


EXACTLY
WHY I TOOK
THEM IN!









WE HEARD IT
IN THE NEXT TOWN
DOWN THE ROAD...
THE LEGEND OF
SPIRIT.

WE'VE COME
DURING A
TERRIBLE TIME
FOR YOU,
HAVEN'T WE?



WE PUT EVERY
EFFORT POSSIBLE
INTO THE SEARCH, BUT
WE NEVER FOUND A
ONE OF THEM.

AND NOW
THE NUMBER IS
AS HIGH AS
TWENTY!



... BUT I NEVER
BELIEVED THAT
CHILDREN WOULD
ACTUALLY BEGIN
TO GO MISSING.



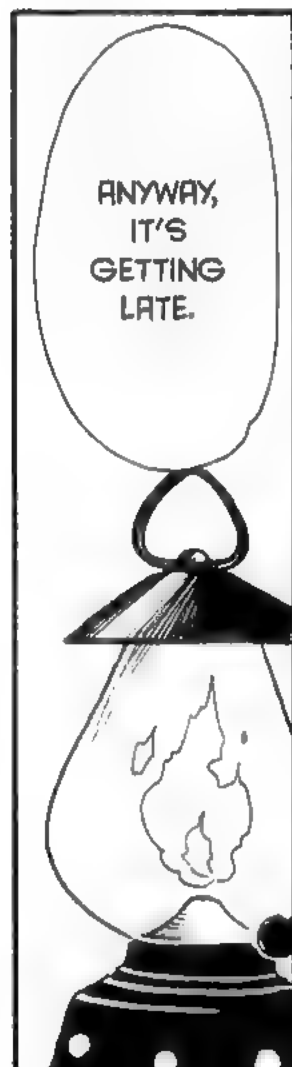
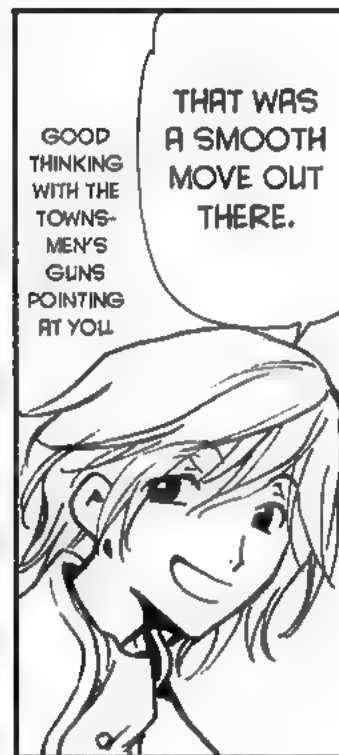
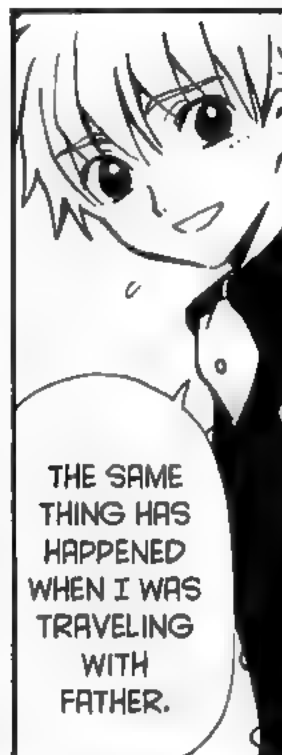
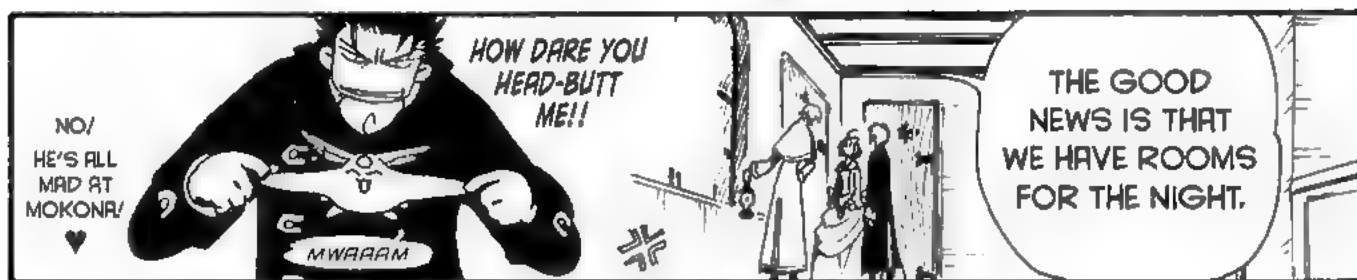
I, TOO,
ASSUMED IT WAS
A FAIRY TALE LIKE
THE ONES WE
ALWAYS HEAR...

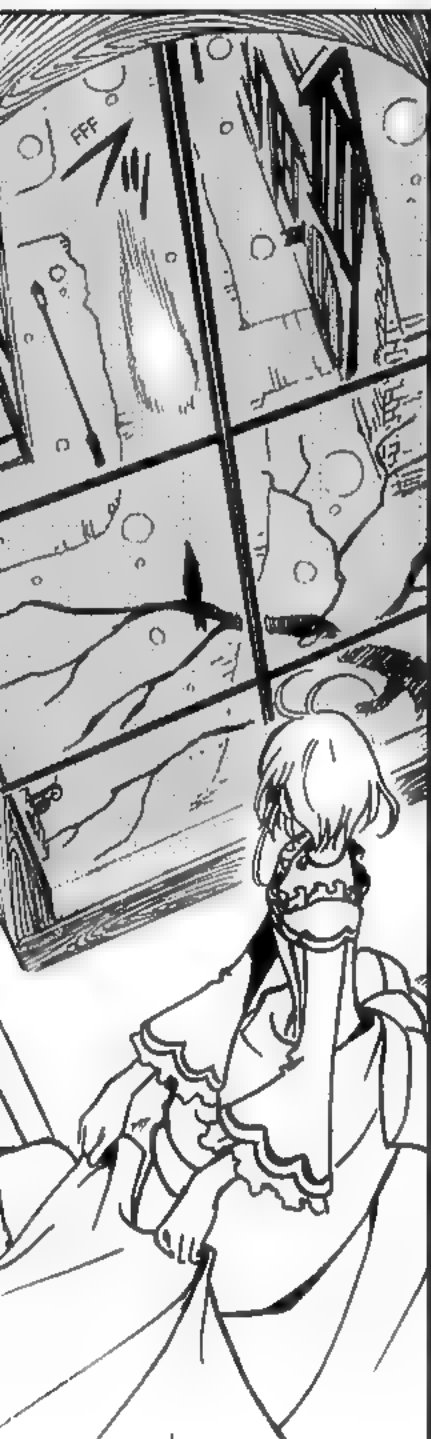
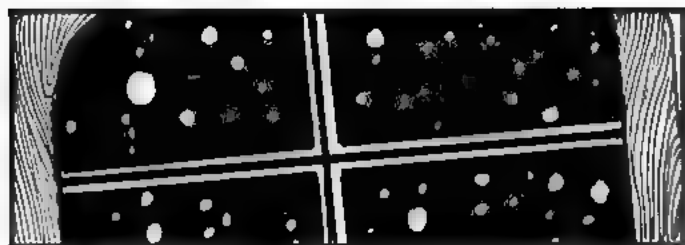


THAT
EXPLAINS
WHY THEY
THREATENED
US ON FIRST
SIGHT.

THAT
MANY...



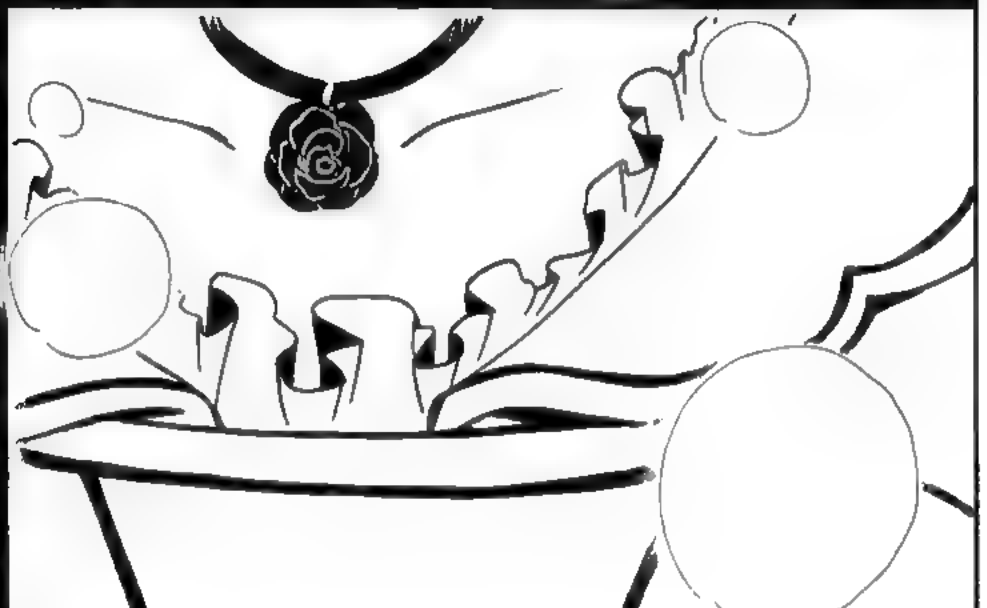








**IT'S THE
PRINCESS
WITH LOCKS
OF GOLD!**





Chapitre.27
The Legend Continues

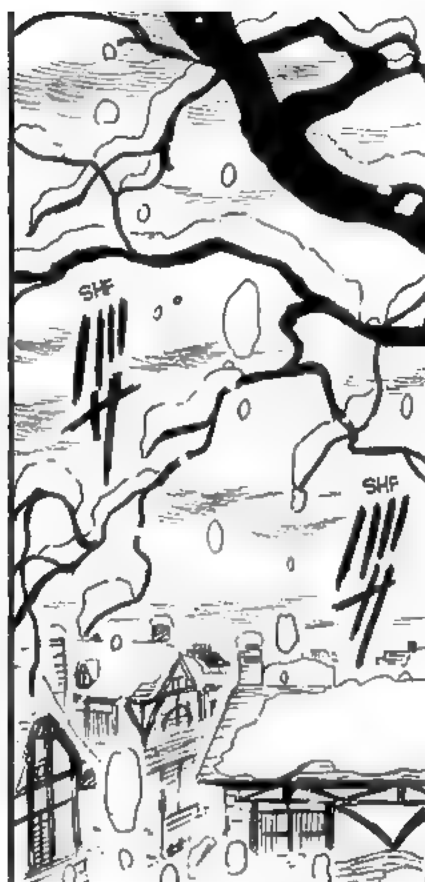




LOOK AT
THE SNOW
BUILDUP!



I GUESS IT
GOT A LOT
COLDER
LAST NIGHT.



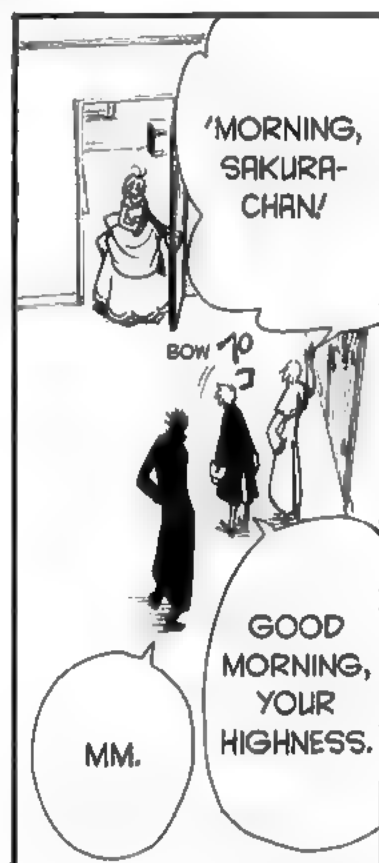
GACHIK



SAKURA-
CHAN'S THE
PRINCESS OF A
DESERT COUNTRY.
MAYBE THIS IS THE
FIRST TIME SHE'S
SEEN SNOW.



GOOD
MORNING!



'MORNING,
SAKURA-
CHAN!

MM.

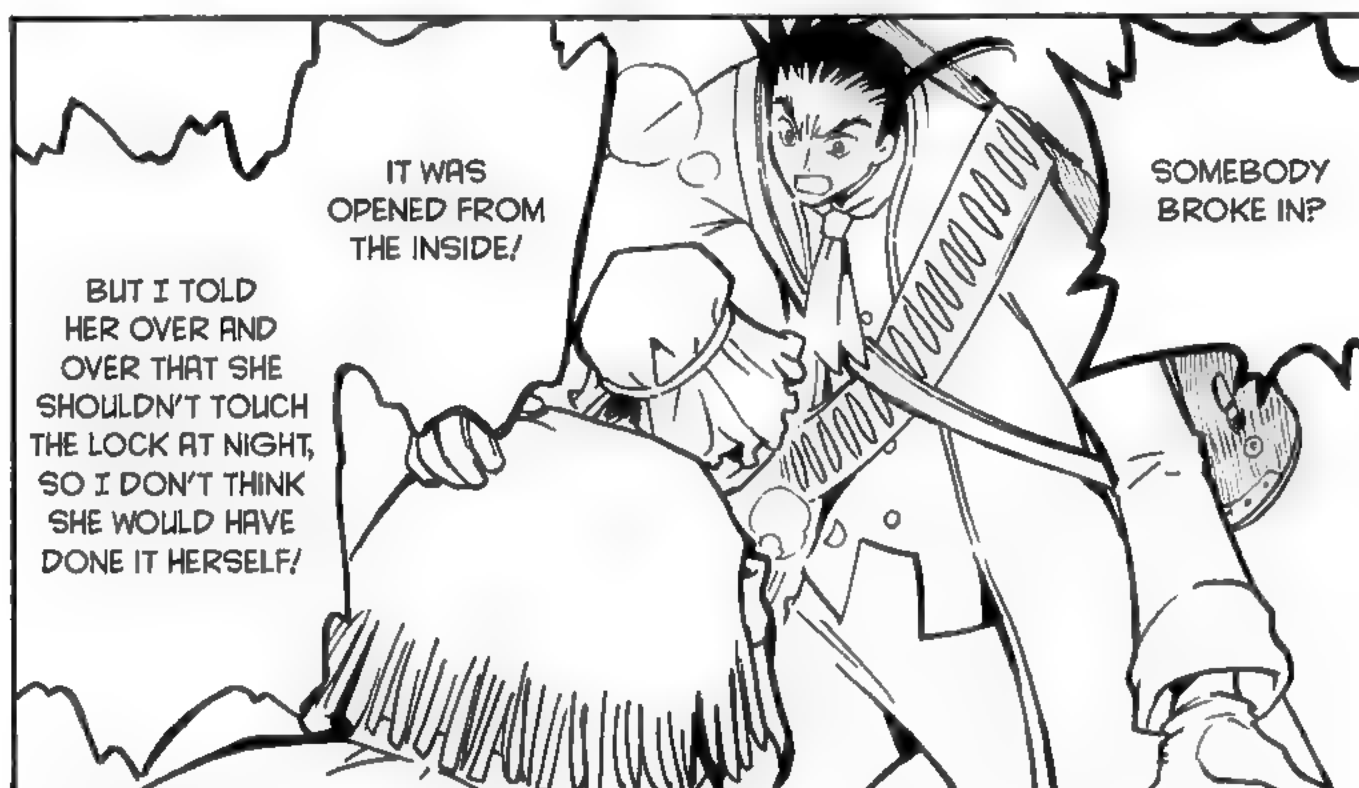
GOOD
MORNING,
YOUR
HIGHNESS.







I EVEN
LOCKED THE
HOUSE UP
TIGHT LAST
NIGHT!



IT WAS
OPENED FROM
THE INSIDE!

SOMEBODY
BROKE IN?

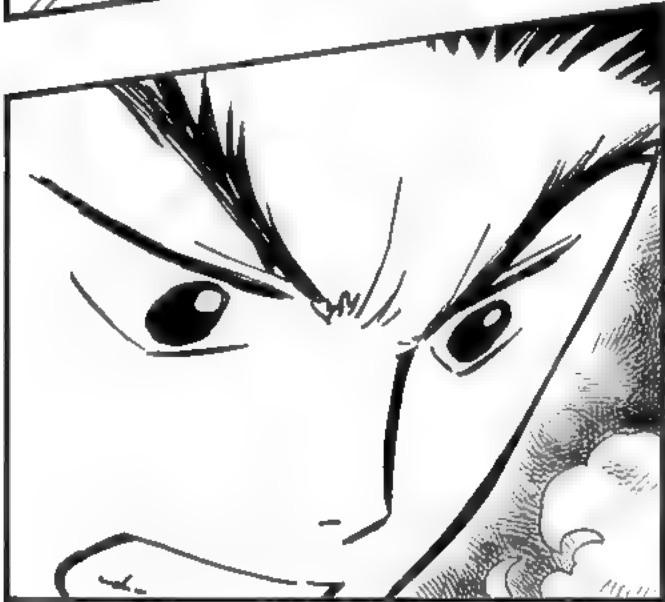
BUT I TOLD
HER OVER AND
OVER THAT SHE
SHOULDN'T TOUCH
THE LOCK AT NIGHT,
SO I DON'T THINK
SHE WOULD HAVE
DONE IT HERSELF!



THEN THAT
WASN'T A
DREAM...



IT MUST HAVE BEEN
THE GOLDEN-HAIRED
PRINCESS!!

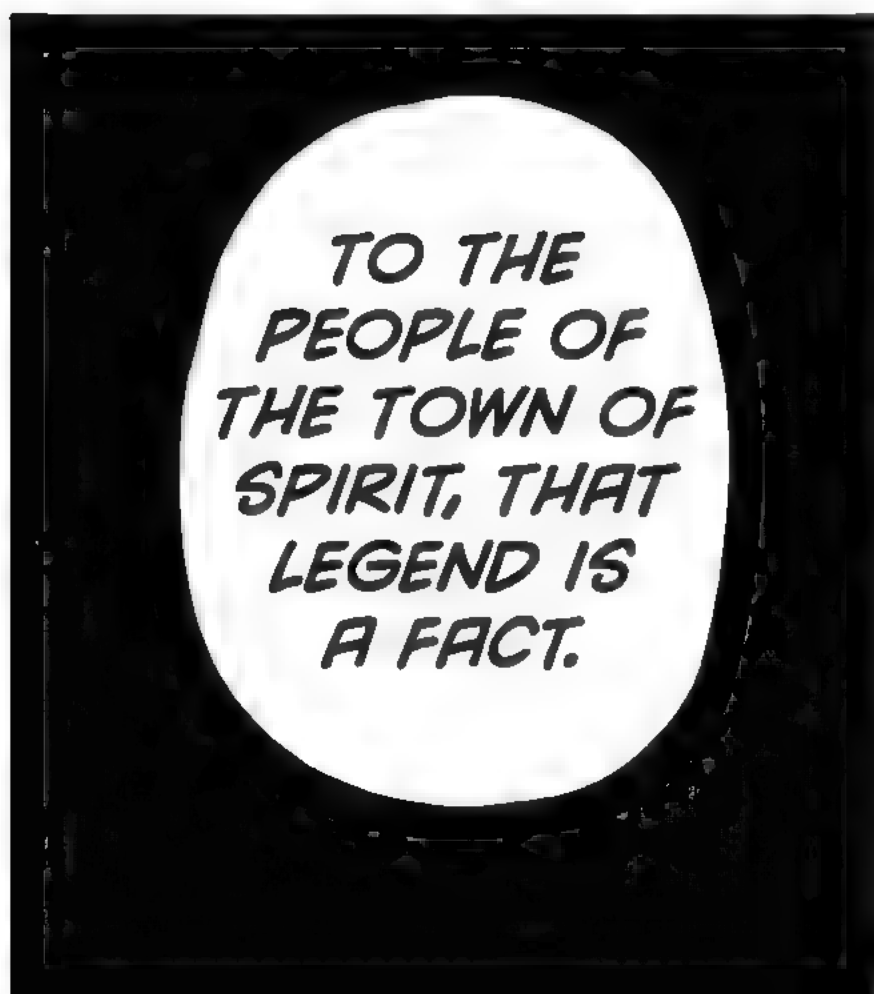
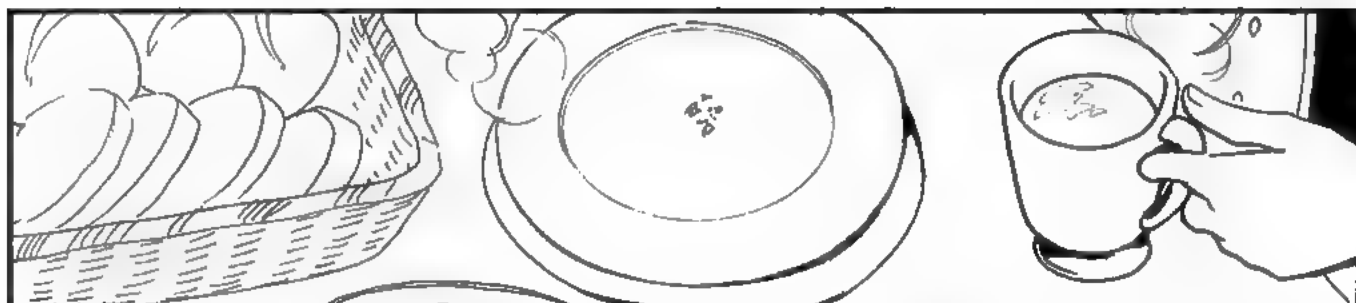
















IT SAYS,
"NO PARENTS WERE
EVER ABLE TO HOLD
THEIR CHILDREN IN
THEIR LAPS AGAIN."



MEANING THAT
NONE OF THEM
EVER CAME BACK
ALIVE, HUH?



WHO ELSE
IN TOWN HAS
SEEN THE
GOLDEN-
HAIRD
PRINCESS?



NO ONE.



SO I CAN'T
REALLY BLAME
THE TOWNS-
PEOPLE FOR
THINKING THAT
THEY ARE
LIVING THE
LEGEND OVER
AGAIN.

THE CASTLE IS
IN RUINS, BUT
OTHERWISE, THE
CONDITIONS
NOW ARE VERY
SIMILAR.



AND I'M SURE THAT
GROSUM-SAN WILL
HAVE SOMETHING TO
SAY ABOUT THAT.

YOU'RE
THE FIRST.

YOU
SAID YOU
SAW HER,
SAKURA-
SAN?



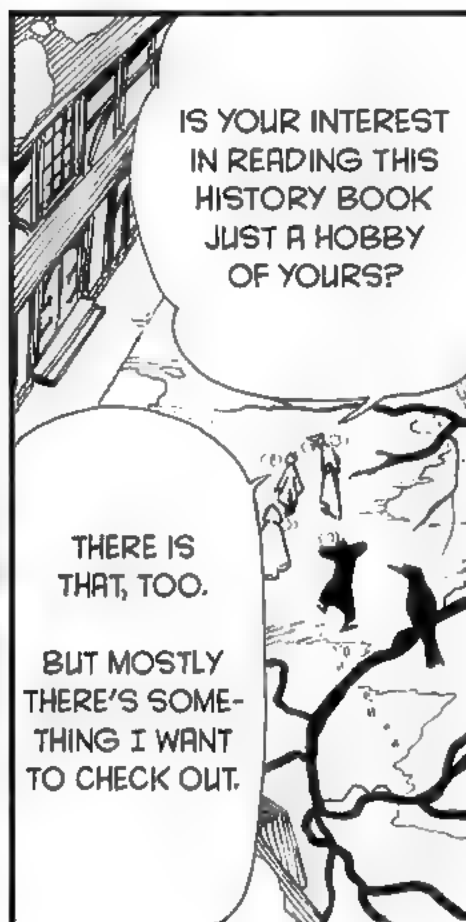
IS IT POSSIBLE
FOR ME TO READ
THIS HISTORY OF
THE COUNTRY OF
JADE?



SAKURA-CHAN
MAY BE THE
VERY FIRST
WITNESS, HM?



WELL!
IT LOOKS LIKE
WE'RE HERE.
THE GOOD DOCTOR'S
INSTRUCTIONS LED US
STRAIGHT TO THE
MAYOR'S HOUSE.



IS YOUR INTEREST
IN READING THIS
HISTORY BOOK
JUST A HOBBY
OF YOURS?

THERE IS
THAT, TOO.

BUT MOSTLY
THERE'S SOME-
THING I WANT
TO CHECK OUT.



I RATHER
DOUBT THAT
HE'D LOAN IT
TO US.

IT SEEMS THERE
IS A HISTORY BOOK
IN GROSUM-SAN'S
HOUSE AS WELL,
BUT...

CHLING
ちりん
ちりん
CHLING
〜ん
♪



UH...
UM...

PLEASE
FORGIVE
THIS IN-
TRUSION.

MIGHT
THIS BE
THE HOUSE
OF THE
MAYOR?



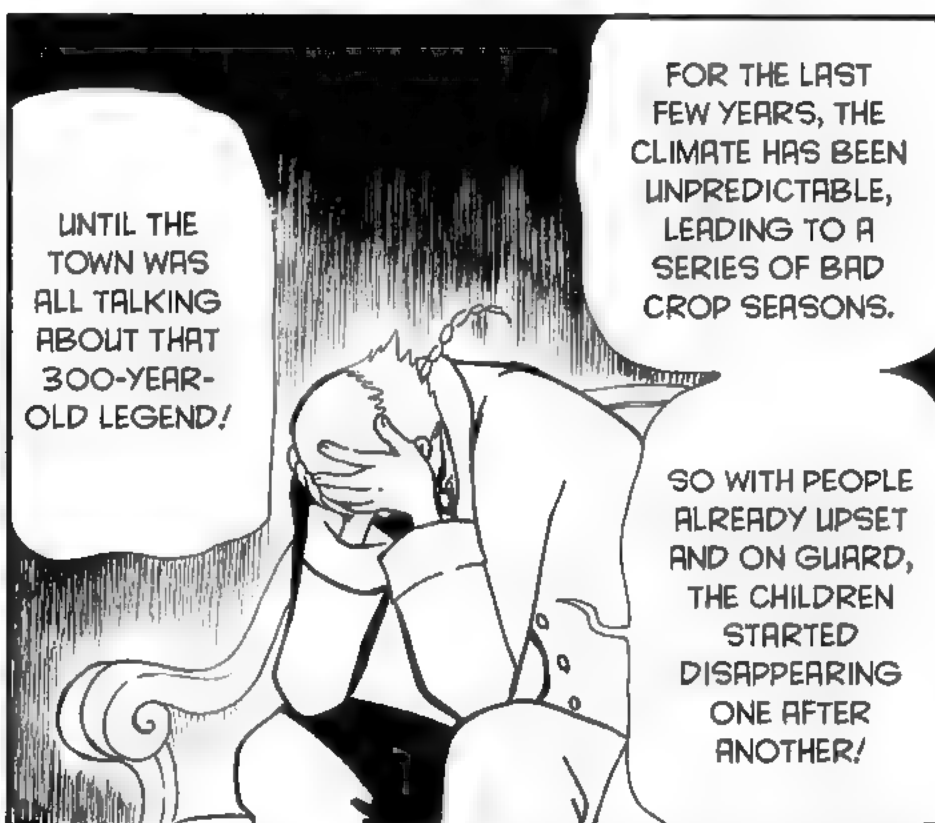
H-
HELLO?

カチカチ
KACHIK





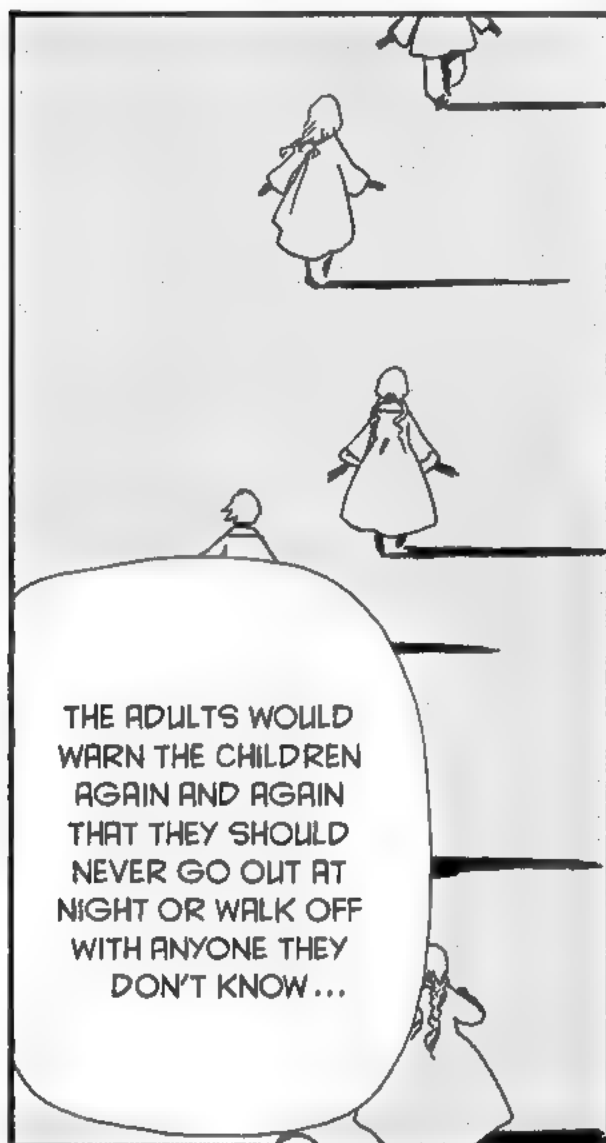
WHEN DID THE
FIRST CHILD
DISAPPEAR?



UNTIL THE
TOWN WAS
ALL TALKING
ABOUT THAT
300-YEAR-
OLD LEGEND!

FOR THE LAST
FEW YEARS, THE
CLIMATE HAS BEEN
UNPREDICTABLE,
LEADING TO A
SERIES OF BAD
CROP SEASONS.

SO WITH PEOPLE
ALREADY UPSET
AND ON GUARD,
THE CHILDREN
STARTED
DISAPPEARING
ONE AFTER
ANOTHER!



THE ADULTS WOULD
WARN THE CHILDREN
AGAIN AND AGAIN
THAT THEY SHOULD
NEVER GO OUT AT
NIGHT OR WALK OFF
WITH ANYONE THEY
DON'T KNOW...



AFTER
THAT, ONE
WOULD
VANISH...

...THEN
THREE AT
ONCE...



TWO
MONTHS
AGO.

EARLY ONE
MORNING, HE
WENT OUT TO PICK
BERRIES, AND
HE NEVER CAME
BACK.



AND ONLY
CHILDREN
DISAPPEAR.

...BUT THEY
VANISH WITH
NO SIGN OF A
STRUGGLE.



I'VE READ IT SEVERAL
TIMES, BUT I CANNOT FIND
ANYTHING THERE THAT CAN
HELP WITH OUR PRESENT
TROUBLES.

THERE IS A HISTORY BOOK THAT
TELLS OF THE EVENTS THREE HUNDRED
YEARS AGO IN THIS COUNTRY. IN IT
IS WRITTEN THE STORY OF PRINCESS
EMERALD WITH MORE DETAIL THAN
I COULD EVER TELL IT.



...BEFORE AN
EVENT OCCURS
THAT CANNOT
BE UNDONE!

I SUGGEST
YOU READ IT,
THEN LEAVE
THIS TOWN
AS SOON AS
YOU CAN...







THAT IS THE
NORTHERN
CASTLE/



KUROGANE
WILL WADE
ACROSS?

IMPOSSIBLE.
ESPECIALLY IF
SOMEONE HAD
KIDS WITH HIM.

BUT OUR NEXT
QUESTION IS
HOW DO WE GET
ACROSS TO IT?



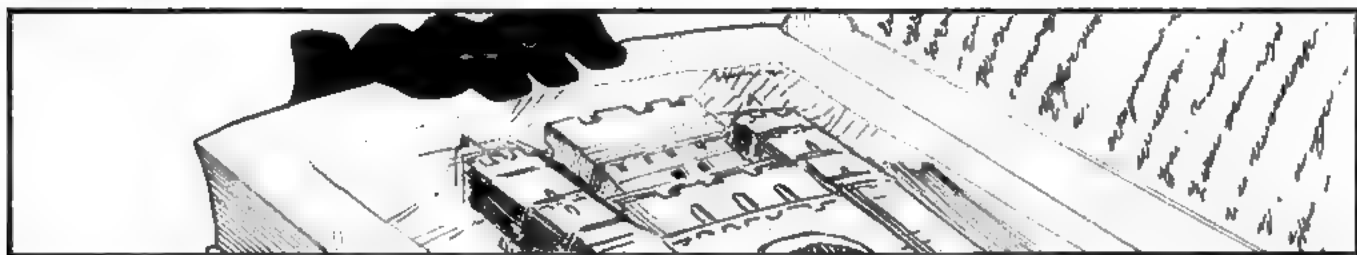
SO HOW DID
THEY GET TO
THE CASTLE
BACK THEN?

IT SEEMS
THE RIVER WAS
HERE 300 YEARS
AGO, TOO.



ASIDE FROM
THAT, I DON'T SEE
ANOTHER WAY
TO THE CASTLE.

IT LOOKS LIKE
THERE WAS A
BRIDGE HERE.



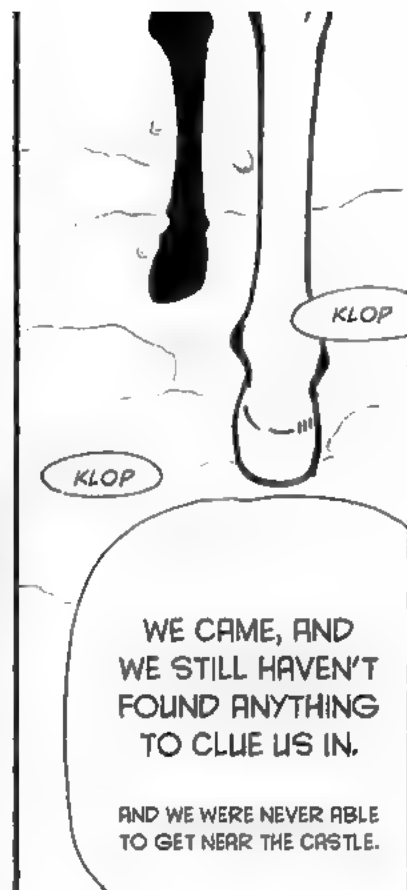


AH!



MOKONA
DIDN'T FEEL
ANY STRONG
POWER.

SO
SAKURA-
CHAN'S
FEATHER
IS ALSO A
NO-SHOW.



KLOP

KLOP

WE CAME, AND
WE STILL HAVEN'T
FOUND ANYTHING
TO CLUE US IN.

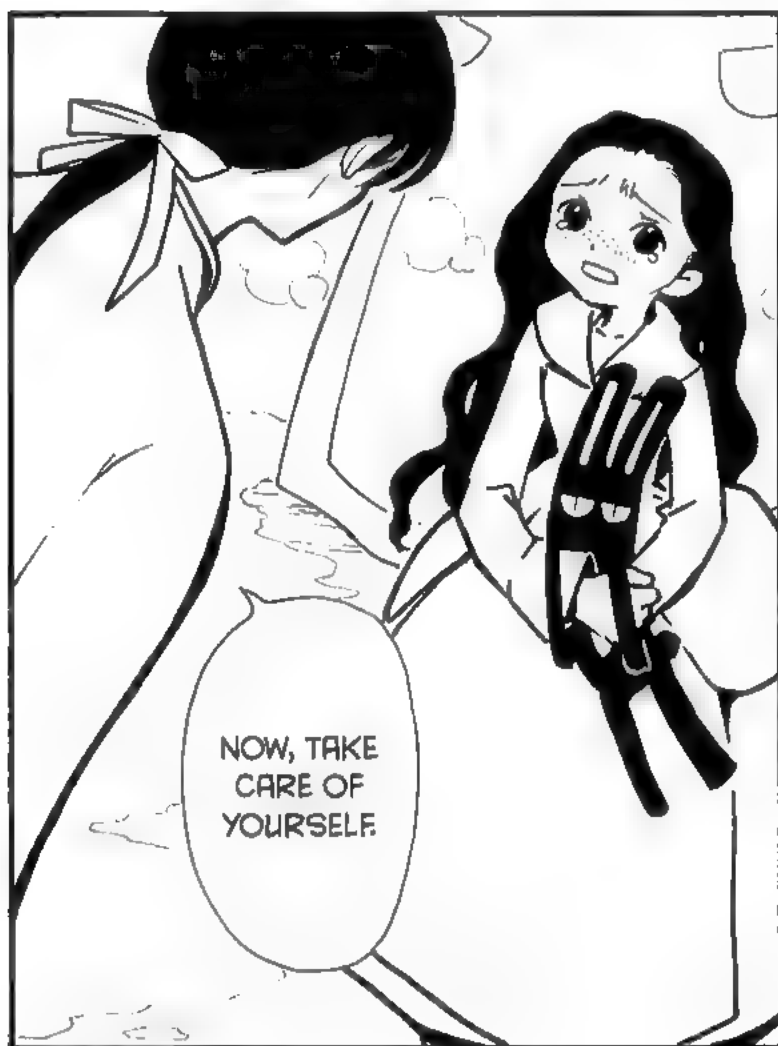
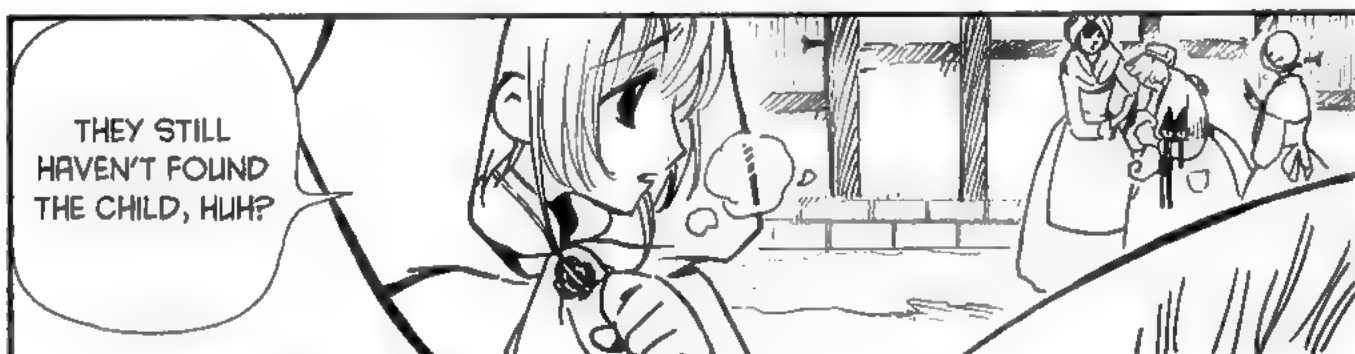
AND WE WERE NEVER ABLE
TO GET NEAR THE CASTLE.

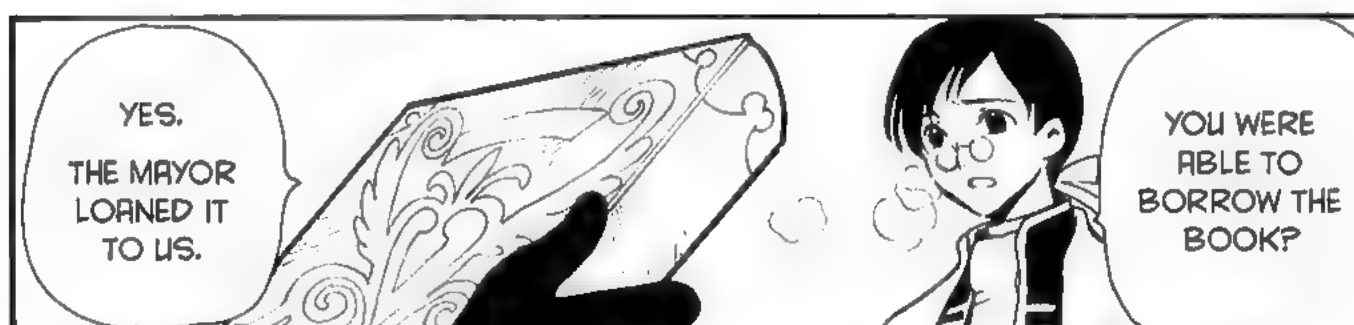


WHAT DO YOU
THINK HE'S
DOING HERE?

IT'S
GROSUM-
SAN.













FAI-SAN SAID
THAT I'VE PROBABLY
NEVER SEEN SNOW
IN MY LIFE.

SNOW...

SO I CAN'T
BE SURE IF
THIS IS THE
FIRST TIME
OR NOT.

BUT MY
MEMORIES
AREN'T ALL
BACK YET.

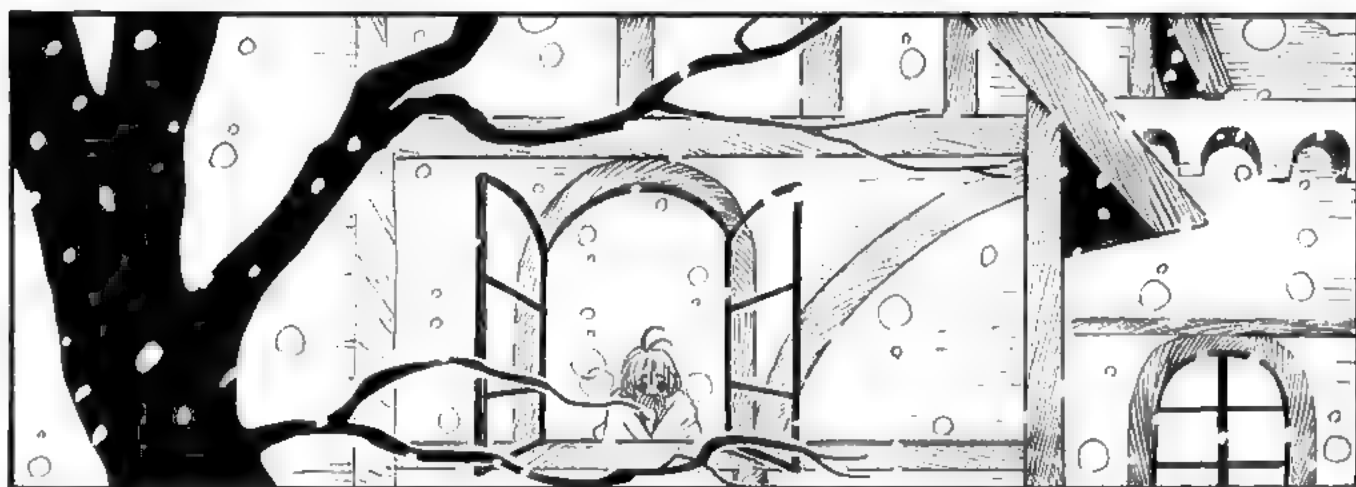
IT'S
COLD!

TREMBLE

I HAVE TO DO
MY BEST TO
STAY AWAKE.

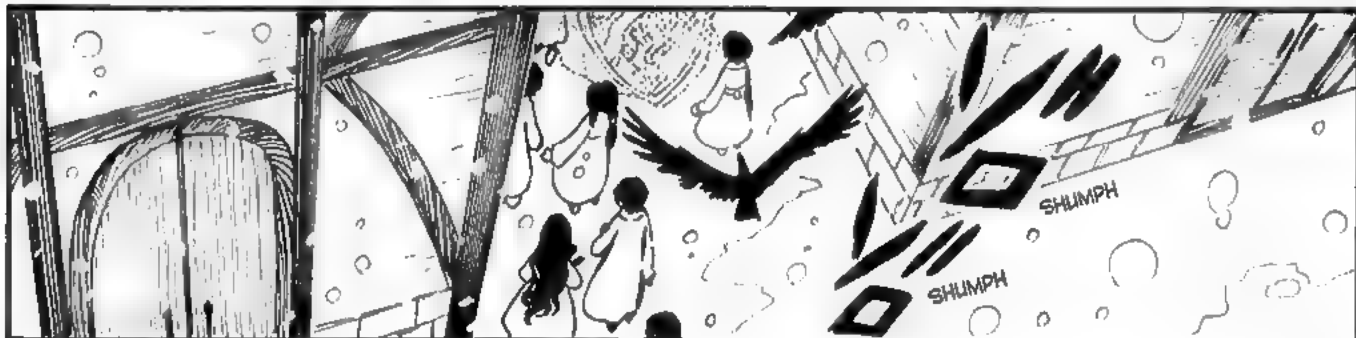
I WAS THE
ONLY ONE
WHO SAW THE
PRINCESS.
SOMETHING
MAY HAPPEN
AGAIN.

IT'S
POSSIBLE
THAT THE
VANISHED
CHILDREN
ARE
SHIVERING
WITH THE
COLD.





**IT'S THE
GOLDEN-
HAIRD
PRINCESS!**





THE
CASTLE!!

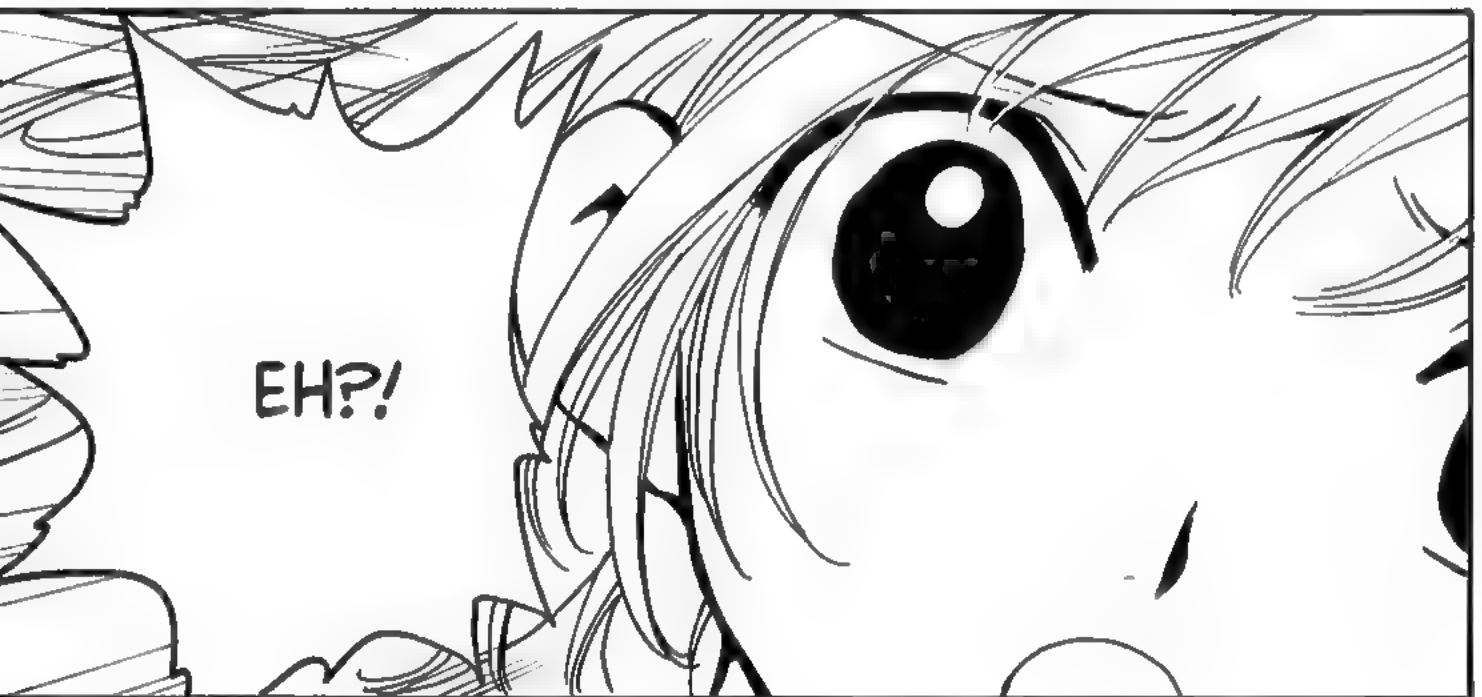




BUT WHAT
ABOUT THE
RIVER
IN FRONT
OF IT?



IS THE
PRINCESS
TAKING THE
CHILDREN
TO THE
CASTLE?







**THEY'RE
WALKING
ACROSS THE
WATER'S
SURFACE!!**



...SLEEP
NOW...

I CAN'T...



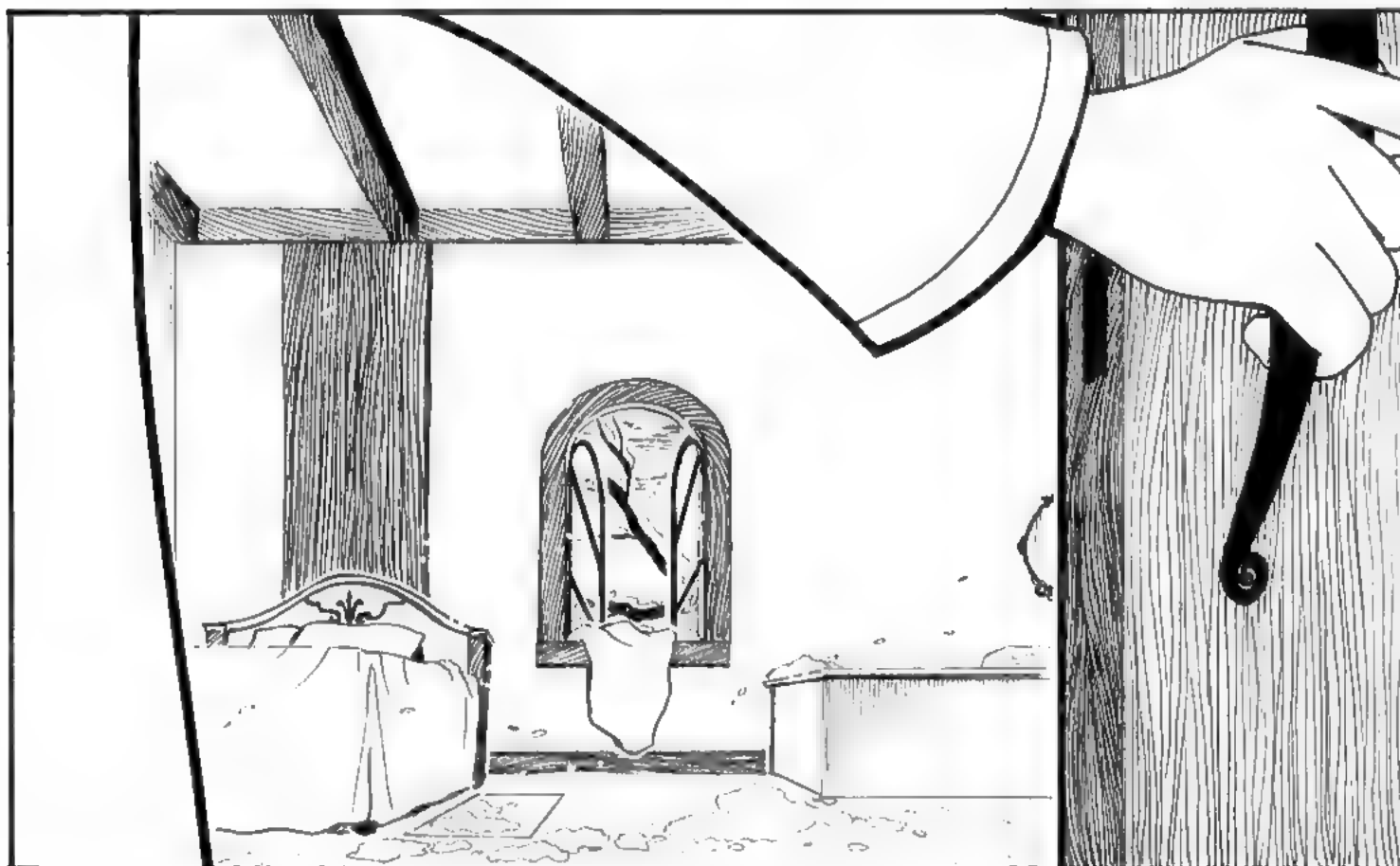
NO...





Chapitre.28

Two Princesses





**SAKURA
IS GONE!!**



**STOP A
MOMENT,
PLEASE!**

**KLONG
KLONG**



**I WANT THE
OUTSIDERS
DOWN HERE
NOW!!**





WHAT
ABOUT
THE LAST
ONE?



WHAT
DID YOU
SAY?!

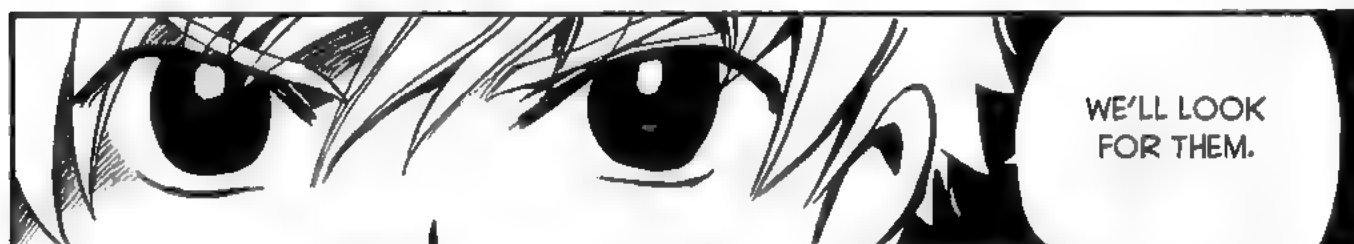


NO! NOT
SAKURA-CHAN,
TOO!

SHE GOT
OUT, AND YOU
DIDN'T NOTICE
IT, DOCTOR?!















YOU HAVE
ANOTHER
APPOINTMENT?



BUT NOW, EVEN
SAKURA-SAN
IS MISSING.



I REALLY
MUST APOLO-
GIZE FOR THE
TERRIBLE WAY
THE TOWNSMEN
TREATED YOU.

THINK NOTHING
OF IT! I'M SURE
THEY'RE ALL SICK
WITH WORRY FOR
THEIR CHILDREN.



KREEE



I THOUGHT
I'D MAKE THE
ROUNDS ON
THE REMAINING
CHILDREN.



I'M
GOING
WITH
YOU!

TO LOOK
FOR CLUES THAT
MIGHT LEAD US TO
WHERE THE MISSING
CHILDREN AND
MY LITTLE SISTER
HAVE GONE.



WHERE
ARE YOU
GOING?!



IF I LET YOU GO
OUT ALONE, YOU
COULD DO ANY-
THING WITHOUT
US KNOWING!!



I HAVE A
QUESTION TO
ASK YOU!



WH-WHAT
DO YOU
WANT?!











THE
CHILDREN!!

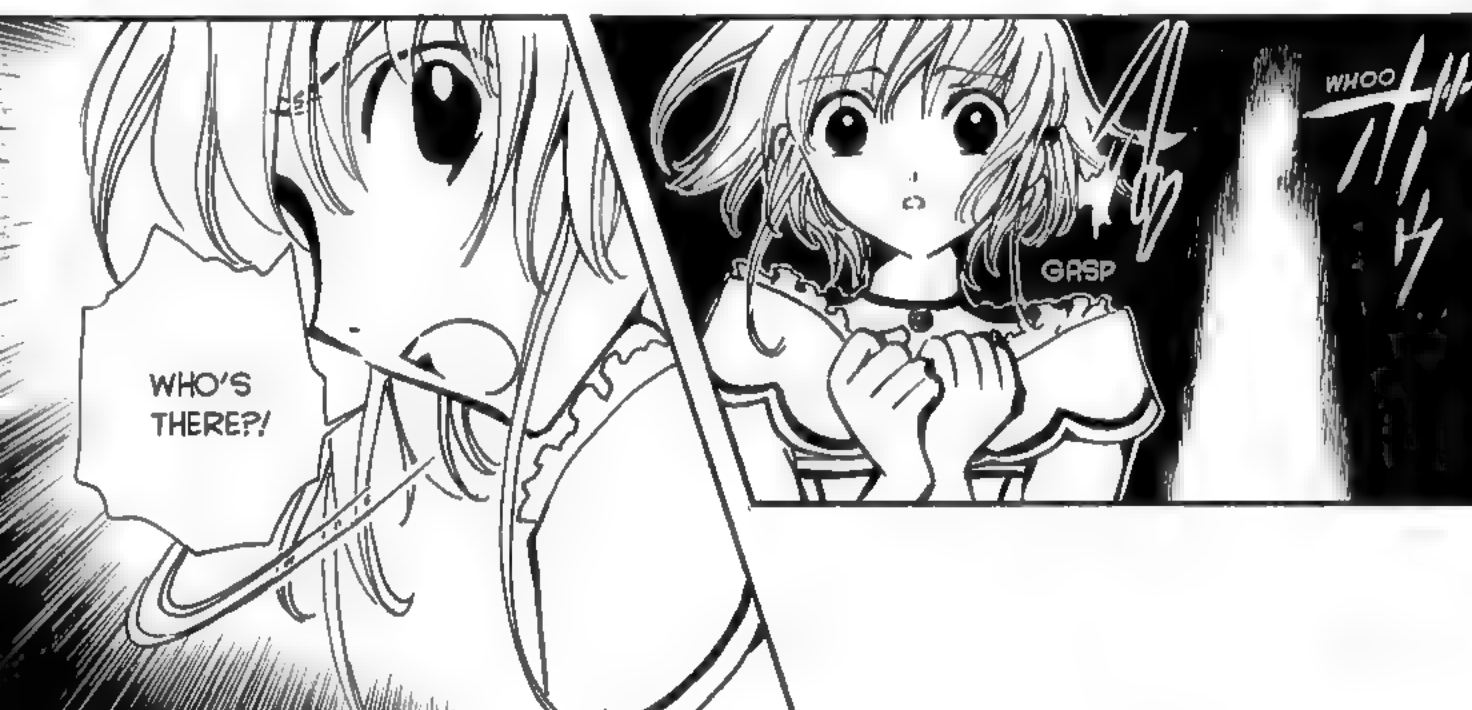


CHANK

IT'S SO
DARK!

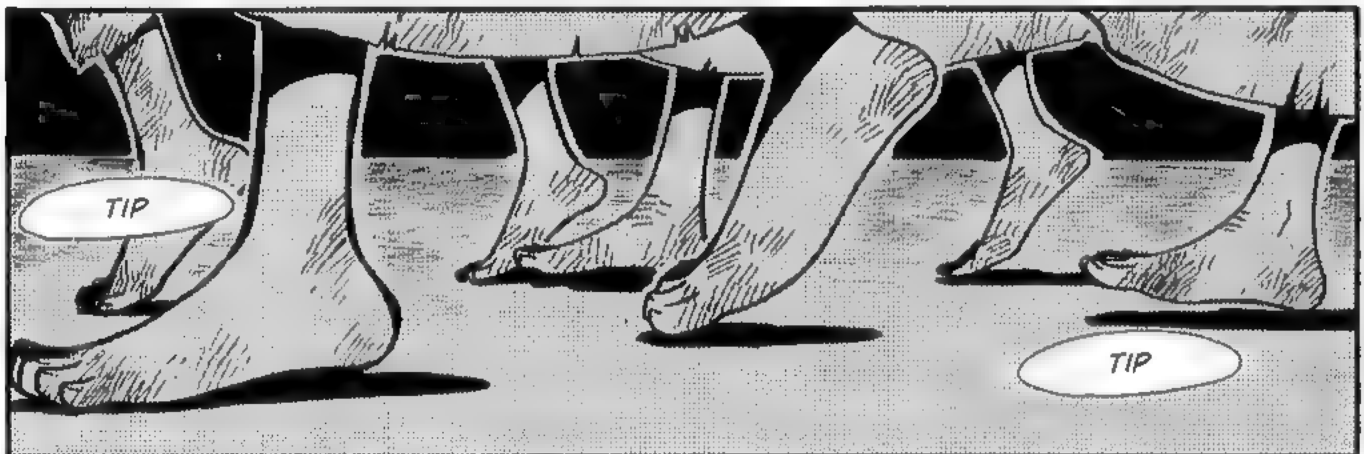
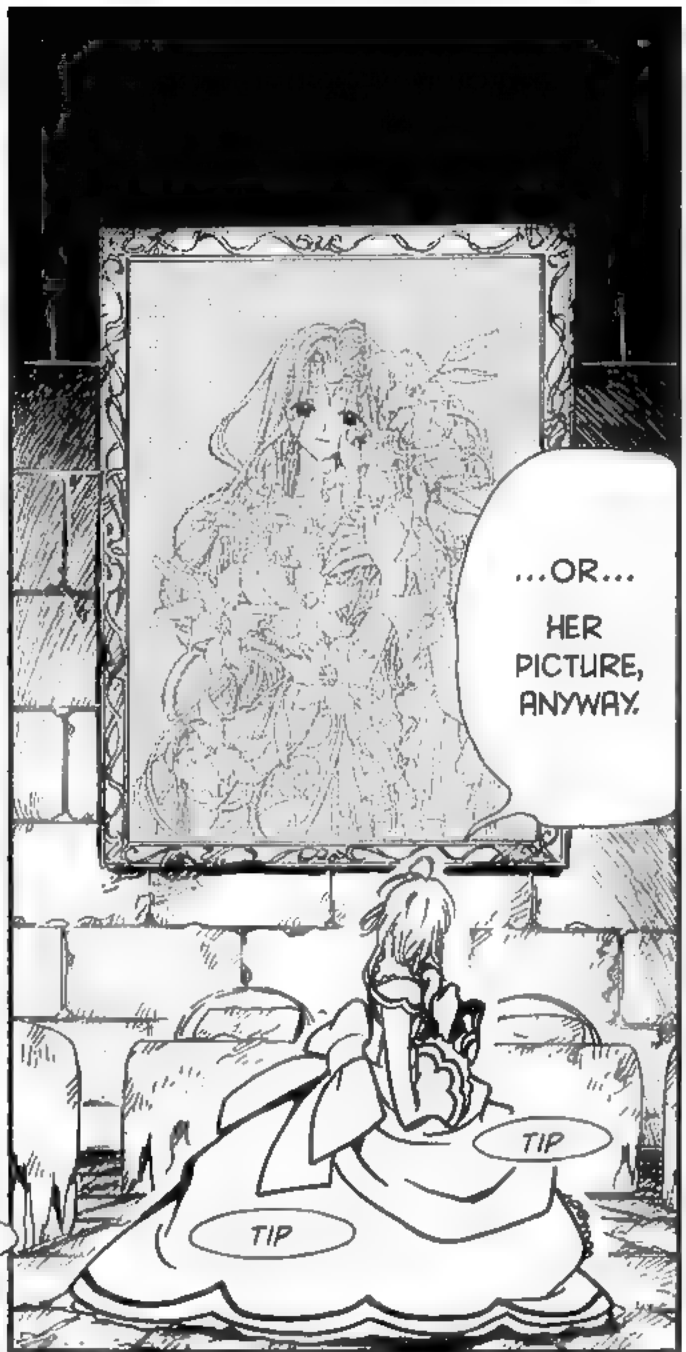
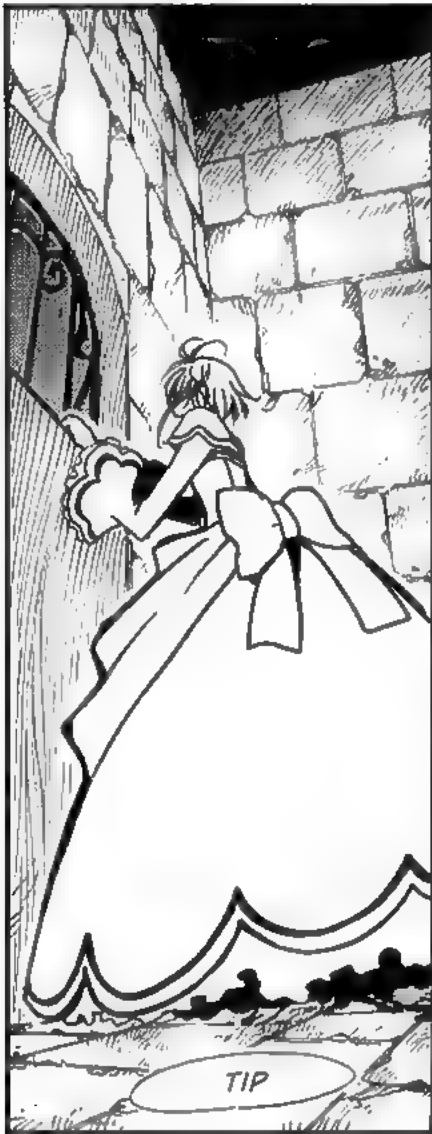


CHAINS?!





**THE
PRINCESS?!**





Translation Notes

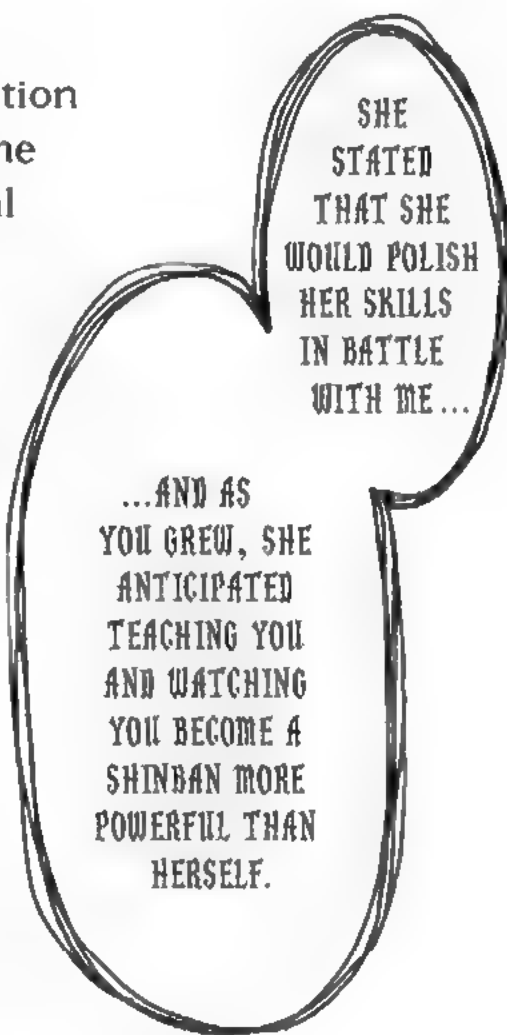
Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

A glossary of terms from the country of Koryo

Ryanban:	Feudal Lord
Shinban:	Magician/practitioner of the secret arts
Omoni:	Mother
Kiishim:	A magic-using creature that can be summoned by a strong Shinban

Polishing skills, page 5

Polishing one's skills by going into competition against an opponent is fully engrained in the Japanese popular culture. It was an integral part of swordsmanship during the time of the Tokugawa Shogunate, when swordsmen in training would go to swordsmanship schools and challenge the master of each school to a duel. And the tradition continued with martial arts training after the Shogunate fell. Perhaps the biggest book to popularize this phenomenon was *Musashi* by Eiji Yoshikawa, the fictionalized story of Musashi Miyamoto, the accomplished samurai and author of *The Book of Five Rings*. Yoshikawa's book was made into a trilogy of movies known in the west as the Samurai Trilogy.



SHE
STATED
THAT SHE
WOULD POLISH
HER SKILLS
IN BATTLE
WITH ME...

...AND AS
YOU GREW, SHE
ANTICIPATED
TEACHING YOU
AND WATCHING
YOU BECOME A
SHINBAN MORE
POWERFUL THAN
HERSELF.

Maganyan, page 18

Remember the manga magazine, *Shonen Maganyan*, that Kurogane picked up from Primela's legion of fans in Omnibus I? He kept it all through the adventure in Koryo, and he still has it. By the way, *Tsubasa* was originally published in *Shonen Magazine*.

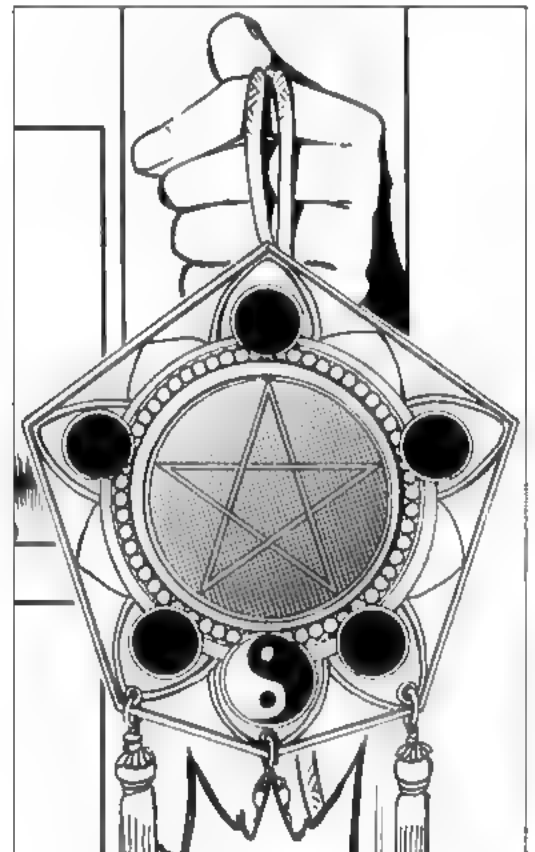


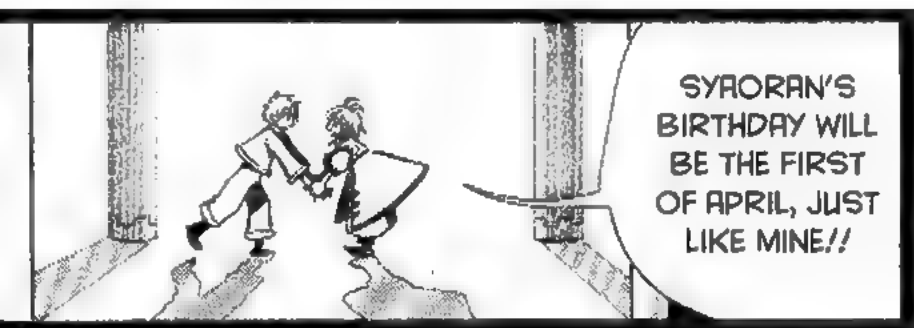
Amen'osa, page 23

Here is another set of characters that have alternate selves in the dimensions of other CLAMP titles. They are Nokoru, Suoh, and Akira, the main characters in CLAMP's light, comic *CLAMP School (Campus) Detectives* manga and anime series. They also make cameos in other CLAMP titles such as *X (X/1999)*. Here, a little older than their appearance in *CLAMP School Detectives*, they are the unnamed members of Amen'osa.

Manju, page 24

And just like Mito Kômon (see the notes from Omnibus I), Amen'osa pulls out the seal!





The first of April, page 40

xxxHOLiC fans may recognize Sakura's birthday as the same day on which Kimihiro Watanuki was born.

I'll give it all I have, page 75

Of course Sakura is sincere in her statement, but what you see in this scene is very common when a new member joins a group. First there is the modest statement saying that one may turn out to be a hindrance, followed with one's commitment to the goals of the group and finally the required



yoroshiku onegaishimasu, which means literally, "Please think well of me," but can be translated different ways in different contexts.



Kurogane and Western utensils, page 85

Whenever a Westerner goes to Japan and is able to use chopsticks with any effectiveness, someone (usually a waitress) is bound to come over and comment on how *jôzu* ("skillful") the Westerner is. After a while of living in Japan, these compliments can be a little

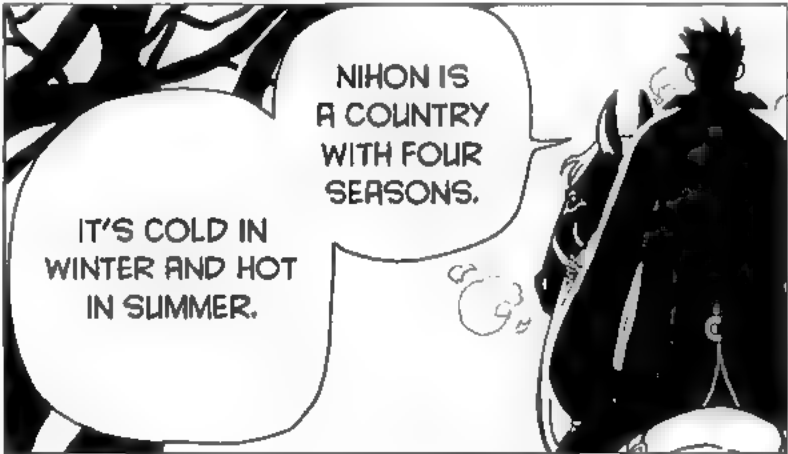
trying for foreigners, considering how necessary the skill of using chopsticks is to daily life. However, for that stereotype to continue for so long, there must be millions of tourists who come to Japan unable to use Japan's basic dining utensils. So for someone who

was an ex-pat in Japan, to see Kurogane's inability to use a knife and fork is a delightful reversal.

Country with four seasons, page 99

If you remember in Omnibus 1, Sorata characterized the Hanshin Republic as being a land with four seasons as well. As anyone who has spent more than one season in

Japan can attest, the turn of the seasons is immensely important to the Japanese people, and there are a great many traditions attached to each season. Perhaps only the characterization of "island nation" is more important to Japan's image of itself.



White Mokona, page 119

Mokona is, of course, talking to the Black Mokona character of *xxxHOLiC*.

Contents

Chapitre 29	193
Chapitre 30	235
Chapitre 31	255
Chapitre 32	275
Chapitre 33	295
Chapitre 34	315
Chapitre 35	357
Translation Notes	379

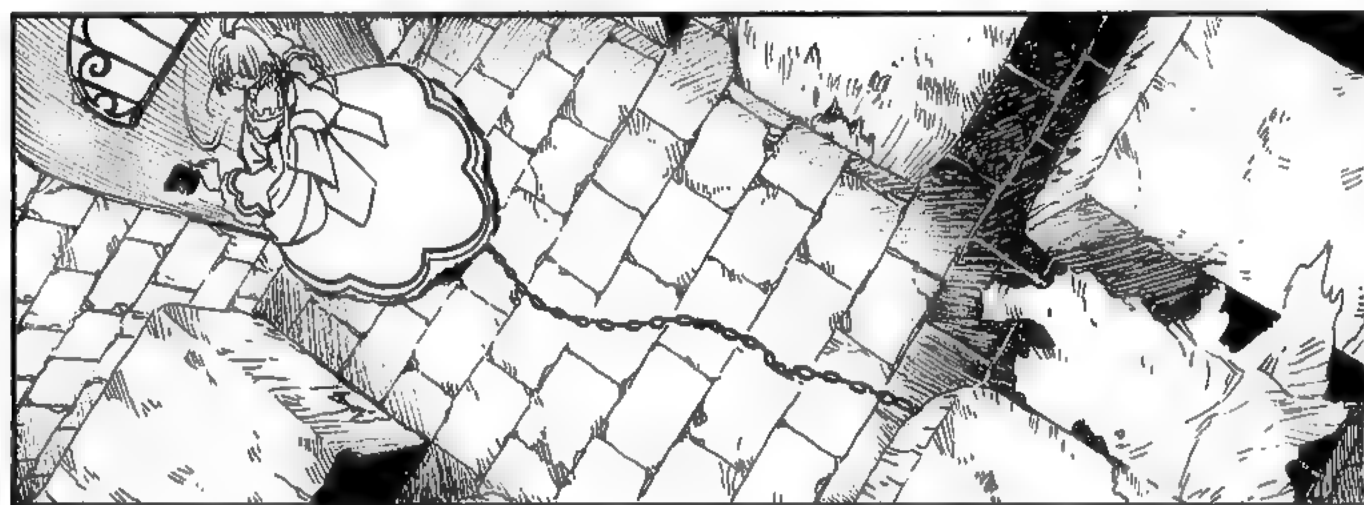
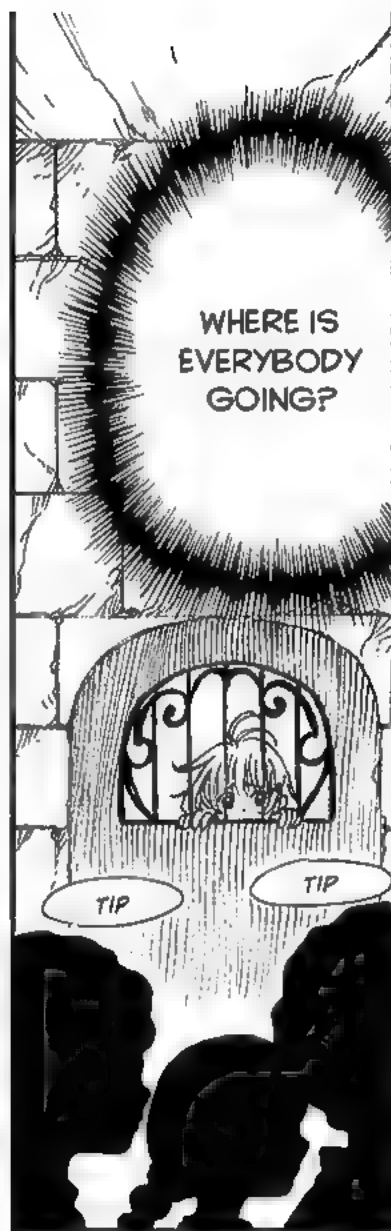
TSUBASA

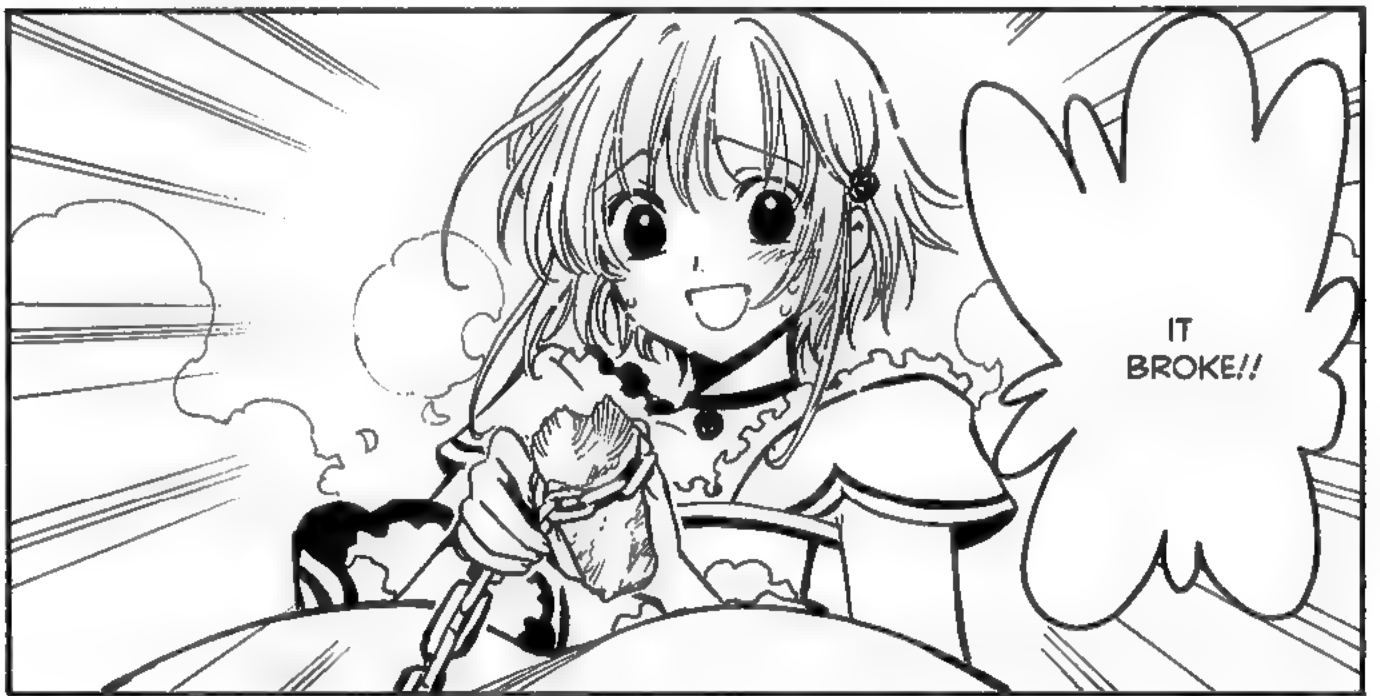
RESERVOIR CHRONICLE

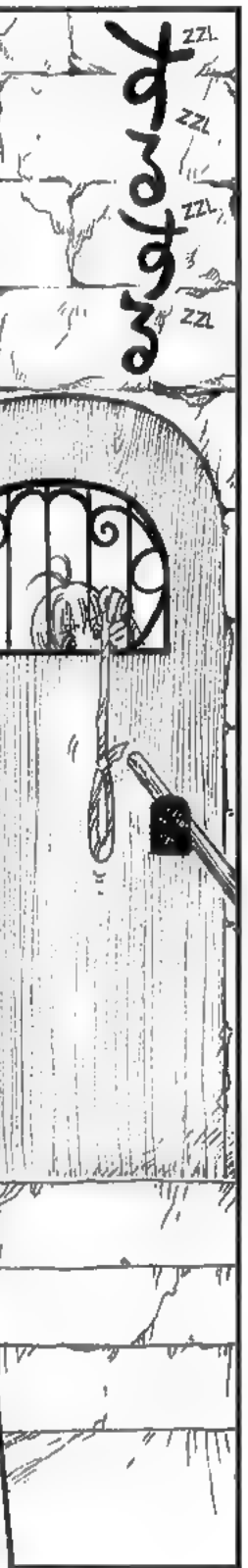


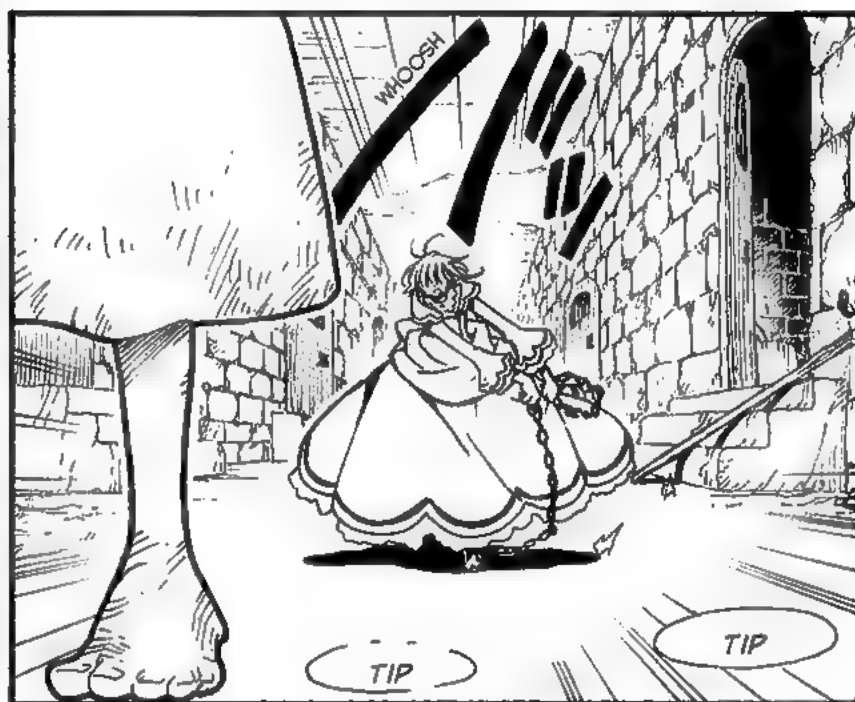
Chapitre.29
The Unquiet Castle



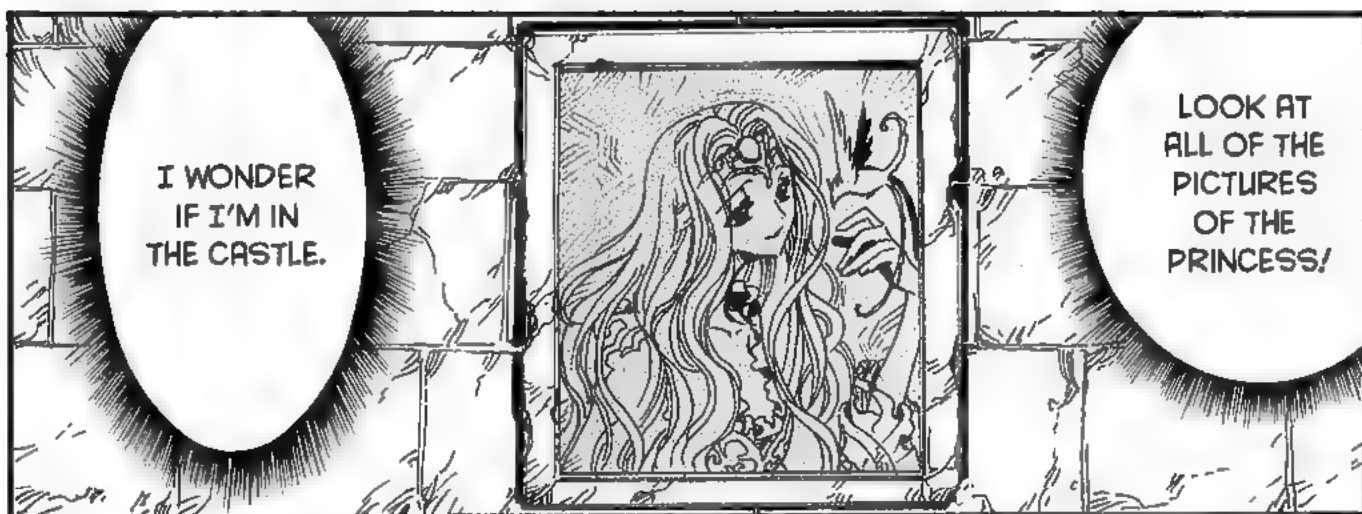






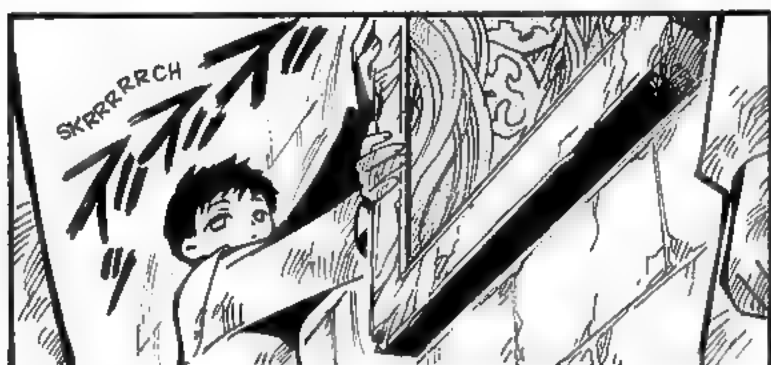






I WONDER
IF I'M IN
THE CASTLE.

LOOK AT
ALL OF THE
PICTURES
OF THE
PRINCESS!



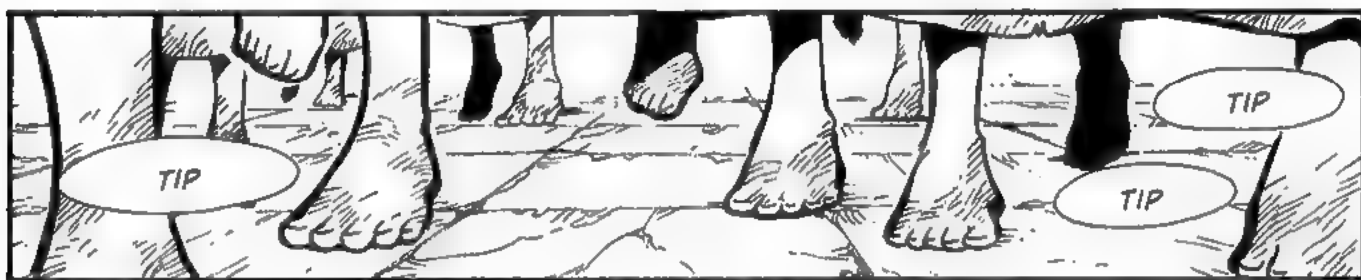
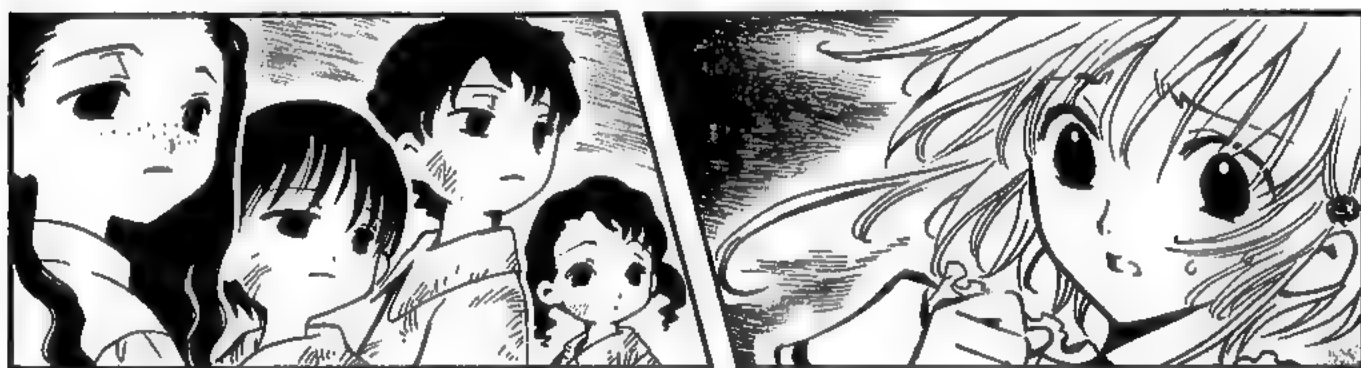
SKRRRRCH



BUT THE
CASTLE'S
SUPPOSED
TO BE IN
RUINS!



**A
CRAWL
HOLE!**

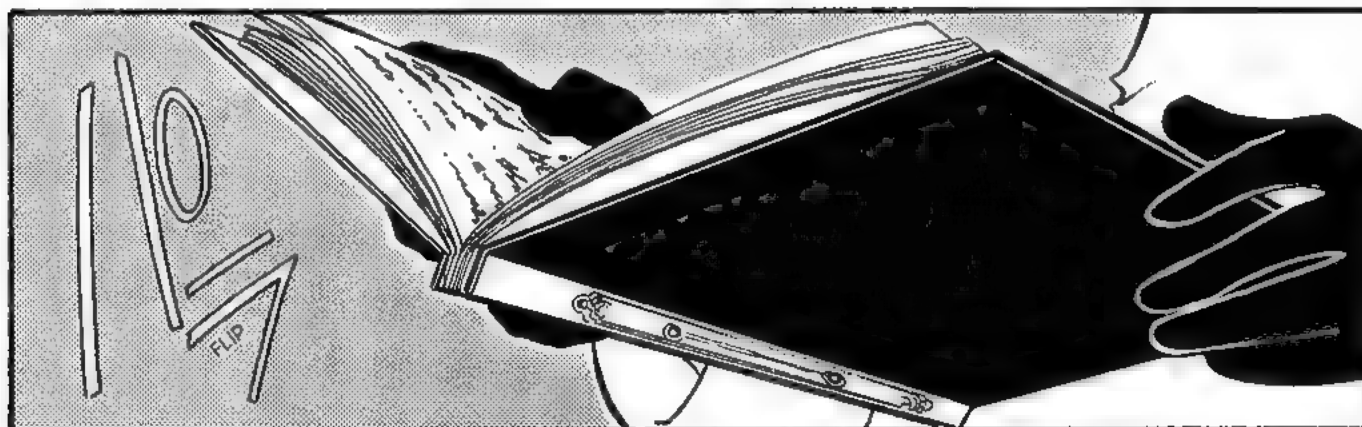




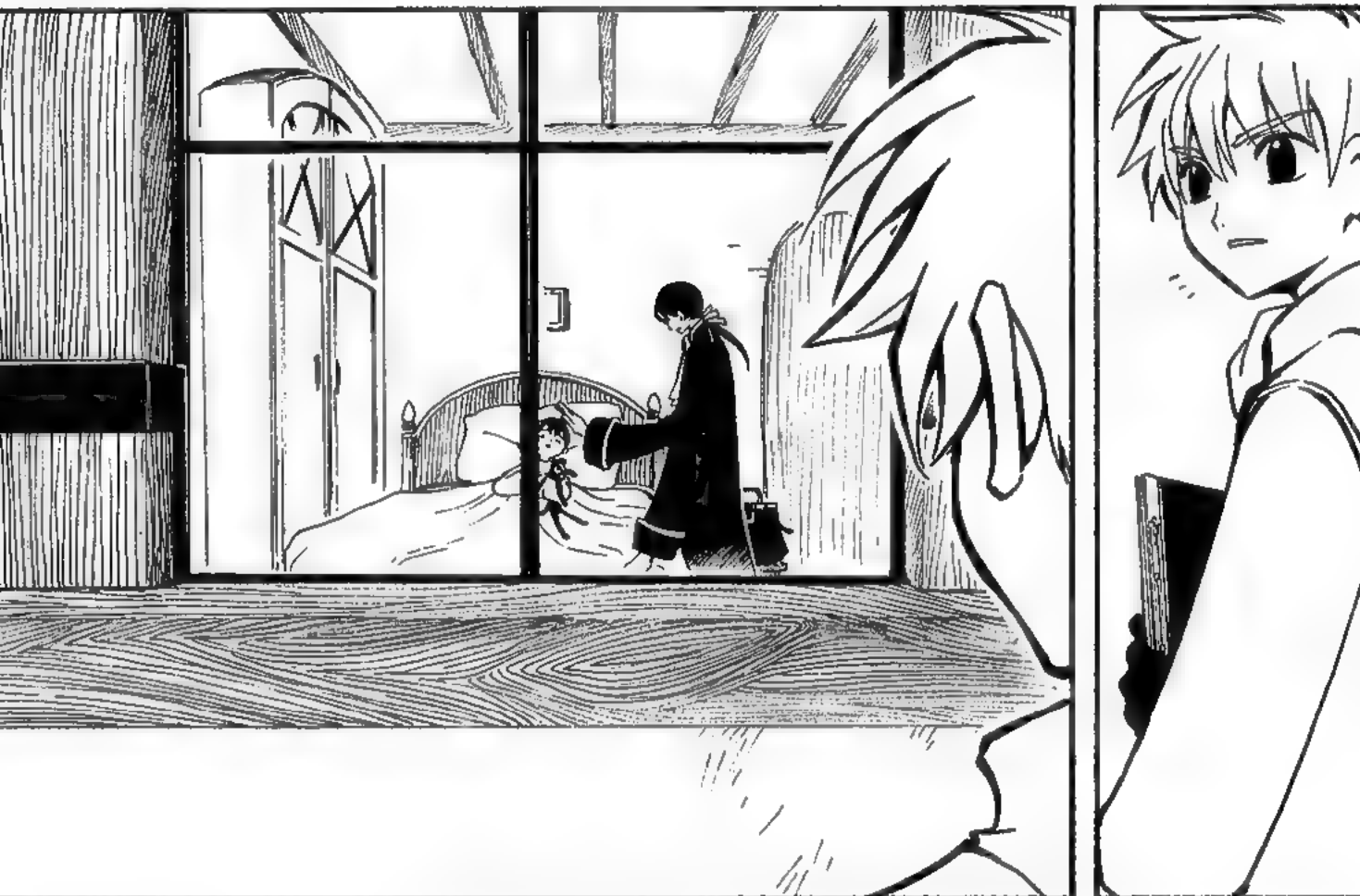
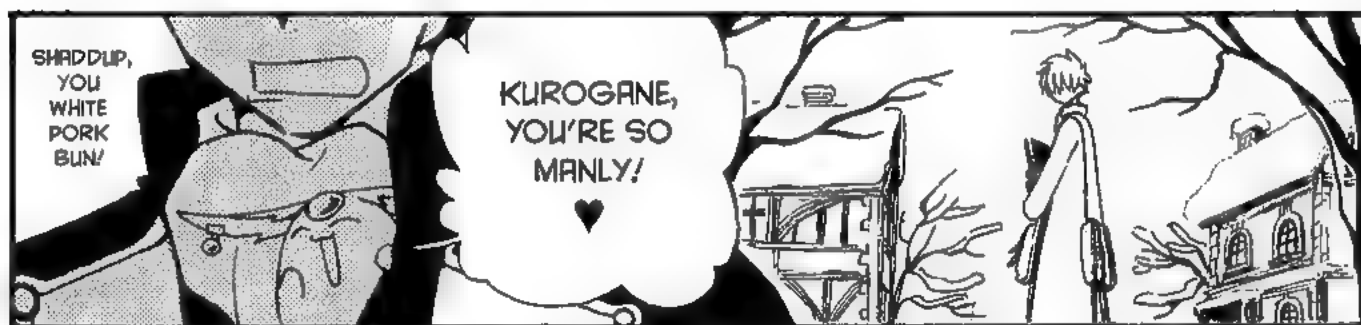


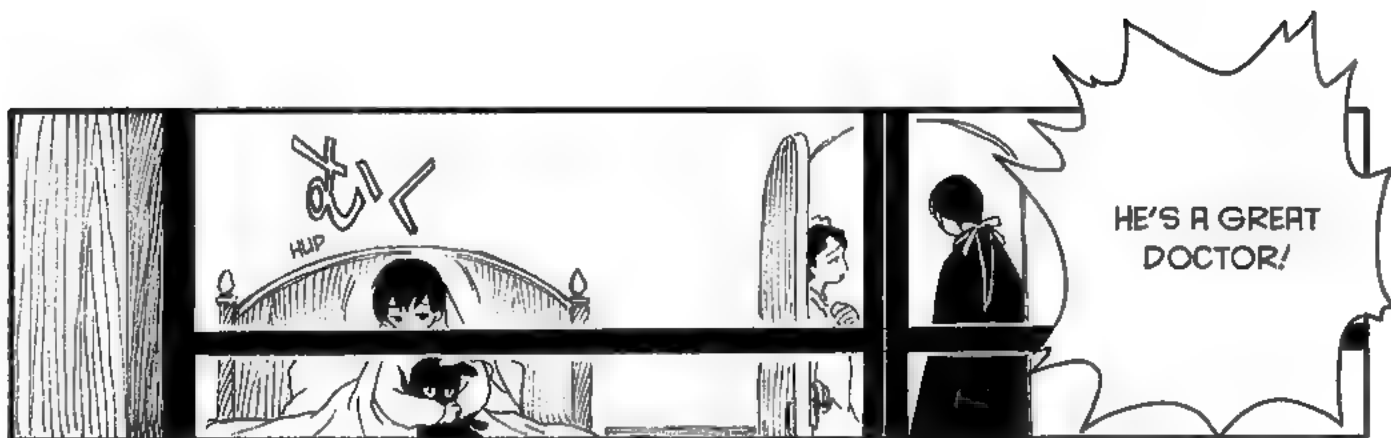










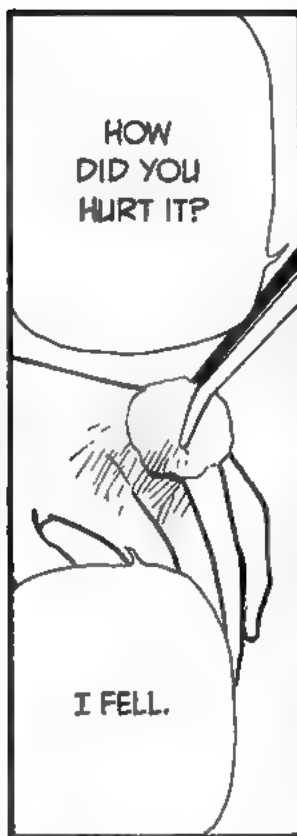






YOU
VISITED THE
CHILDREN
AGAIN
TODAY?

YES ...



HOW
DID YOU
HURT IT?

I FELL.



LET ME
TAKE A
LOOK
AT IT.

PLEASE
FORGIVE ME.
I HURT
MY HAND.

I WAS
HOPING
THERE WOULD
BE MEDICINE
FOR IT THAT
I MIGHT
HAVE.



THERE ARE
CHILDREN WHO'VE
LOST THEIR
APPETITES AND
SOME WHO CAN'T
SLEEP ...



HAVE YOU
LEARNED
ANYTHING?



OVER
TOWARD
PRINCESS
EMERALD'S
CASTLE.

WHERE
DID YOU
ALL GO
TODAY?



PRINCESS EMERALD
MAY NOT BE THE CAUSE
OF THE CHILDREN'S
DISAPPEARANCES.



IT LOOKED
AS IF HE SWAM
ACROSS THE
RIVER IN FRONT
OF THE CASTLE.

HE WAS
THERE BOTH
YESTERDAY
AND TODAY.

AND
TODAY, HE
CAME BACK
DRIPPING
WET.



WE SAW
GROSUM-
SAN NEAR
THE CASTLE.



THEN
WHO?!

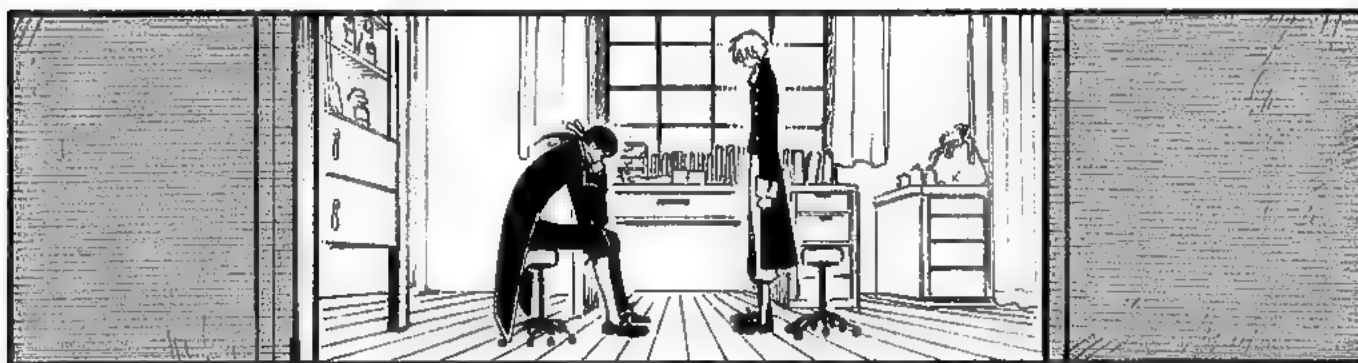


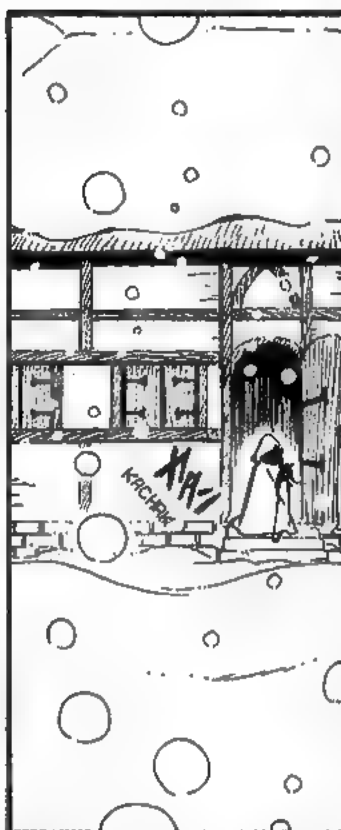
...THE TOWNS-
PEOPLE HAVE
CHECKED EVERY-
WHERE IN THE
VICINITY, AND
THERE ARE NO
SIGNS THAT THE
CHILDREN LEFT
TOWN ENTIRELY,
SO THAT LEAVES
ONLY THE CASTLE.

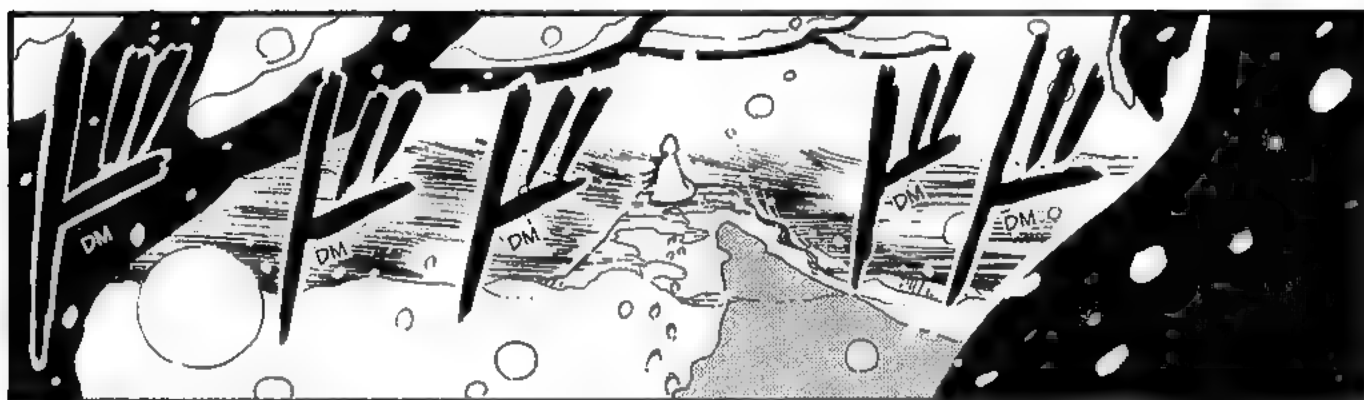
WE CAN'T
CROSS IT,
BUT ...

BUT ...
THAT RIVER
FLOWS SO
FAST ...









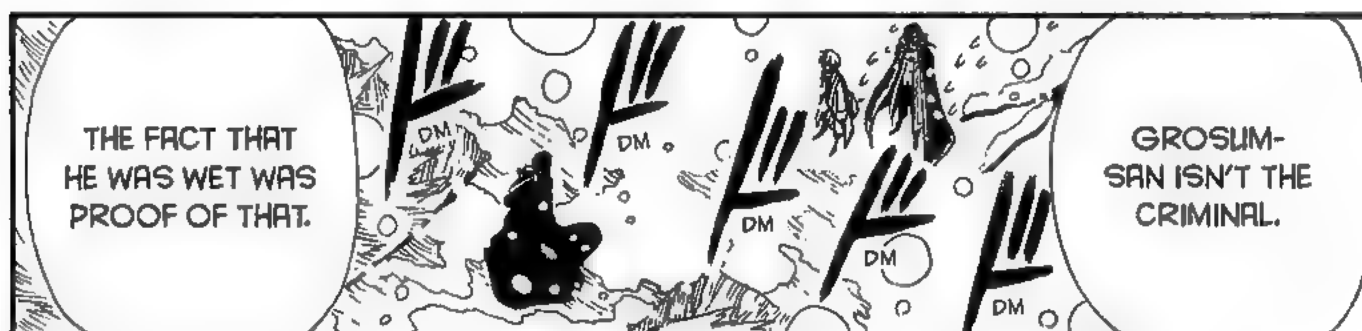


...KYLE-
SENSEI?



WHAT'S
THE
MATTER...







THIS IS A RECORD
OF THE CHILDREN
WHO VANISHED, KEPT
BY THE MAYOR.



FOR THE
DAYS PRIOR TO
EACH CHILD'S
DISAPPEARANCE,
YOU, KYLE-SENSEI,
MADE A SERIES
OF HOUSE CALLS.

AND...

...THESE ARE
THE MEDICAL
RECORDS
KEPT BY KYLE-
SENSEI.



AND
RIGHT
AFTER
THAT ...

...AS CHILDREN
STARTED TO
DISAPPEAR, YOU
DID A CHECKUP
OF THE CHILDREN,
SAYING IT WAS
FOR EVERYONE'S
PEACE OF MIND.



YOU
ASKED THE
FIRST CHILD
WHO DIS-
APPEARED...

...TO COME BY
YOUR OFFICE SO
THAT YOU COULD
MAKE A PROPER
DIAGNOSIS.

THE PEOPLE
OF THE TOWN
WANTED ME
TO VISIT!

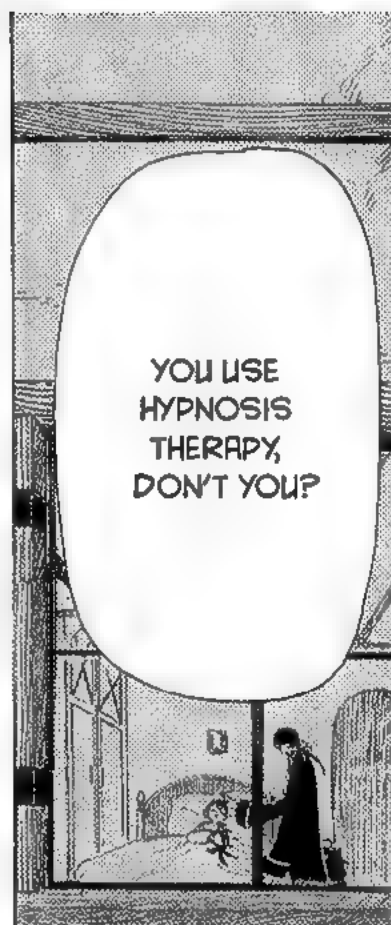
SUCH
COINCIDENTAL ...



"A BLACK
BIRD ..."



I HEARD
WHAT THE CHILD
YOU TREATED
TODAY SAID ...



YOU USE
HYPNOSIS
THERAPY,
DON'T YOU?



BUT THE SKY THE
CHILD POINTED TO
WAS COMPLETELY
CLEAR OF BIRDS!

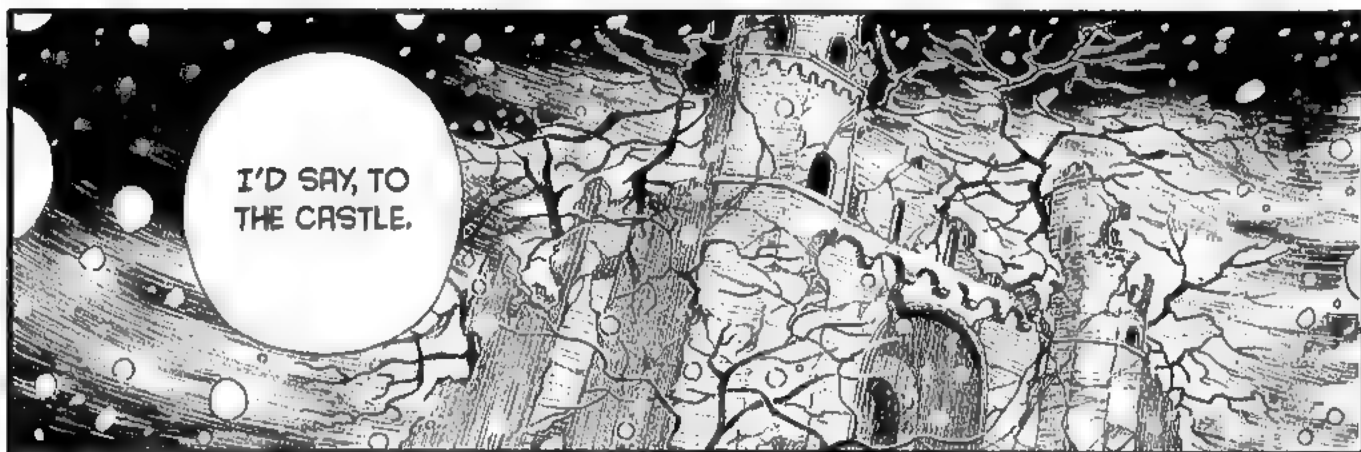


ON SNOWY
NIGHTS WHEN
THEIR TRACKS
WILL BE COVERED
OVER, THE
CHILDREN CHASE
IMAGINARY
BLACK BIRDS...
AND VANISH ON
THEIR OWN.

YOU
IMPLANTED A
HYPNOTIC
SUGGESTION
IN THE CHILD.



THEN
WHERE HAVE
THE CHILDREN
GONE?



I'D SAY, TO
THE CASTLE.



**YOU
STOPPED
THE RIVER
AND
CROSSED.**





HE MENTIONED
THAT YOU HAD
BORROWED IT
AS WELL.

IT'S
THE HISTORY
BOOK OF THIS
COUNTRY THAT
I BORROWED
FROM THE
MAYOR.



THIS
BOOK.

HOW DID IT
HAPPEN?
HOW DID
THE RIVER
STOP?!



BUT THESE PAGES
ARE REMOVED IN
SUCH A WAY AS
ONE WOULD NEVER
NOTICE WHILE
READING.

THERE ARE
SEVERAL
PAGES
MISSING.



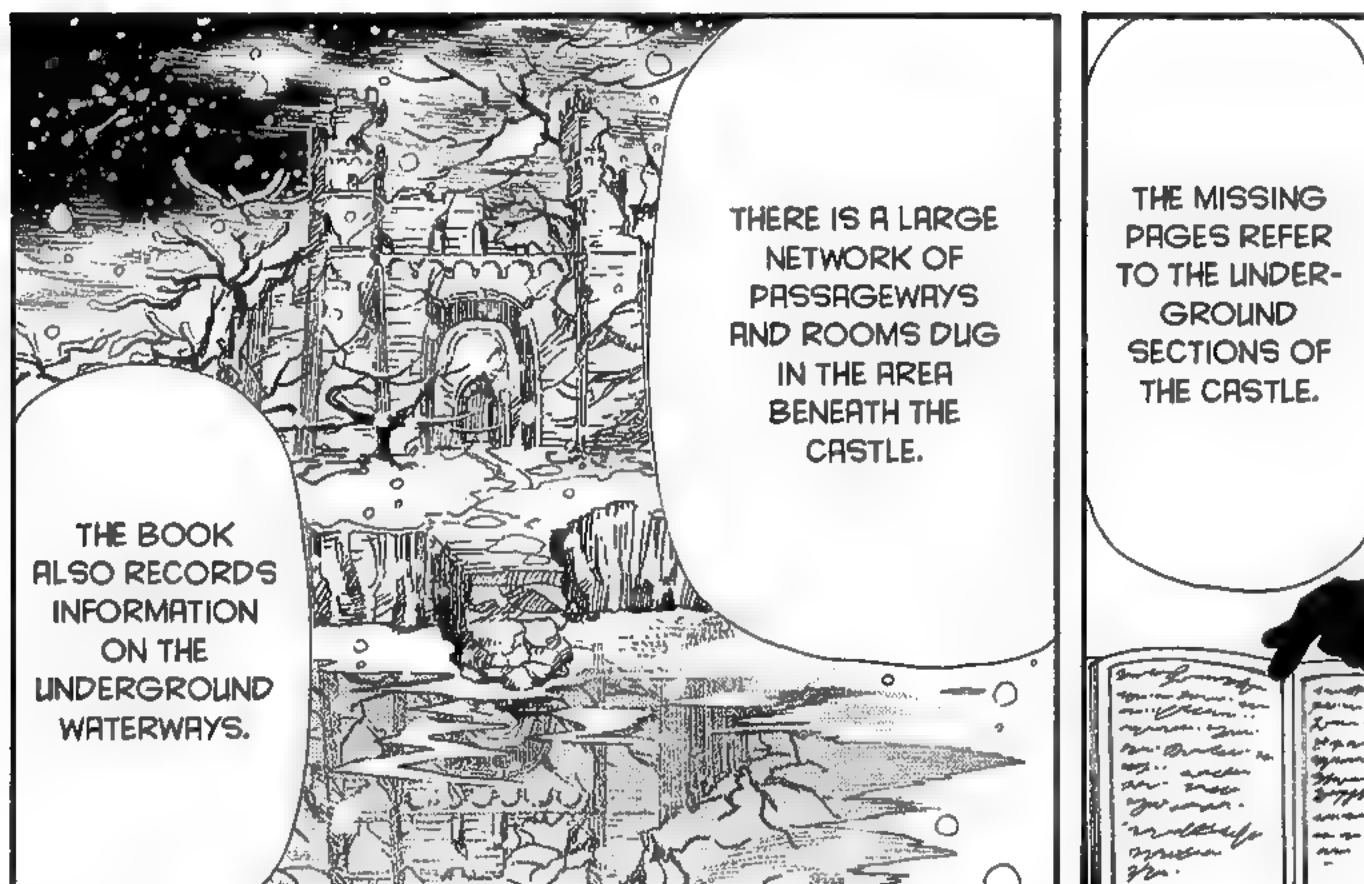
THERE WAS
ANIMOSITY
BETWEEN MYSELF
AND EVERYONE
IN THE TOWN...

GROSUM-SAN WAS
NOT TOO WELL
DISPOSED TO US.

...SO YOU
ASSUMED THAT
NO ONE WOULD
DARE COME TO
BORROW MY
BOOK.



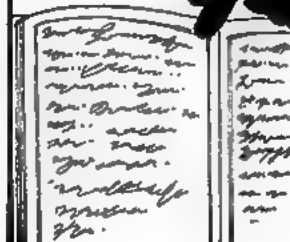
THIS IS THE
HISTORY BOOK
THAT GROSUM-
SAN OWNS.
IT CONTAINS
ALL THE PAGES.



THE BOOK
ALSO RECORDS
INFORMATION
ON THE
UNDERGROUND
WATERWAYS.

THERE IS A LARGE
NETWORK OF
PASSAGeways
AND ROOMS DUG
IN THE AREA
BENEATH THE
CASTLE.

THE MISSING
PAGES REFER
TO THE UNDER-
GROUND
SECTIONS OF
THE CASTLE.



... THEN ONE
SHOULD BE
ABLE TO
DEVISE A WAY
TO DIVERT
WATER FROM
THE RIVER.

IF
THERE
ARE
WATER-
WAYS...







THAT SURE
THROWS ■
WRENCH INTO
MY PLANS,
DOESN'T IT?!

TO HAVE SOME
OUTSIDERS WALK
IN AND PROVE
THAT I KIDNAPPED
THE CHILDREN!

WHEN ALL I
WANTED WAS
TO TAKE WHAT
I CAME FOR
AND LEAVE!

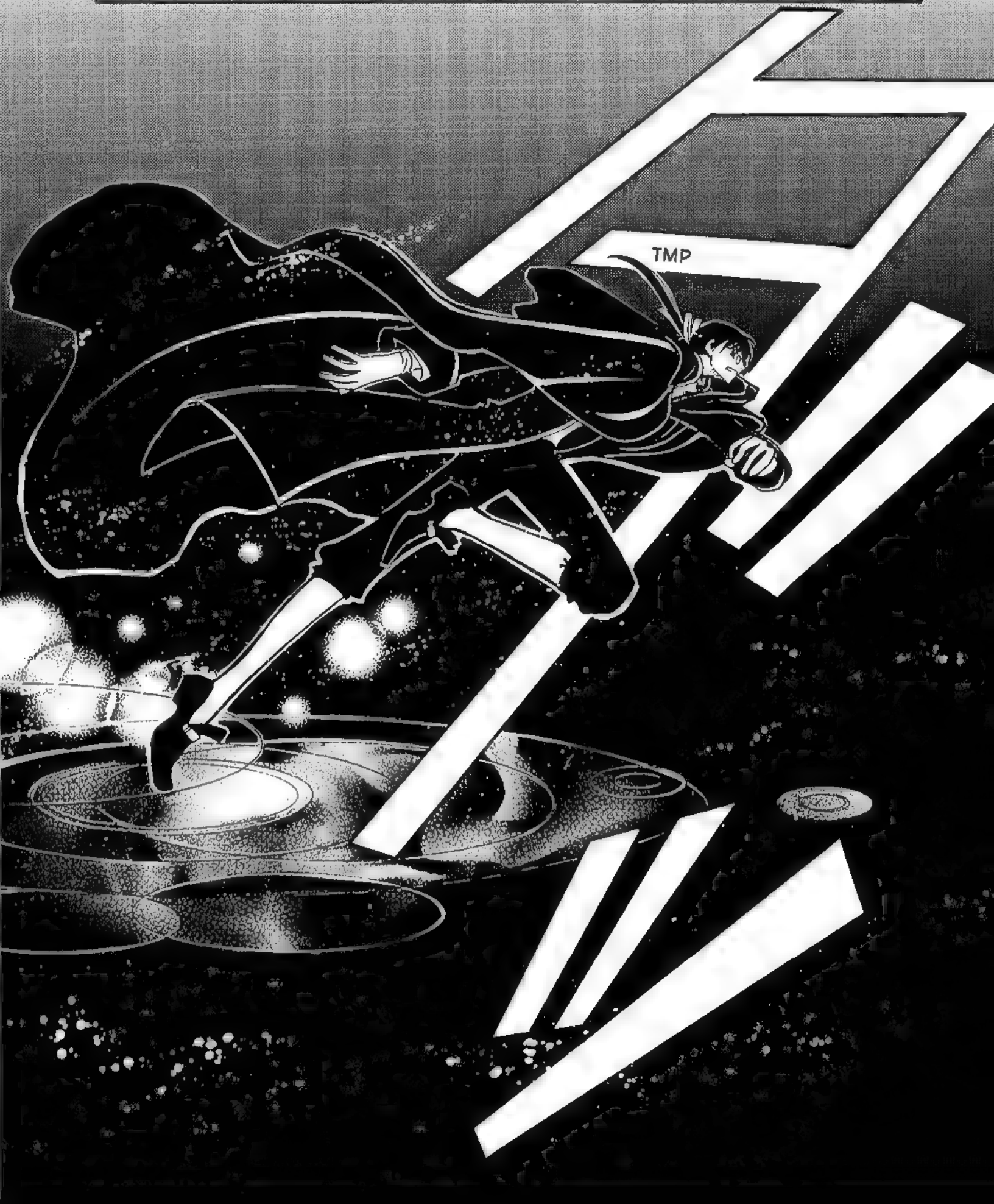
AH
HA
HA
HA
HA
HA
!!



WAS IT
REALLY YOU
WHO DID IT?

DOCTOR!!











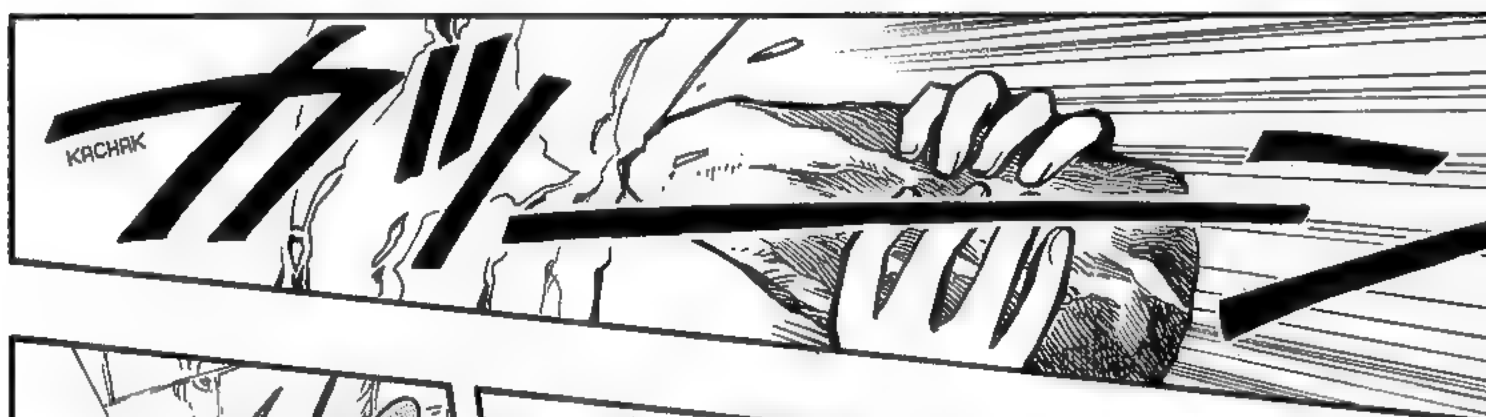
Chapitre.30

The Phantom Fairyland









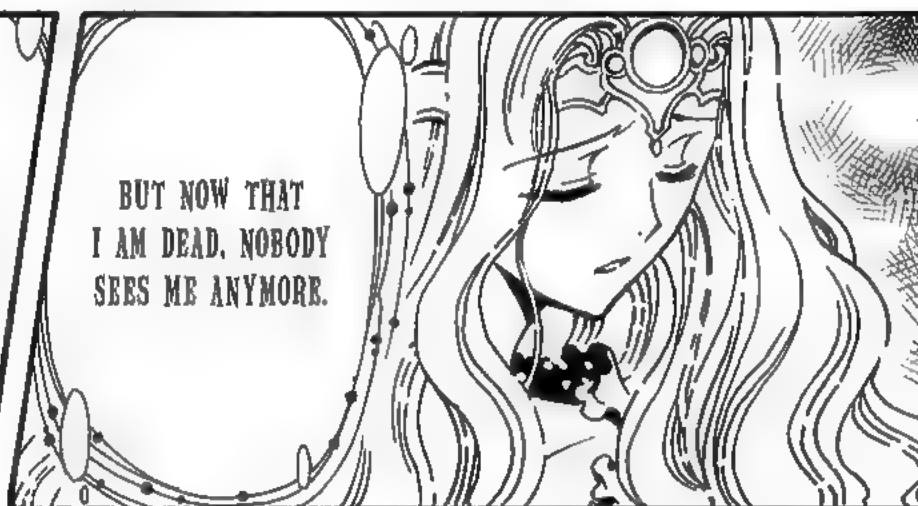




I WAS ABLE TO SAVE
THE CHILDREN OF THE
TOWN WITH THE POWER
OF THIS FEATHER THREE
HUNDRED YEARS AGO.



THESE CHILDREN
WERE BROUGHT TO
THE CASTLE IN ORDER
TO DIG YOUR FEATHER
OUT. AND I COULD DO
NOTHING TO STOP IT.

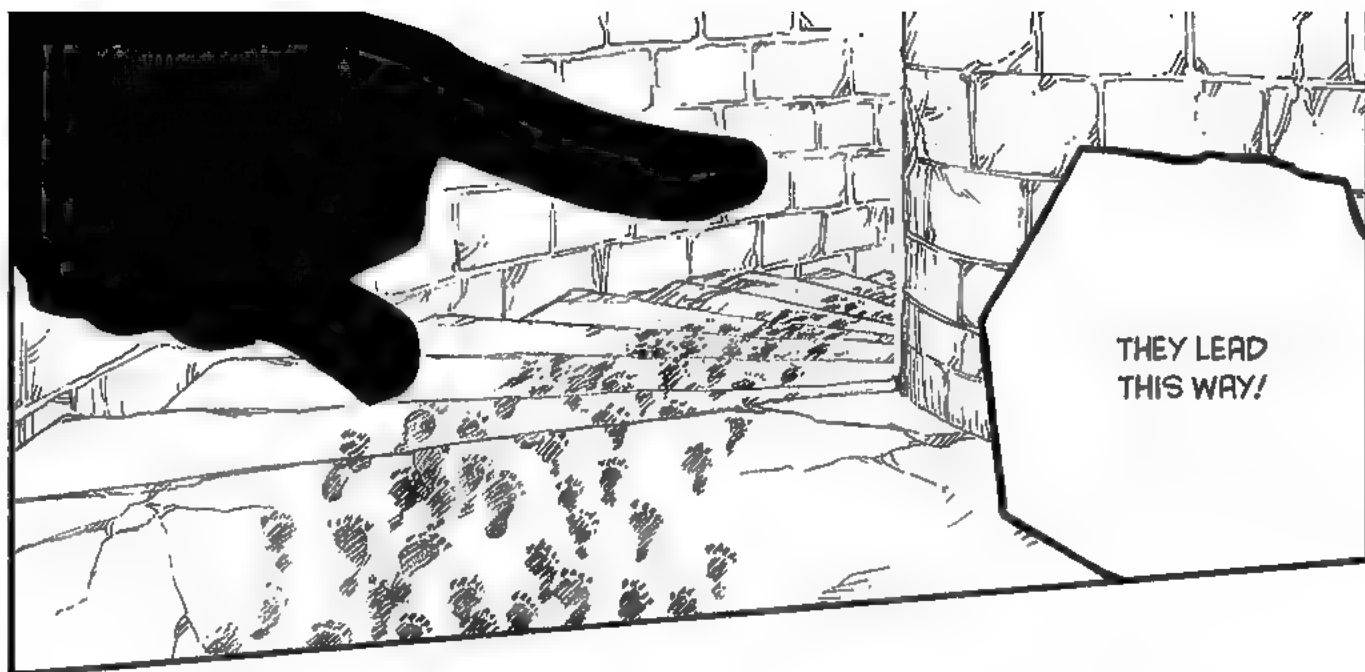


BUT NOW THAT
I AM DEAD, NOBODY
SEES ME ANYMORE.



BUT YOU DID SEE ME,
AND CAME HERE.





THEY LEAD
THIS WAY!



PLEASE RETURN
THESE CHILDREN TO
THEIR HOMES.

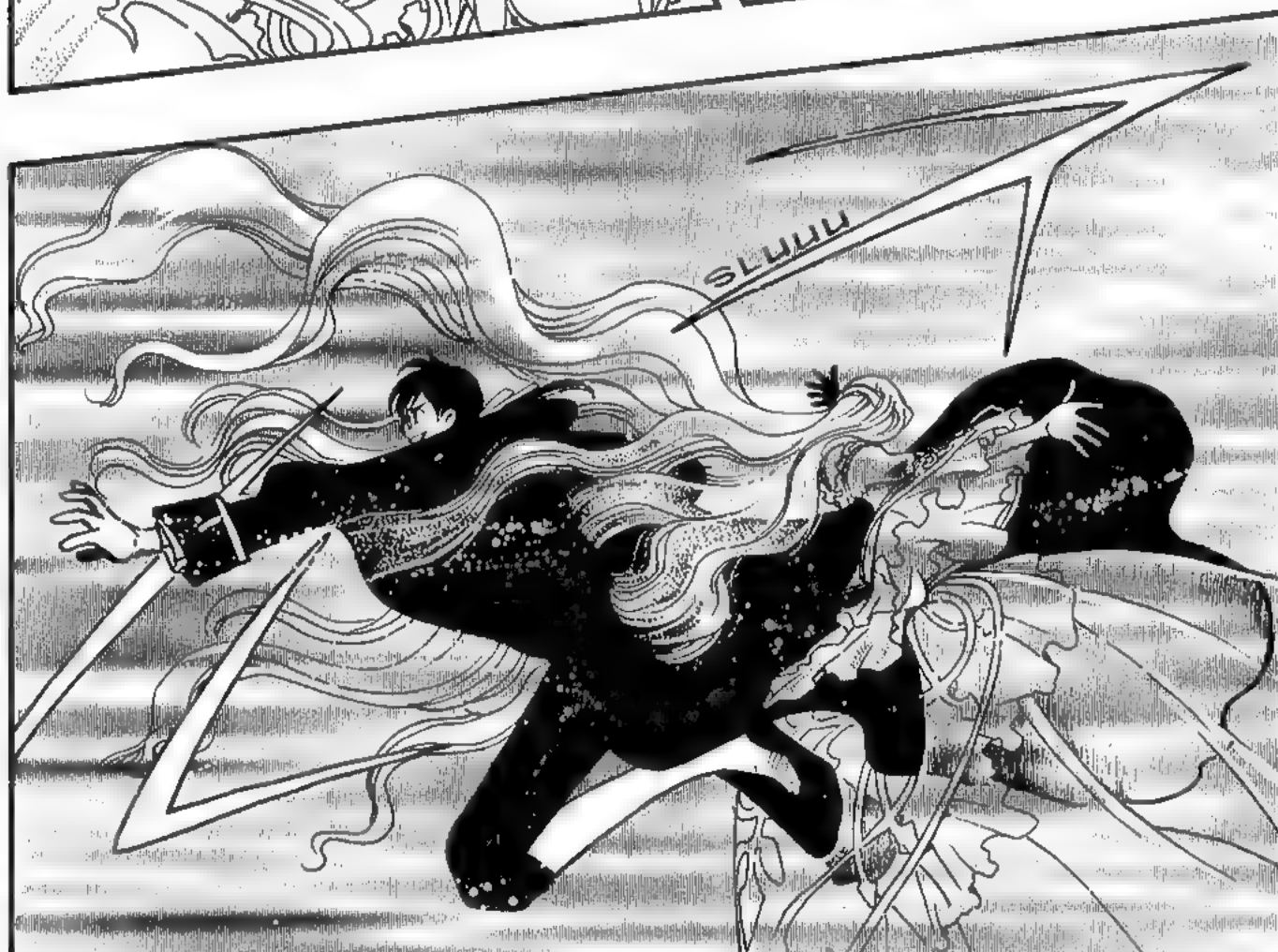
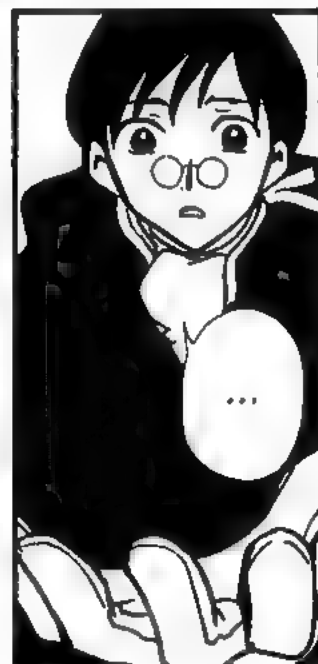


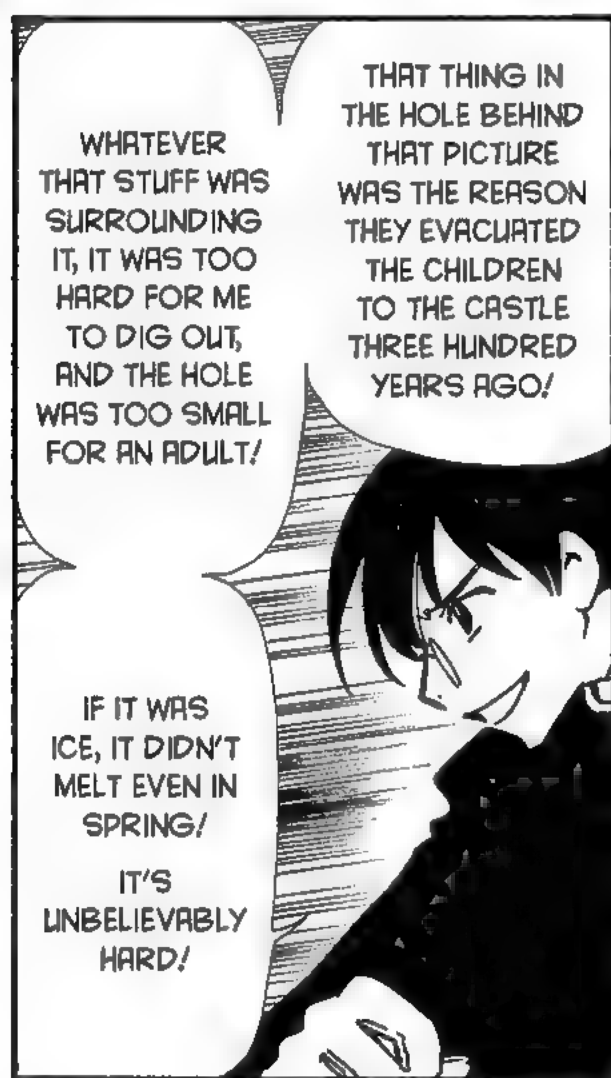
SAKURA-
SAN!!



PRINCESS
EMERALD!











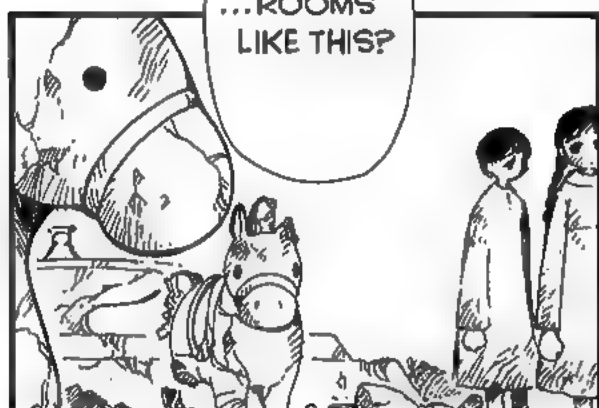
THE
GOLDEN-HAIRED
PRINCESS
KIDNAPPED THE
CHILDREN AND
KILLED THEM IN
THE CASTLE,
DIDN'T SHE?!

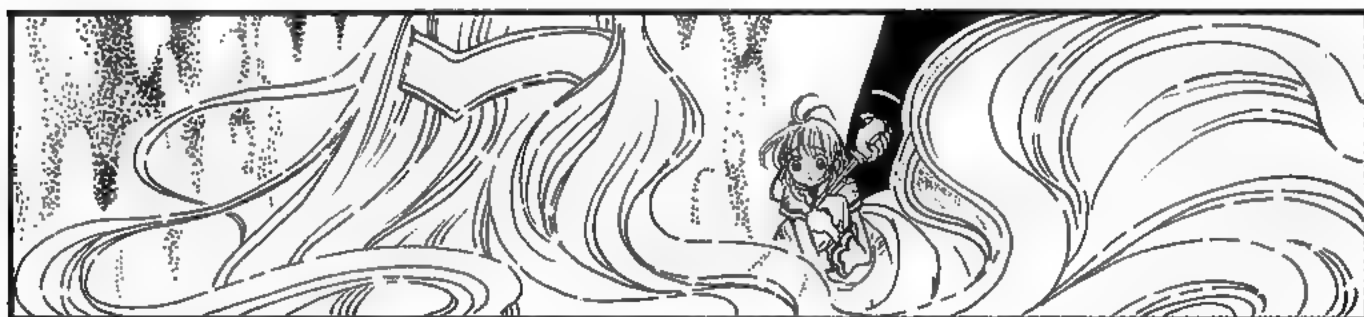


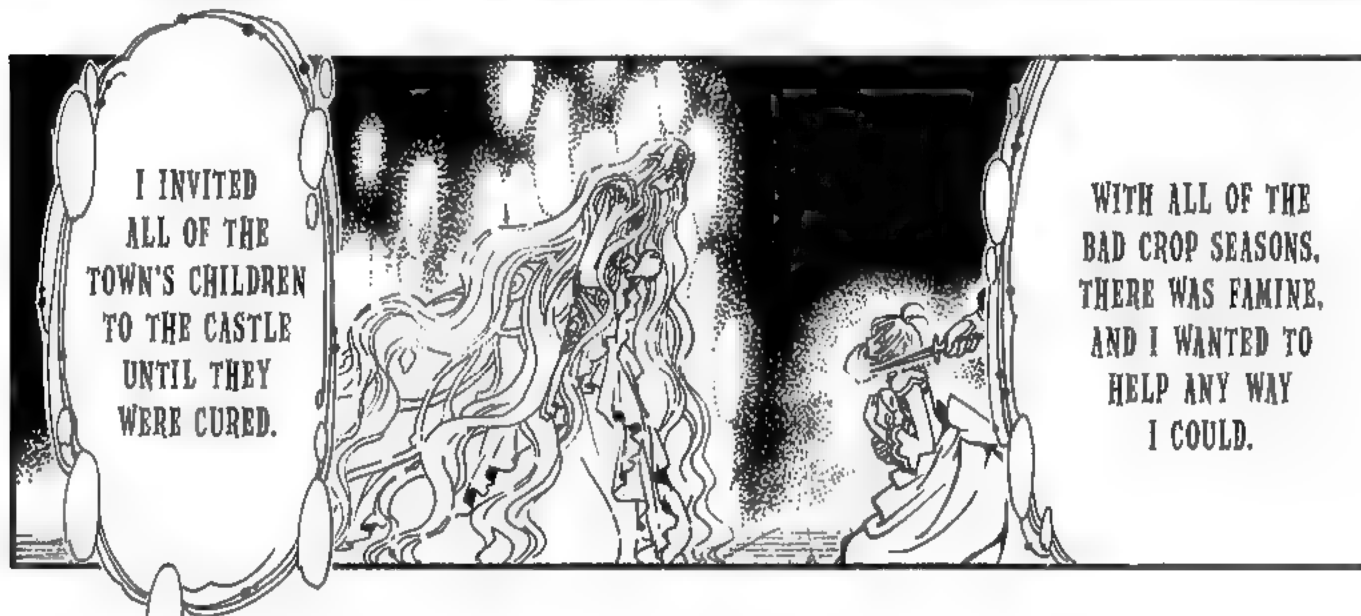
AFTER ALL, THREE
HUNDRED YEARS AGO
THE PRINCESS WITH
THE LOCKS OF GOLD
BUILT AN ENTIRE UNDER-
GROUND TOWN AND
SAVED THE CHILDREN
USING THE FEATHER'S
POWER!

ALL I NEED IS
THE FEATHER, AND
THIS TINY TOWN...

NO, THIS WHOLE
COUNTRY WILL
BE MINE TO
CONTROL!









I HAVE NO
TIME TO LISTEN
TO WOMEN
TALKING TO
PHANTOMS!!



SO WHEN IT
SAID THAT NO
PARENTS WERE
EVER ABLE TO
HOLD THEIR
CHILDREN IN
THEIR LAPS
AGAIN...



WHO IS
SAKURA
TALKING
TO?



GIVE
ME THAT
FEATHER!!

**DON'T
DO IT!!**



Chapitre.31
The Final Attack







WATER?!

WAAAA!!



WATCH
OUT!!



YEAH...

IT WAS
VERY
OLD.

IT
COULDN'T
HOLD THE
WATER
BACK
FOR AN
EXTENDED
PERIOD
OF TIME.

I THINK THE
DEVICE THAT
STOPPED THE
WATER JUST
BROKE!





GET THE
CHILDREN
ABOVE
GROUND!!



BUT...

YOU
GO ON
AHEAD!!

DON'T
WORRY
ABOUT US!
WE'LL GET
OUT!



EHP!

YUP



LET'S
GO.

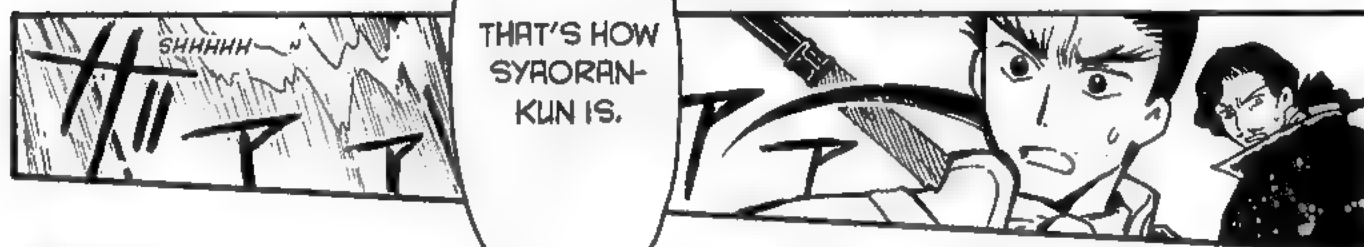


BUT YOUR
FRIENDS ARE
IN DANGER!

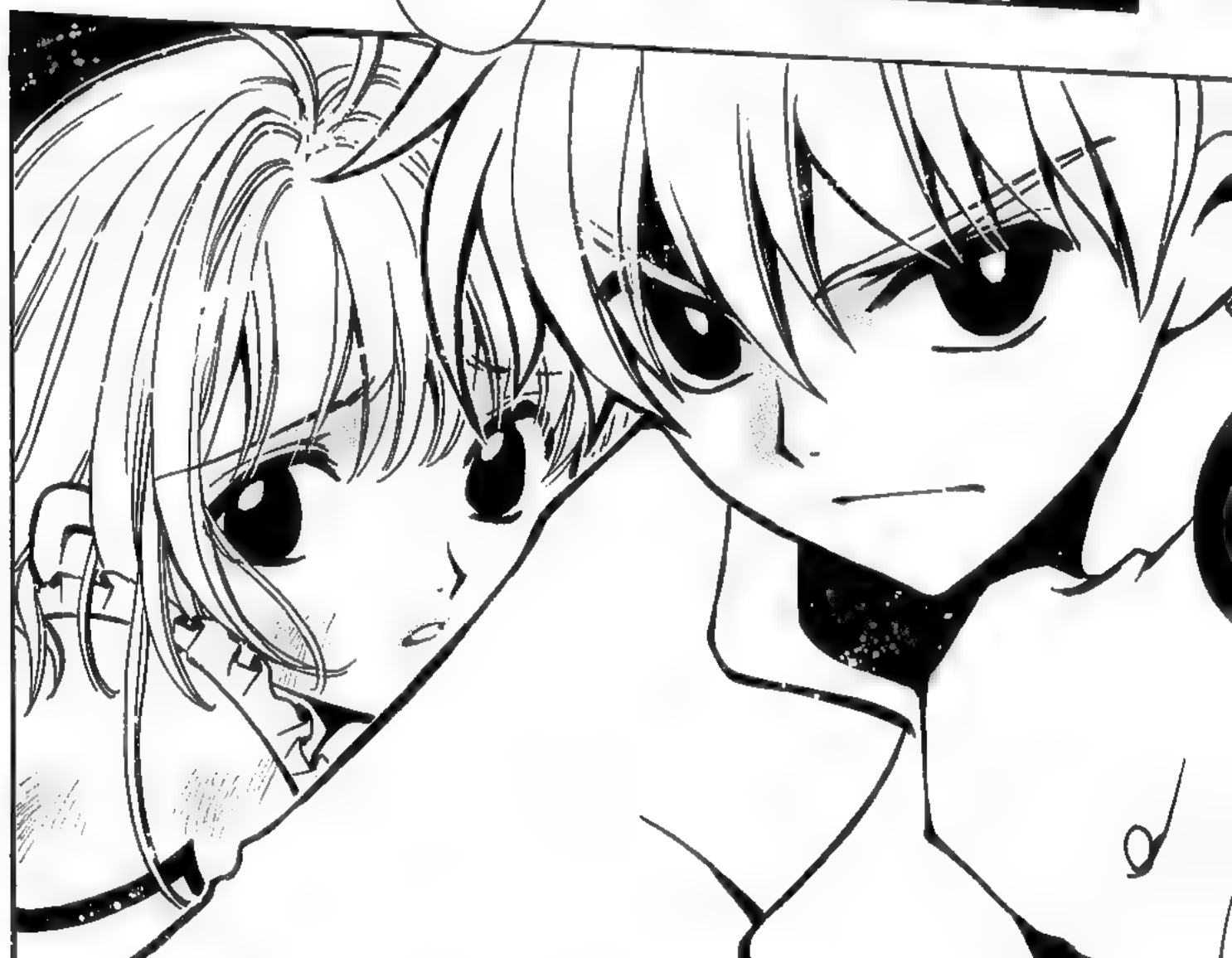
LET'S
GET OUT
OF HERE.



IF HE
SAYS HE'LL
GET OUT,
HE'LL GET
OUT.



THAT'S HOW
SYAORAN-
KUN IS.





THERE
WAS A
DOOR
HERE?

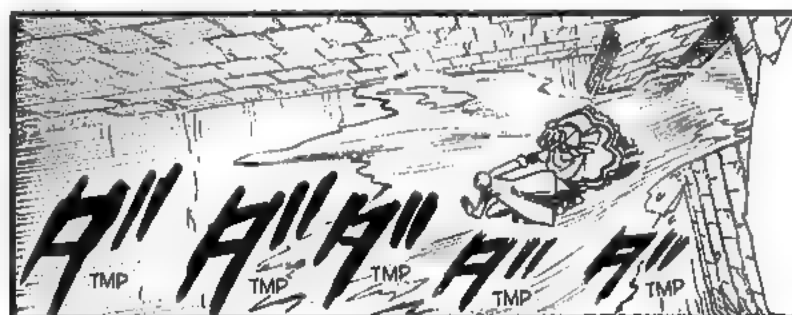


SYAORAN-
KUN!!

HOLD
IT!!

SPSH

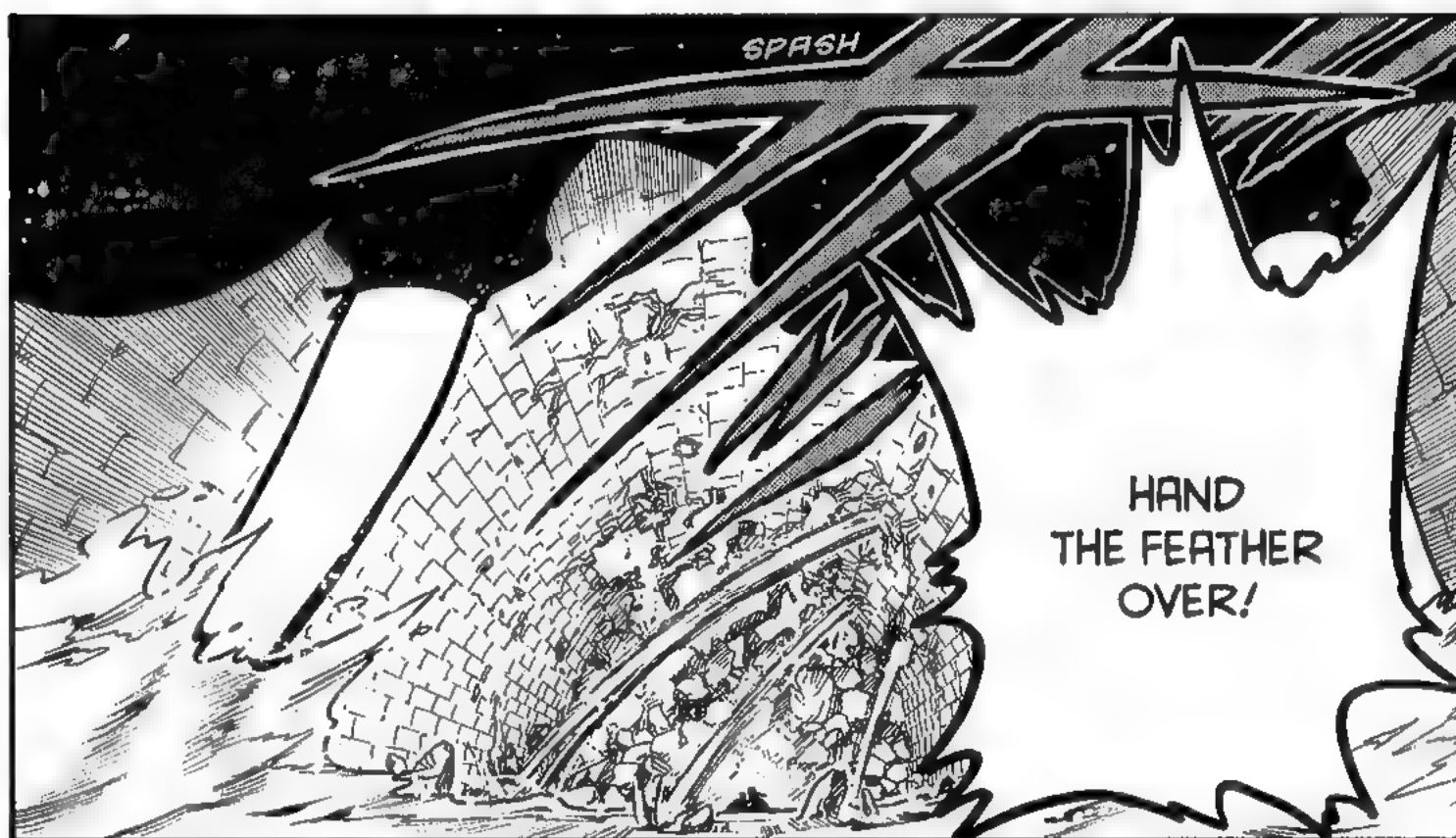
SPSH



WE SHOULD BE
ABLE TO GET TO
THE SURFACE
THROUGH THIS
DOOR!

I MEMORIZED
A DIAGRAM OF
THE CASTLE!







NO!!



YOUR
HIGH-
NESS...

I CAN'T
LEAVE YOU
BEHIND!



AND IF WE
STAY WHILE
THE WATER
RISES ...

BUT WITH
THE CEILING
COLLAPSED
WE CAN'T GO
THIS WAY!





PRINCESS
EMERALD...

...TOLD ME
ABOUT IT!

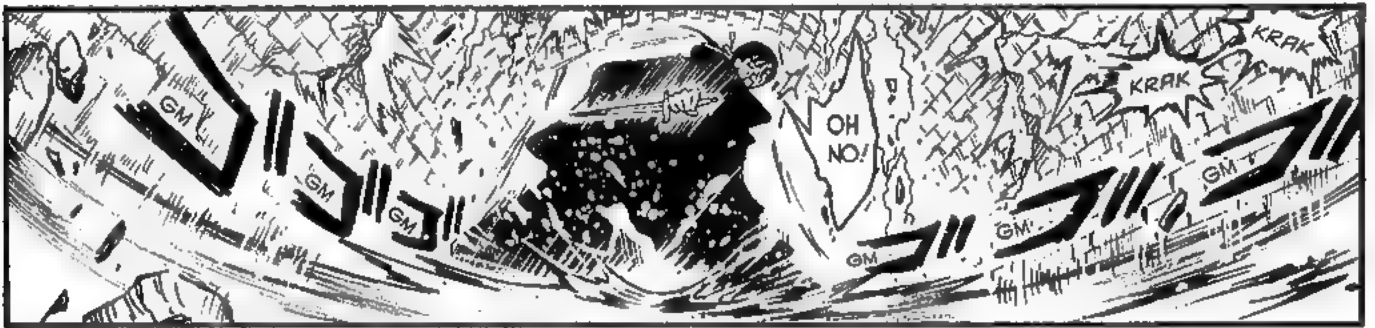


GABOK



YOU WON'T
GET AWAY!

THAT
FEATHER
IS
MINE!!





HEY!
NOBODY'S
COMING
OUT!!



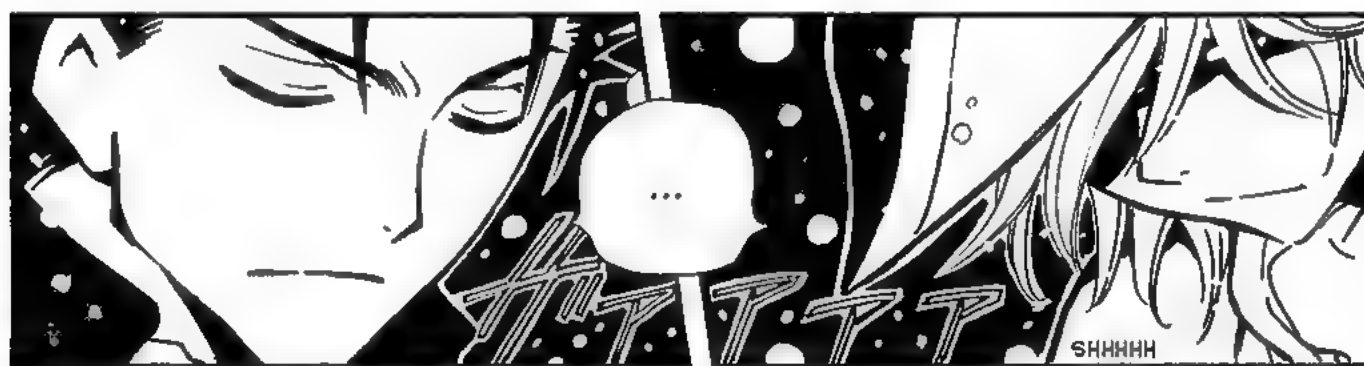
AND THE FLOW OF
THE RIVER IS
GETTING FASTER!

SHHHHH



ARE YOU SURE
THOSE TWO WILL
COME OUT?

IF THE
RIVER FLOWS
ANY FASTER,
NO ONE WILL
BE ABLE TO
CROSS!

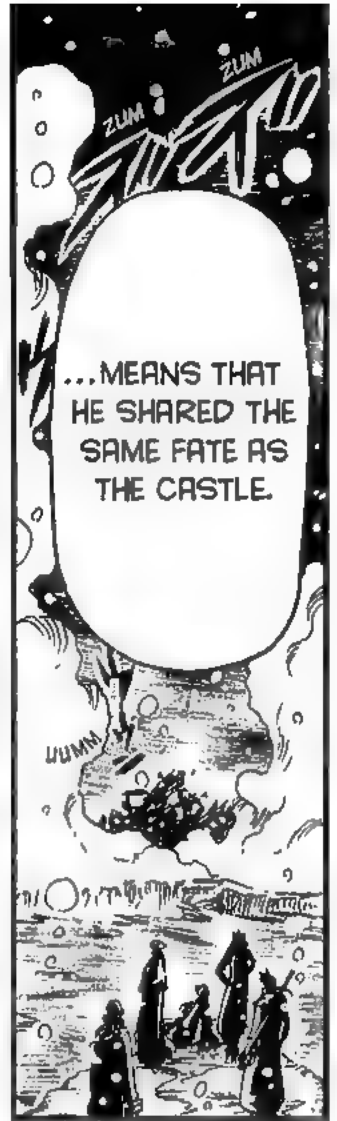
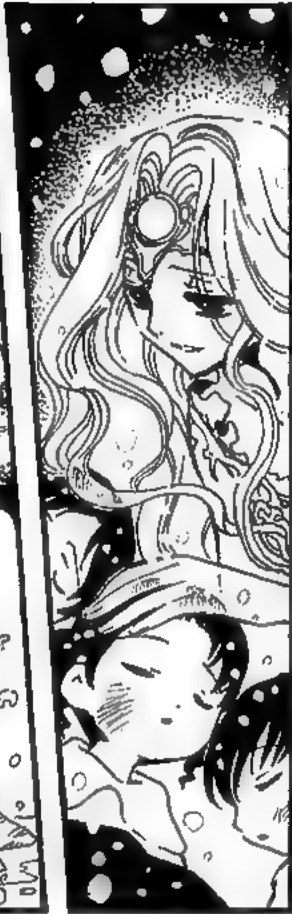




PHWEET/
YOU DID IT,
DIDN'T YOU,
SYRORINKUIN?









PLEASE
TAKE
CARE...

I'M SO GLAD
THE FEATHER CAN BE
RETURNED TO YOU.

SOMEONE HAS
CONSTANTLY BEEN
WATCHING YOU!



Chapitre.32
The Never-ending Legend







NO,
IT DIDN'T
LOOK LIKE
HE DID.



I WONDER
WHETHER
WHAT SAKURA-
CHAN SAW
WAS REALLY
PRINCESS
EMERALD.

PERHAPS
THE DOCTOR
PUT SAKURA-
CHAN UNDER
THE SPELL
TOO.



BUT...

I'M
SURPRISED
KYLE-SENSEI
WOULD USE
HYPNOSIS.



IF IT WAS THAT,
MOKONA WOULD
HAVE KNOWN.

THEN, THE
POWER OF
THE FEATHER?

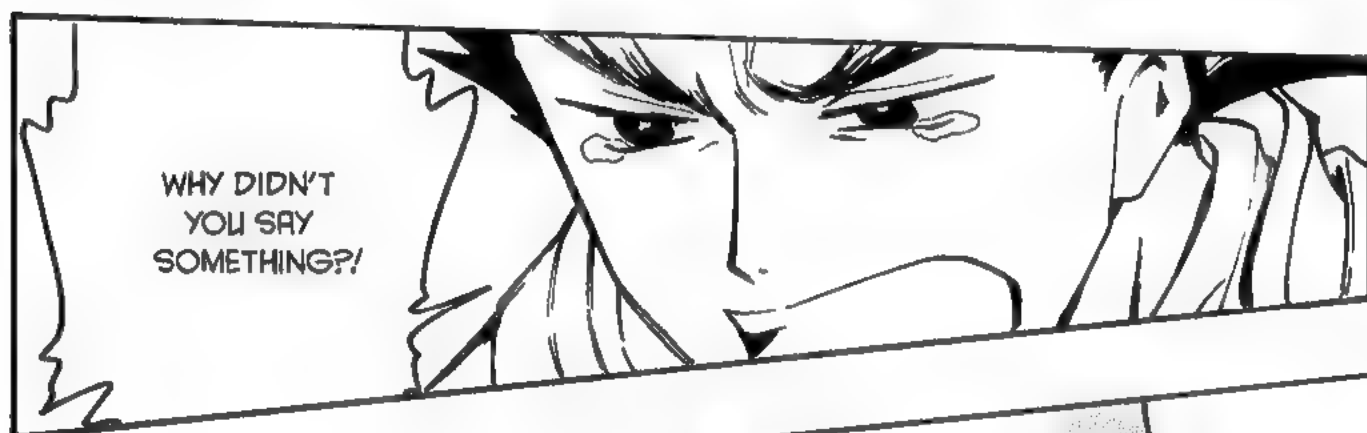


IT'S POSSIBLE
THAT WHAT
PRINCESS SAKURA
SAW WAS THE
SPIRIT OF PRINCESS
EMERALD.











...THE ONE WHO CARED MOST FOR THE PEOPLE OF THE TOWN WAS YOU!!

SO IN THE MIDDLE OF ALL OF OUR TROUBLES AND WORRIES...

AND YOU SAID THAT IF SOMEONE WERE TO MAKE IT INTO A DOCTOR'S OFFICE, YOU'D LEASE IT RENT-FREE?

NOT ONLY THAT, BUT THE INN WAS GROSUM-SAN'S TO BEGIN WITH.



WE SHOULDN'T HAVE TO LEARN IT THROUGH RUMORS!

WHY DIDN'T YOU TELL ANY OF US ABOUT IT?!



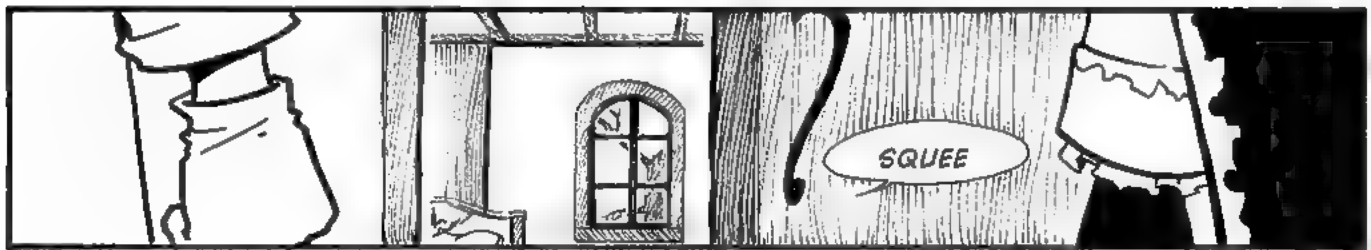
AND WHEN THE CHILDREN STARTED TO DISAPPEAR...

...YOU SPENT NIGHTS WITHOUT SLEEP LOOKING FOR THEM!









A DISEASE
SPREAD THAT
AFFECTED ONLY
CHILDREN.
SO TO PROTECT
THEM, SHE OPENED
THE DOORS OF THE
CASTLE TO THEM.

IT SAYS HERE
THAT IT MEANT
THEY WERE A
LITTLE OLDER
WHEN THEY ALL
RETURNED
COMPLETELY
CURED.



BUT WHAT ABOUT
THE LEGEND THAT
SAYS NO PARENTS
WERE EVER ABLE
TO HOLD THEIR
CHILDREN IN THEIR
LAPS AGAIN?

THE
CURSE OF
THE PRIN-
CESS!!

IT'S THE
PRINCESS
FROM THE
NORTHERN
CASTLE!



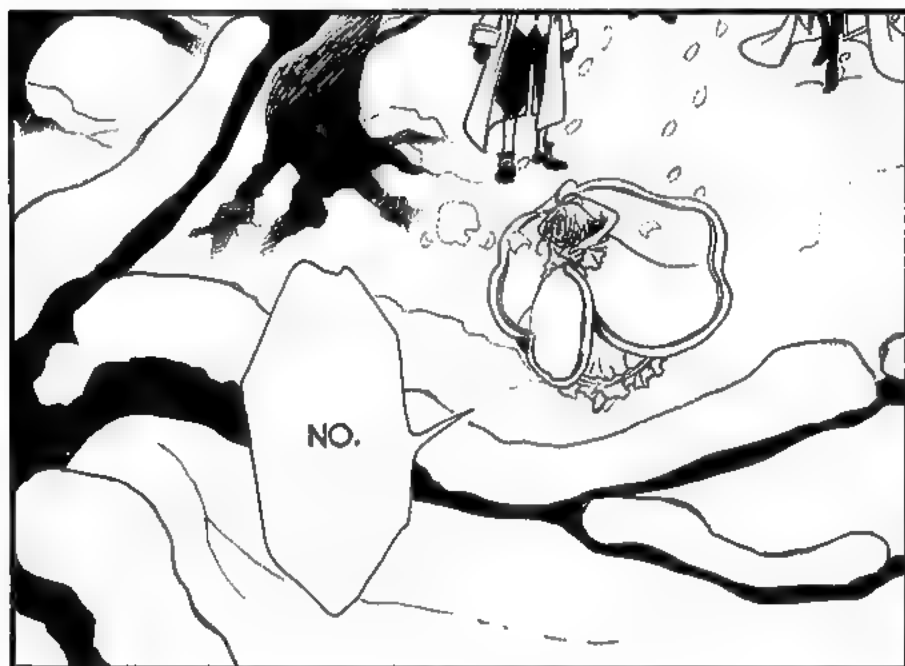
SO IT'S TRUE!
THE PRINCESS WITH
LOCKS OF GOLD IS
KIDNAPPING OUR
CHILDREN!!



AND...

...IT ASKS
US TO START
TELLING THE
TRUE STORY
OF PRINCESS
EMERALD.





WHEN A
GHOST ISN'T
RESTLESS
ANYMORE...



YOU
MEAN ON
TO THE
NEXT
WORLD?

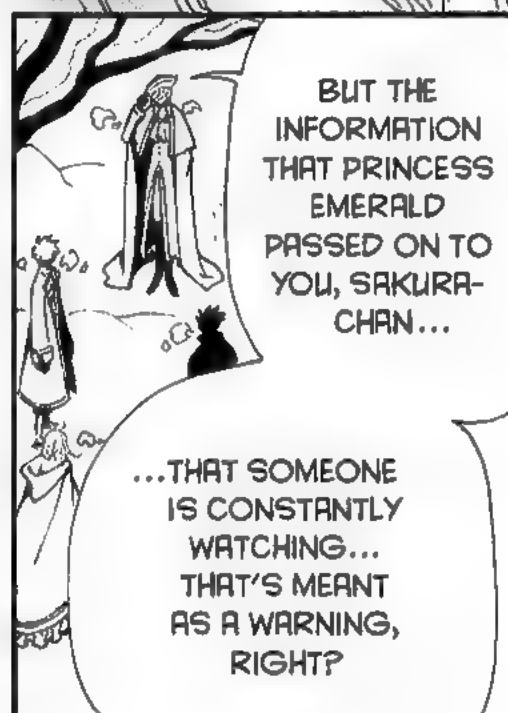
I'D SAY THE ONE
MOST RESTLESS
OVER THE FATE OF
THE CHILDREN...

...WAS THE
GOLDEN-HAIRED
PRINCESS,
WOULDN'T YOU?



HOW DID
KYLE-SENSEI
KNOW THAT THERE
WAS A FEATHER
HIDDEN UNDER THE
CASTLE?

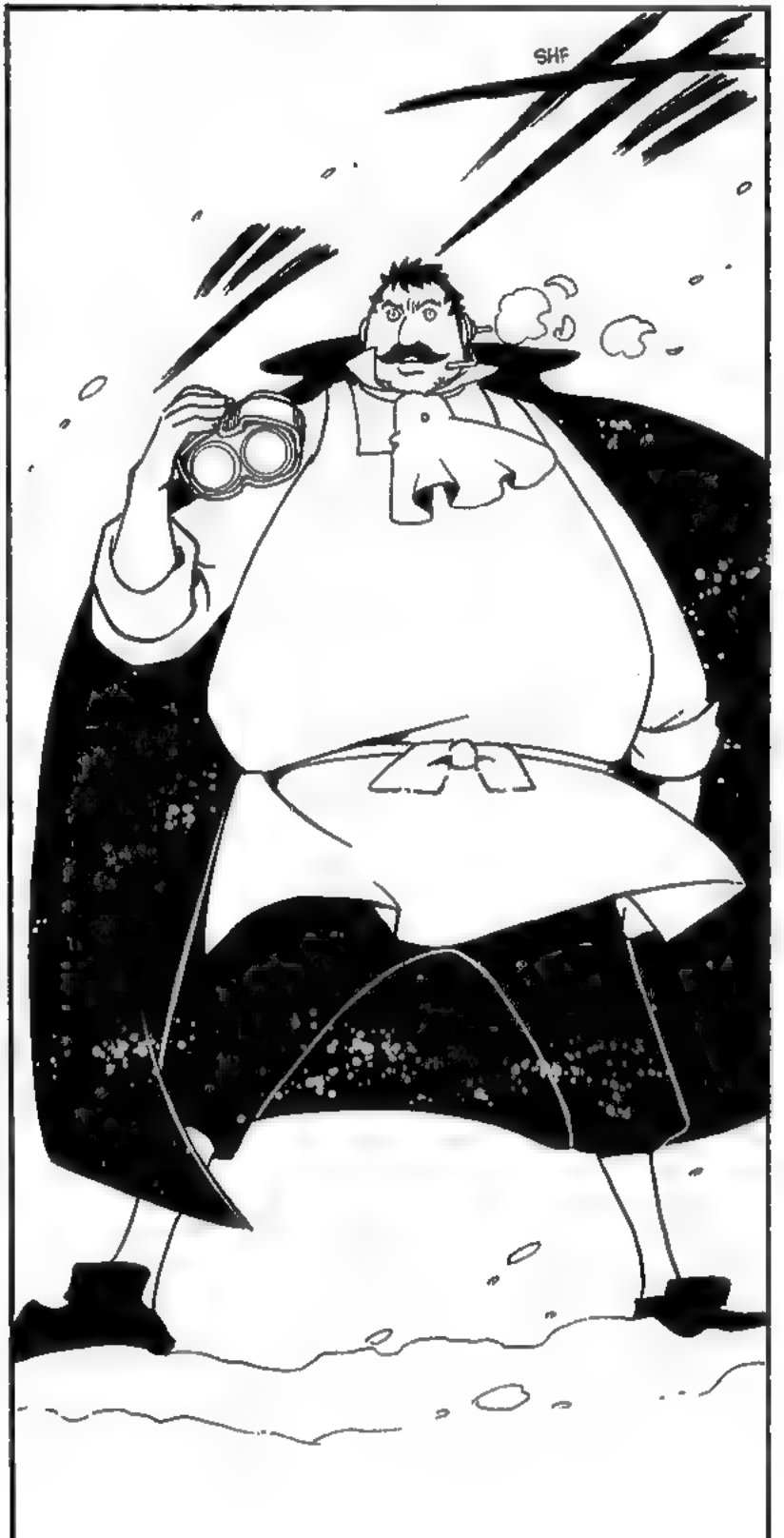
THERE IS ONE
OTHER THING
THAT I DIDN'T
UNDERSTAND.



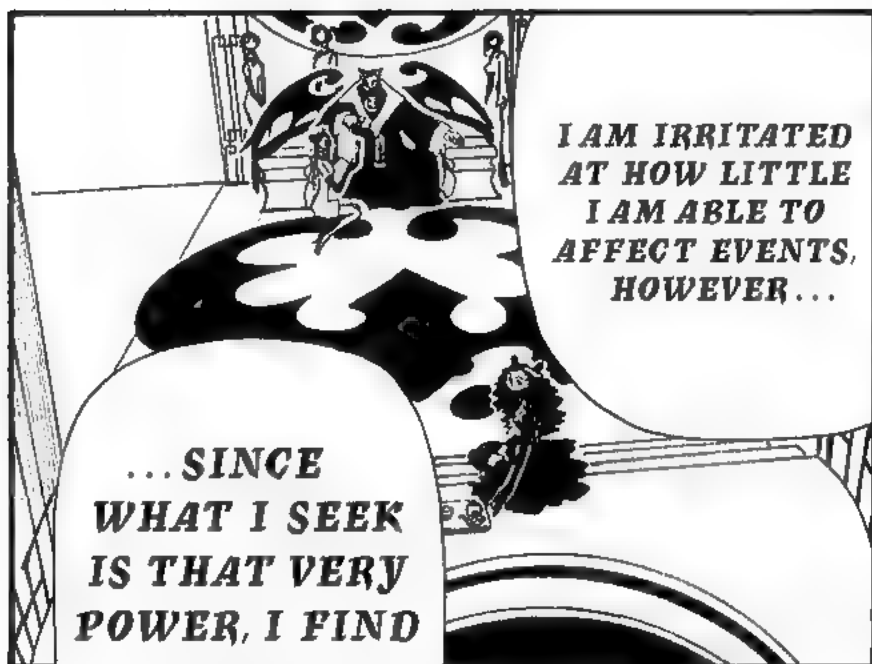
BUT THE
INFORMATION
THAT PRINCESS
EMERALD
PASSED ON TO
YOU, SAKURA-
CHAN...

...THAT SOMEONE
IS CONSTANTLY
WATCHING...
THAT'S MEANT
AS A WARNING,
RIGHT?









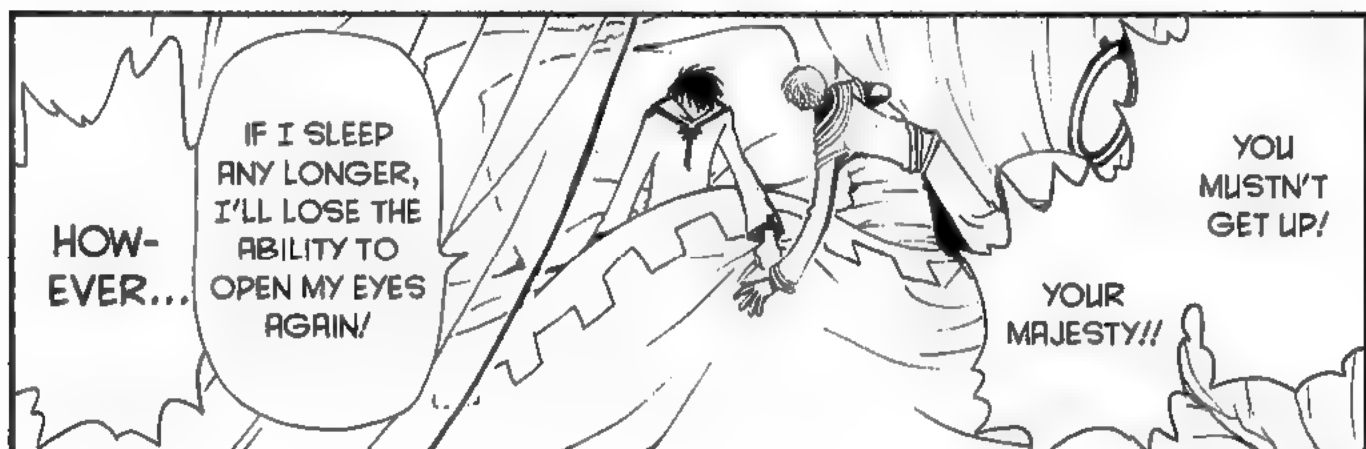


Chapitre.33

The Night of the Storm



THERE'S...
A STORM
OUT THERE?

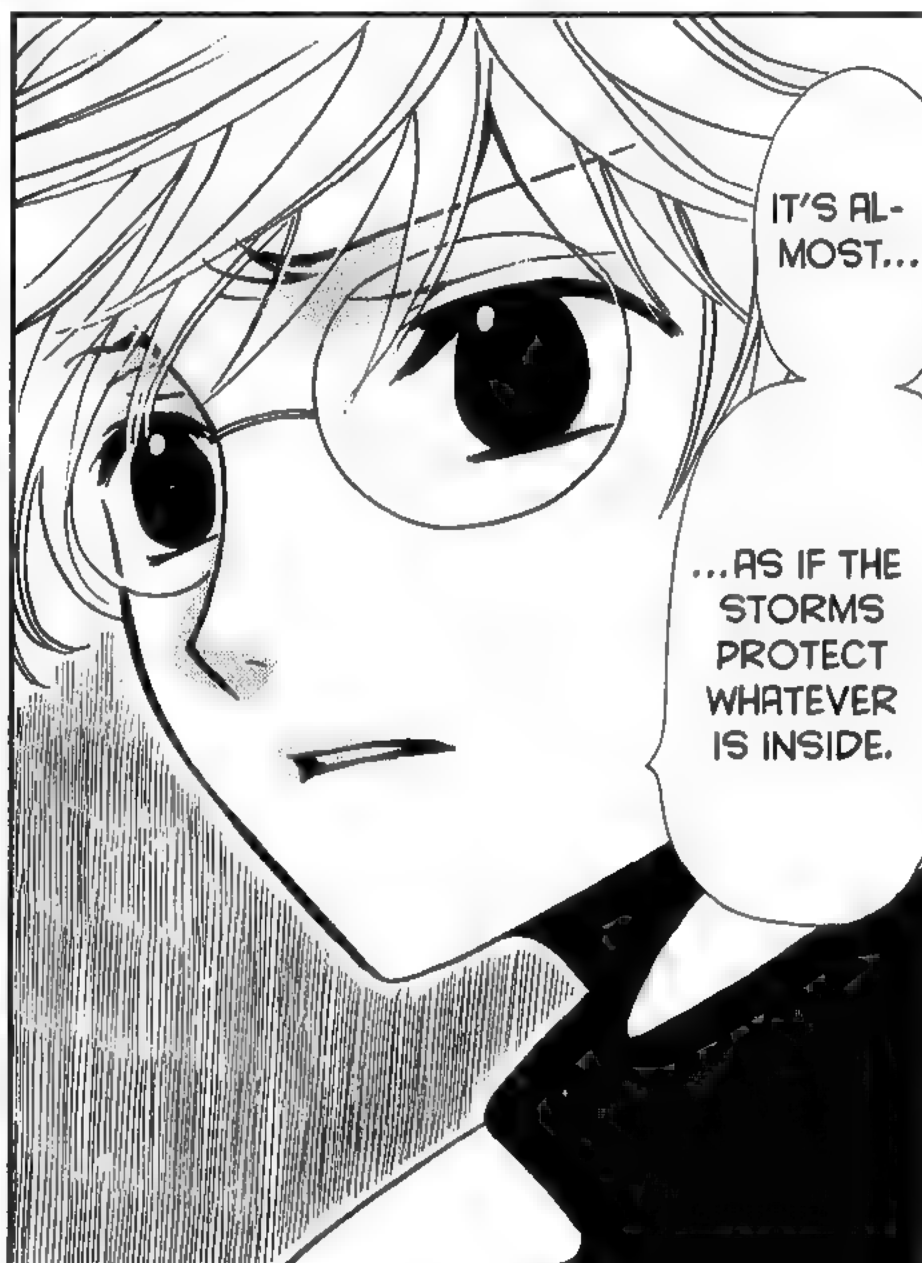
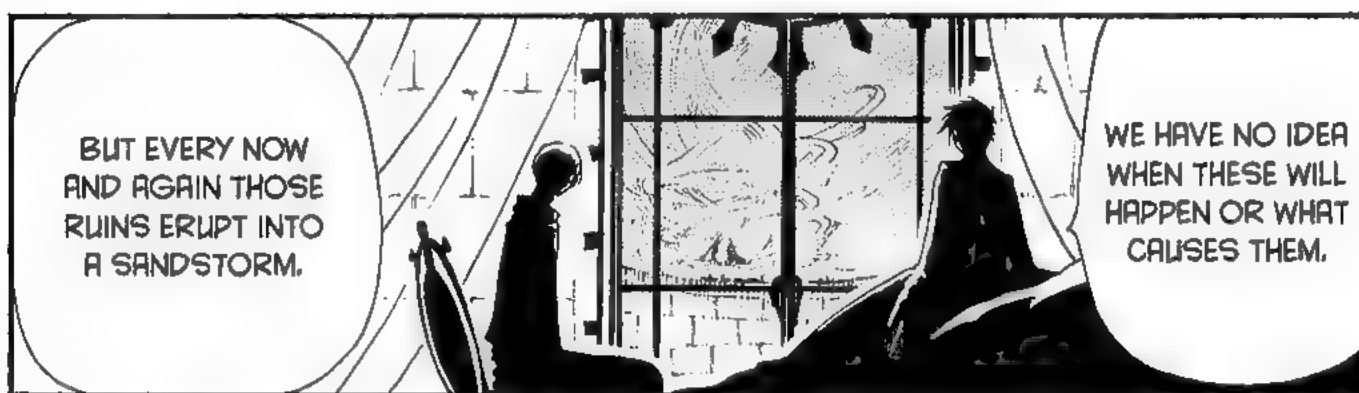


HOW-
EVER...

IF I SLEEP
ANY LONGER,
I'LL LOSE THE
ABILITY TO
OPEN MY EYES
AGAIN!

YOUR
MAJESTY!!

YOU
MUSTN'T
GET UP!





... SOME
DIFFERENT
DIMENSION.

THE BEST
WE CAN
GUESS IS
THAT THEY
CAME FROM
ANOTHER
WORLD...



THEY ALL
DISAPPEARED
BEFORE WE COULD
INVESTIGATE, SO
WE DON'T HAVE
DETAILED
INFORMATION.

THEIR
UNIFORMS
AND WEAPONS
AREN'T FROM
ANY OF OUR
NEIGHBORING
COUNTRIES.



I KNEW
ALREADY...

...THAT THE BRAT
AND SAKURA
WERE FATED TO
BE TOGETHER.



FORGIVE
ME, TÔYA.
WHILE YOU
WERE UN-
CONSCIOUS...



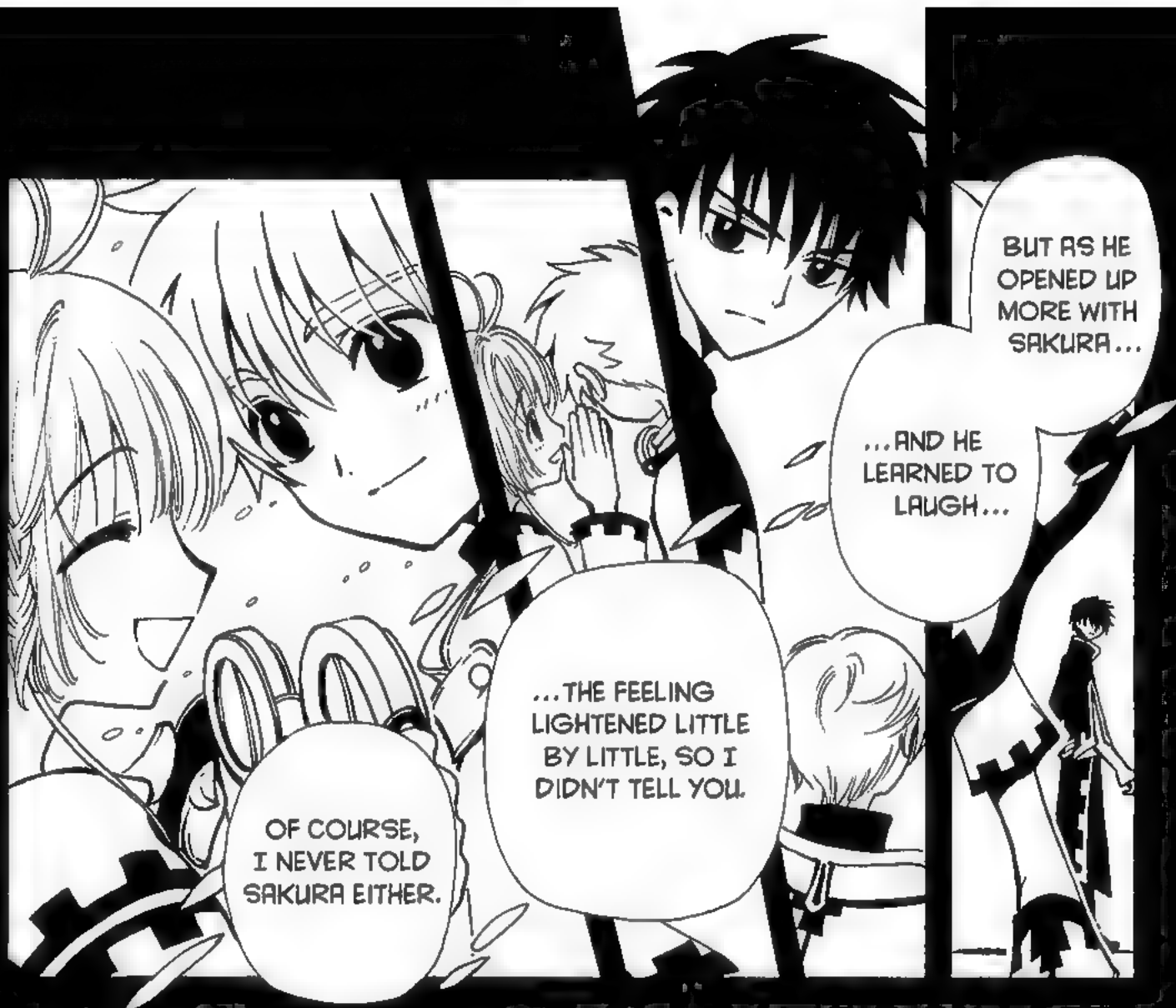
...ARE SOME-
WHERE IN THOSE
DIFFERENT
DIMENSIONS.

AND
SAKURA
AND THE
BRAT...



DO YOU REMEMBER
THE FIRST TIME WE
EVER SAW HIM?





BUT AS HE
OPENED UP
MORE WITH
SAKURA...

...AND HE
LEARNED TO
LAUGH...

...THE FEELING
LIGHTENED LITTLE
BY LITTLE, SO I
DIDN'T TELL YOU.

OF COURSE,
I NEVER TOLD
SAKURA EITHER.



...SO I'M
DESTINED
TO BE
KING AND
"WARRIOR."

I WAS
FATED TO
INHERIT THE
THRONE...

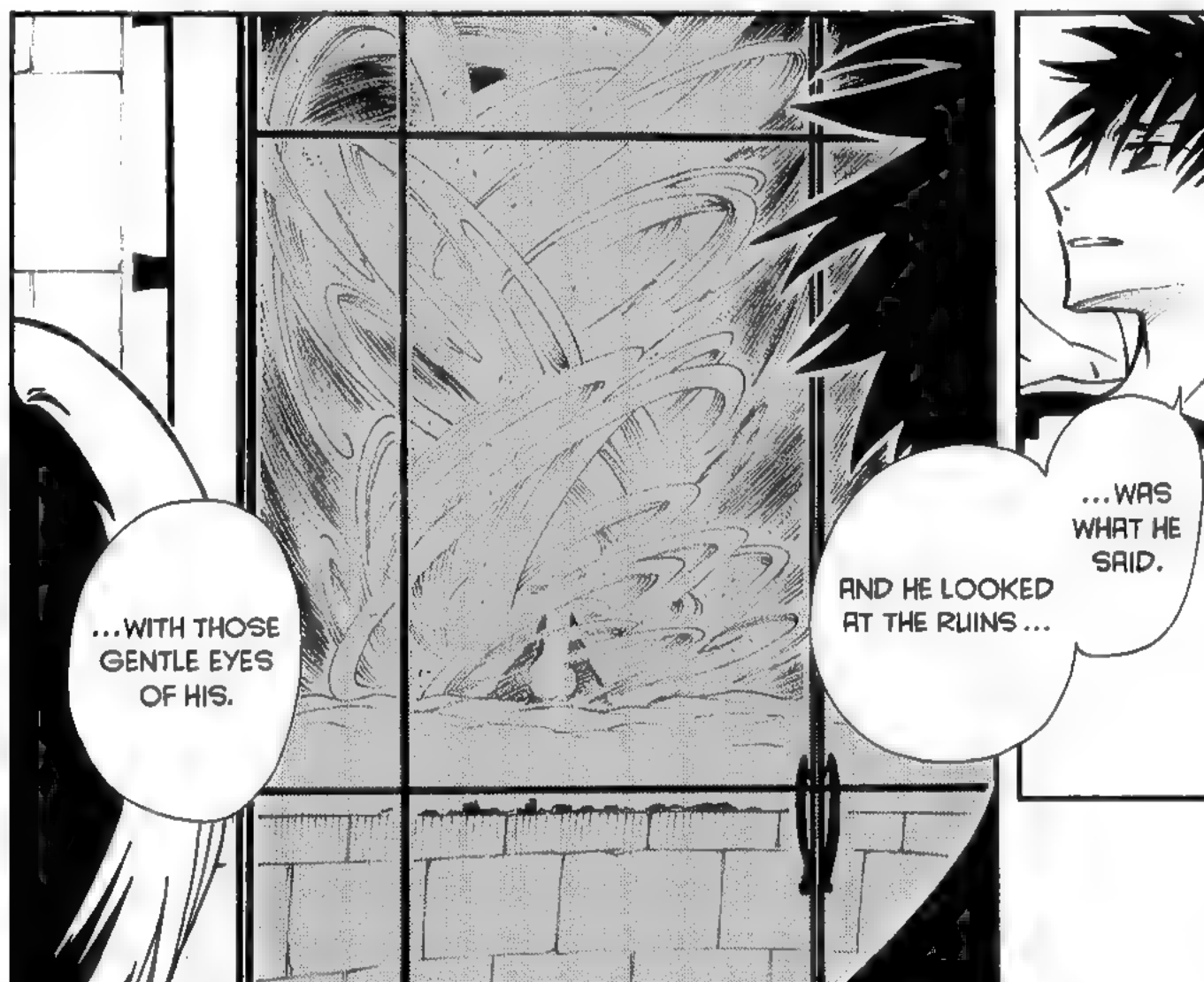
...SO
YOUR FATE
WAS TO BE
HIGH PRIEST
AND A "PRO-
TECTOR."

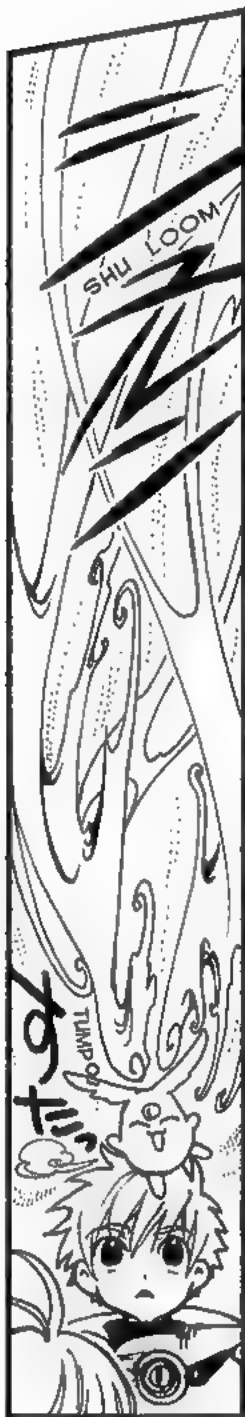
YOU HAVE THE
ABILITY TO SPEAK
TO THE DEAD, AND
FROM THE TIME
YOU BECAME A HIGH
PRIEST CANDIDATE
YOU STARTED TO
SEE THE FUTURE...



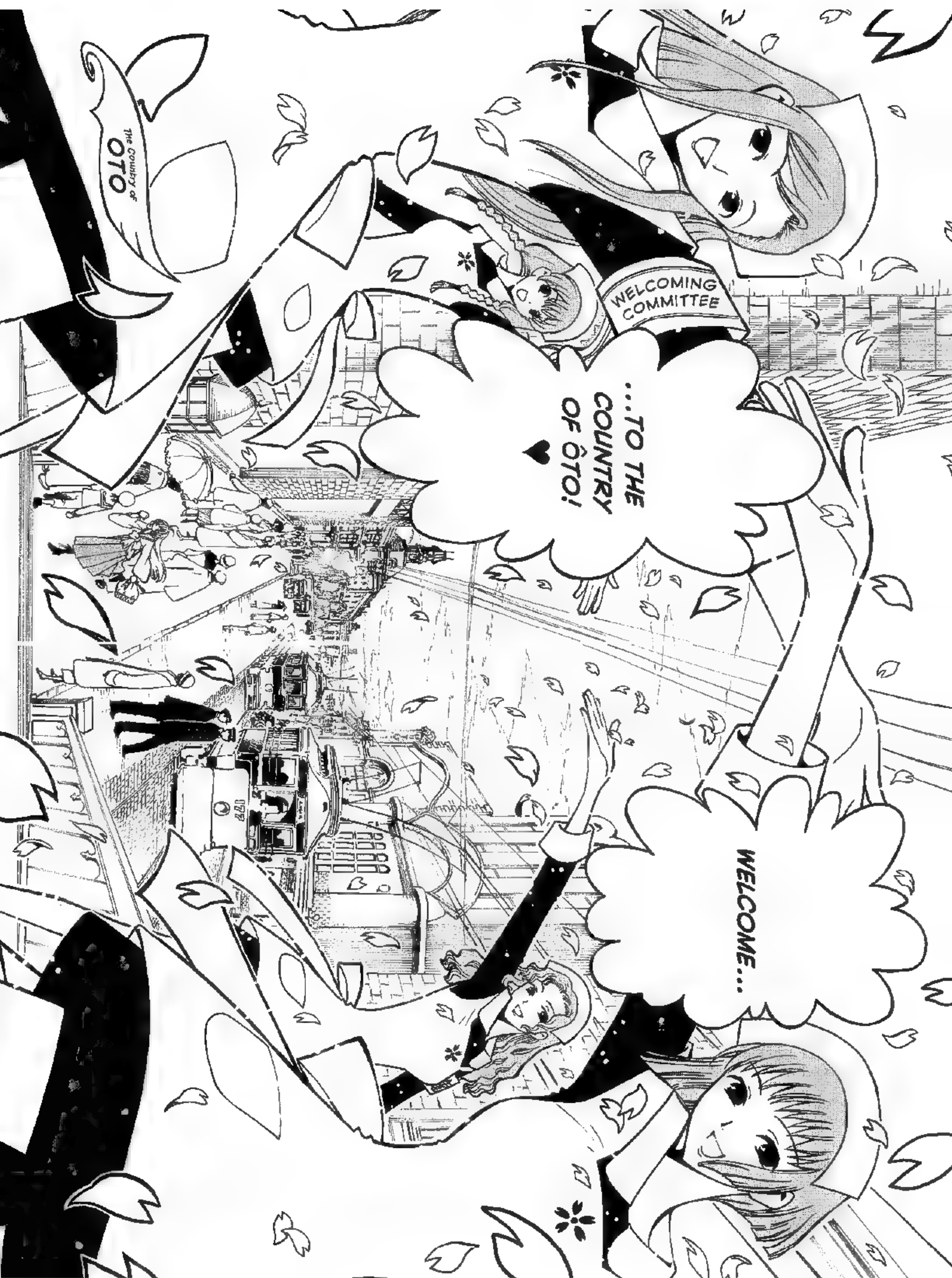
I FELT
UNEASE WITH
THAT BRAT!

BUT EVEN
IF YOU DIDN'T
FEEL IT, I DID.

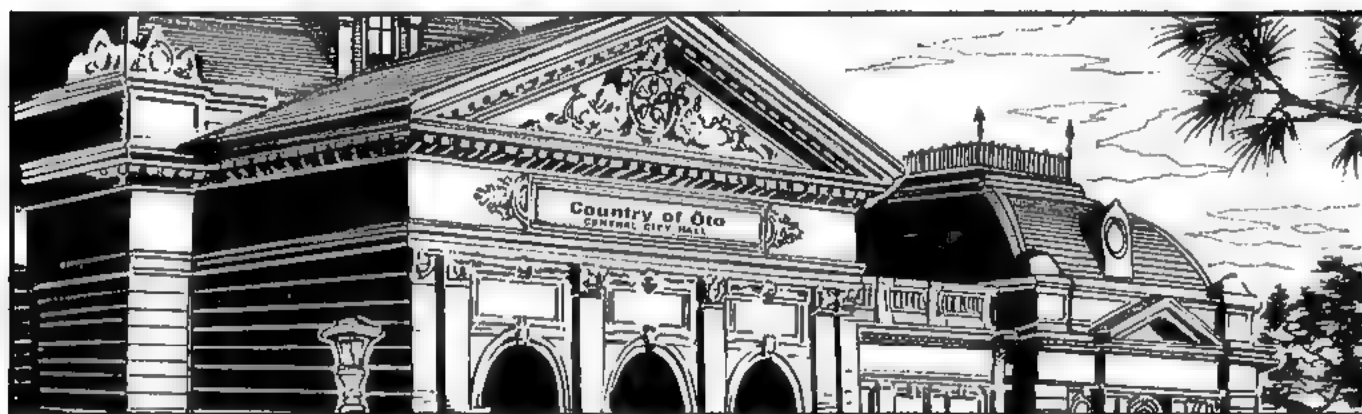














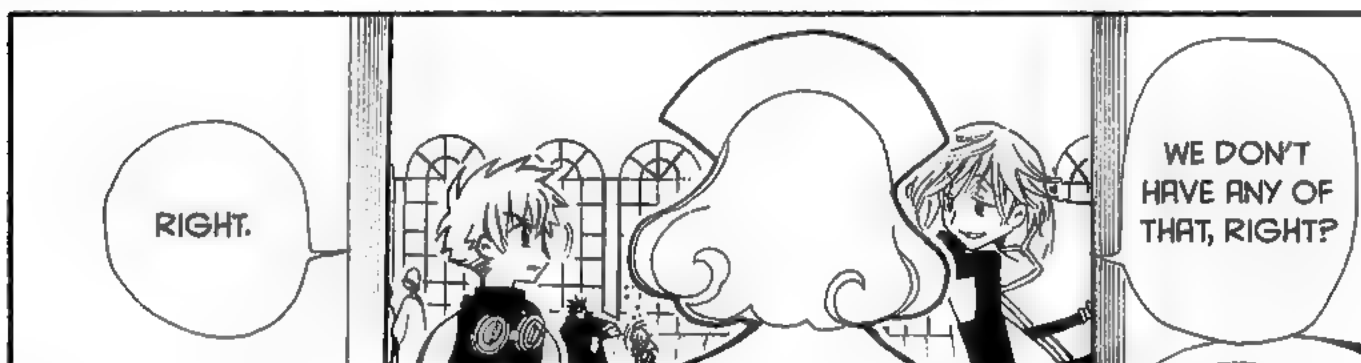


IT'S
YEN!



WHAT
IS THE
CURRENCY
HERE?

THERE IS A
NICE PIECE OF
PROPERTY I
CAN RECOM-
MEND...



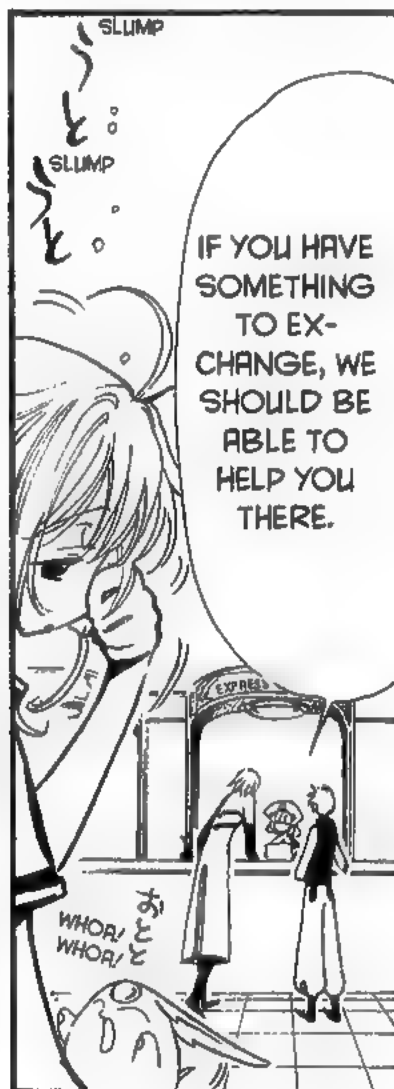
RIGHT.

WE DON'T
HAVE ANY OF
THAT, RIGHT?



**QUIT
CALLING ME
LIKE I'M
SOME KIND
OF DOG!!**

KURO-
WOOF-WOOF!
PLEASE BRING
THE BAG!



IF YOU HAVE
SOMETHING
TO EX-
CHANGE, WE
SHOULD BE
ABLE TO
HELP YOU
THERE.





IT'S VERY SLIGHT, BUT...









Chapitre.34
The Country of Sakura





WELL...

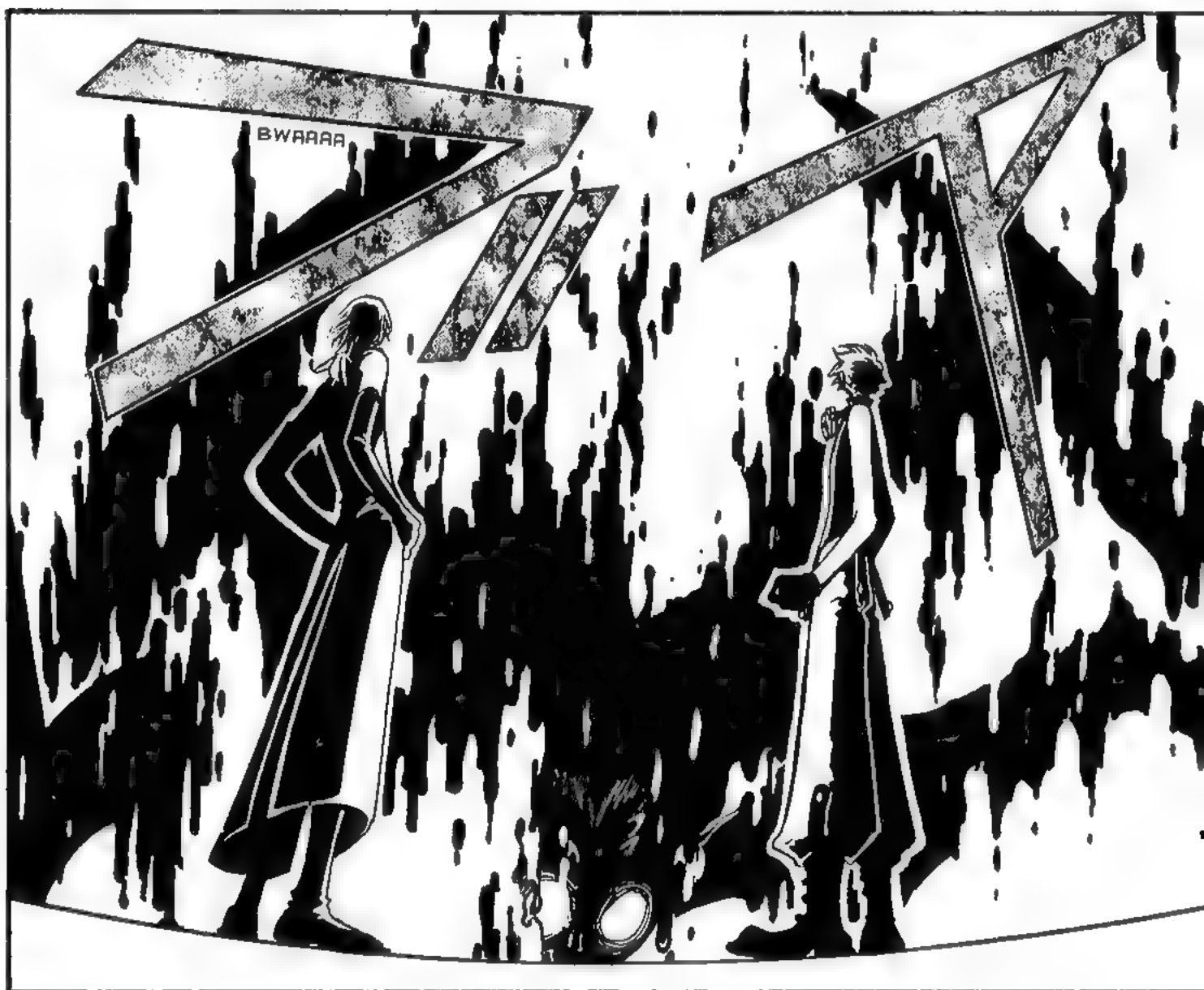
WE JUST
MOVED IN,
AND
ALREADY
WE HAVE
GUESTS!

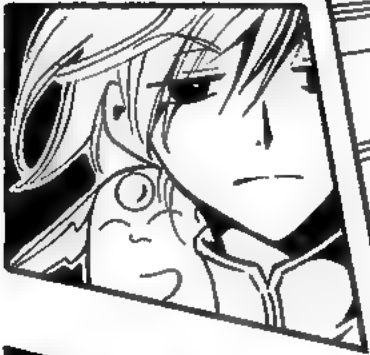
I DIDN'T
INVITE 'EM!











IT DISAP-
PEARED!



YOU'RE RIGHT.
I THINK IT'S A
DANGEROUS
WORLD.





YOU
KILLED
AN ONI,
RIGHT?

HELLO!

EH?

HELLO!

YOU WERE
BUSY LAST
NIGHT, HM?

I HAVE
YOUR
REWARD
FOR YOU.



THESE
ONI YOU
MENTIONED...

WHAT PART
DO THEY
PLAY IN THIS
COUNTRY?

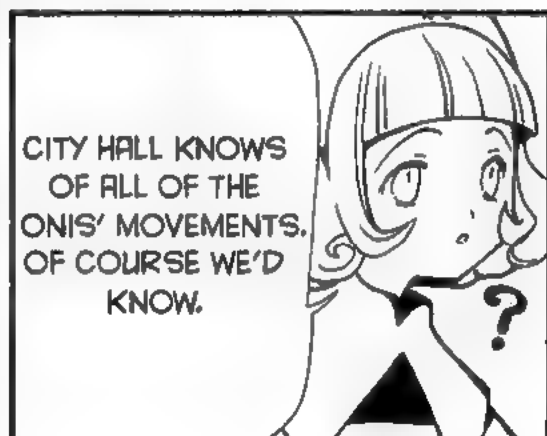
THAT'S
WHAT IT
WAS.

SO THAT'S
WHAT IT
WAS?

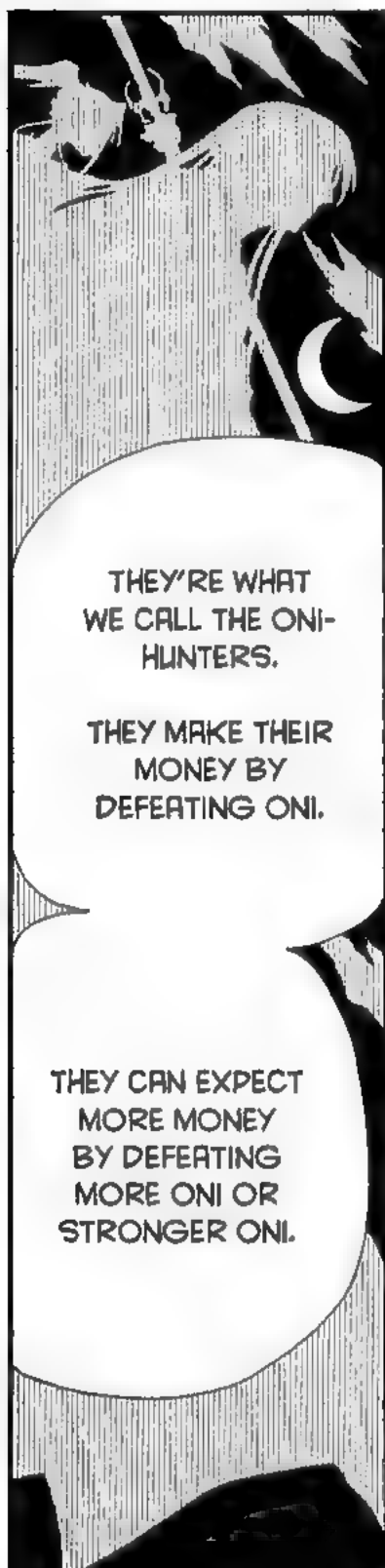


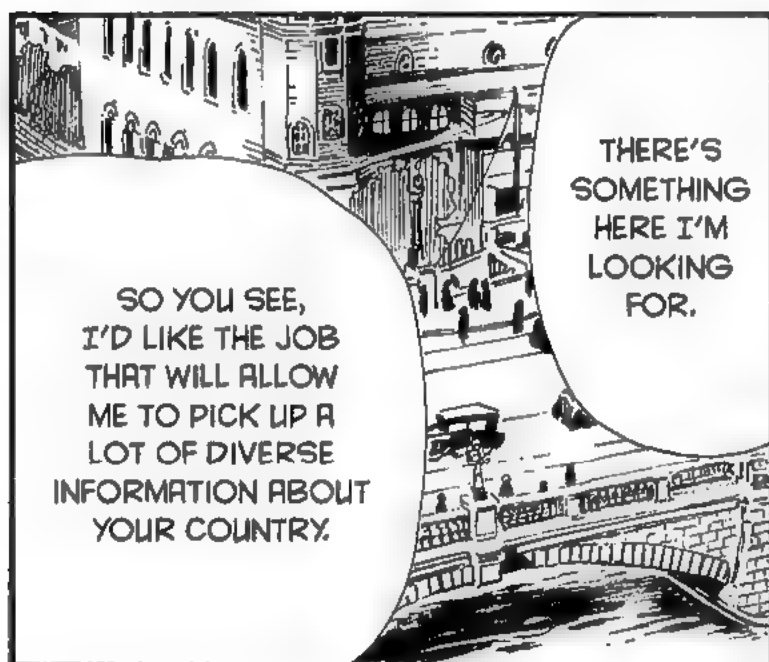
HOW
DID YOU
KNOW?

AFTER ALL, OUR
GUEST DISAPPEARED
SO QUICKLY.

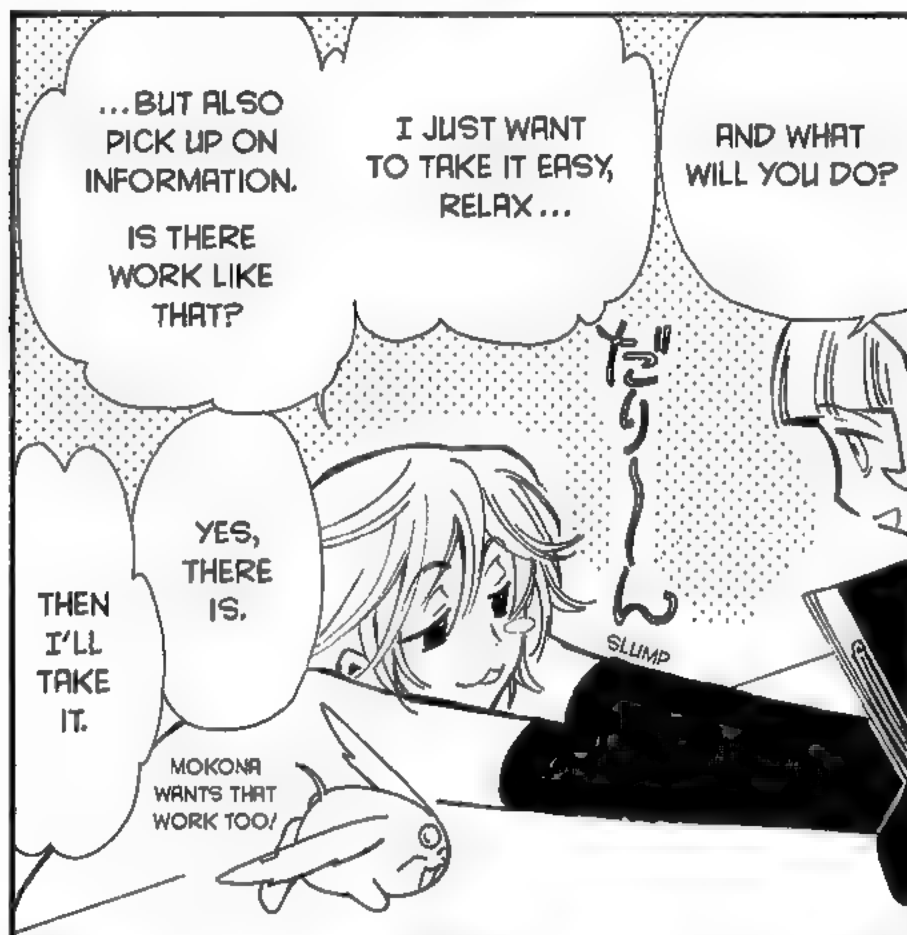
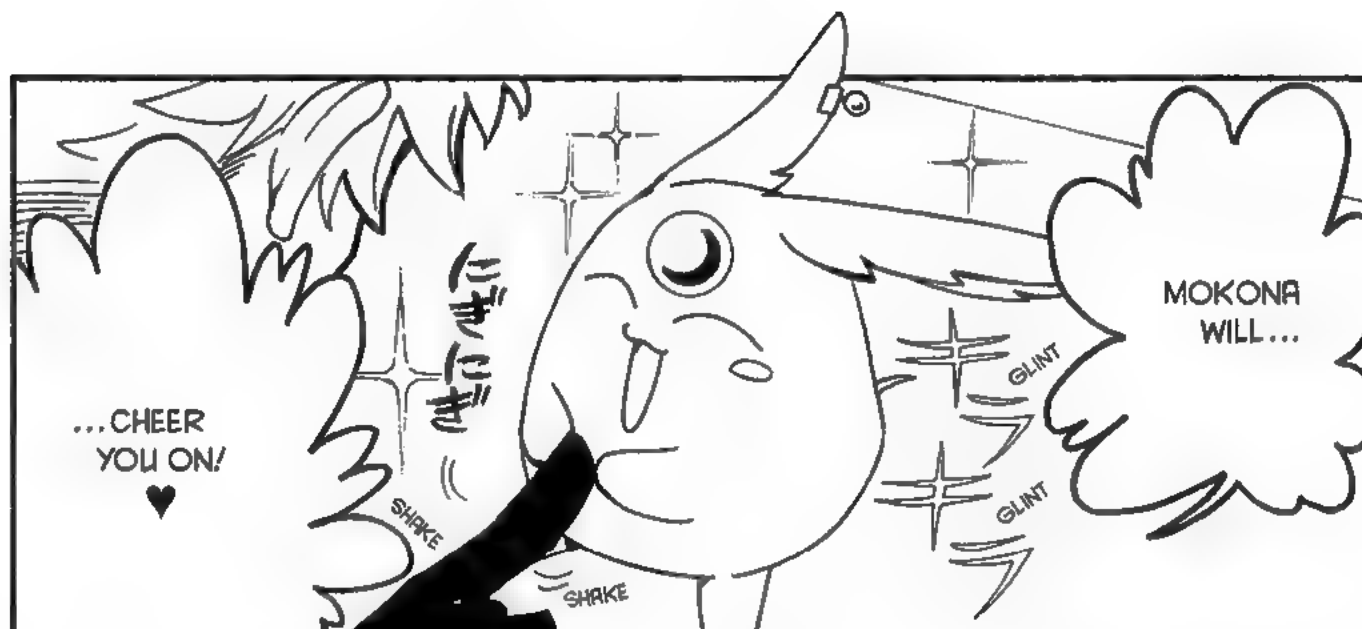


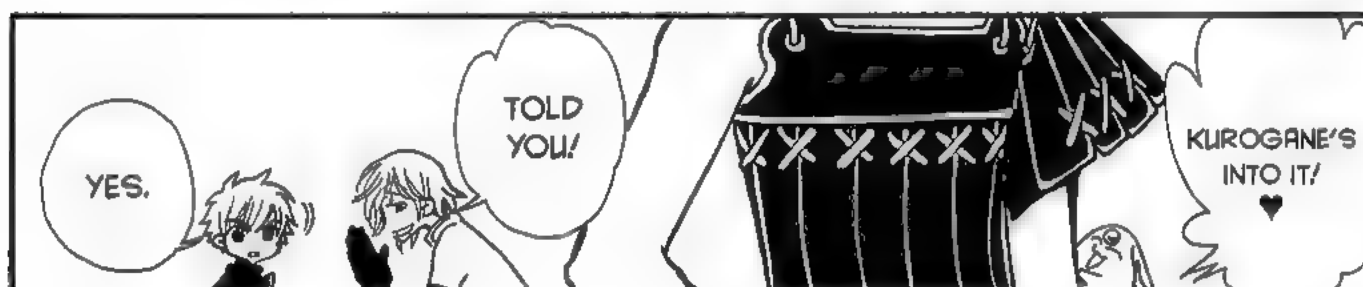
CITY HALL KNOWS
OF ALL OF THE
ONIS' MOVEMENTS.
OF COURSE WE'D
KNOW.

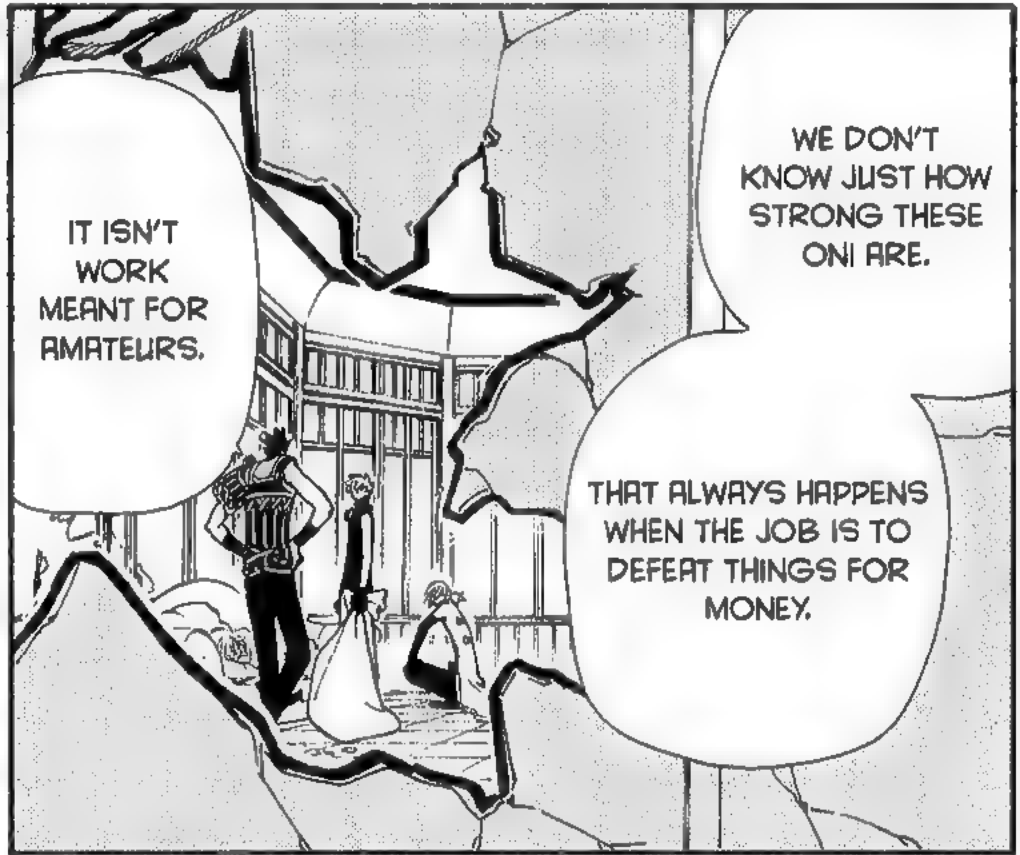












WE DON'T KNOW JUST HOW STRONG THESE ONI ARE.

THAT ALWAYS HAPPENS WHEN THE JOB IS TO DEFEAT THINGS FOR MONEY.







THE NEXT
TIME WAS IN
THE COUNTRY
OF KORYO...



YOU CON-
TROLLED IT
WITH YOUR
SPIRIT.
IT DIDN'T
MATTER
WHETHER
YOU COULD
SEE OR NOT.

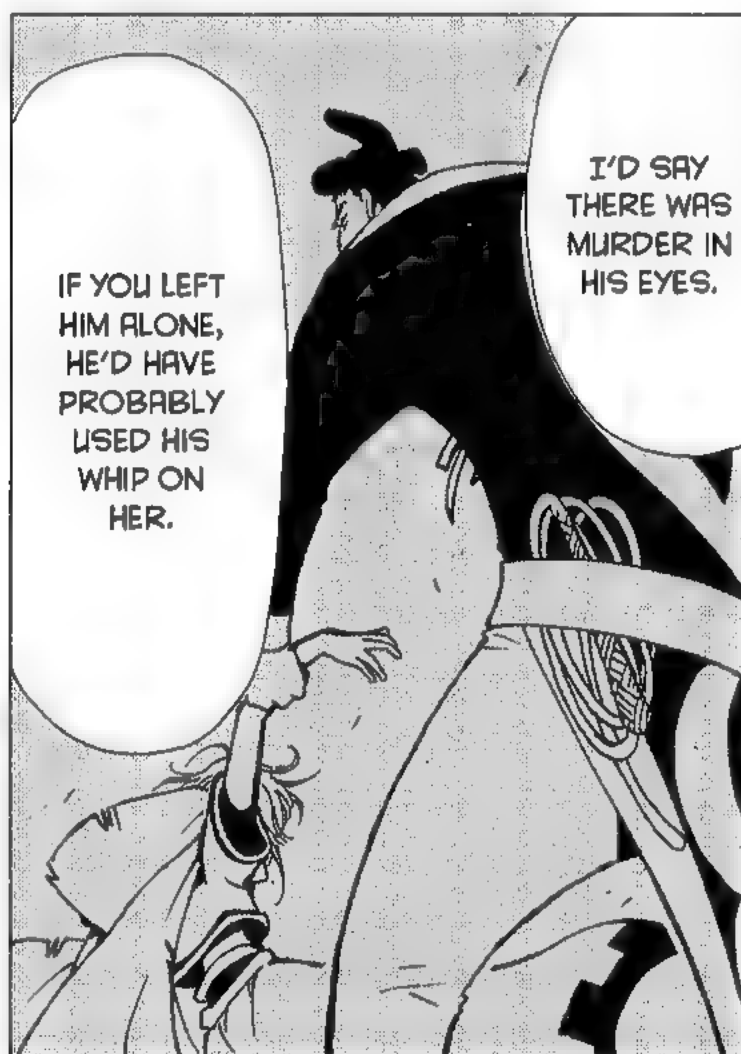
THE FIRST
TIME I EVER
SAW YOU
IN ACTION...

...WHEN
YOU USED
THAT KUDAN
THING ...



...GRABBED
THE PRINCESS'S
ARM...

JUST AFTER WE
GOT THERE, THAT
OVERLORD'S
SON ...



IF YOU LEFT
HIM ALONE,
HE'D HAVE
PROBABLY
USED HIS
WHIP ON
HER.

I'D SAY
THERE WAS
MURDER IN
HIS EYES.



THAT SON
REALLY MEANT
TO HURT THE
PRINCESS.



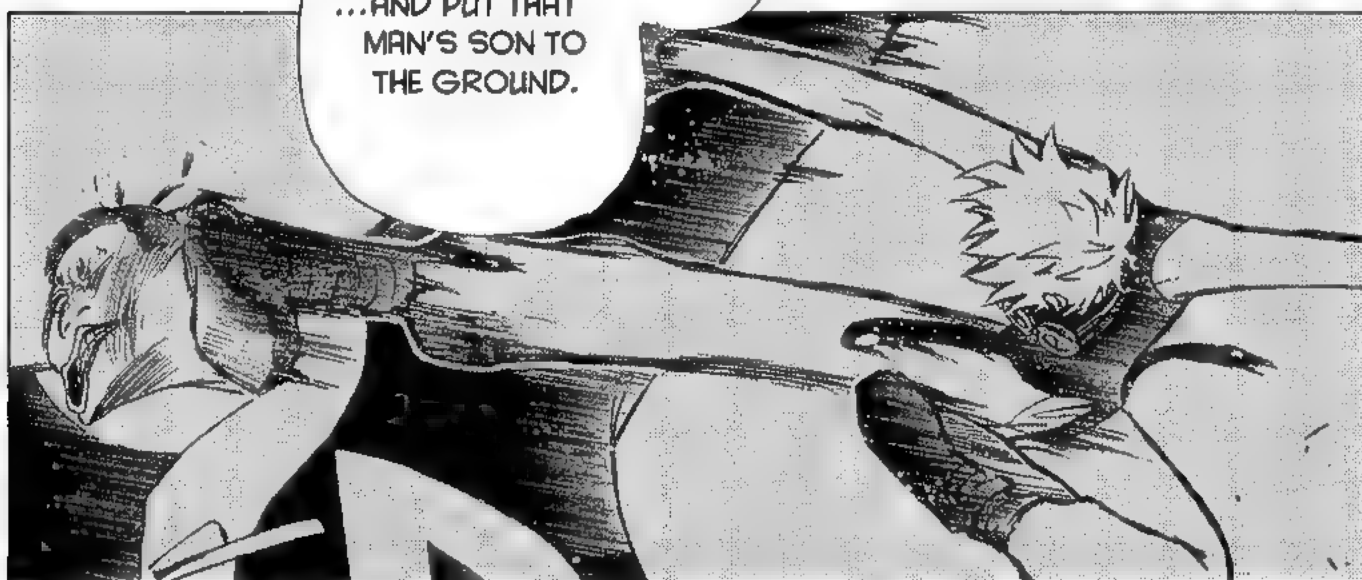
...BUT
YOU DIDN'T
REACT.
IT WAS LIKE
YOU NEVER
SAW IT.



IT WAS
BECAUSE
YOU'RE
BLIND...

...THAT YOU
REACTED
WITH BRUTAL
INTENSITY...

...AND PUT THAT
MAN'S SON TO
THE GROUND.



THEN THERE
WAS THE
ATTACK LAST
NIGHT.



IT WAS JUST
FOR AN INSTANT,
BUT YOU REACTED
LATE WHEN IT
ATTACKED ON
YOUR RIGHT SIDE.



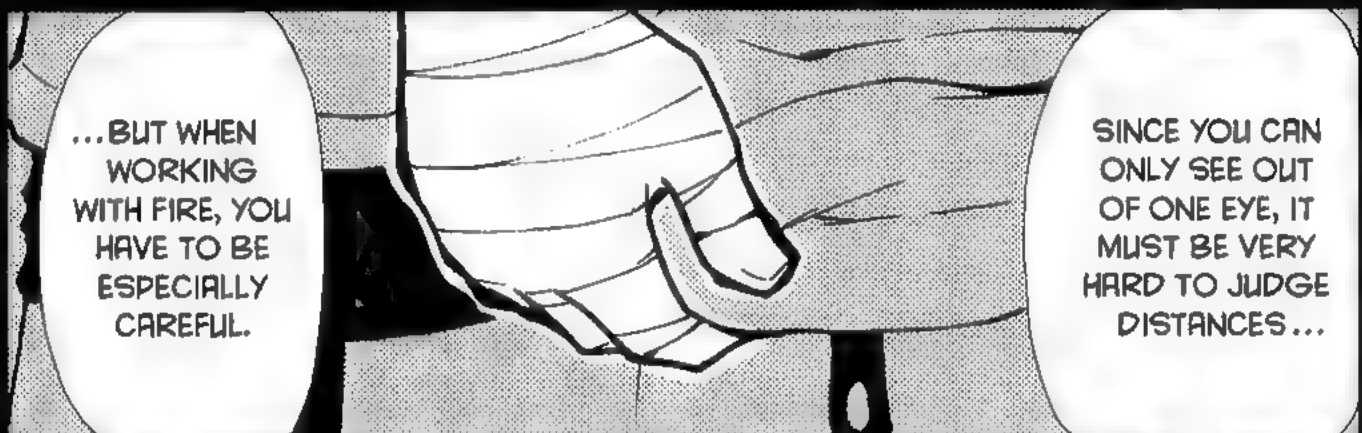
PLEASE!

IF THE ONI
HAD BEEN ANY
STRONGER...

...YOU WOULDN'T
HAVE GOTTEN OUT
WITH JUST A CUT.

I WILL DO
EVERYTHING I
CAN TO NOT BE A
BURDEN TO YOU!











PEOPLE WHO
CAN'T TELL IF
SOMETHING
IS NEAR OR
DISTANT.



IT'S ALL
RIGHT.
THERE ARE
PEOPLE LIKE THIS
ALL OVER.



I BURNED
MYSELF.



HE'LL BUMP
INTO THINGS OR
FALL DOWN.



...I CAN
WARN YOU
BEFORE
YOU FALL
DOWN.

IF I'M
WITH
YOU...

I'M
SORRY.

13133

SHAKE
SHAKE

IS IT
BAD FOR
PEOPLE
TO
WORRY?

BECAUSE YOUR
HIGHNESS HAS
A WORRY ON
YOUR FACE.

WHY
ARE YOU
SORRY?

I DON'T
WANT TO BE
A BOTHER...

...BUT
NOTHING
SEEMS TO
WORK.

...I SAID
I'M SORRY,
BUT HE
LOOKED
REALLY
TROUBLED
BY IT.

JUST
NOW, WHEN
MY FATHER
LOOKED
WORRIED...

...TRY
SAYING
THIS...

IF HE'S
WORRIED,
INSTEAD
OF APOLO-
GIZING...

LISTEN...



...THANK
YOU.



BE CAREFUL
WITH THAT HAND
OF YOURS.



I'VE MADE
SOME TEA.

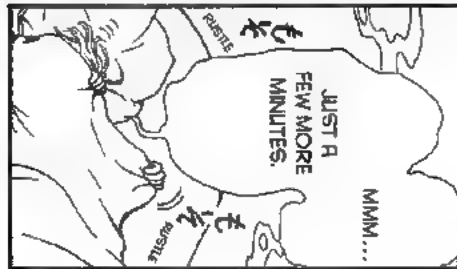


YOU'RE
WELCOME!





I SMELL
TER...

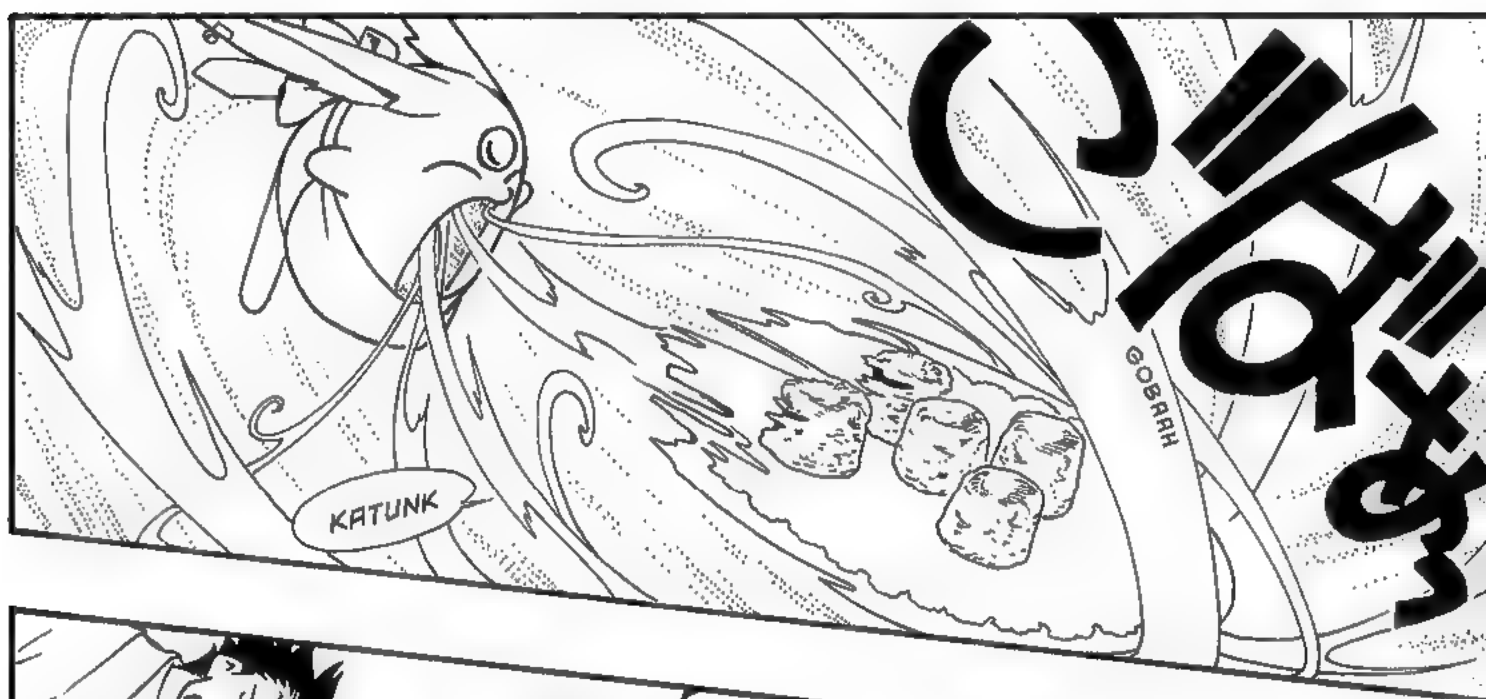












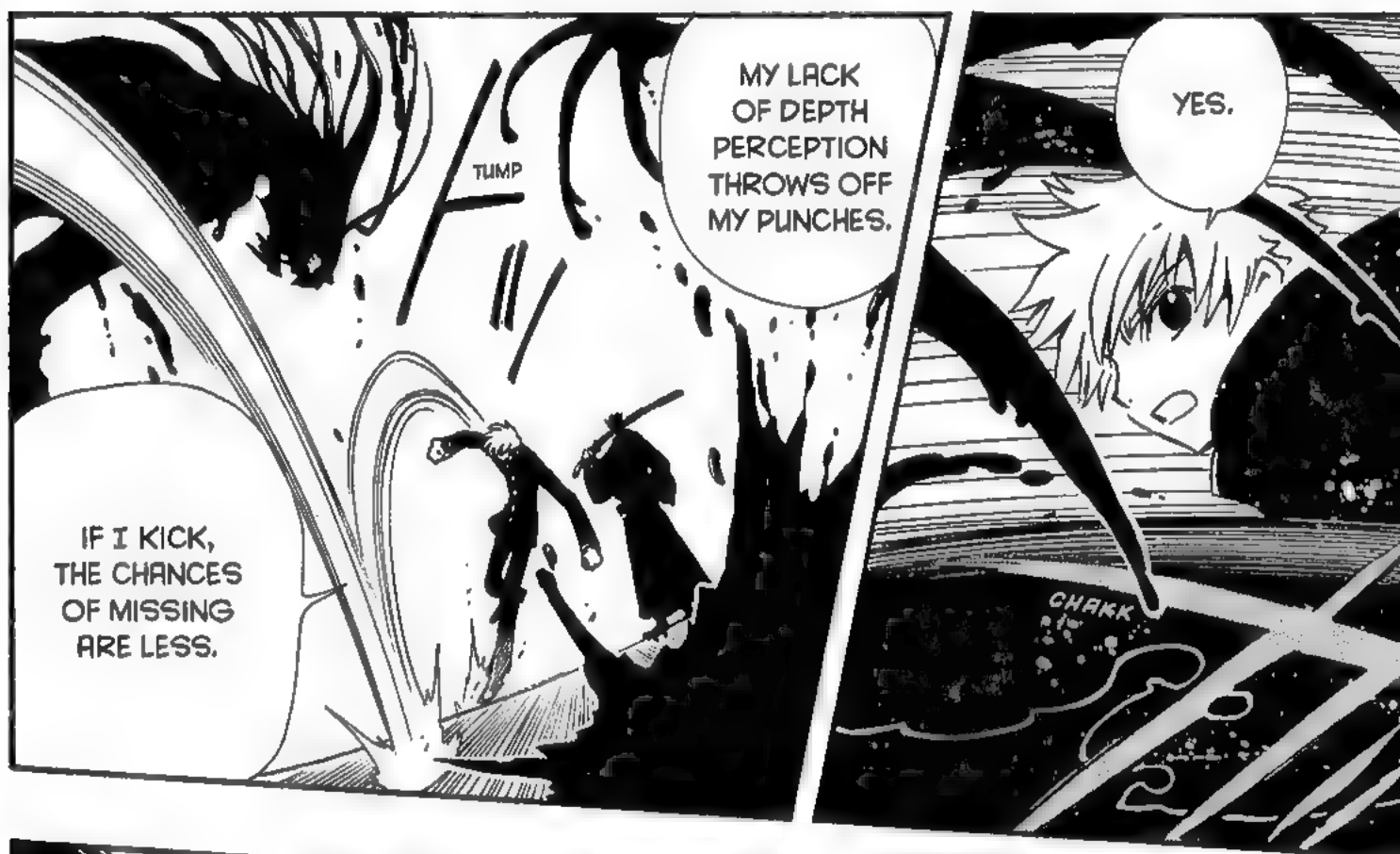


WHAT DID
YOU JUST
DO?!











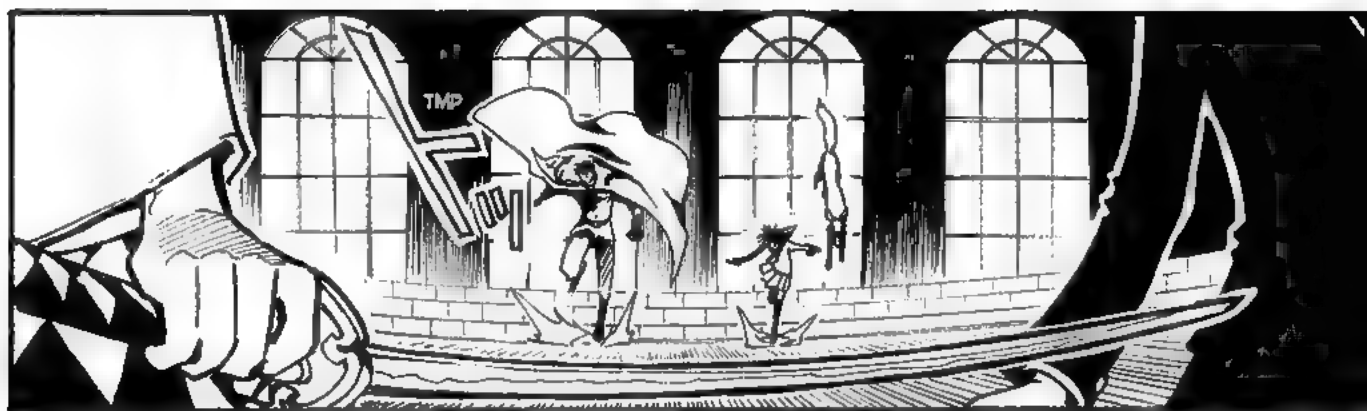


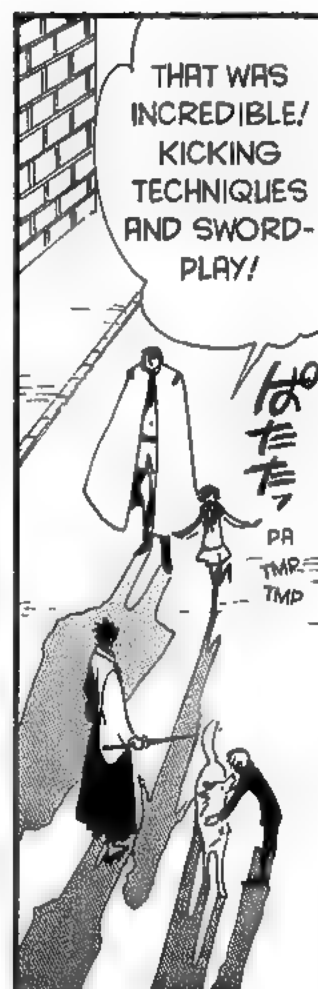




Chapitre.35

Price Paid Cannot Be Returned















BUT MAYBE YOU COULD HELP.

THE GIRL AT CITY HALL MENTIONED RANKS AND LEVELS OF ONI.

WHAT ARE THEY?

ON THE VERY NIGHT WE ARRIVED, AN ONI ATTACKED OUR HOUSE.

IT WAS TOUCH-AND-GO FOR A BIT.

CHART OF ONI RANKS AND LEVELS

AND THERE ARE FIVE LEVELS FOR EACH RANK.

RANKS AND LEVELS

I	1
	2
	3
	4
	5
RO	1
	2
	3
	4
	5
HA	1
	2
	3
	4
	5
NI	1
	2
	3
	4
	5
HO	1
	2
	3
	4
	5
HE	1
	2
	3
	4
	5
TO	1
	2
	3
	4
	5

STRONGEST

↑

↓

WEAKEST

ONI COME IN DIFFERENT RANKS WITH "I" BEING THE STRONGEST.

THEN, IN DESCENDING STRENGTHS ARE "RO," "HA," "NI," "HO," "HE," AND "TO."

"HO-5" WOULD BE THE WEAKEST ONI IN THE "HO" RANK.

HO	4
	5
	1
	2
	3
HE	4
	5
	1
	2
	3

"HO-1" WOULD BE THE STRONGEST ONI OF THE "HO" RANK.

FOR EXAMPLE ...



...THAT THE
STRONGEST
IS "I-1."

THAT
WOULD
MEAN...



ONE COULD
CONCLUDE THAT
THE "HA-5" THAT
WE DEFEATED
YESTERDAY WAS
SLIGHTLY ABOVE
AVERAGE.

LOOKING
AT IT
THAT
WAY...

YOU
GOT IT!

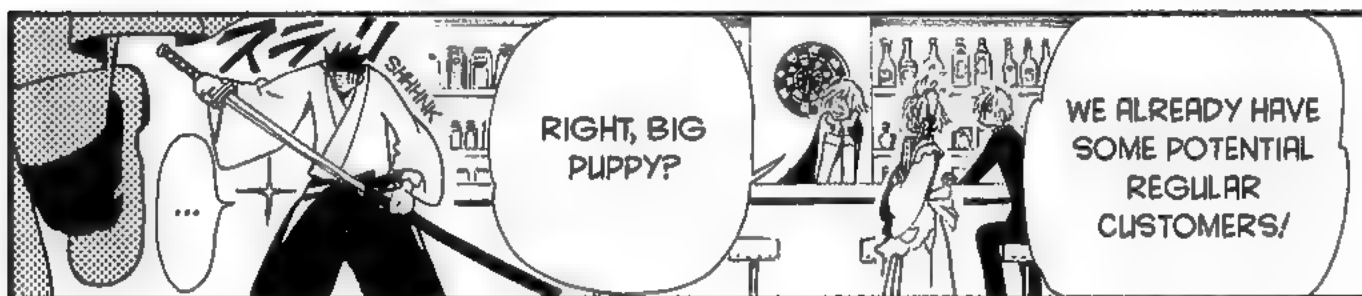
THE DREAM OF
EVERY ONI HUNTER
IS TO DEFEAT AN "I-1"
ONI, AND THAT'S
WHAT THEY WORK
SO HARD FOR!

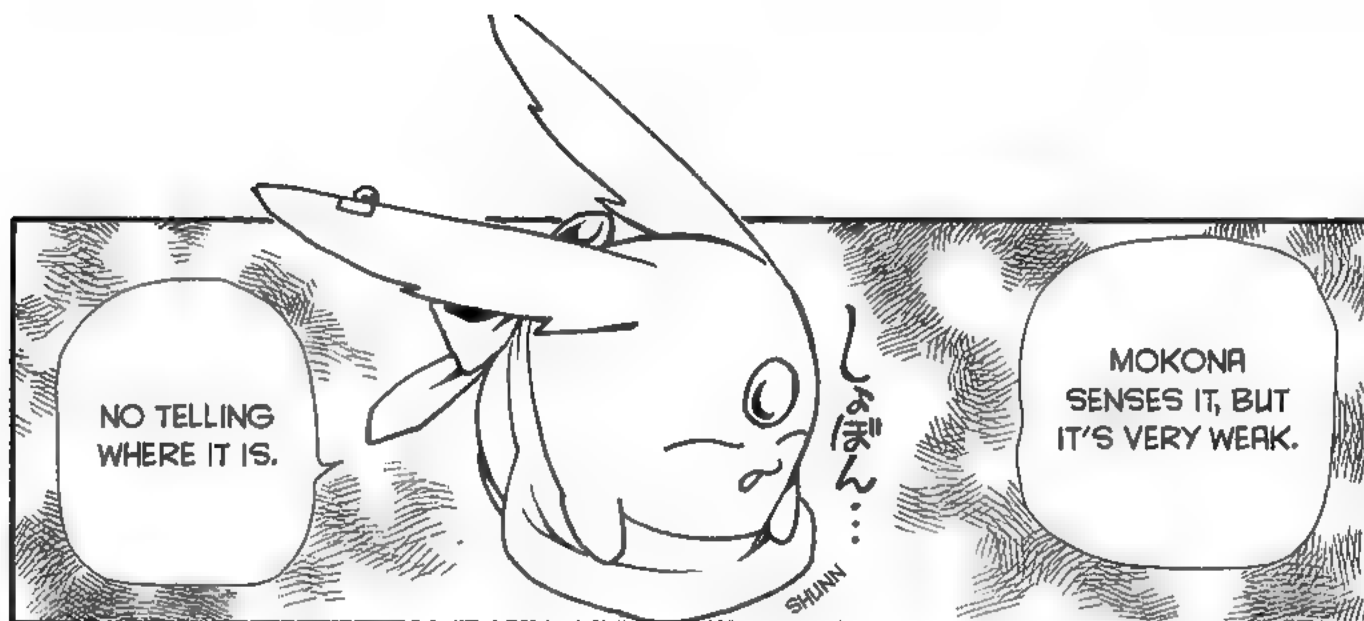


BUT
THAT'S
ODD.

USUALLY THE
ONLY ONI THAT
WOULD ATTACK
A HOUSE WOULD
BE "RO" OR
ABOVE.











WHEN I WOKE
UP, I DIDN'T
UNDERSTAND
ANYTHING!

AND WHEN YOU
TOLD ME THAT WE
WERE TRAVELING TO
GATHER MY MISSING
MEMORIES...

WE AREN'T
TOTAL
STRANGERS.

I
MEAN...

YOU'RE
RISKING YOUR
LIFE AND GETTING
WOUNDED, JUST
TO HELP ME FIND
MY MEMORIES.

YOU'RE UP
LATE STUDYING
AND TRYING
SO HARD...

...I SAID,
"YOU'RE
DOING THIS
FOR A TOTAL
STRANGER?"









...WAS I SAYING
JUST NOW?

WHAT...



...WANTING TO
APOLOGIZE
FOR SOME-
THING...

I
REMEMBER
...



WHAT
WAS
THAT?



A FAIR
PRICE ...

...IS
NOTHING
TO BE
TRIFLED
WITH.



EVEN IF
SAKURA-CHAN
WERE TO
REMEMBER IT
HERSELF, THE
SAME THING
WILL OCCUR.



EVEN IF
SOMEONE
WERE TO TELL
SAKURA-CHAN
ABOUT HER
RELATION-
SHIP WITH
SYAORAN-
KUN ...
...THAT
INFORMATION
WILL SOON
VANISH FROM
SAKURA-CHAN'S
MEMORY.



...THAT
THIS WOULD
HAPPEN.

SYAORAN
PROBABLY
ALREADY
KNEW...



THAT'S
WHY THE
KID NEVER
TOLD HER
HIMSELF...

...ABOUT
WHAT WENT
ON BETWEEN
HIM AND THE
PRINCESS?

A PRICE, ONCE
PAID, CANNOT
BE RETURNED.

...AND
EVEN IF A
QUESTION
OF HER
RELATION-
SHIP WITH
SYAORAN-
KUN COMES
UP...

EVEN AS
WE FIND
SAKURA'S
FEATHERS
AND
RETURN
THEM TO
HER...







Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

The country of Ôto

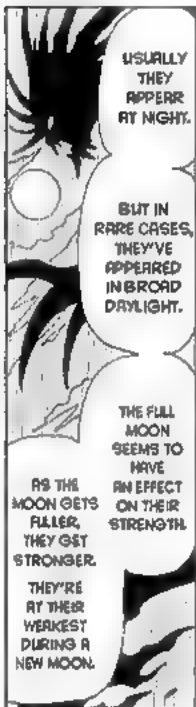
Many anime and manga fans have heard of the Meiji era—between 1867 and 1912. It was a time when Japan moved at lightning speed from the technology of a medieval feudal society to the modern age. America is also familiar with the Shôwa era (maybe not by that name) from 1926 through 1989, when the Shôwa emperor (Hirohito) was emperor of Japan. That era covered the pre-war militaristic



movement, the war, and the post-war rebuilding of Japan. But the Taishô era, 1912 through 1926, is largely ignored in the West. On the other hand, Taishô is a romantic time for Japanese novelists because it is an era where traditional Japanese customs lived alongside the westernized elements of more modern Japan. Wooden trolleys, Edwardian houses, brick-paved streets filled with rickshaws, and kimono-clad women carrying their parasols are all standard images of the time. The country of Ôto is based on the Taishô era.

Country of Sakura

The kanji that makes up the spelling for "Ôto" is cherry blossom ("sakura") and capital. Cherry blossoms are a symbol of Japan since they are one of the first colorful flowers to bloom in spring—and they represent the color and joy of spring and rebirth.

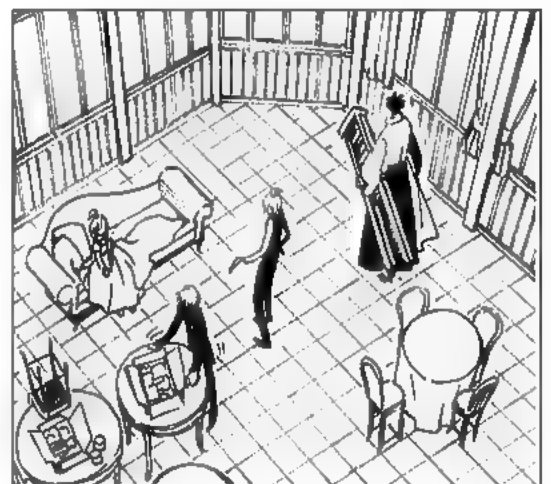


Oni

In Japanese legends and fairy tales, oni play the role we usually reserve for ogres and goblins in Western stories—the bad guy. They are usually portrayed as big, brutish men with a single stubby horn on the top of their heads, bearing studded or spiked clubs, wearing animal hide (tiger skin is popular), and looking for ways to be troublesome. The oni of Ôto are somewhat different from the traditional idea of oni.

Cafés

Nearly as prevalent as convenience stores, cafés—also called *kissaten* ("tea shops") or coffee shops—are everywhere in Japan, and they've taken on a unique cultural significance. Coffee shops are where you arrange to meet with friends, business contacts, or dates. They are where one can wait for a show to start or a train to come; they are the place to get off the street for a quiet conversation. And sometimes people even go to cafés when they're thirsty or want a snack. The price of a cup of coffee (the cheapest is usually called "American") is less than 500 yen, and it is a small price to pay for the enormous convenience of cafés.





Fondant au Chocolat

If you want to see where the Fondant au Chocolat came from and what nefarious plan Yūko had in sending it, see *xxxHOLiC* Omnibus 2.

Yuzuriha Nekoi and Shiyū Kusanagi

Fans who follow *X* (*X/1999*) will recognize the extremely enthusiastic Yuzuriha Nekoi and her spirit dog (real dog in this universe), Inuki. As she grew up, everyone called her a liar since she was the only one who could see Inuki. But just before meeting and joining the Dragons of Heaven, she met the muscular and brave Shiyū Kusanagi, the first person other than herself who saw the dog. The two shared a connection that was almost romance. However, neither one knew that they were on opposite sides of a battle that could be the end of the earth. Happily, in this world they are on the same side.



CHART OF ONI RANKS AND LEVELS		ÔTO OFFICIAL CHARTS	
RANKS AND LEVELS			
I	1-5	1	1-5
RO	1-5	2	1-5
HA	1-5	3	1-5
NI	1-5	4	1-5
HO	1-5	5	1-5
HE	1-5	6	1-5
TO	1-5	7	1-5

AND THERE ARE FIVE LEVELS FOR EACH RANK.

ON I COME IN DIFFERENT RANKS WITH "I" BEING THE STRONGEST. THEN, IN DESCENDING STRENGTHS ARE "RO," "HA," "NI," "HO," "HE," AND "TO."

Iroha

Before modern reforms of the written Japanese language and *kana* (written symbols of the Japanese-language syllables) were put in the present order, children would recite a poem that

used all the *kana* only once and made sense as a poem. It's sort of like a combination of the alphabet song and "the quick brown fox jumps over the lazy dog" in English. And just like we use the alphabet to number things, so too do the Japanese use the Iroha poem as a substitute for a numbering system.

On the House (Service)

The first time a person goes to a Japanese retail shop or restaurant, the customer may receive some small free gift to encourage them to come again later and to encourage the customer's friends to patronize the business as well. (Don't expect it. It doesn't happen everywhere.) The word the Japanese use for this gift is the English word "service." Fans of anime may recognize "fan service" as a word that has grown out of the "service" custom.



Contents

Chapitre 36	385
Chapitre 37	427
Chapitre 38	447
Chapitre 39	467
Chapitre 40	487
Chapitre 41	507
Chapitre 42	549
About the Creators	572
Translation Notes	573

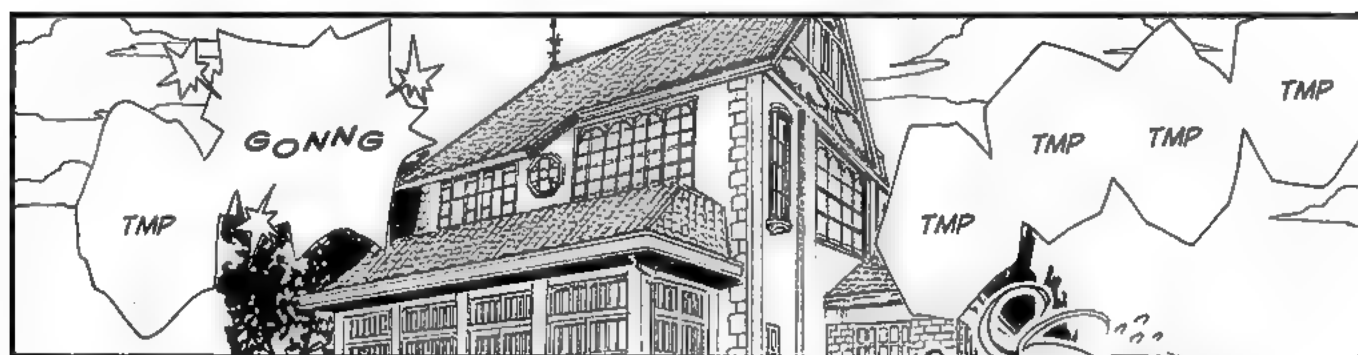
TSUBASA

RESERVOIR CHRONICLE



Chapitre.36
Lonely Eyes





'MORNING,
SAKURA-
CHAN!



GOOD
MORNING!



IT'S QUITE
ALL RIGHT!

WE STILL
HAVEN'T SET
THE EXACT
TIME WHEN
THE SHOP
OPENS.

I'M
SORRY!
I OVER-
SLEPT!

BESIDES,
YOU STILL
AREN'T AT
100% YET,
SAKURA-
CHAN.



I'M
CHEERING
YOU ON!

I'LL DO MY
BEST TO BE
AWAKE AT THE
PROPER TIME
TOMORROW!



THEY
WENT TO
CITY HALL.

WHERE ARE
MOKONA,
SYAORAN-
KUN, AND
KUROGANE-
SAN?

THEY WENT
TO GET THE
BOUNTY FOR
TAKING THE
THINGS OUT
OF ACTION.

THERE WAS
ANOTHER
ONI ATTACK
LAST NIGHT.



LAST
NIGHT?!



DOES
THAT
WORRY
YOU?



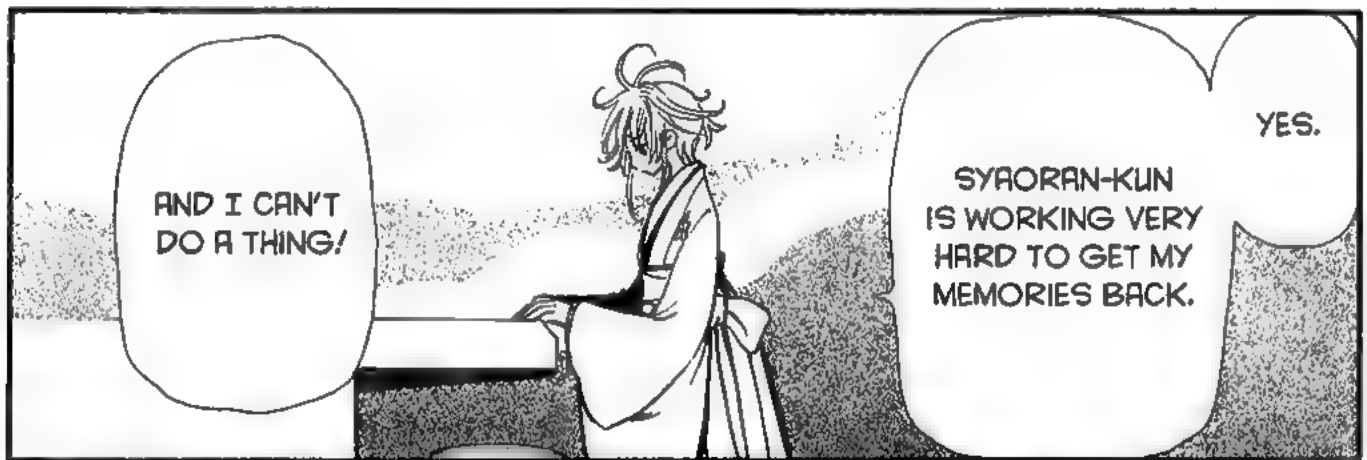
HMMM...
SYAORAN-
KUN...
JUST
A LITTLE,
THOUGH.

SOME-
BODY GOT
WOUNDED
AGAIN...
?



YOU CAN
SLEEP VERY
SOUNDLY,
SAKURA-
CHAN.

YEP



AND I CAN'T
DO A THING!

SYAORAN-KUN
IS WORKING VERY
HARD TO GET MY
MEMORIES BACK.

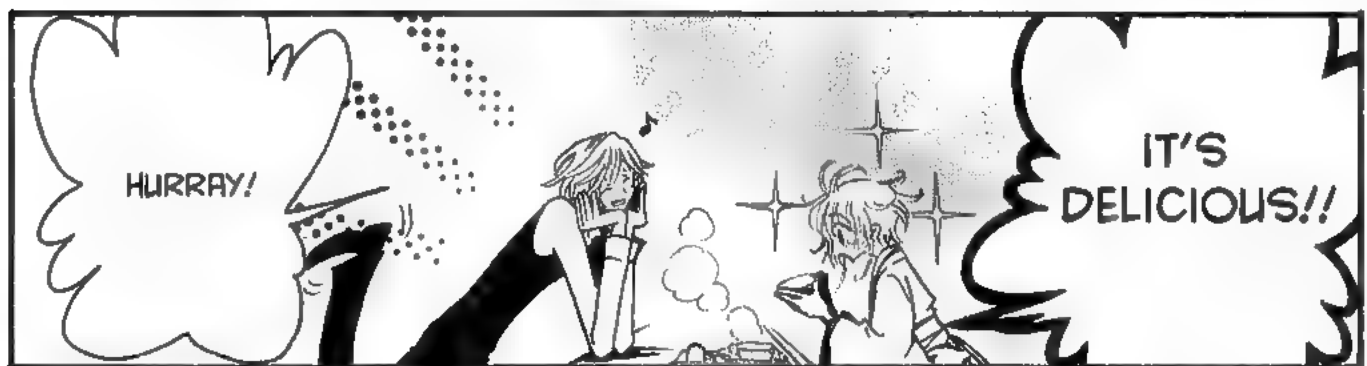
YES.



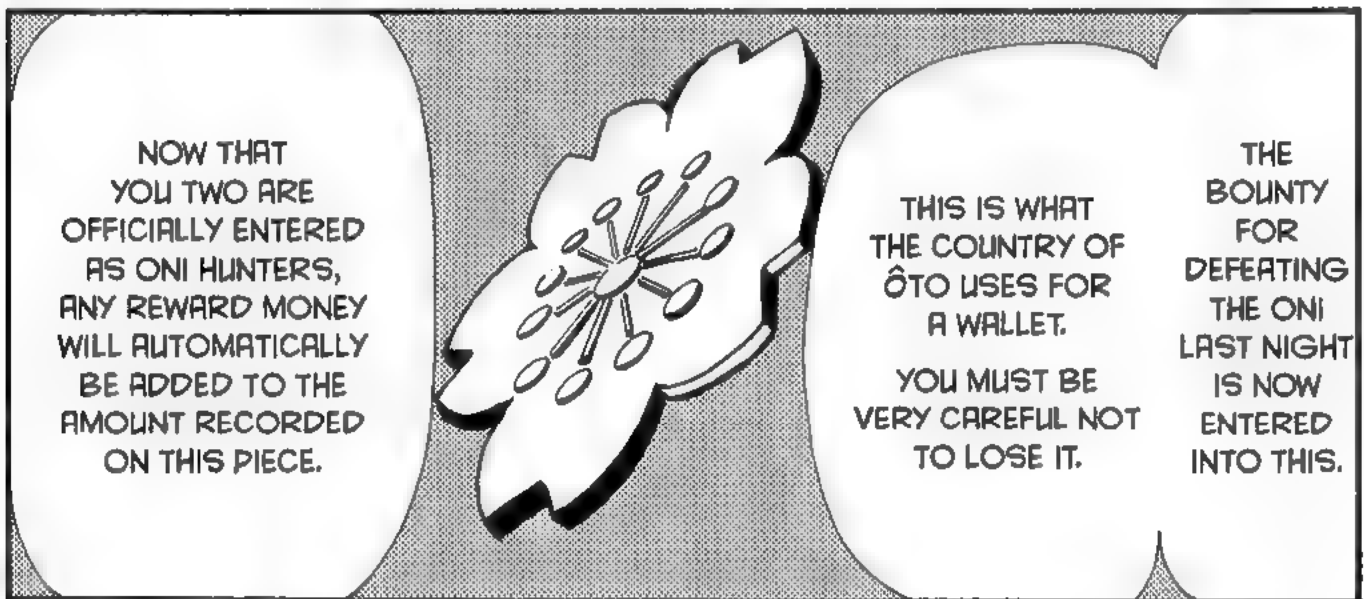
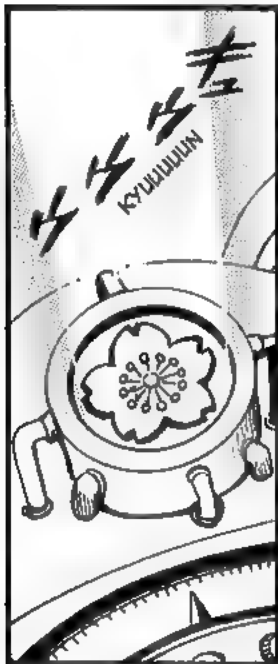
ALSO,
SOMETIMES
SYAORAN-KUN
LOOKS...

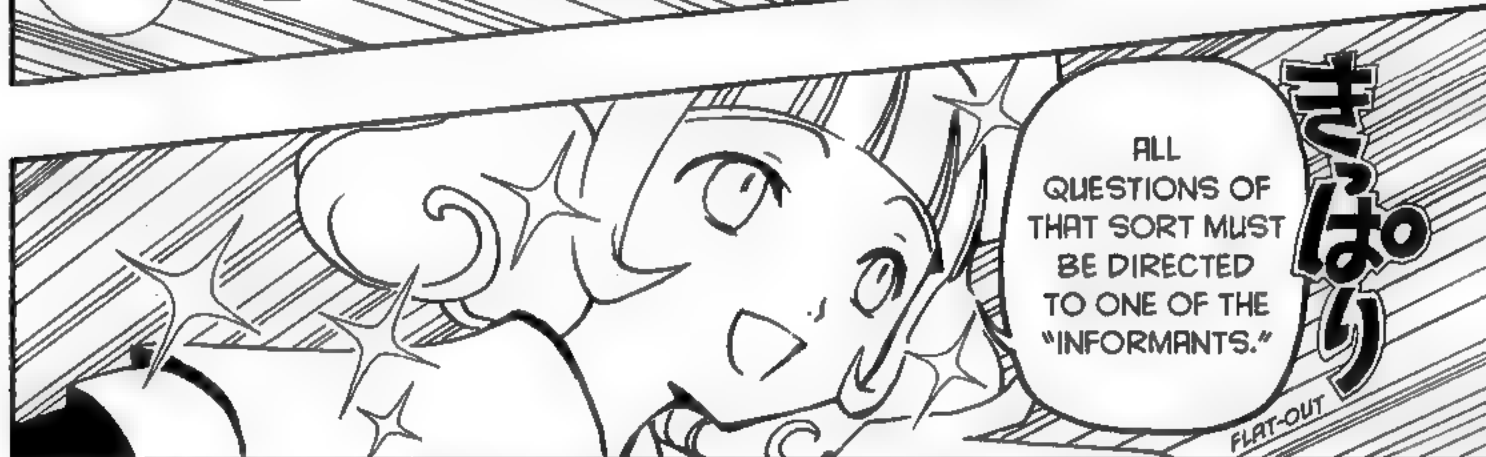
...SO VERY
LONELY.













SHE SAID
THAT'S
ANOTHER
THING
THAT'S
JUST THE
WAY IT IS.

THE LADY AT
THE BOOTH.



YEAH,
ABOUT
THAT!

SHOULDN'T
THEY HAVE
GIVEN IT TO
US THE *FIRST*
TIME WE WENT
TO THAT CITY
HALL?

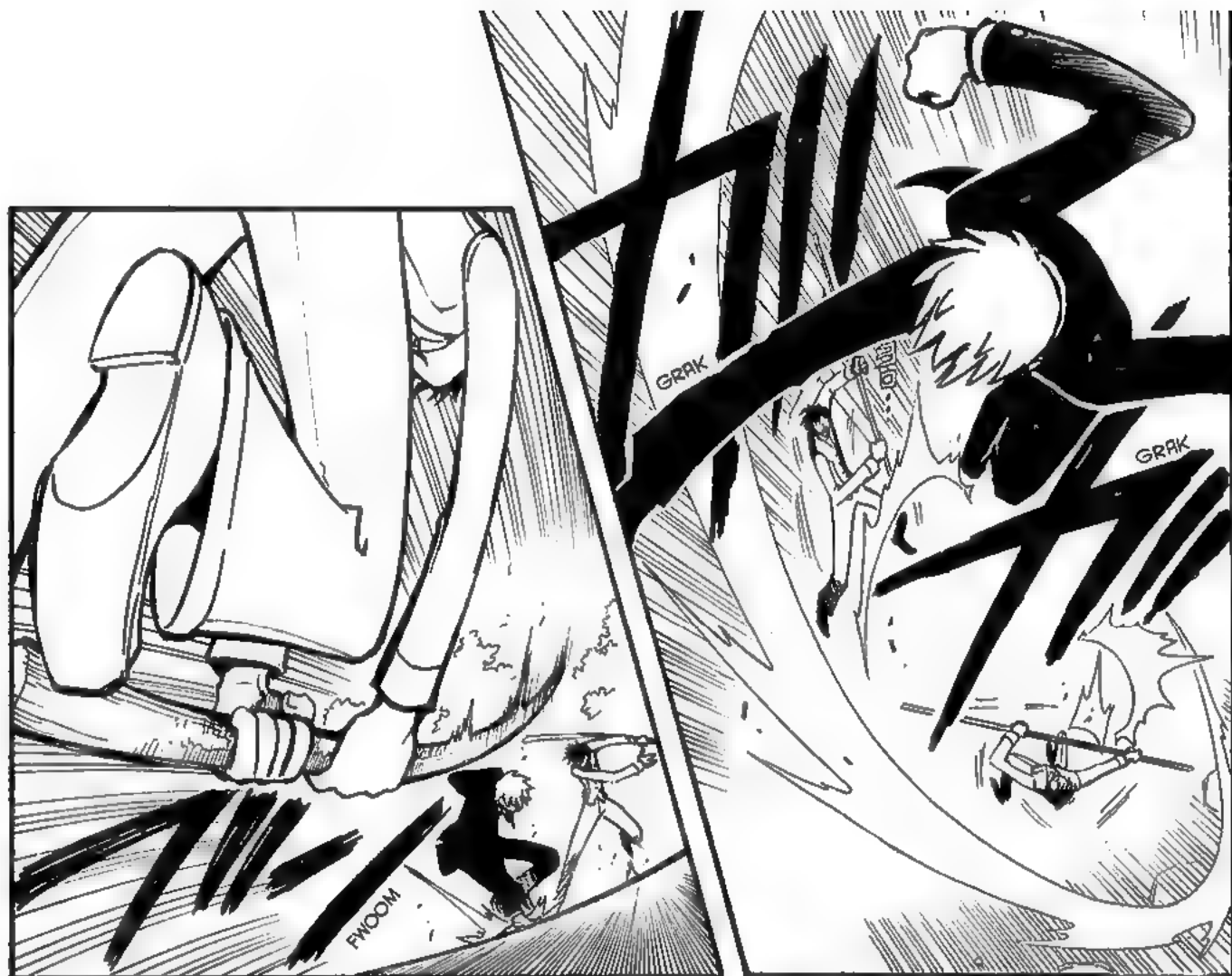
WE GOT SHORT-
CHANGED!

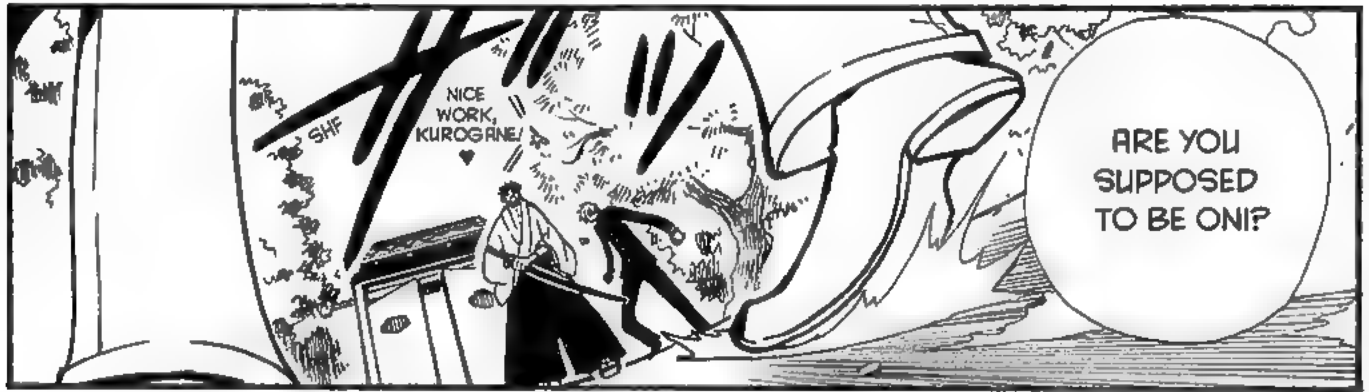


HERE IT IS.





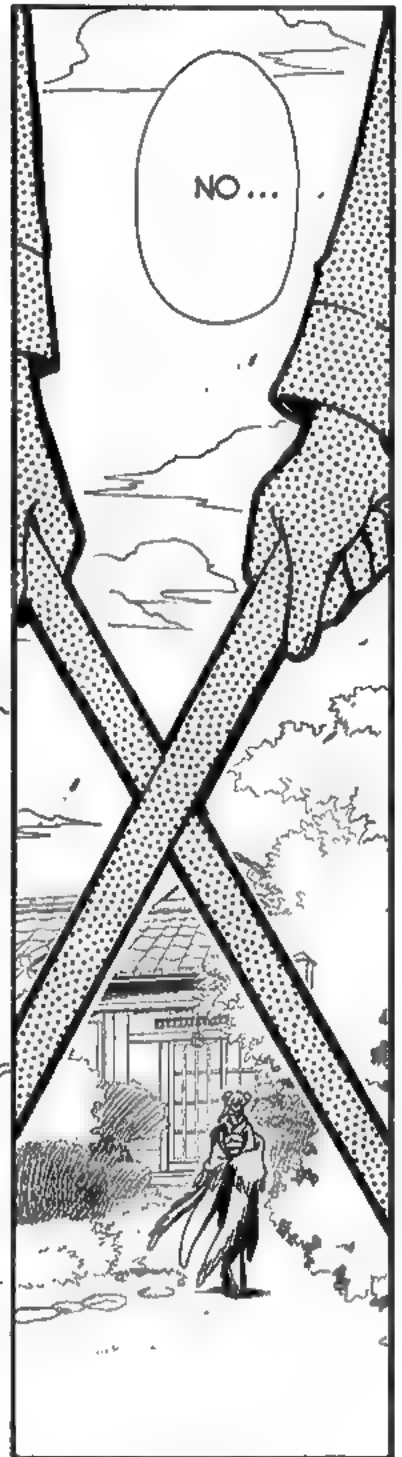




ARE YOU
SUPPOSED
TO BE ONI?

INFORMANTS.

NO...







YOU HAVE REGISTERED WITH CITY HALL, HAVEN'T YOU?

HURRY AND ANSWER THE QUESTION!

I WILL NEVER SAY IT!



AND YOUR NAMES?

URK...



YES.

JUDGING FROM YOUR FIGHTING ABILITY, I'D SAY YOU'RE EMPLOYED AS ONI HUNTERS.

PLEASSED TO MEET YOU ALL.



WHAT DID YOU THINK YOU WERE DOING TO ONI HUNTERS ON ONLY THEIR SECOND DAY, YOU PAIR OF DOLTS!!



WE'RE... "BIG PUPPY AND LITTLE PUPPY."

WHAT WAS THAT?!



WHAT
KIND
IS IT?



IT SEEMS
A NEW
TYPE HAS
APPEARED.



OH,
AND...

THEY'VE BEEN
EMERGING IN PLACES
THEY NEVER USED
TO, AND SOMETIMES
THEY SHOW UP IN THE
AFTERNOON...



THERE'S
BEEN A TREND
AMONG THE
ONI THAT'S A
LITTLE WEIRD.



... BUT IT'S ONLY
BEEN A SIGHTING.
NO ONI HUNTER
HAS FOUGHT IT.

I DON'T
KNOW THE
DETAILS...



ALL I
KNOW...

... IS THAT IT IS
SUPPOSED TO
BE A VERY
BEAUTIFUL ONI.



DO YOU
HAVE A
MAP?

AT THIS
SPOT.

THEY OPEN
EVERY NIGHT
AT SIX.

TIN #
ZLOOP



YES.



WOULD YOU
LIKE TO TALK
TO SOMEONE
WHO HAS
SEEN IT?



DO YOU HAVE
ANY OTHER
QUESTIONS?

THANK YOU
VERY MUCH.

THE REST WILL
HAPPEN AUTO-
MATICALLY.

TELL THE
BARTENDER
THAT ERIL THE
INFORMANT
WANTS YOU
ALL TO BE
INTRODUCED.



1000 EN,
PLEASE!

AND
SINCE THIS
IS YOUR
FIRST TIME,
I'LL GIVE
YOU A
DISCOUNT!

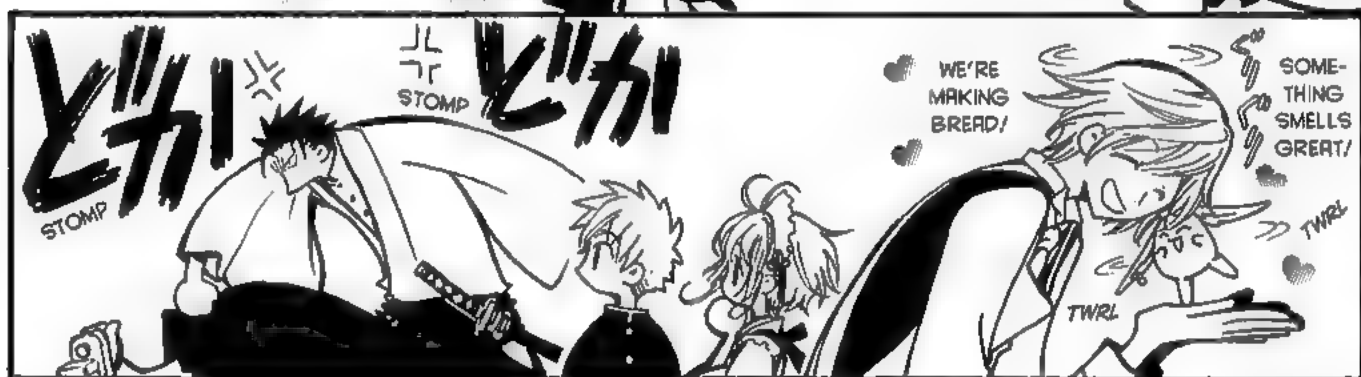


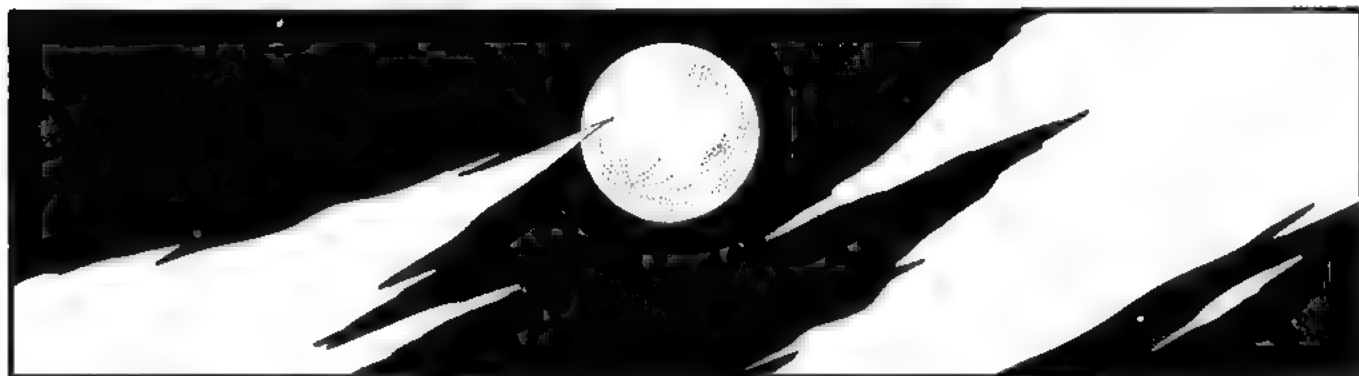
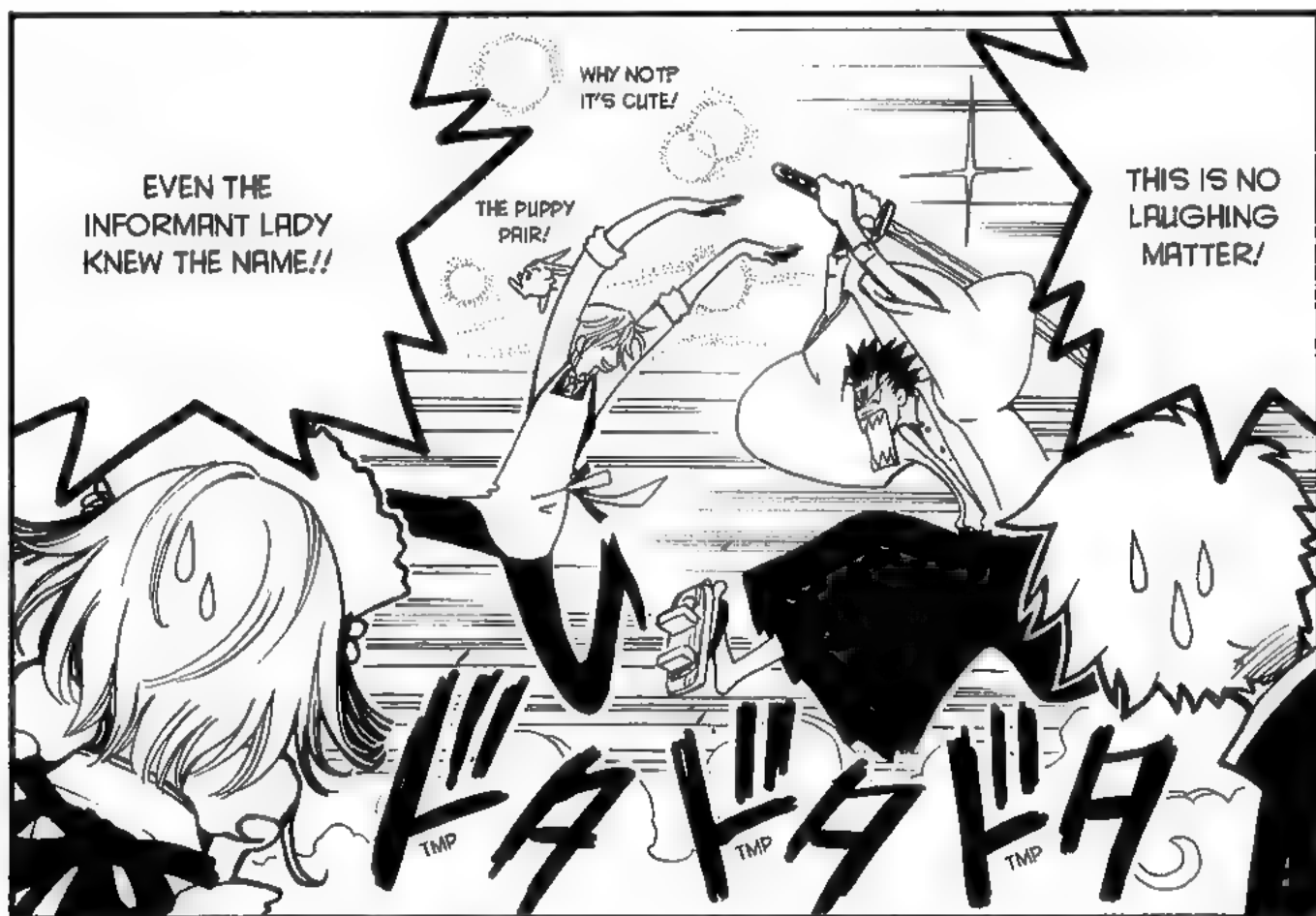
OF COURSE
IF YOU COME
UP WITH
ANY NEW
QUESTIONS,
YOU CAN
ALWAYS
ASK ME.

NO,
NOT
FOR NOW...

...
BUT
...









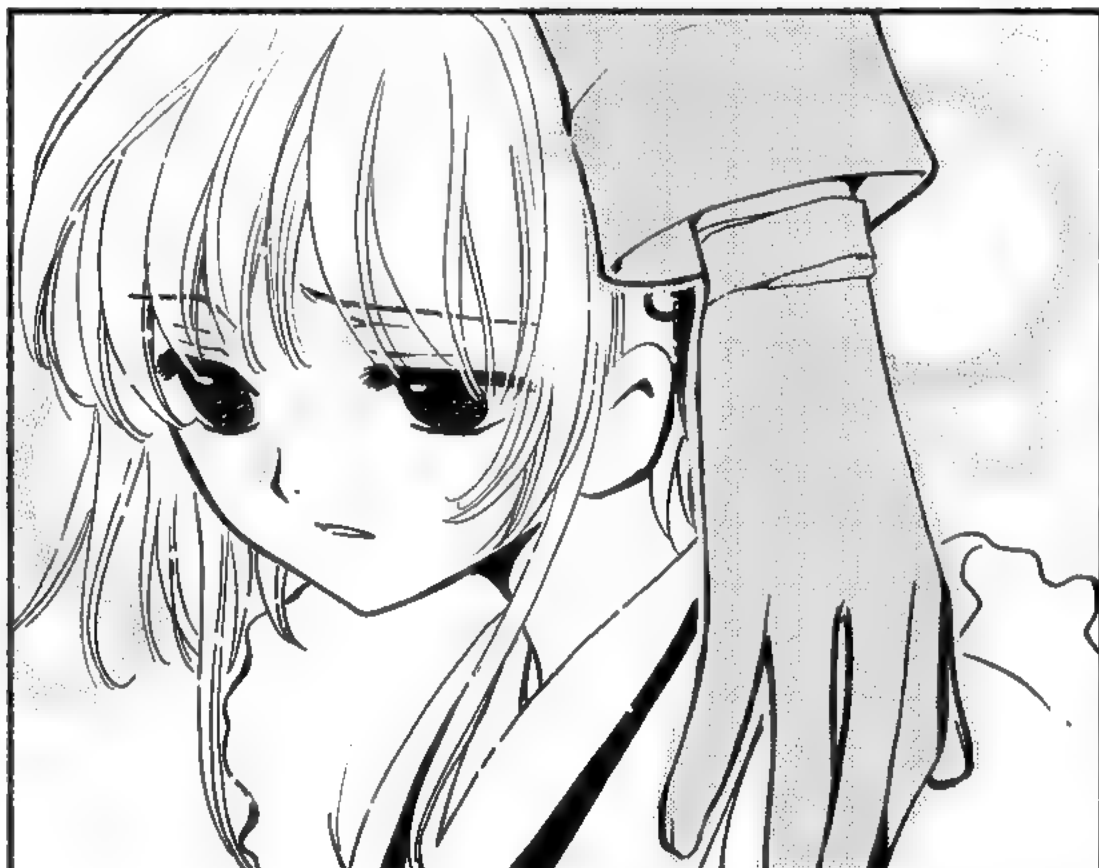
IT DOESN'T
LOOK WEIRD?



THANK
YOU.

LET ME
STRAIGHTEN
THAT.





DON'T
BE LONELY,
OKAY?















SO FOR THE
FIRST TIME
IN A LONG
TIME ...

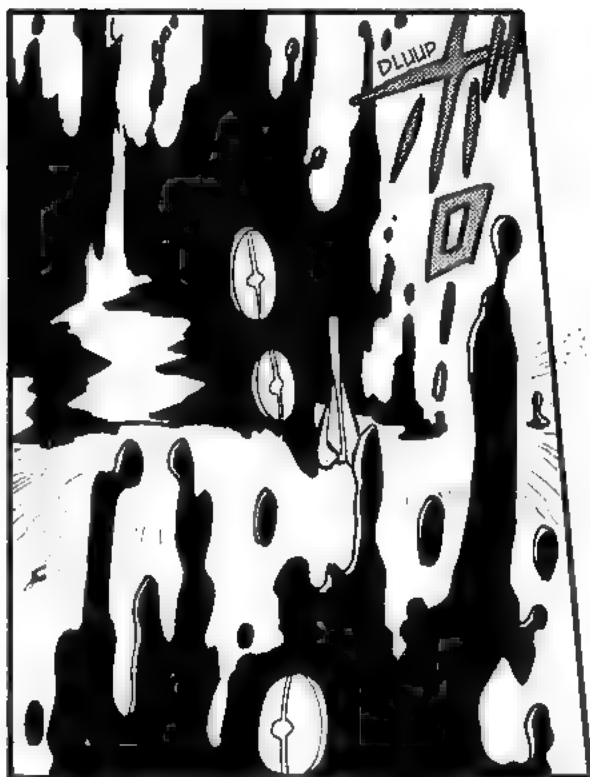


... I CAN HIT
YOU WITH ALL
I'VE GOT!!













...SO JUST
COME AT
ME ALL AT
ONCE!!

...ARE TOO
MUCH OF
A PAIN ONE-
ON-ONE ...

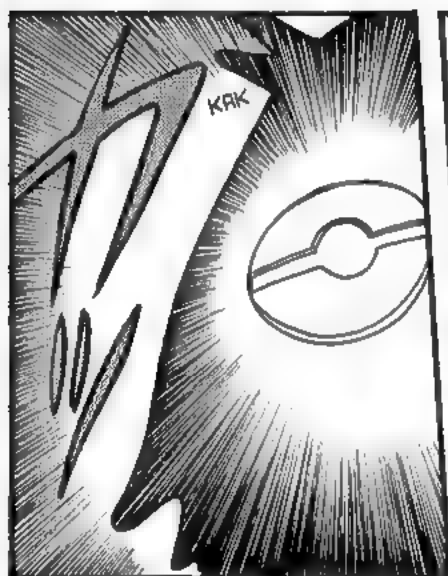
THESE
ONI...





Chapitre.37
The Space Between Life and Death

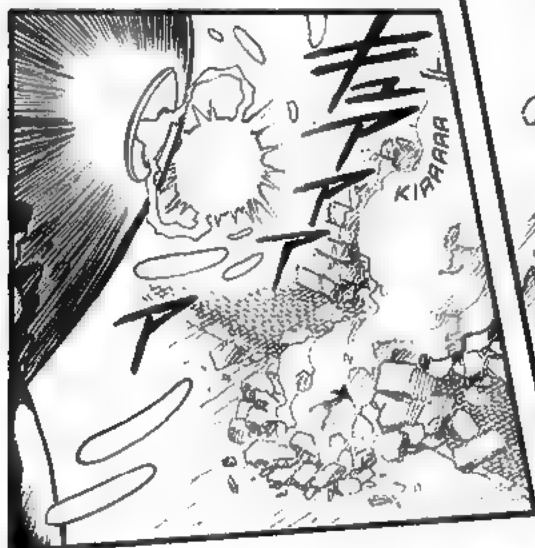






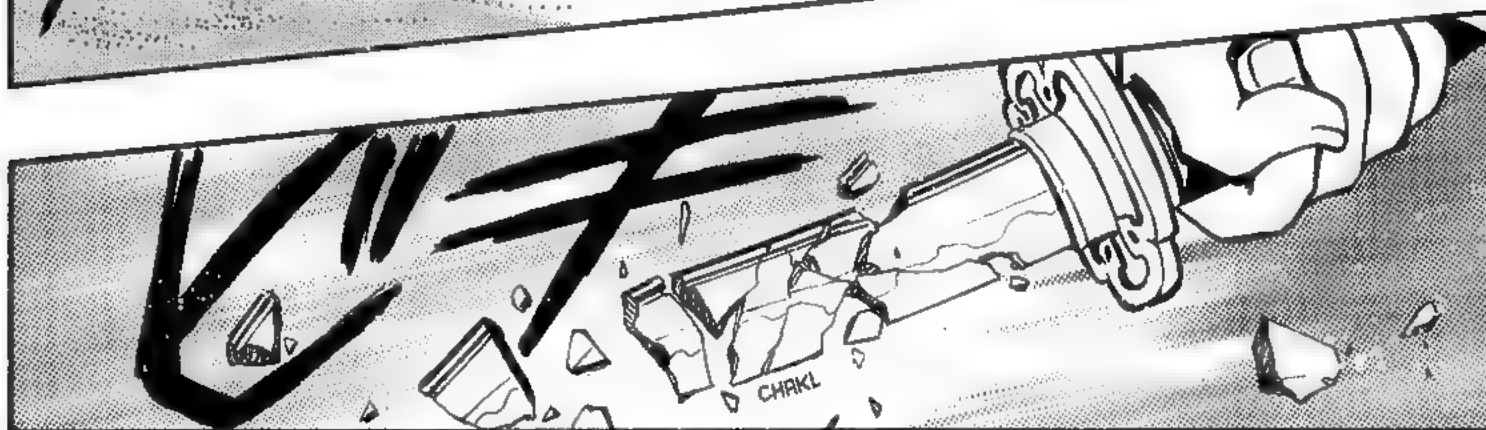
VEEN

GET
DOWN!!













THE ONES I HATE
MOST IN THE WORLD
ARE THE GUYS WHO
STILL HAVE LIVES TO
LIVE, BUT THEY DON'T
MAKE ANY EFFORT
TO LIVE THEM!



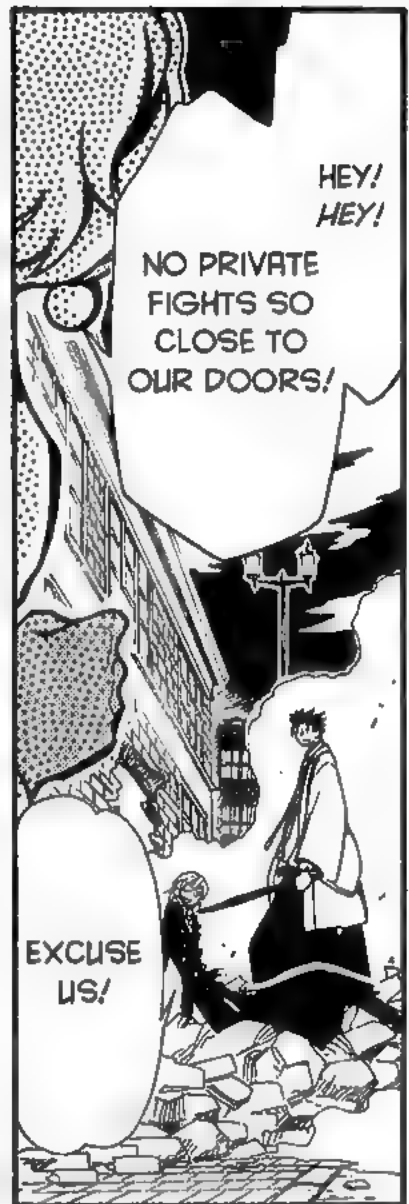
THEN, MY TYPE
IS THE TYPE YOU
HATE THE MOST.



YOU MEAN THIS
BAR HERE?



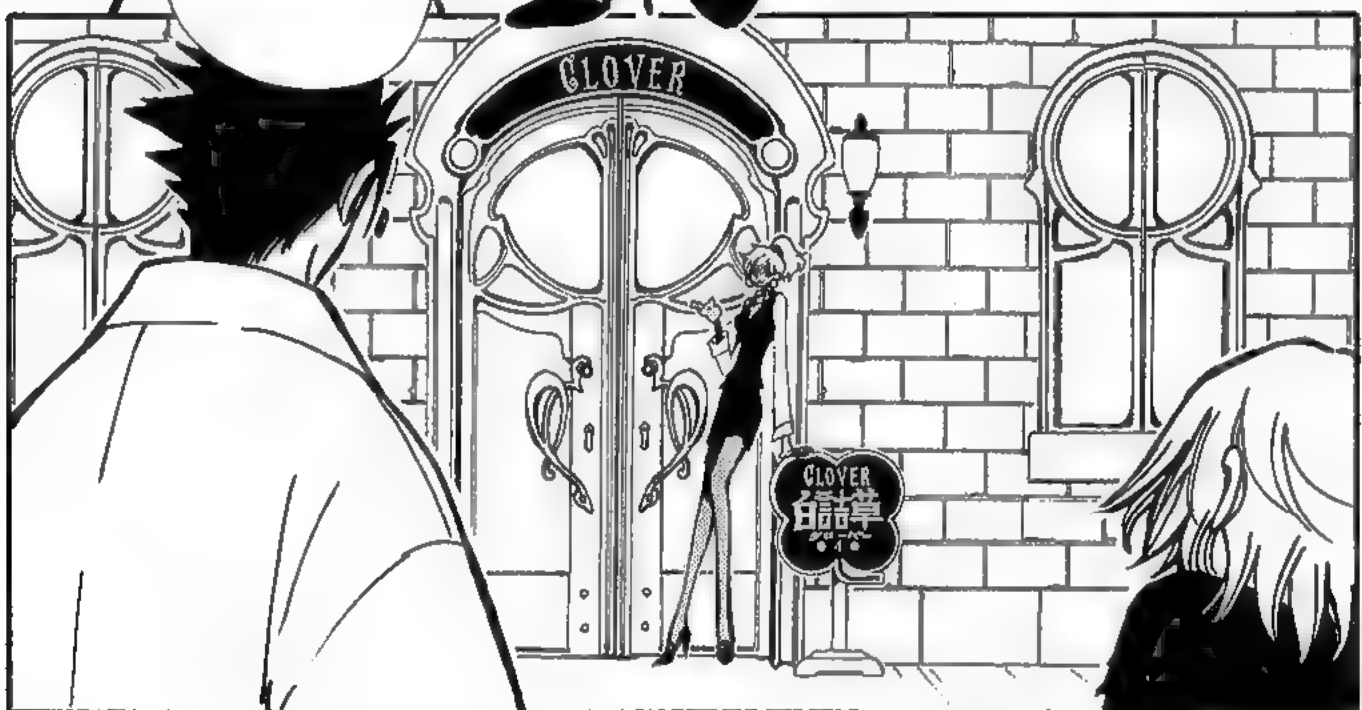
WOULD YOU
HAPPEN TO
KNOW OF A
BAR NAMED
"CLOVER"?

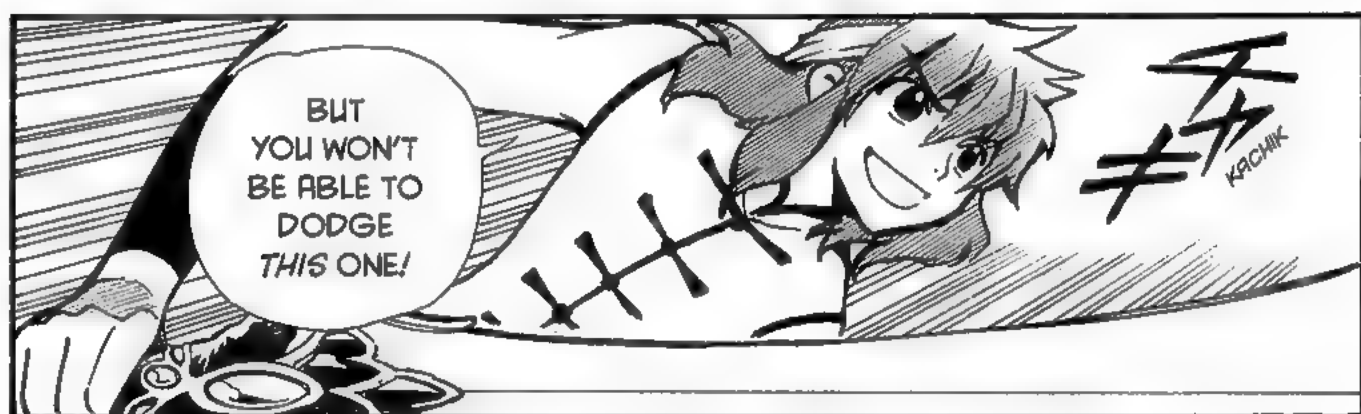


HEY!
HEY!

NO PRIVATE
FIGHTS SO
CLOSE TO
OUR DOORS!

EXCUSE
US!







*KAI-
RYÛ...

*SEA
DRAGON...

GWHOOOOO

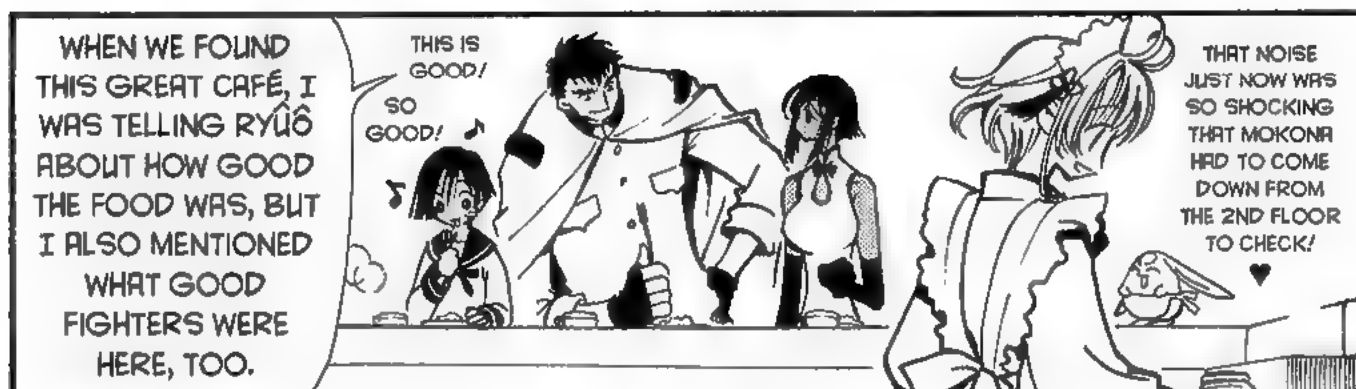
BONK

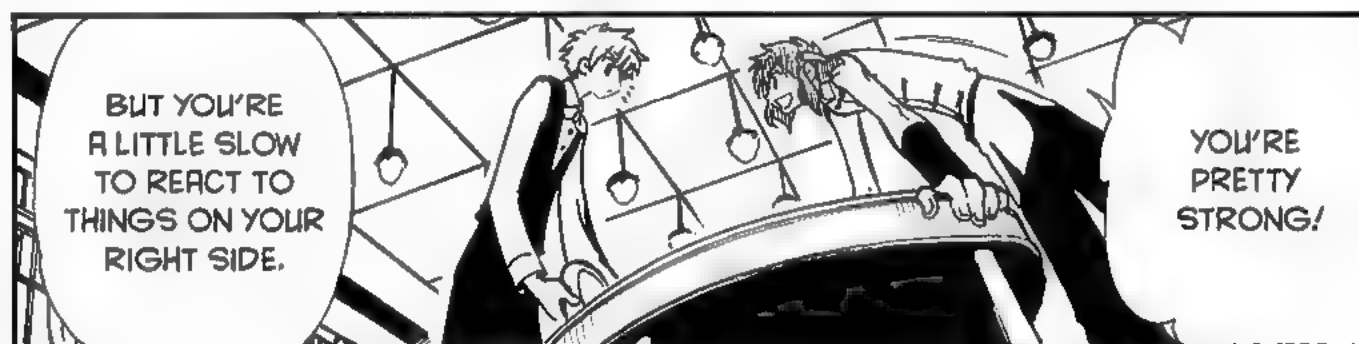
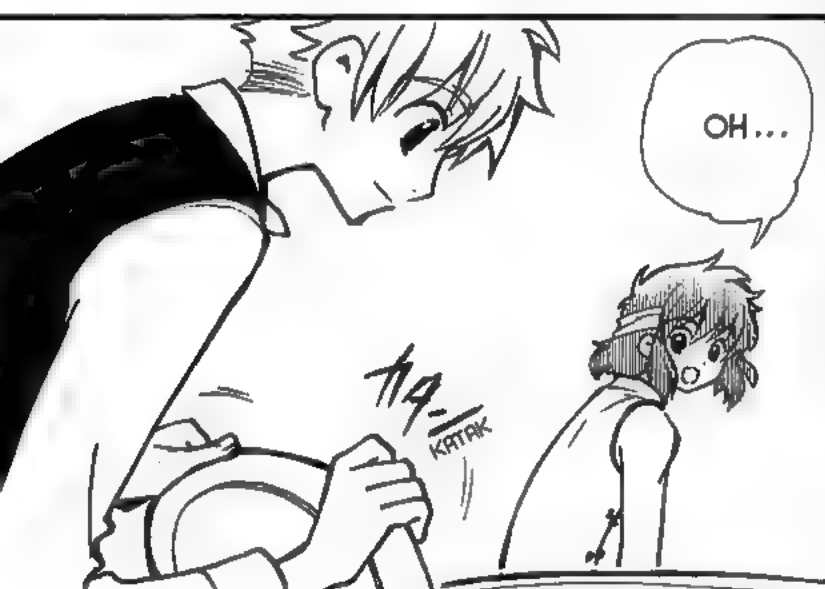
HEY!!

OWW!!

PHEW!

WHAT ARE
YOU DOING
MESSING
UP OTHER
PEOPLE'S
SHOPS?!













Chapitre.38

The Shape of Happiness



NOBODY'S BEEN ABLE TO DEFEAT ONI OF LEVEL RO OR BETTER WITHOUT AN ONI-HUNTING WEAPON.

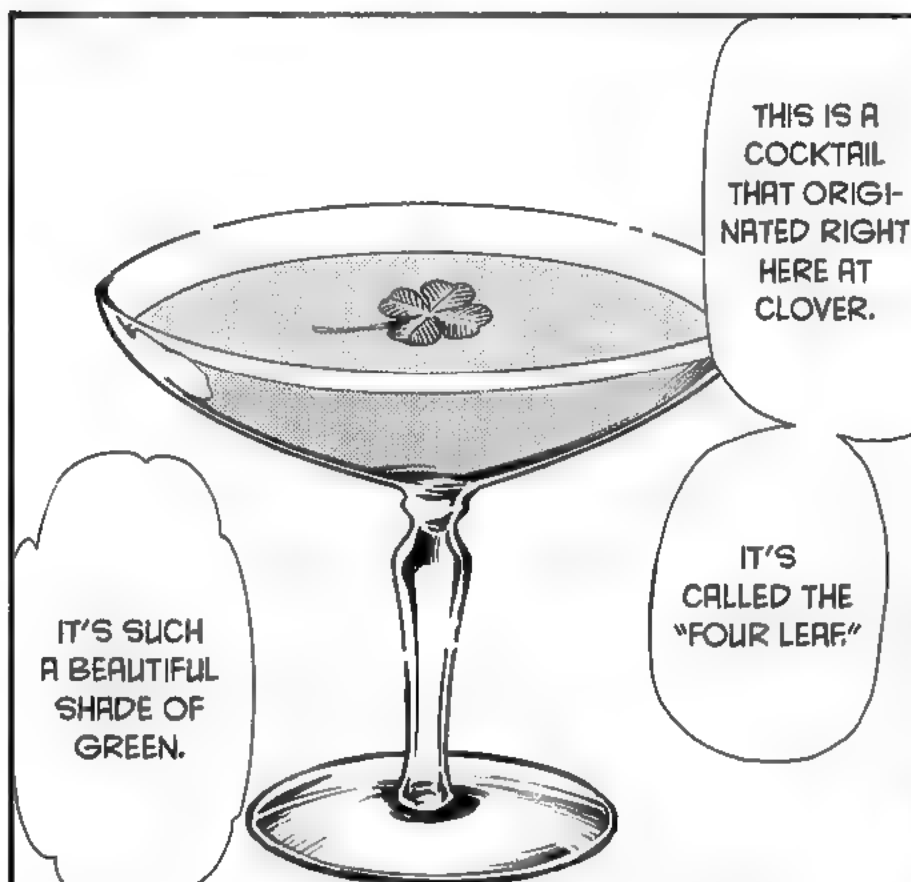
YES...
I'LL MANAGE.

THANKS FOR THE ICE.



WILL YOUR LEG BE OKAY?

YOU GUYS HAVE GONE THROUGH A LOTTA HELL, HUH?



THIS IS A COCKTAIL THAT ORIGINATED RIGHT HERE AT CLOVER.

IT'S CALLED THE "FOUR LEAF"

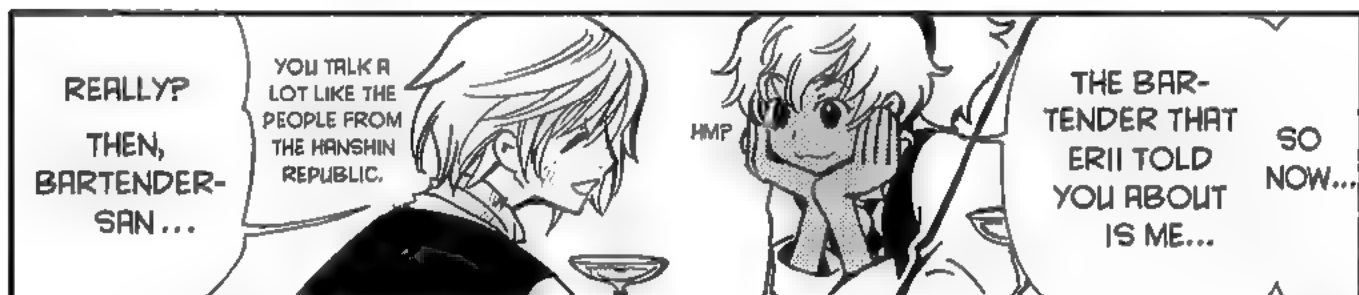
IT'S SUCH A BEAUTIFUL SHADE OF GREEN.



I IMAGINE THOSE AREN'T VERY USEFUL.

I HIT AN ONI WITH THEM, AND THEY JUST POPPED BACK TO NORMAL.

NO, THEY WON'T DO ANY DAMAGE.



REALLY?
THEN, BARTENDER-SAN...

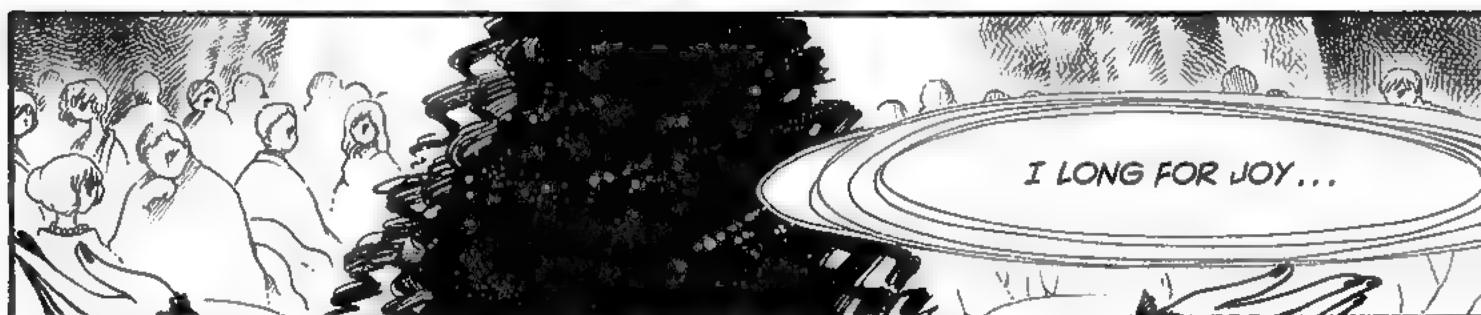
YOU TALK A LOT LIKE THE PEOPLE FROM THE HANSHIN REPUBLIC.

HMP

THE BARTENDER THAT ERII TOLD YOU ABOUT IS ME...

SO NOW...





I LONG FOR JOY...



THAT'S A
PRETTY
SONG.



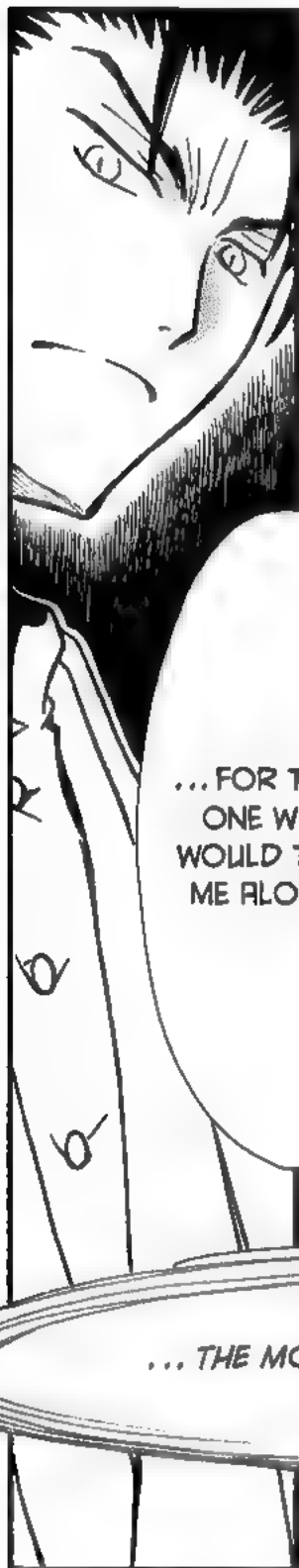
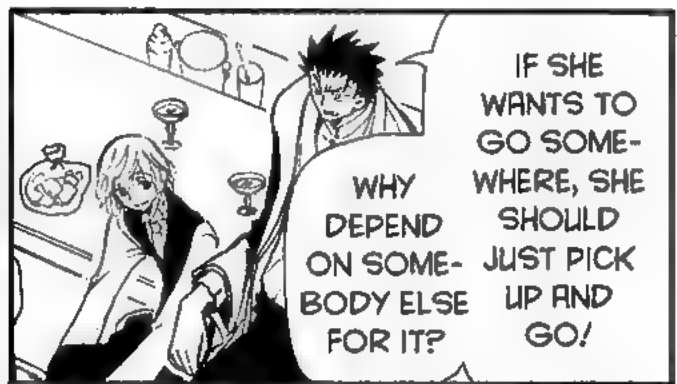
I LONG FOR JOY WITH YOU...

I LONG FOR JOY OF YOU...

SO TAKE ME ALONG...

TAKE ME LONG AND FAR...

...TO SOMEWHERE FAR FROM HERE.







... ALL
ABOUT
THE ONI
I SAW.

THEN
I'LL
TELL
YOU...

BUY
ME A
DRINK
?



IS THIS
WHERE YOU
ALWAYS
SING?

YES...

IT'S
MY
BAR.



BROTHER, IF
YOU CAN TAKE
IT, YOU'RE ON!

I WANT
SOMETHING
STRONGER!

WITH
PLEASURE!



BUT...



THE ONI IN THE
COUNTRY OF ÔTO
ALL HAVE ODD
SHAPES, AND SO
THE ONI HUNTERS
HAVE NO TROUBLE
DIFFERENTIATING
ONI FROM THE
CITIZENS...

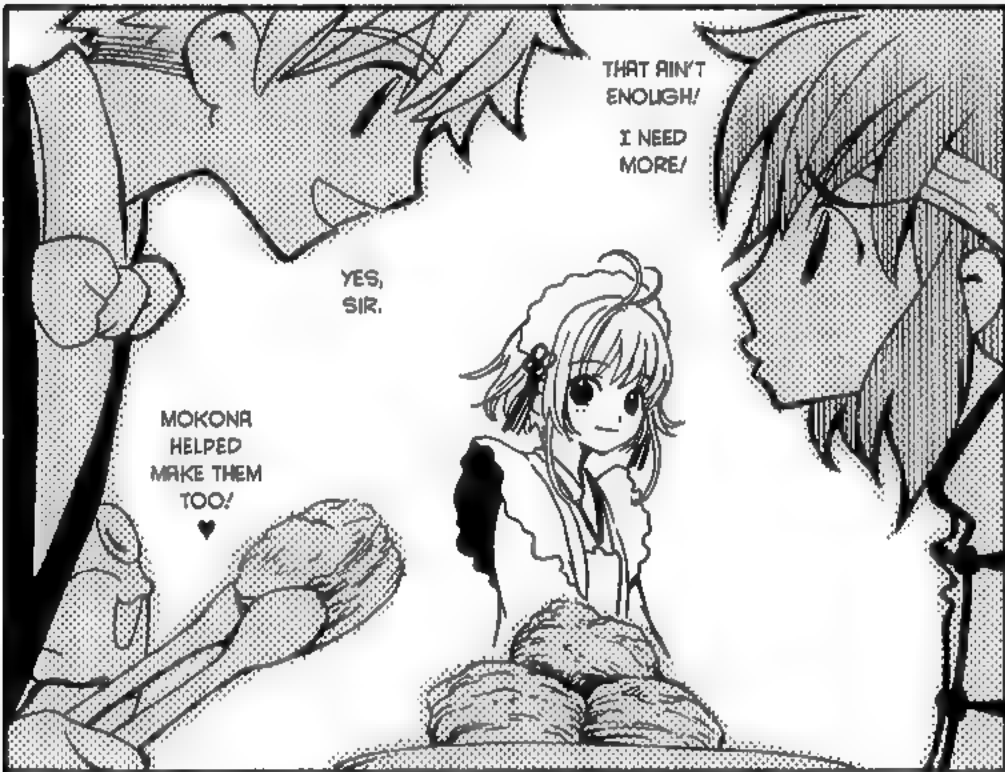
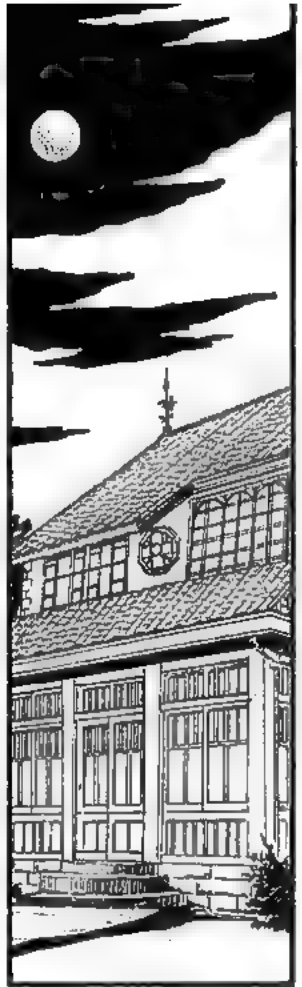
...AND
NO
INNO-
CENT
GETS
HURT.

AH/
THAT
MAKES
SENSE.
AND
THUS...
THE ONI'S
WEIRD
SHAPES.



THE SHAPE
OF A VERY
BEAUTIFUL
YOUNG MAN.

THAT ONI
TAKES THE
SHAPE OF
A HUMAN.





IS THAT
TOO
MUCH TO
ASK?

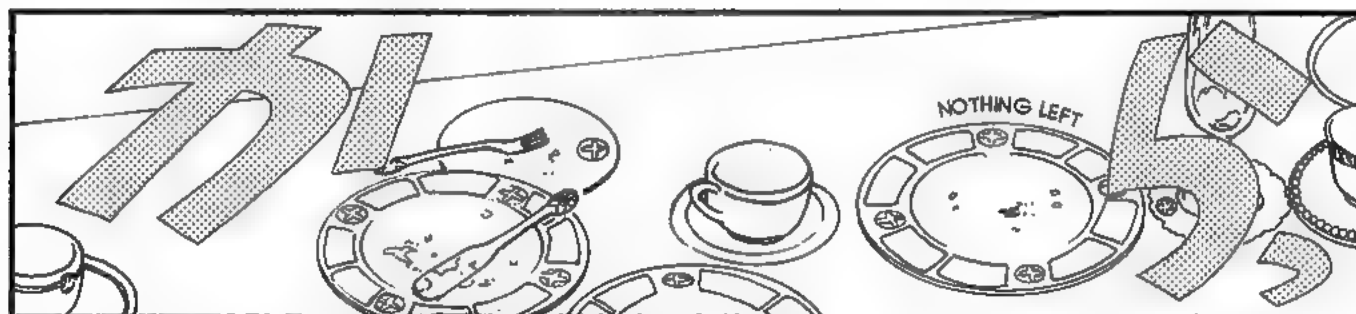


IT DIDN'T TAKE
LONG FOR
THOSE TWO TO
BECOME GOOD
FRIENDS!



YES...





SHUUP

YOU'RE GETTING OFF CHEAP.

SORRY ABOUT THE SUDDEN ATTACK.

COME AGAIN!

WE'RE THE ONES WHO WISH TO TENDER OUR THANKS!

THANK YOU FOR COMING!

UGH!

BECAUSE THE ENTIRE CAFÉ WOULD BE RUBBLE BY NOW IF KUSANAGI-SAN HADN'T STOPPED YOU. NOW, COMPARE THAT BILL TO PAYING OUR DINNER BILL...

THAT WAS GREAT!!

I'M NICE AND FULL!

THEN WE CAN JUST CALL IT YOUR TREAT, RYŪÔ?

HUH? WHY?!

I UNDERSTAND.

HOWEVER, I ASK YOU TO SIZE UP THE SITUATION FIRST AND AVOID UNNECESSARY ATTACKS.

THAT IN ITSELF IS A DIFFERENT TYPE OF STRENGTH.

RYŪÔ...

...I APPROVE OF YOUR ATTEMPTS TO IMPROVE YOURSELF...

SIGH



THE THING
THAT MAKES
ME HAPPIEST
IS FINDING
OTHER
STRONG
PEOPLE!



BUT...
I WANT
TO KNOW
JUST HOW
STRONG
I AM.

I DON'T WANT
TO BE ONE OF
THOSE VAIN
JERKS WHO
DON'T KNOW
ANYTHING OF
THE WORLD.



RATTLE
RATTLE

GRRR...



MOKONAP

ZWIK

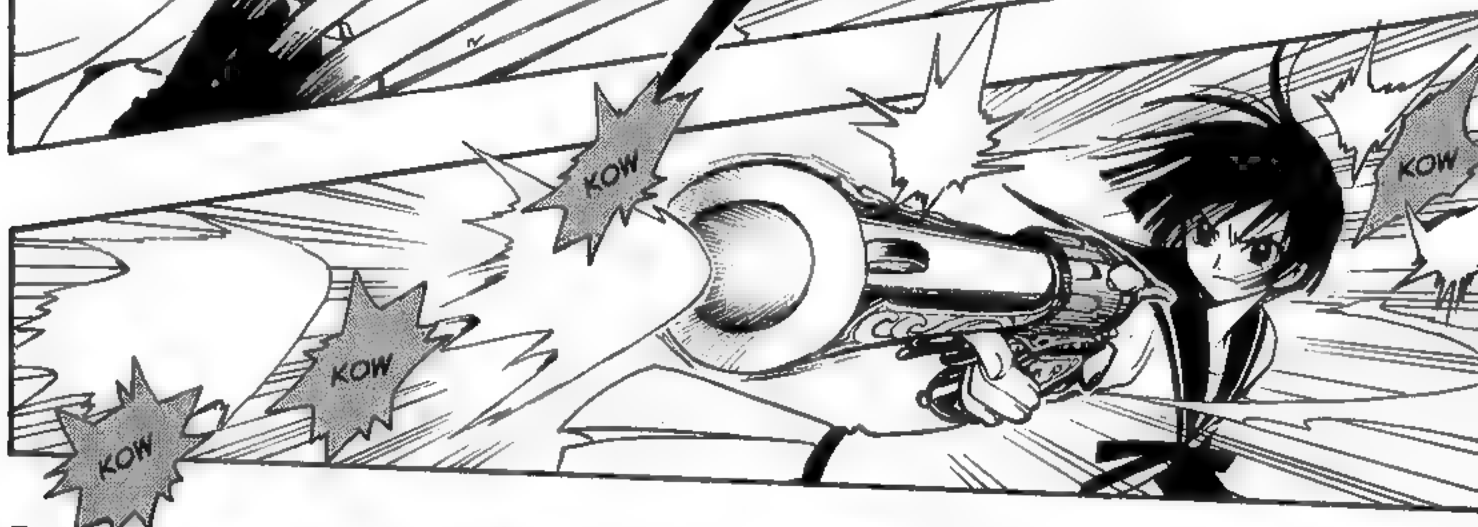


ONI ARE HERE!!



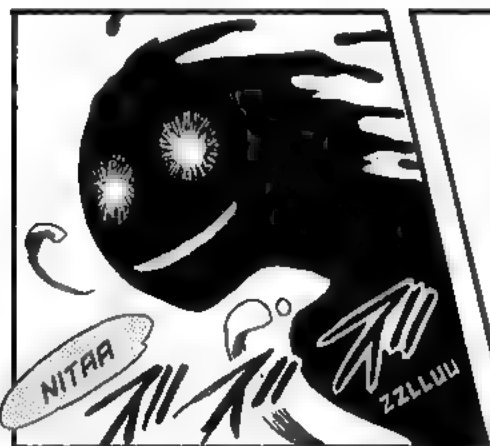
SYAORAN-
KUN!!

PLEASE
STAY
HERE!









THE 1-4...
THAT LEVEL OF
ONI SHOULDN'T
BE ABLE TO
CHANGE FORM!!



RYÛÔ!!







Chapitre.39
A New Strength

109











KIHIII

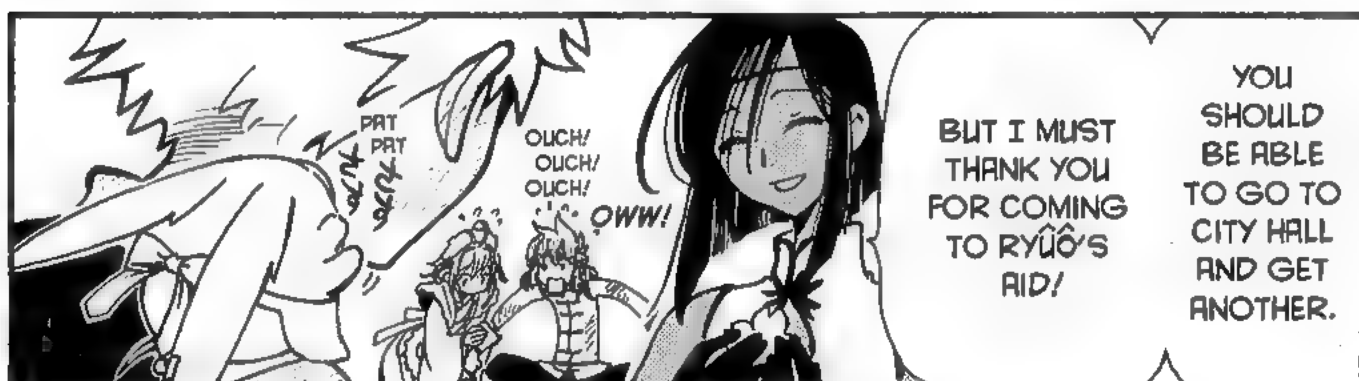
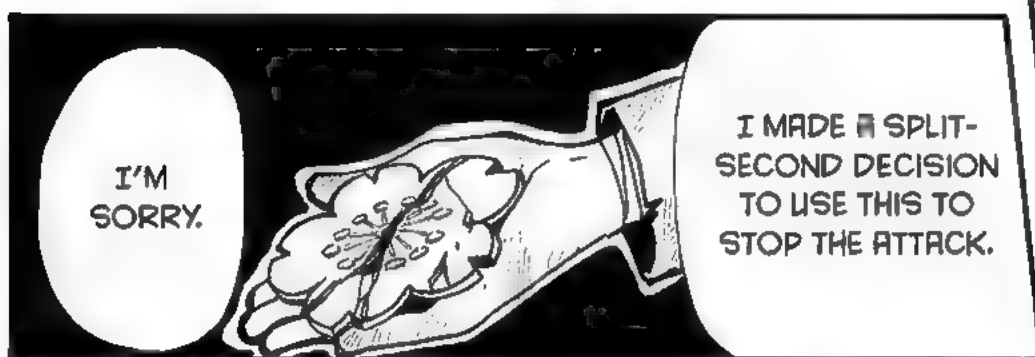
DOOOO

NOW,
YOUNG
LADY!

RIGHT!

RYDÖ!

YES!





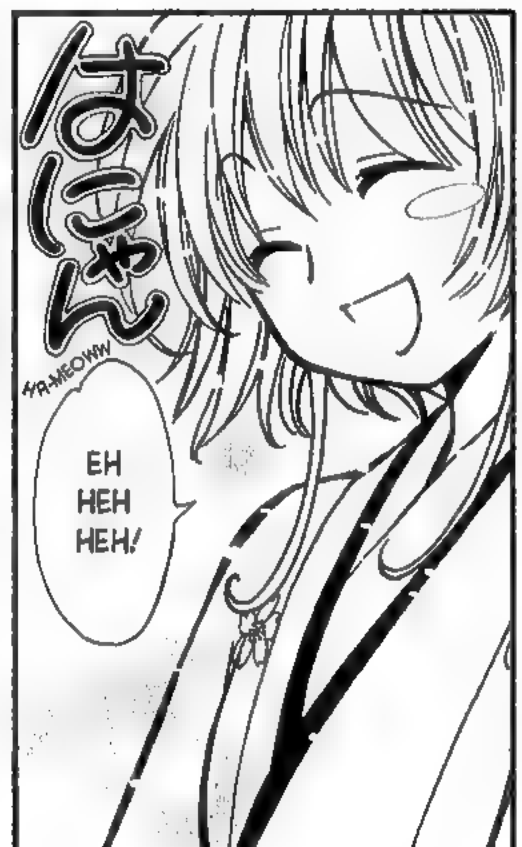
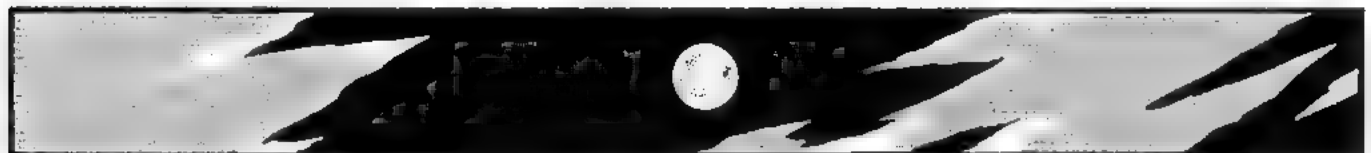
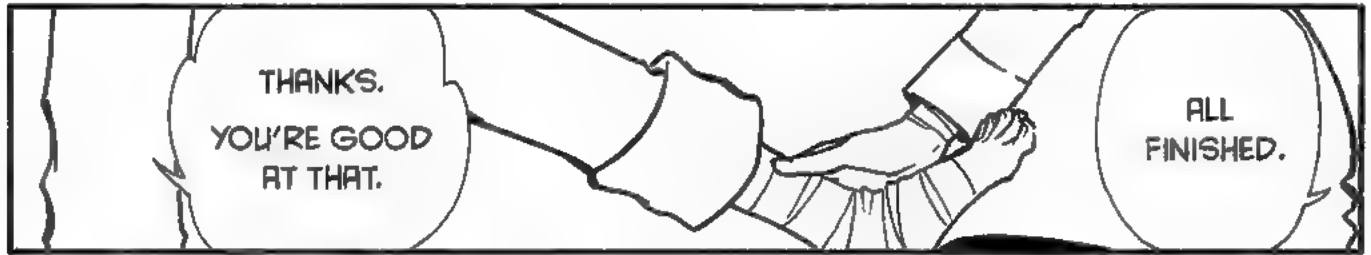
SO YOU
ARE STILL
WEAK
AGAINST
ATTACKS
TO YOUR
RIGHT
SIDE...

...
SYAORAN!













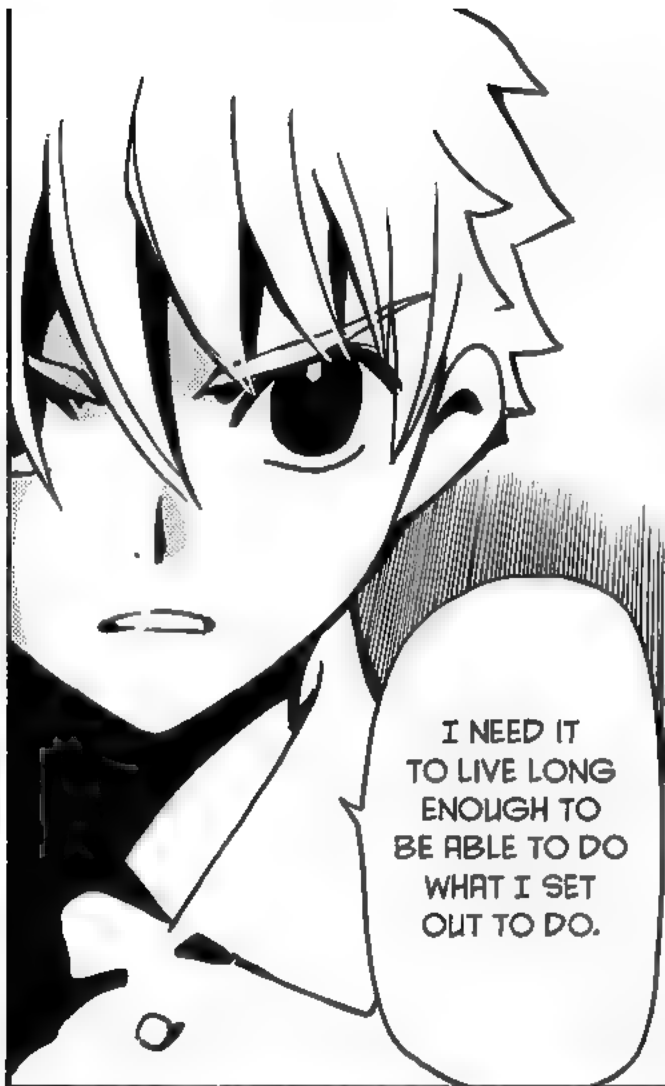
I HEARD
THAT TOO.

THE ONI WE'RE
GOING TO SEE FROM
HERE ON OUT... YOU
CAN ONLY DEFEAT THEM
WITH A WEAPON.

COULD
YOU...

...TEACH
ME HOW
TO USE A
SWORD?!





I NEED IT
TO LIVE LONG
ENOUGH TO
BE ABLE TO DO
WHAT I SET
OUT TO DO.



YOU NEED
IT TO KEEP
YOURSELF
ALIVE?



I NEVER TAUGHT
ANYTHING TO
ANYBODY BEFORE,
SO I DON'T KNOW
IF IT'LL TAKE!



WHAT
A PAIN!

BUT IF I
TEACH YOU,
AND YOU GET
STRONGER,
WE'LL BE ABLE
TO GET TO THE
NEXT WORLD
THAT MUCH
QUICKER.









Chapitre.40
The Sword of Fire









YOU'RE
OFFICIALLY
REGISTERED
ONI HUNTERS?



I'M
LOOKING
FOR
SWORDS.

FOR
YOURSELF?

AND FOR
THIS GUY.



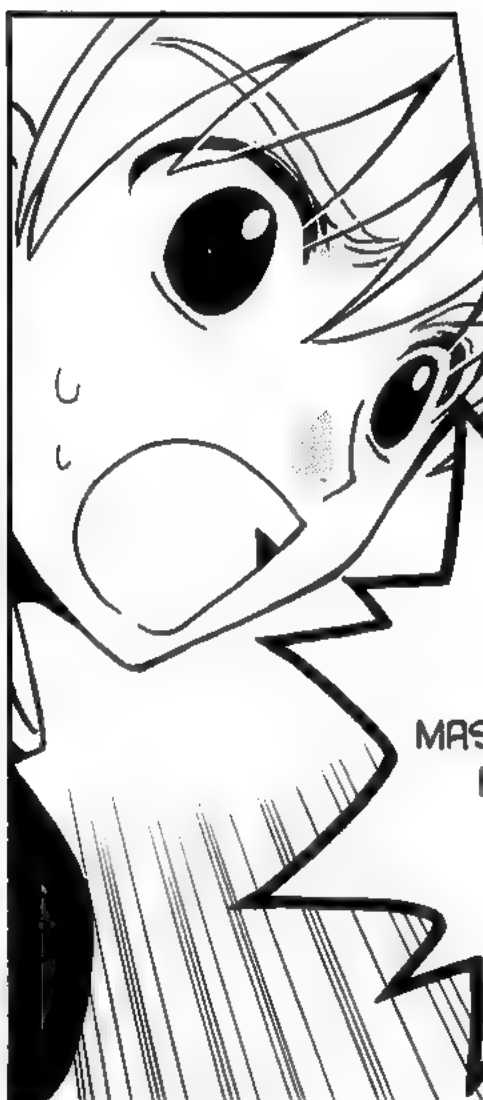
UM... YES.
OUR
NAMES
ARE...



THIS IS
WHAT YOU
NEED.







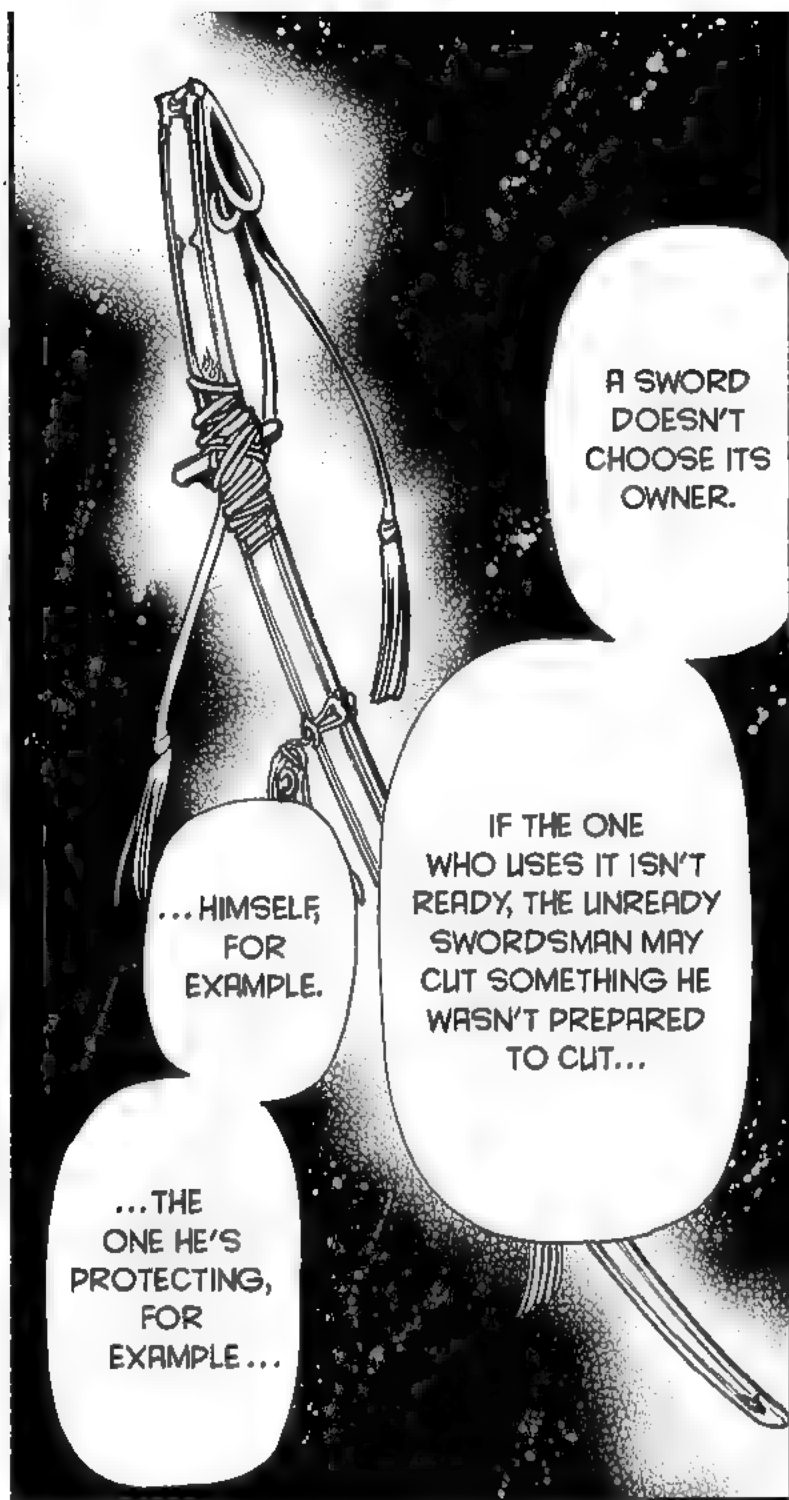


ITS
NAME...

...IS
*HIEN!

* SCARLET FLAME







SYAORAN-KUN!!







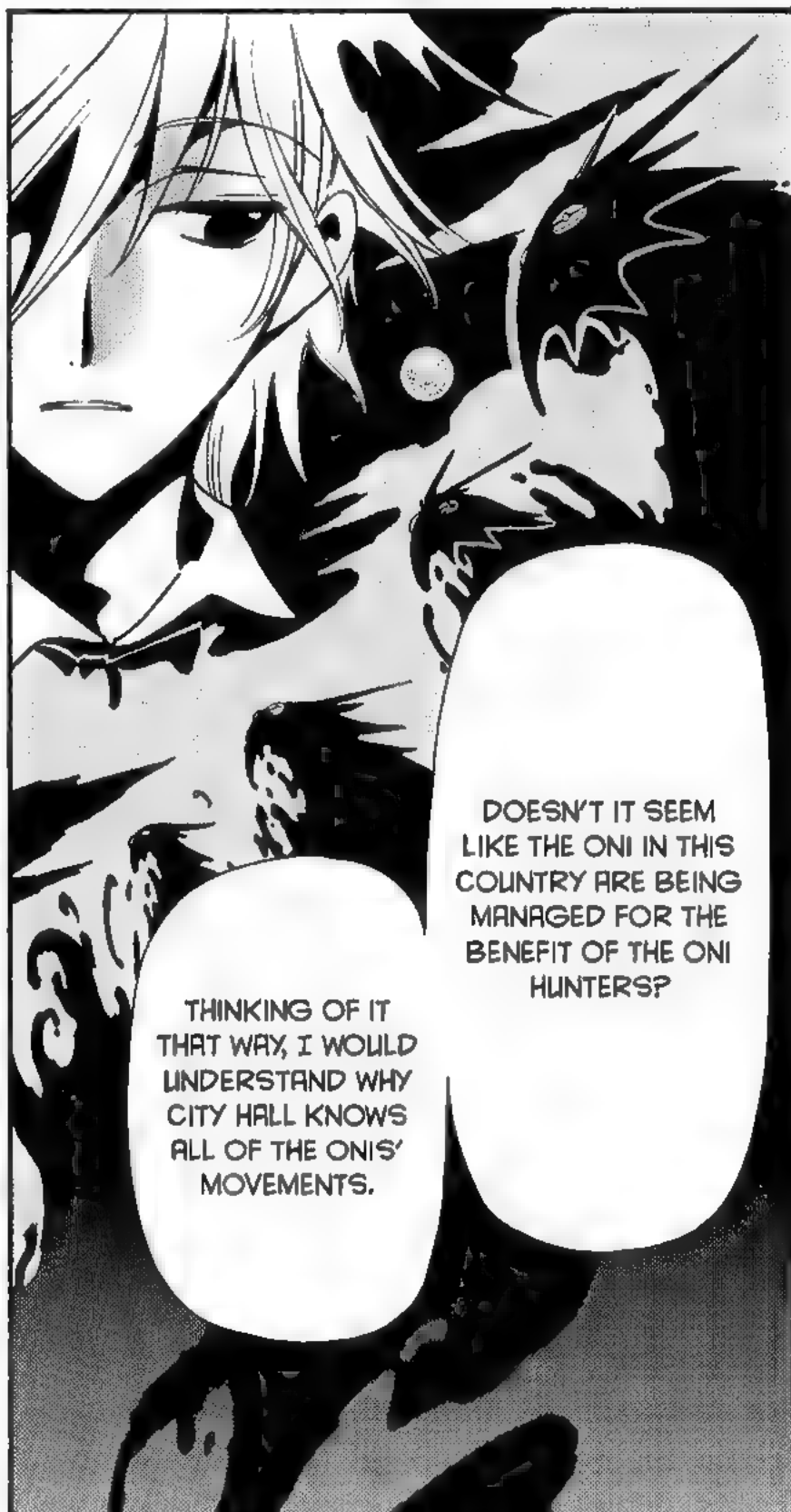
...ARE THE ONI...
CREATED ON
PURPOSE?

WHAT I'M
WONDER-
ING IS...



DESPITE
ALL
THAT...

...RECENTLY
THE ONI HAVE
STARTED
TO ACT
STRANGE.

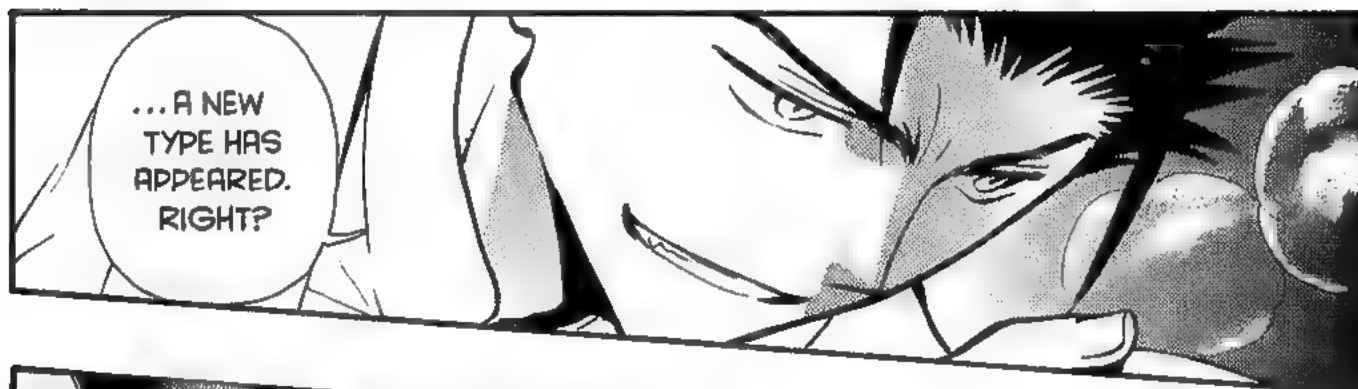


THINKING OF IT
THAT WAY, I WOULD
UNDERSTAND WHY
CITY HALL KNOWS
ALL OF THE ONIS'
MOVEMENTS.

DOESN'T IT SEEM
LIKE THE ONI IN THIS
COUNTRY ARE BEING
MANAGED FOR THE
BENEFIT OF THE ONI
HUNTERS?



AND...



... A NEW
TYPE HAS
APPEARED.
RIGHT?



IT ALL MIGHT
HAVE SOMETHING
TO DO WITH
SAKURA-CHAN'S
FEATHER.







RESERVoIR CHRoNiCLE



Chapitre 41

Eternal Friends









AND ONLY ONI
HUNTERS ARE ABLE
TO DEFEAT THE
STRONG ONI, SO
WE'D BETTER STAY
ON GUARD.

SO
THAT'S
IT.

AH/
SO
SCARY!



...ARE OUT
DOING SWORD
TRAINING
ABOUT NOW.

ESPECIALLY
SINCE OUR ONI
HUNTERS, THE
PUPPY-PAIR ...

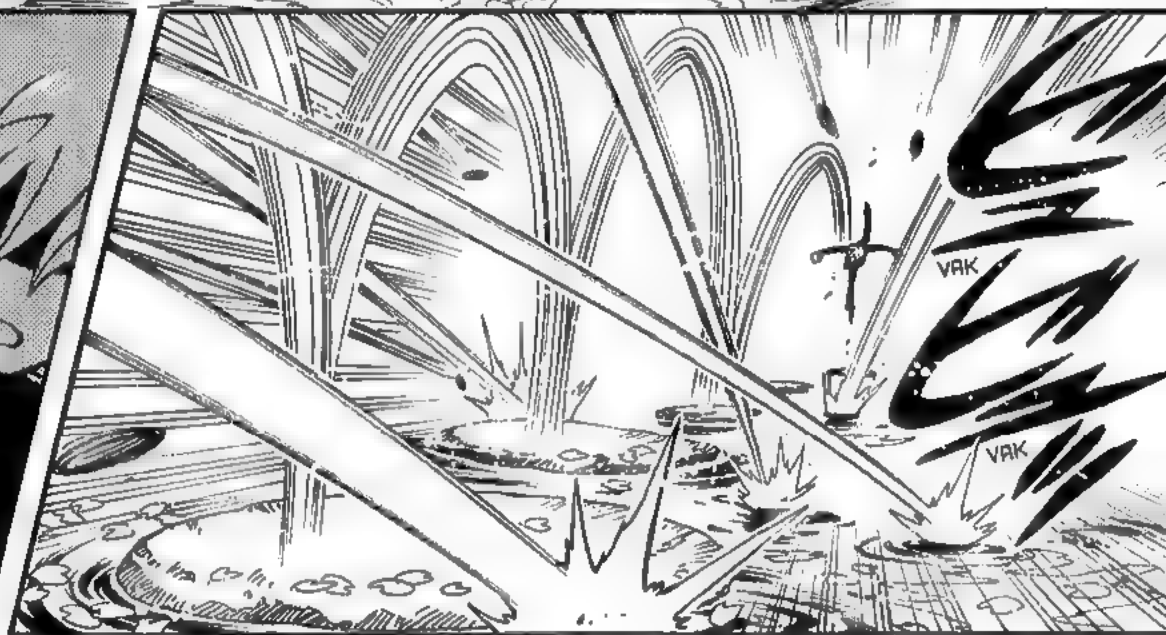
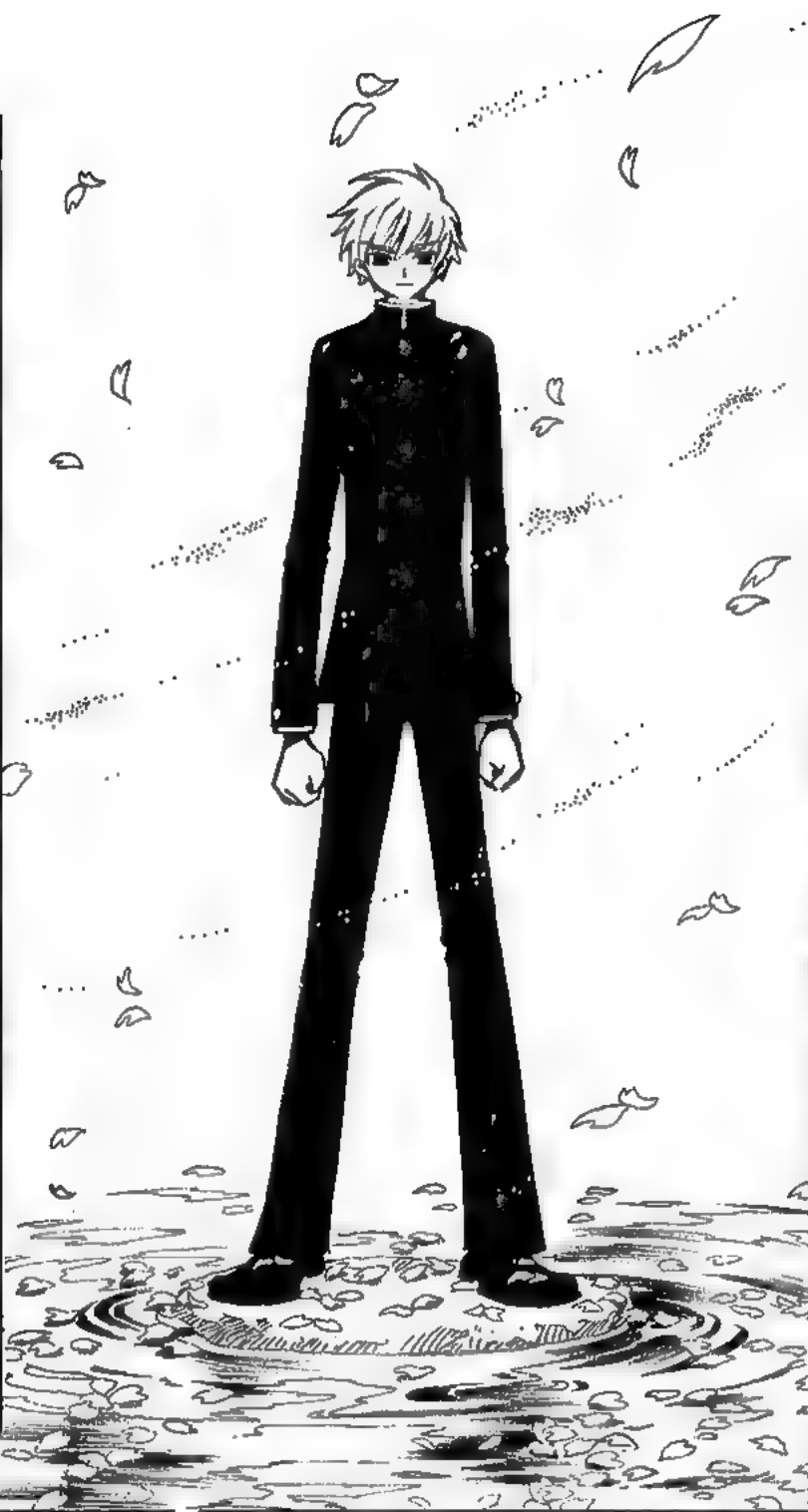


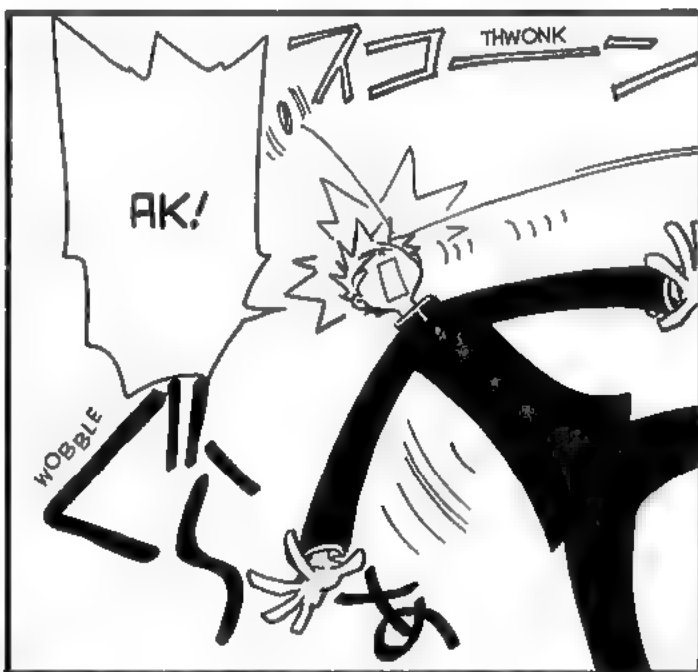
YES!!



AND WHEN
THEY'RE
FINISHED,
THEY'RE
BOUND TO
BE HUNGRY.

SHALL WE
GO BACK
AND FIX THEM
SOMETHING
GOOD?







JUST
THE
OPPO-
SITE.



EH?!



I HAVE
TROUBLE
WITH MY
RIGHT
SIDE...

YOU HAVE
DIFFERENT
REACTION
TIMES FOR
THE RIGHT
AND THE
LEFT.



THAT SIDE
IS TOO
DEPENDENT
ON WHAT IT
CAN SEE.

ON THE
OTHER HAND,
YOUR LEFT
SIDE ISN'T.



YOU CAN
OCCASIONALLY
BE PREPARED
FOR ATTACKS
THAT ARE SO
FAST YOU CAN'T
SEE THEM.



YES, YOU'RE
SLOW TO REACT
TO ATTACKS
COMING FROM
YOUR RIGHT.

BUT BECAUSE
YOU'VE TAUGHT
YOURSELF TO MOVE
AT THE SLIGHTEST
PERCEPTION OF A
THREAT COMING
FROM YOUR BLIND
RIGHT SIDE...



EH?!

BLIND
YOUR EYES
WITH IT AND
GO BACK
TO THE CAFÉ.



PULL
OUT THAT
THING
I GAVE
YOU.



OKAY.



SO YOU'RE
GOING TO HAVE
TO TRAIN YOURSELF
TO BE ABLE TO REACT
TO ATTACKS BEFORE
YOU SEE THEM ON
BOTH SIDES.

YOUR LEFT
SIDE CAN'T
REACT TO
THEM AT ALL.

YOUR RIGHT
SIDE CAN ONLY
OCCASIONALLY
REACT TO UN-
SEEN FORCES.

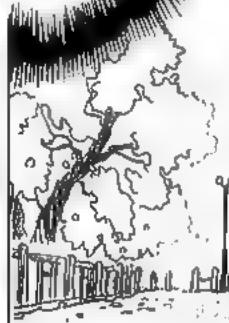




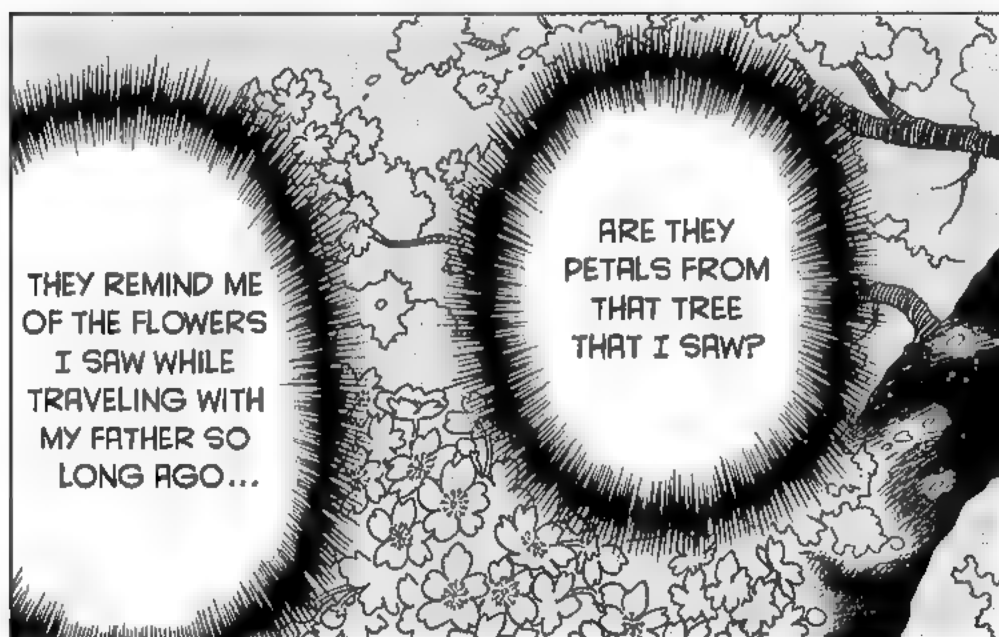
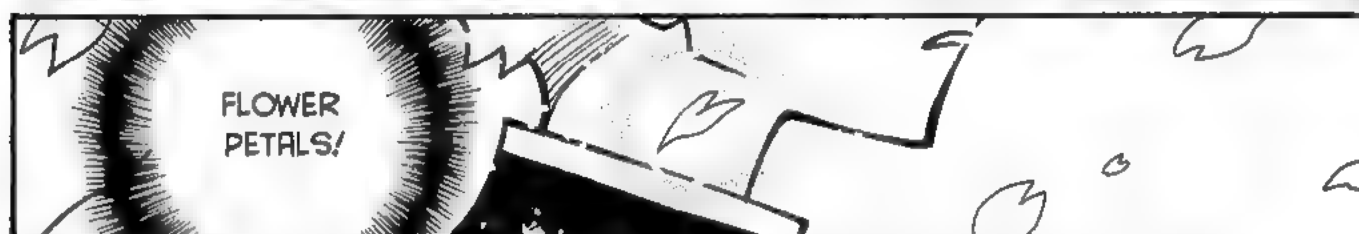


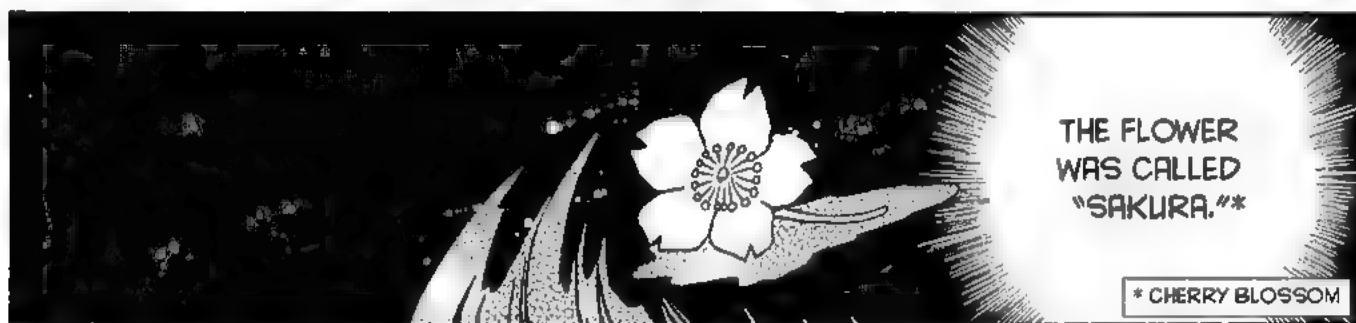
I REMEMBER
WHAT MY
SURROUNDINGS
WERE, BUT...

... I'M STILL
VERY CAUTIOUS
TAKING EVEN
ONE STEP
FORWARD.



I WONDER
IF THIS IS THE
FEELING YOU
GET WHEN YOU
OPEN YOUR
EYES BUT STILL
CAN'T SEE.





THE FLOWER
WAS CALLED
"SAKURA."*

* CHERRY BLOSSOM



A FLOWER WITH
THE SAME NAME AS
THE PRINCESS.

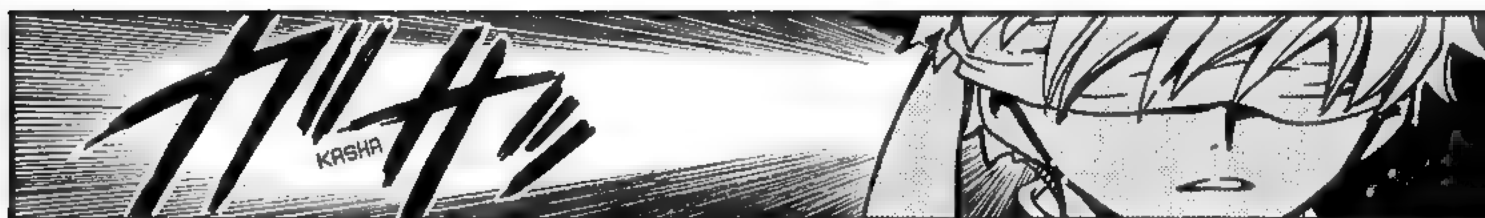


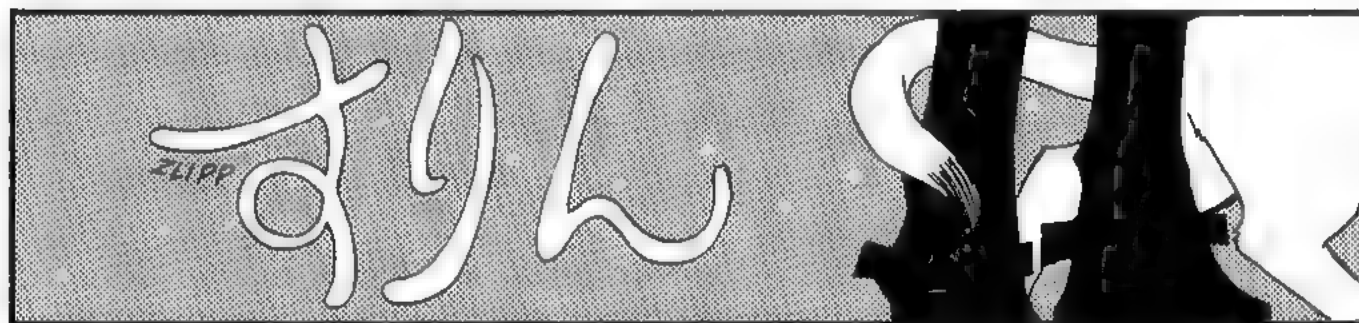
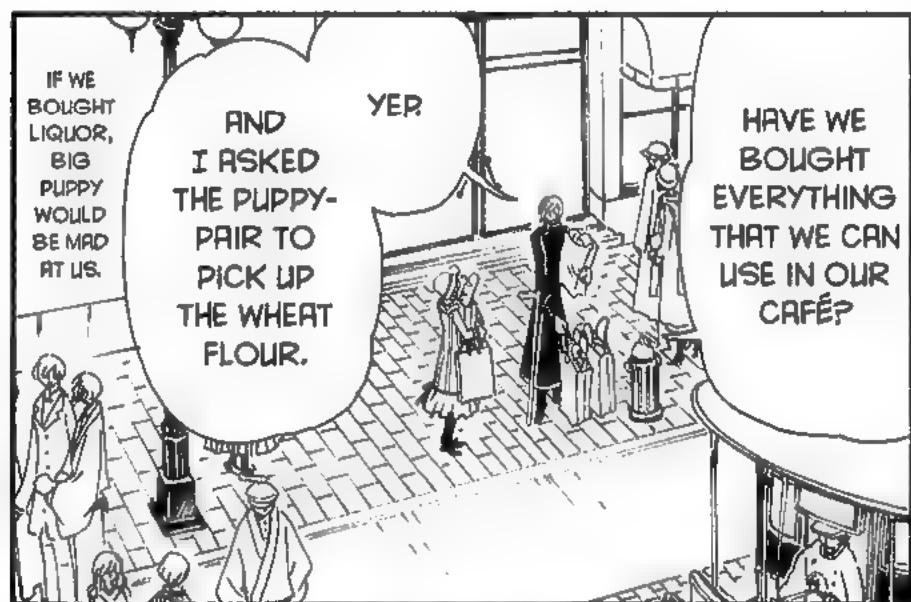
IF I CAN PERCEIVE
MOVEMENT ON MY
BLIND RIGHT SIDE,
THEN I SHOULD
BE ABLE TO DO IT
NOW TOO.

NO...
I CAN'T
GRAB IT.



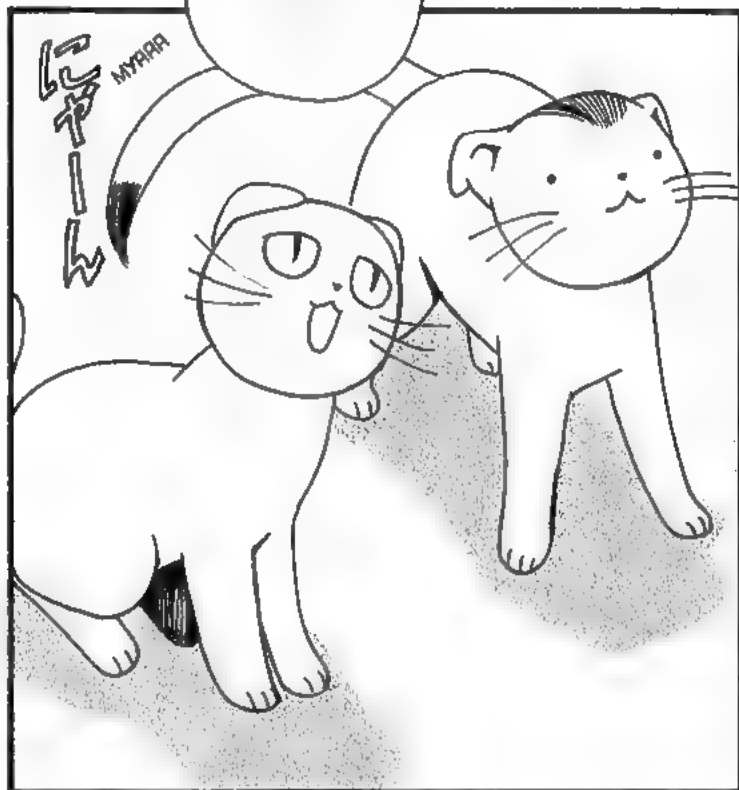
AH/

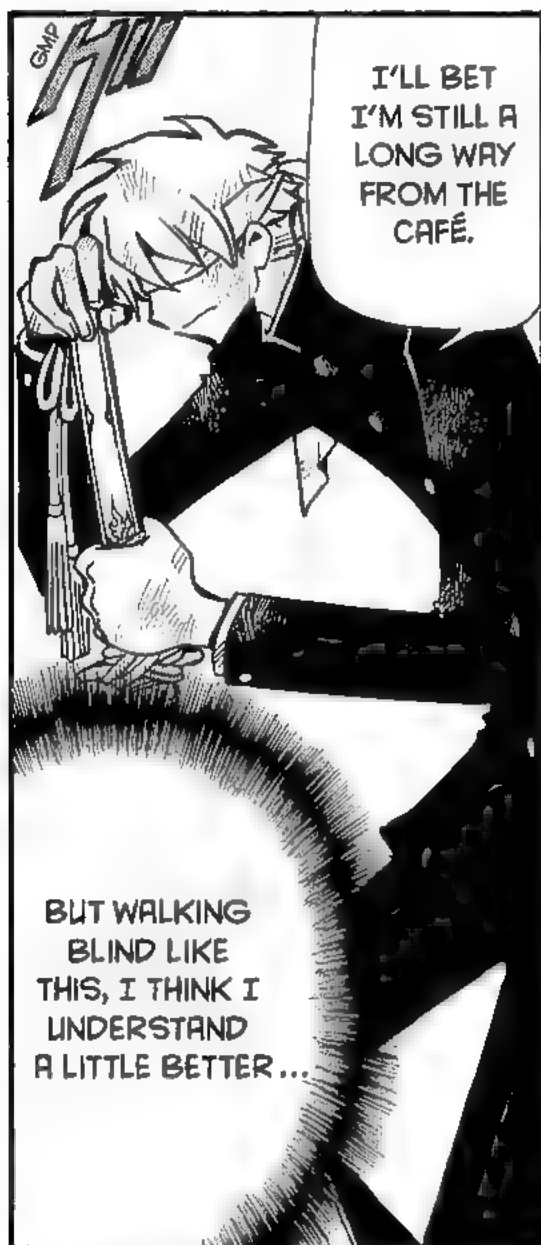






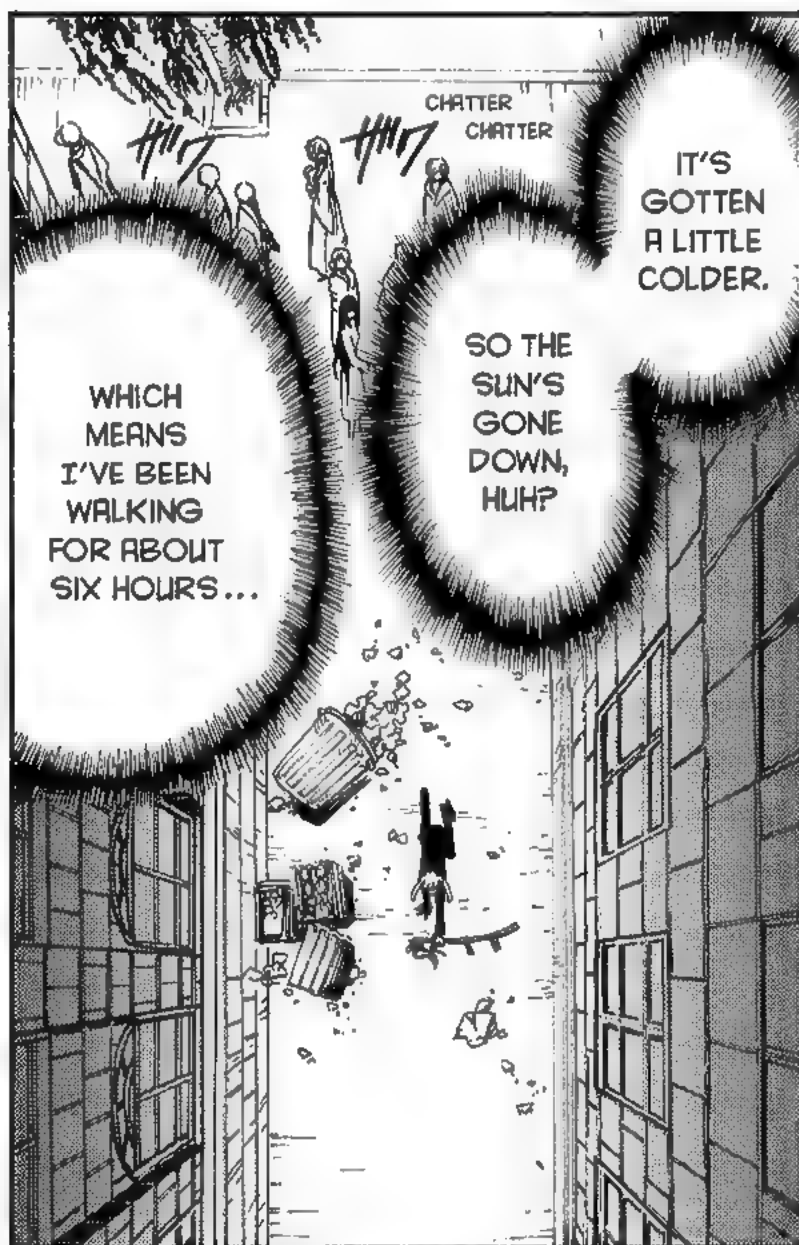
THAT'S TRUE.





I'LL BET
I'M STILL A
LONG WAY
FROM THE
CAFÉ.

BUT WALKING
BLIND LIKE
THIS, I THINK I
UNDERSTAND
A LITTLE BETTER...



CHATTER
CHATTER

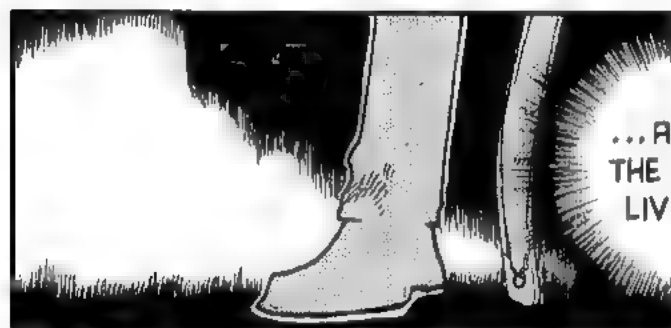
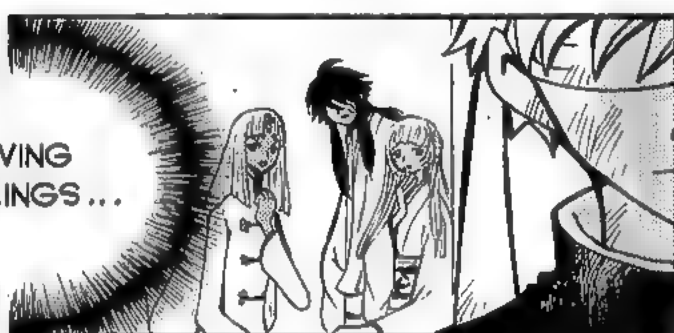
IT'S
GOTTEN
A LITTLE
COLDER.

WHICH
MEANS
I'VE BEEN
WALKING
FOR ABOUT
SIX HOURS...

SO THE
SUN'S
GONE
DOWN,
HUH?



LIVING
BEINGS...



...AND
THE NON-
LIVING.





THIS ONE IS NOT LIVING.



FOOM



THEY'RE DIFFERENT...

... BUT I CAN PERCEIVE THEM BOTH.



OOF!

THAM



WHOOOSH!

?!



DID SOMETHING HIT ME?

I CAN TELL IT'S
NON-LIVING, BUT
IT'S CHASING ME!

VWAK

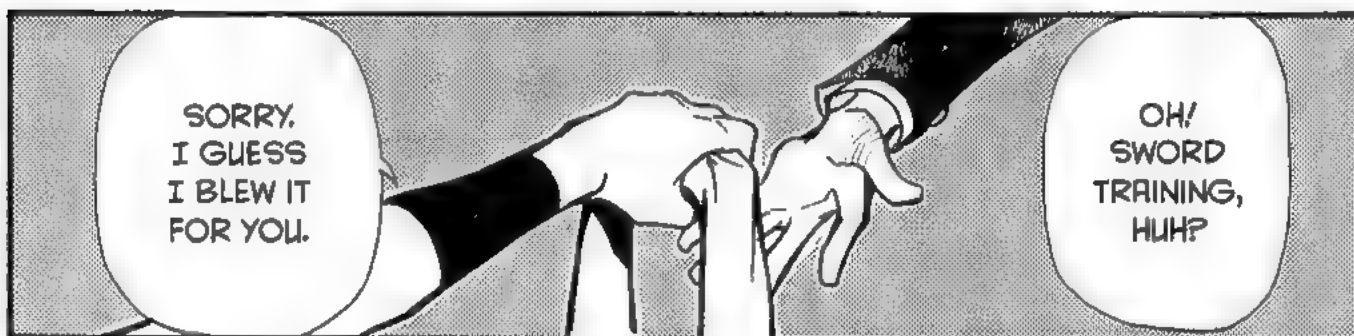
VWAK

**WHAT
DO YOU
THINK
YOU'RE
DOING?!**

VWATS







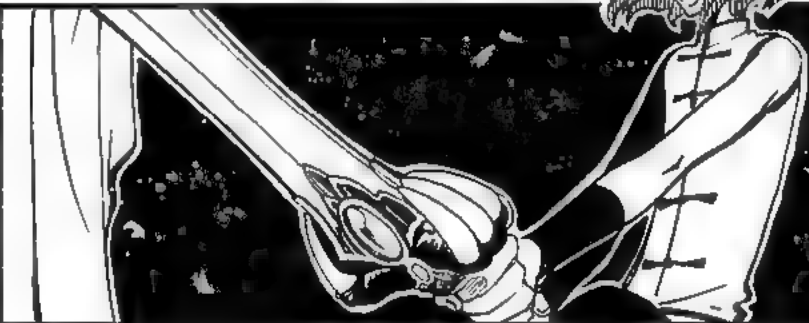




...AND PEOPLE
LIKE SÔMA HAVE
THEIR THROWN
WEAPONS...



PEOPLE LIKE
YUZURIHA
HAVE THEIR
GUNS...



BUT I WANT TO
FEEL THE STRENGTH
OF MY ENEMY, AND
YOU CAN THROUGH
A SWORD.



AND EVEN IF
I DEFEAT THAT
ONE, THERE
ARE EVEN
STRONGER
OPPONENTS
TO FIGHT!

I CAN TRAIN
THE BEST I CAN
WITH THAT AS
MY GOAL AND
STILL HAVE A LOT
OF STRENGTH
TO GAIN!

YOU
SEE,
I...
... I'M
ALWAYS AT
MY HAPPIEST
WHEN I FIND
A STRENGTH
I'VE NEVER
ENCOUNTERED
BEFORE.



I MAKE MYSELF
STRONGER TO
BATTLE THAT
STRENGTH.



MY GOAL IS
TO SEE STRANGE
NEW PEOPLE
AND PLACES...
TO ENCOUNTER
THINGS I'VE
NEVER SEEN
BEFORE.



I'M THE
SAME.



THERE'S
ONE
OTHER
PART
OF IT...



EVEN IF I
GO OUT
LOOKING
FOR NEW
THINGS...

... THERE WILL STILL
BE AN ENORMOUS
NUMBER OF WONDERFUL
SIGHTS THAT I'VE
NEVER SEEN OR HEARD
OF BEFORE!

AND BEING ABLE
TO ENCOUNTER AND
COME TO KNOW THEM
ONE BY ONE... MAKES
ME VERY HAPPY.



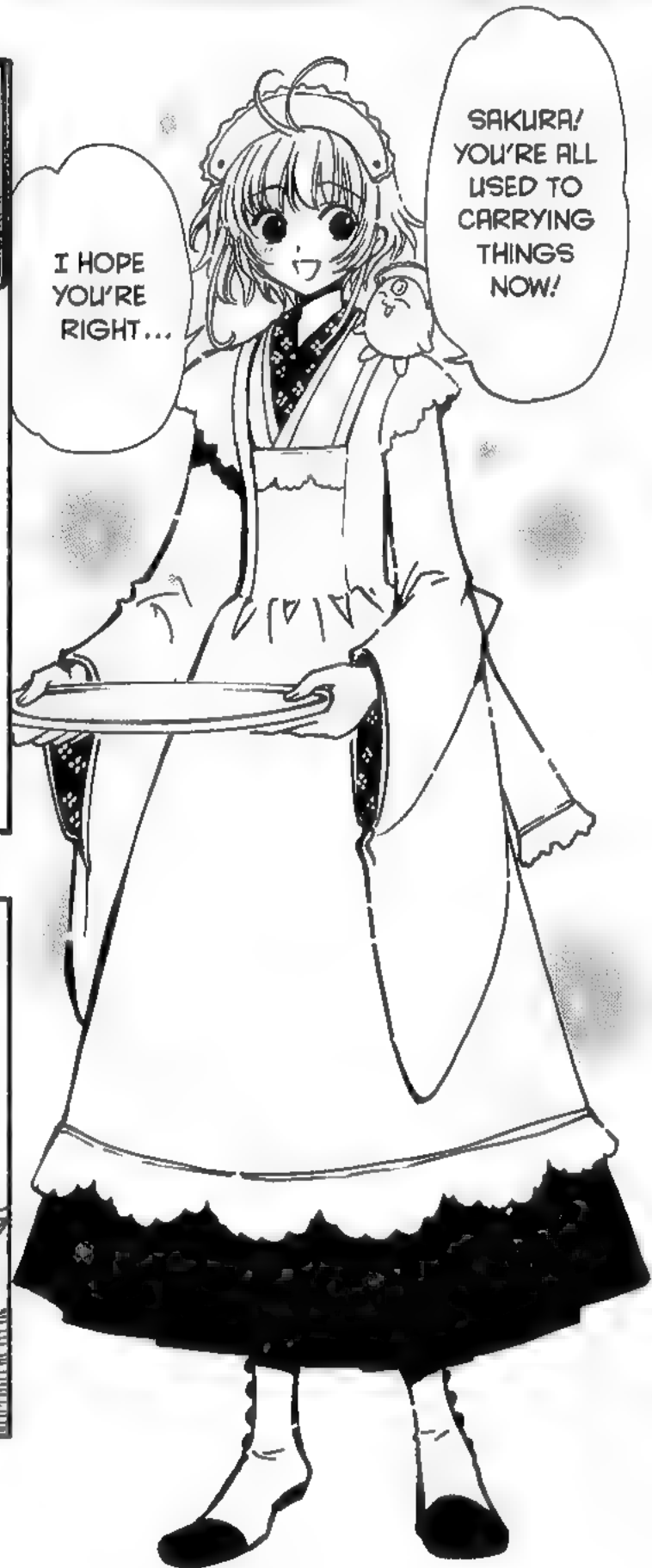
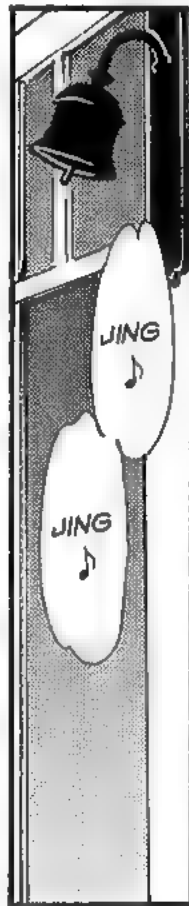
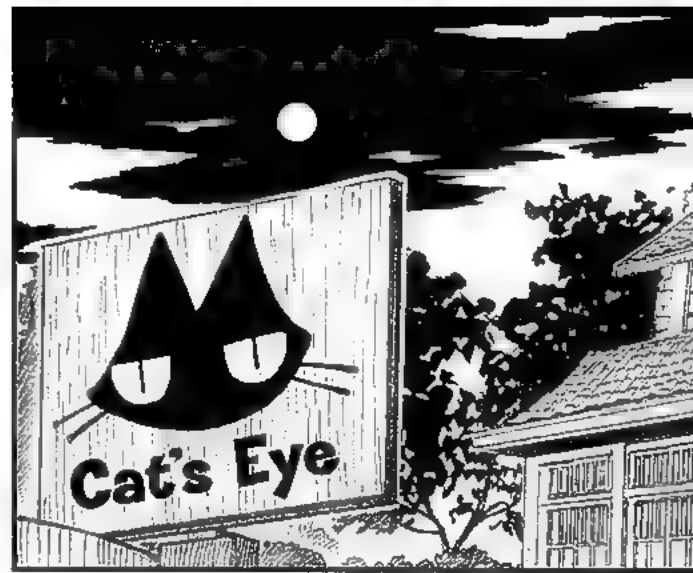
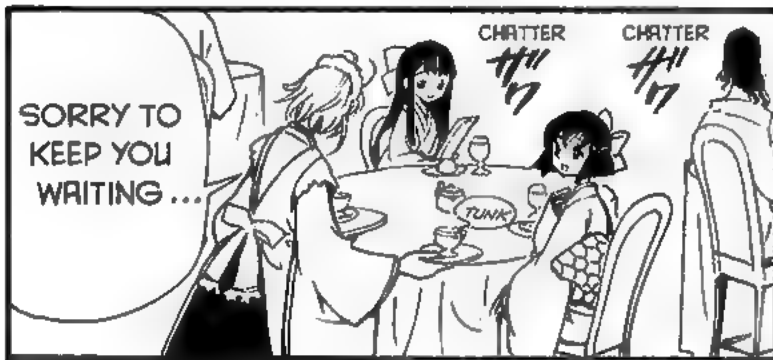
IT WAS MY
DECISION,
AND I'M
GOING TO
DO IT!

FOR THAT,
I *MUST* GET
STRONGER!

THERE IS
SOME-
THING
I NEED
TO GET
BACK!







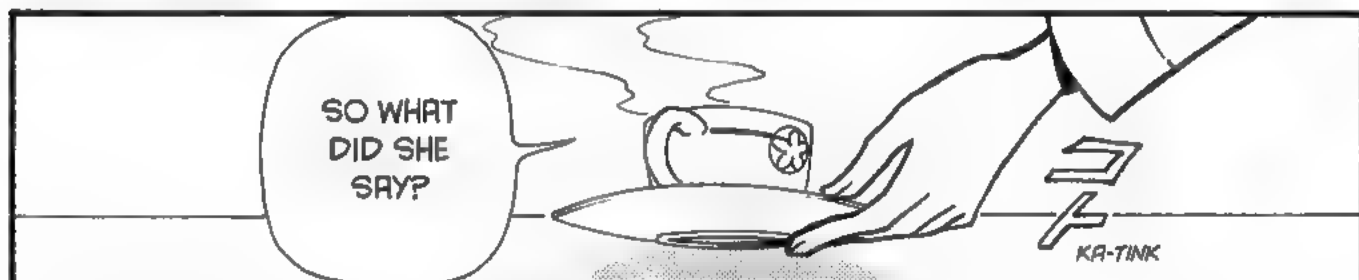




WHAT I
WANTED TO
KNOW IS HOW
THAT WOMAN
KNEW THAT HE
WAS AN ONI.

SHE SAID
THE NEW ONI
IS SHAPED
LIKE A MAN,
RIGHT?

I WANTED TO
HEAR MORE
ABOUT THIS
NEW ONI.



SO WHAT
DID SHE
SAY?

KA-TINK

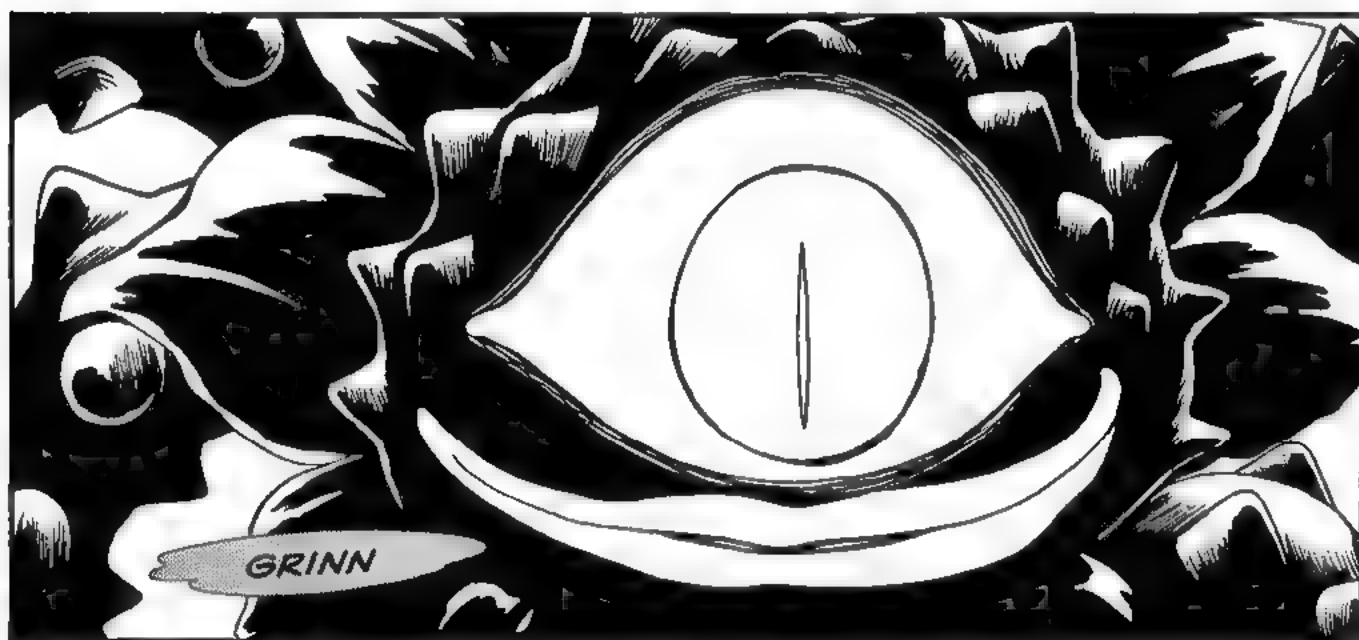


... WAS USING
ONI TO ATTACK
ONI HUNTERS.

BUT
THIS
GUY...

IN THIS
COUNTRY, IT'S
FORBIDDEN
FOR HUMANS
TO ENGAGE IN
ANY ARGUMENT
MORE HEATED
THAN A PETTY
SHOUTING
MATCH.









THOSE
TWO WERE
GAINING
NAMES FOR
THEMSELVES
AS ONI
HUNTERS!

BUT
WITH ONE
ATTACK...











THERE'S
NO SHAME
IN IT!

IF THIS
KEEPS UP,
WE'LL BE
GONERS!

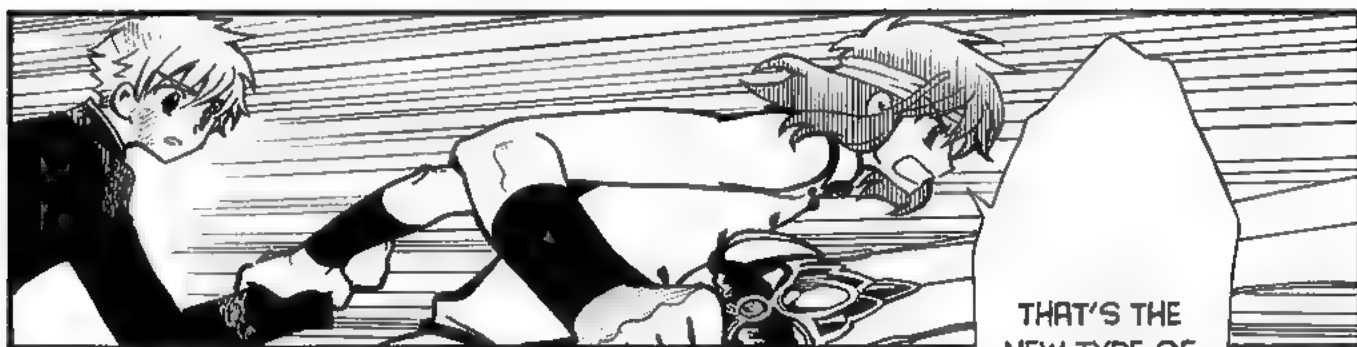


BUT...

WE'RE
GOING
TO HAVE
TO RUN!

IT'S NO
GOOD!
THERE'S
TOO MANY
OF THEM!





THAT'S THE
NEW TYPE OF
ONI WE HEARD
ABOUT!



WHY IS
SEISHIRÔ-
SAN...



Chapitre.42
The Unerasable Memory





BUT HE'S...
THE MOST
POWERFUL
I'VE EVER
SEEN!

IT ISN'T SOME
LOOK-ALIKE!
HE CALLED ME
BY NAME!!

WHY
WOULD THE
SEISHIRÔ-SAN
I KNEW FROM
THE WORLD OF
THE COUNTRY
OF CLOW...
BE HERE?!



SEISHIRÔ-SAN...



AND I'VE FINALLY FOUND IT!!

FATHER'S BEEN LOOKING FOR THIS BOOK FOR YEARS.



WE BEEN SEARCHING A LONG TIME FOR THAT BOOK!

SO HAND IT OVER!!



I PAID MONEY FOR THIS IN A STORE JUST LIKE EVERYBODY ELSE!

WHO CARES ABOUT THAT?!

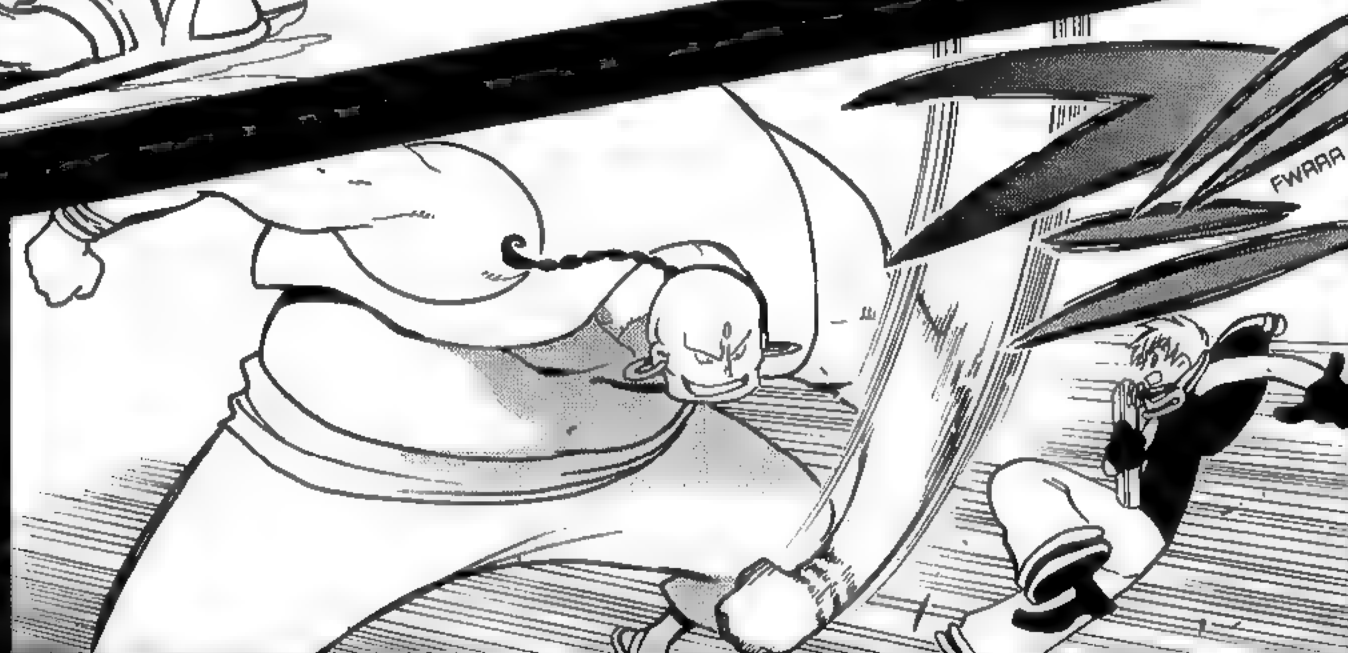


OWW!!

KA-BASSH

ZWIMM

I'M GIVING IT TO MY FATHER!!



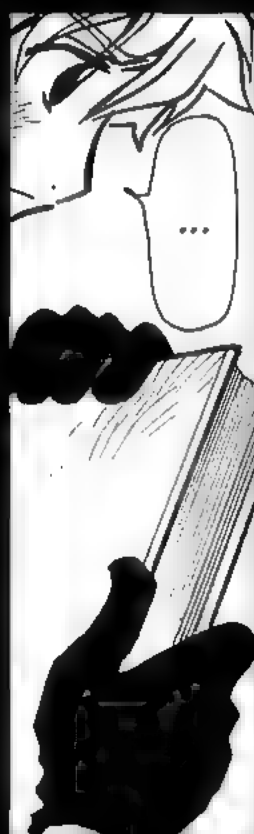
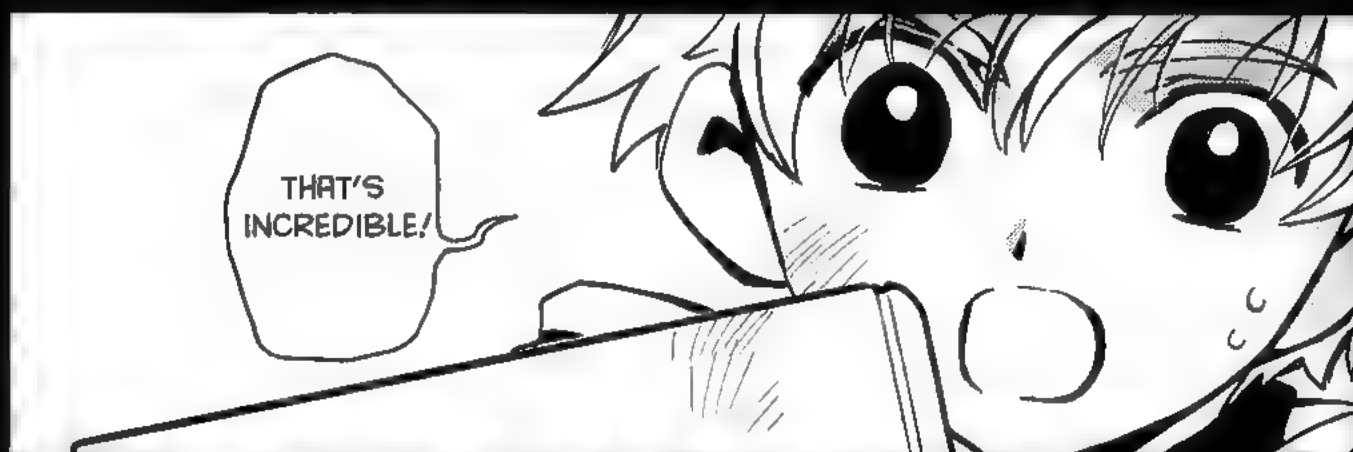














THERE
ARE TWO
OF THEM
WHO I'VE
SEARCHED
LONG AND
HARD FOR.

NO.
VAMPIRES
EXIST IN
REALITY.



HOWEVER,
IT MAY
CONTAIN
CLUES.

I DON'T
KNOW.

AND
THERE'S
SOME-
THING
WRITTEN
IN THIS
BOOK
ABOUT
THOSE
TWO?

I CAN'T TELL IF
YOUR WORDS
ARE A LIE OR
THE TRUTH...

I SAY I ONLY
WANT TO READ
IT, BUT I MAY BE
LYING. I MIGHT
JUST RUN OFF
WITH THE BOOK.

ARE
YOU
SURE?

...I'M
ALMOST
CERTAIN
THAT'S
THE
TRUTH.

...BUT THE
FACT THAT
YOU'VE BEEN
LOOKING
FOR
VAMPIRES...





YOU'RE
NOT
FROM
THIS
COUNTRY.



MY FATHER SAYS
IT'S WRITTEN IN A
DEAD LANGUAGE
THIS COUNTRY
USED TO USE.

I'M AFRAID
I CAN'T
READ DEAD
LANGUAGES.



THE
BOOK IS
WRITTEN
IN A
LANGUAGE
DIFFERENT
FROM ANY
THEY USE
AROUND
HERE.



NEITHER
ARE YOU.



WHERE ARE
THEY FROM?

THAT'S
RIGHT.

YOU'RE
TRAVELING
IN SEARCH
OF THOSE
VAMPIRES?



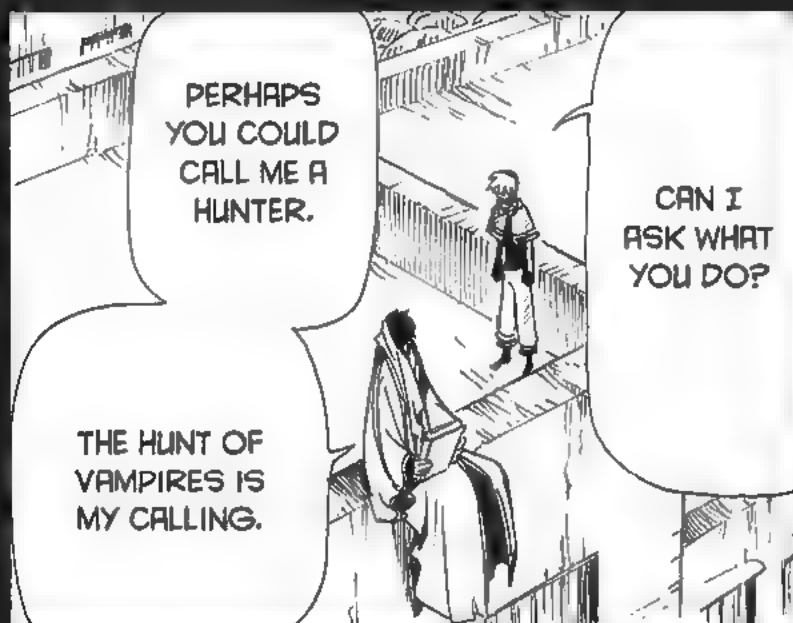
SOMEPLACE
VERY FAR
AWAY.





THEN...

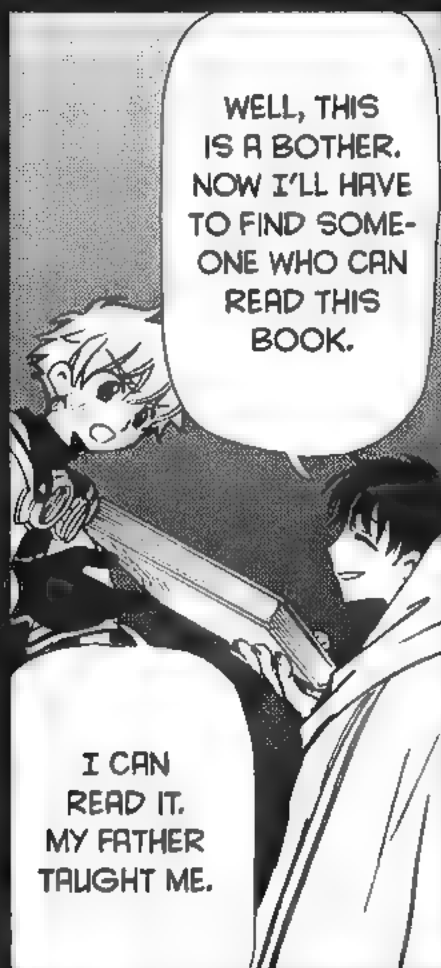
YOU'RE A
STRONG
FIGHTER?



PERHAPS
YOU COULD
CALL ME A
HUNTER.

THE HUNT OF
VAMPIRES IS
MY CALLING.

CAN I
ASK WHAT
YOU DO?

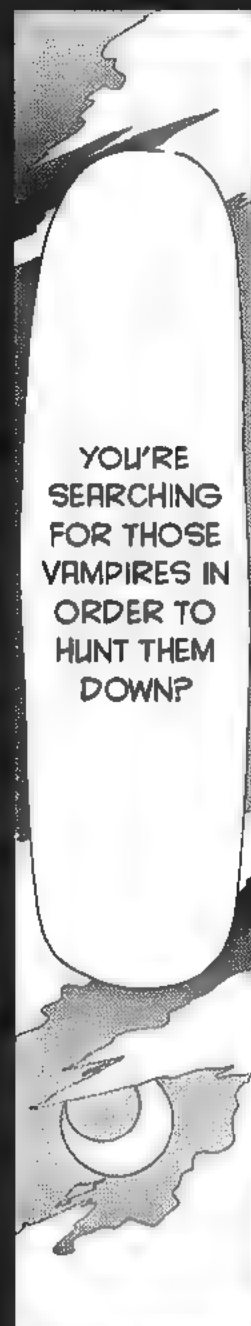


WELL, THIS
IS A BOTHER.
NOW I'LL HAVE
TO FIND SOME-
ONE WHO CAN
READ THIS
BOOK.

I CAN
READ IT.
MY FATHER
TAUGHT ME.



...



YOU'RE
SEARCHING
FOR THOSE
VAMPIRES IN
ORDER TO
HUNT THEM
DOWN?

BUT IN
EXCHANGE...





BUT IT
SEEMS AS
THOUGH
HE HASN'T
CHANGED
A BIT.



I MET
SEISHIRÔ-
SAN YEARS
AGO.



NO...
BEFORE I
ASK THAT...
IS THIS
REALLY
SEISHIRÔ-
SAN?

WHY?!

AND
IF HE IS...
WHY IS HE
WITH THE
ONI...?



To Be Continued

About the Creators

CLAMP is a group of four women who have become the most popular manga artists in America—Ageha Ohkawa, Mokona, Satsuki Igarashi, and Tsubaki Nekoi. They started out as doujinshi (fan comics) creators, but their skill and craft brought them to the attention of publishers very quickly. Their first work from a major publisher was *RG Veda*, but their first mass success was with *Magic Knight Rayearth*. From there, they went on to write many series, including *Cardcaptor Sakura* and *Chobits*, two of the most popular manga in the United States. Like many Japanese manga artists, they prefer to avoid the spotlight, and little is known about them personally.

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Just to catch you up . . .

The country of Ôto is based on the romantic notion of early twentieth-century Japan, where the traditional feudal Japanese lifestyle still mixed with strong Western influences. The enemies, oni, are ranked in a system known to the Japanese as Iroha, a way of counting that might be compared to counting in English using "Eenie meanie minie moe," but with more historical and poetic relevance (see more on Iroha in the previous notes). The ranking of oni start with I, which is the highest, down to To, which is the lowest. Each rank has a level with 1 being the highest and 5 being the lowest. Thus we have:

Rank	
I	levels 5 to 1
Ro	levels 5 to 1
Ha	levels 5 to 1
Ni	levels 5 to 1
Ho	levels 5 to 1
He	levels 5 to 1
To	levels 5 to 1

Breakfast food, page 391

Traditional Japanese breakfast food is fish with soy sauce and rice. It wasn't until Western influences swept the country in the late 1800s and early 1900s that tastes began to change toward sweet things like jams and frosted buns in the morning.



Sneezing, page 392

The old wives' tale goes that when you sneeze, someone is talking about you. It isn't easy to find anyone who actually believes in the saying, but the idea sure comes up in anime and manga quite a lot!



The Sakura shape, page 405

The first kanji in the spelling of the country of Ôto is the same kanji for Sakura, cherry blossom (see more on the cultural significance of the cherry blossom in the previous notes). So it is only natural that the "debit card" of Syaoran and friends would be in the shape of a cherry blossom.

Ryûô & Sôma, page 412

Anyone who has ever seen the anime or manga for RG Veda will have no problem recognizing the rambunctious attitude and ridiculously large sword of Ryûô (also spelled Ryuoh in the animated version). Sôma (also from Kurogane's world in the first volume) is the ninja servant of Kendappa, also from RG Veda.

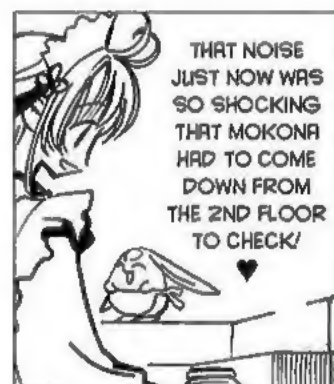


Caldina and the bar, page 439

The bar is obviously a reference to CLAMP's series Clover, and Caldina is borrowed from Magic Knight Rayearth.

Mokona coming downstairs, page 442

Sharp-eyed readers of xxxHOLiC will remember a scene in xxxHOLiC Omnibus 2 when Mokona ends a conversation with Yûko to check on a noise. You've just found out what noise Mokona was checking on.





Polite language, page 444

There is a movement toward less formalized language among the young people of Japan, and Ryûô personifies it with his insistence that Syaoran stop using polite speech with him. Similarly in North America, we use the titles Mr., Mrs., and Ms. less now than earlier generations have, and we use first names more.

Talking like the Hanshin Republic, page 448

Caldina speaks with a "Kansai" accent (Kansai being the region encompassing the big cities of Osaka, Kyoto, Nara, and Kobe as well as the surrounding region), and since the Hanshin Republic was based on Osaka, Caldina's Kansai accent would sound like what Fai remembers from that country. The Kansai accent tends to be thought of as warm and folksy, much as the western drawl might be thought of in the United States.



Oruha, page 452

The character Ora from the manga series Clover has a crossover character in the country of Ôto by the name of Oruha. Since Ôto is based on Japan in a more traditional time, and since her name is given kanji that mean "weaved leaves"—another reference to clovers—we've decided to leave the pronunciation of her name with the more Japanese-sounding Oruha.

Polite with customers, page 456

Even though there is a move toward less formality in Japan, treatment of one's customers remains very polite and formal.



Cat's Eye, page 480

This is a reference to the witch Yûko Ishihara's (*xxxHOLiC*) love of the first hit manga series by artist Tsukasa Hojo (*City Hunter*, *Angel Heart*) named *Cat's Eye*. Three beautiful sisters become a group of thieves in order to steal back their father's priceless art collection stolen from them years ago—while at the same time trying to find clues to their father's disappearance. The sisters are being hunted by a young police officer who also happens to be in love with the middle sister, Hitomi. With the cat burglars "Cat's Eye" as their secret identities, their public identities are that of three sisters who run a small Tokyo café also named "Cat's Eye." The manga for *Cat's Eye* became a long-running animated TV series, and it has also spawned several popular live-action movies.



Chanan and Sanyun, page 490

Clamp fans may remember Chanan's shop from *Magic Knight Rayearth*.

The blossoming and falling of Sakura petals, page 518

Anyone who has been to one of the many cherry-tree filled parks of Japan in early spring will need no more explanation as to why the Japanese consider the cherry blossom as one of the symbols of their nation. There are few views inside or out of Japan that are quite as stunning as seeing the pale-pink petals falling like a snow flurry on the newly budding Japanese landscape.





Kimi, page 531

Here's a passage that didn't quite translate. In it, Syaoran refers to Ryûô as "kimi," which translates out to "you." First of all, the Japanese very rarely use their words for "you" in conversation since all of them have strange overtones.

("Anata" is almost exclusively used these days as a name a woman calls her husband, much like "darling" or "honey" is used in North America.) Kimi has been used for addressing the emperor, and also used to address people beneath the speaker in station. Ryûô just seems to find being called "kimi" raises his hackles, so he asks Syaoran to refer to him by name rather than by pronoun. However, if Syaoran never said the word "you" to Ryûô in the English edition, the dialogue would have come out sounding unnatural. Besides, there are no bad nuances to the word "you" in English. So the translator had to borrow a different prejudice that Ryûô would certainly have—the aversion of a student to be treated as a master, especially by a friend, to make the scene work in the English version.

Seishirô, page 545

Seishirô is one of CLAMP's classic characters. He first appeared in Tokyo Babylon, then, along with his lifetime friend and enemy Subaru, moved to X (X/1999).

